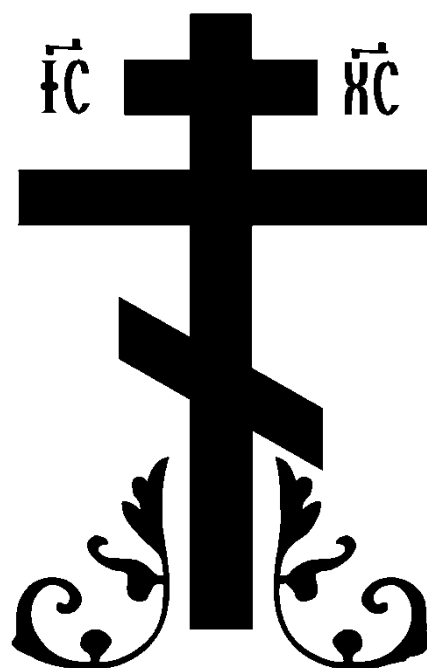




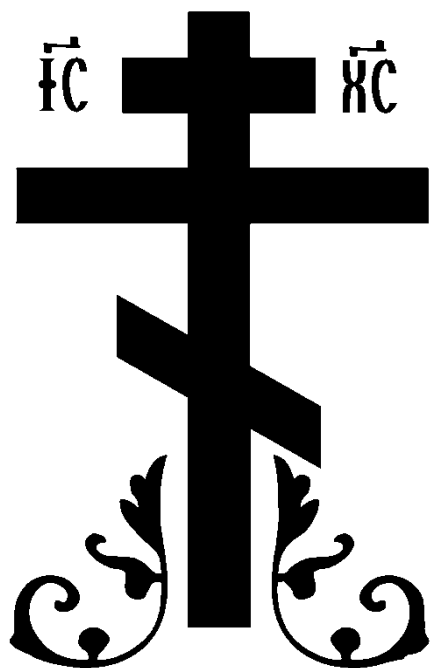
Psalter
of the Prophet David
in Church Slavonic and English

Псалтирь
пророка Давида
на церковно-славянском и английском языках

Δόμη ῥῥήχῃ ἡένῃ μῦρονόεινῃ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВІГ.
ММХХІІІ



Psalter
of the Prophet David
in Church Slavonic and English

Псалтирь
пророка Давида
на церковно-славянском и английском языках

Δόμῃ ῥῥύχῃ ἡένῃ μῦρονόεινῃ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВІГ.
ММХХІІІ

The Psalter According to the Seventy
© 1974 Holy Transfiguration Monastery

English Troparia and Prayers translated from Church Slavonic
© 2002 Isaac E. Lambertsen

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2023 Nine Martyrs of Cyzicus
2023 г. Девяти мучеников Кизических

Psalter of the Prophet David

INTRODUCTION TO THE READING OF THE PSALTER

One ought to chant the Psalter with understanding, thusly:

If one is a Priest, let him say:

Blessed is our God, now and ever, and unto the ages of ages.

But if one is not a Priest, the following should be said with compunction:

Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us. Amen.

O Heavenly King, Trisagion through Our Father, and these troparia, in the Sixth Tone:

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for at a loss for any answer, we sinners offer unto Thee this supplication as to our Master: Have mercy on us!

Glory: The Church hath shown the honored celebration of Thy Prophet to be heaven, O Lord, [wherein] the angels join chorus with men. At his supplications arrange our life in peace, O Christ God, that we may chant unto Thee: Alleluia!

Both Now: Great are the multitudes of my transgressions, O Theotokos. Unto thee have I fled in need of salvation, O pure one. Visit mine ailing soul, and entreat thy Son and our God, that He grant me remission of the evils I have done, O thou who alone art blessed.

The reader then saith Lord, have mercy! forty times, and maketh as many prostrations as he is able, whereupon he reciteth this Prayer to the Holy and Life-creating Trinity:

O most Holy Trinity, God and Creator of the universe: Haste Thou and direct my heart, that it may begin with understanding, and end with good works, this divinely inspired book, which the Holy Spirit uttered through the mouth of David, and which I now desire to recite, unworthy though I am. Knowing well mine own ignorance, I fall down before Thee and pray, begging help of Thee: O Lord, set my mind aright, and make my heart steadfast, that I may not grow weary because of the words which

Псалтирь пророка Давида

МОЛИТВЫ ПЕРЕД НАЧАЛОМ ЧТЕНИЯ ПСАЛТИРИ

Разумно да будет, како подобает особь нети Псалтирь:

Аще иерей, глаголет:

Благословён Бог наш, всегда, ныне и присно и во веки веков.

Аще ли ни, глаголи умиленно:

Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе Боже наш, помилуй нас. Аминь.

Царю Небесный. Трисвятое. И по Отче наш: Тропари сия, глас 6-й:

Помилуй нас, Господи, помилуй нас, всякаго бо ответа недоумёюще, сию Ти молитву яко Владыце грешнии приносим: помилуй нас.

Слава: Честное пророка Твоего, Господи, торжество, Небо Церковь показá, с человеки ликуют Ангели. Того молитвами, Христе Боже, в мире управи живот наш, да поём Ти: Аллилу́иа.

И ныне: Многая множества моих, Богородице, прегрешений, к Тебе прибегах, Чистая, спасения требуя: посети немощствующую мою душу и моли Сына Твоего и Бога нашего дати ми оставление, яже содеях лютых, Еди́на Благословенная.

Господи, помилуй (40 раз) и поклонися, елико ти мощно. Также молитва Святей Живоначальней Троице:

Всесвятая Троице, Боже и Содетелю всего мира, поспеши и направи сердце моё, начать с разумом и кончать дела благими богодухновенными сия книги, яже Святы́й Дух усты Давидовы отрыгну, ихже ныне хочу глаголати аз, недостойный, разумя же своё невежество, припадая молюся Ти, и еже от Тебе помощи прося: Господи, управи ум мой и утверди сердце моё, не о глаголании устен стужати си, но о разуме глаголемых веселитися, и приготовитися

my lips read, but that I may be gladdened with the understanding of what is read and may prepare myself for the doing of the good works which I learn; and I say: Let me be enlightened by good deeds, that at Thy judgment-seat I may, with all Thine elect, become a citizen of the land which is at Thy right hand. And now, O Master, bless me, that, sighing from [the depths] of my heart, I may chant with my tongue, saying thus:

O come, let us worship God our King!

O come, let us worship and fall down before Christ, our King and God!

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God!

Then stand a while, until all one's senses are calm, before beginning, not rapidly, nor yet at too slow a pace, but with compunction and a contrite heart, quietly, with understanding, not stridently, so that one may understand with one's mind what is being read.

First Kathisma

DAVID'S. WITHOUT SUPERScription
AMONG THE HEBREWS, 1.

Blessed is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly, nor stood in the way of sinners, nor sat in the seat of the pestilent. But his will is rather in the law of the Lord, and in His law will he meditate day and night. And he shall be like the tree which is planted by the streams of the waters, which shall bring forth its fruit in its season; and its leaf shall not fall, and all things whatsoever he may do shall prosper. Not so are the ungodly, not so; but rather they are like the chaff which the wind doth hurl away from the face of the earth. For this reason shall the ungodly not stand up in judgement, nor sinners in the council of the righteous. For the Lord knoweth the way of the righteous, and the way of the ungodly shall perish.

A PSALM OF DAVID, 2.

Why have the heathen raged, and the peoples meditated empty things? The kings of the

на творение добрых дел, яже учуся, и глаголю: да добрыми делы просвещен, на судищи десныя Ти страны причастник буду со всеми избранными Твоими. И ныне, Владыко, благослови, да, воздохнув от сердца, и языком воспую, глаголя сие:

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Таже постой мало, дондеже утишатся вся чувства. Тогда сотвори начало не вскоре, без лености, со умилением и сокрушенным сердцем. Рцы сие: «Блажен муж...» тихо и разумно, со вниманием, а не борзяся, якоже и умом разумевати глаголемая.

Кафисма Первая.

ПСАЛОМ ДАВИДУ, НЕ
НАДПИСАН У ЕВРЕЙ, 1.

Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых и на пути грешных не ста, и на седалищи губителей не седи, но в законе Господни воля его, и в законе Его поучится день и ночь. И будет яко древо насажденное при исходящих вод, еже плод свой даст во время свое, и лист его не отпадет, и вся, елика аще творит, успеет. Не тако нечестивии, не тако, но яко прах, егоже возметает ветер от лица земли. Сего ради не воскреснут нечестивии на суд, ниже грешницы в совет праведных. Яко весть Господь путь праведных, и путь нечестивых погибнет.

ПСАЛОМ ДАВИДУ, 2.

Вскую шаташася языцы, и людие поучишася тщетным? Предсташа цари

earth were aroused, and the rulers were assembled together, against the Lord, and against His Christ. Let us break their bonds asunder, and let us cast away their yoke from us. He that dwelleth in the heavens shall laugh them to scorn, and the Lord shall deride them. Then shall He speak unto them in His wrath, and in His anger shall He trouble them. But as for Me, I was established as king by Him, upon Sion His holy mountain, proclaiming the commandment of the Lord. The Lord said unto Me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee. Ask of Me, and I will give Thee the nations for Thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for Thy possession. Thou shalt herd them with a rod of iron; Thou shalt shatter them like a potter's vessels. And now, O ye kings, understand; be instructed, all ye that judge the earth. Serve ye the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling. Lay hold of instruction, lest at any time the Lord be angry, and ye perish from the righteous way. When quickly His wrath be kindled, blessed are all that have put their trust in Him.

**A PSALM OF DAVID.
WHEN HE FLED FROM THE FACE OF
ABESSALOM HIS SON, IN THE WILDERNESS, 3.**

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

Glory.

**FOR THE END: AN ODE OF DAVID
AMONG THE PSALMS, 4.**

When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me; in

зѣмстии, и князи собрашася вкупѣ на Господа и на Христѣ Егѡ. Расторгнем ѹзы их и отвѣржем от нас ѣго их. Живѣй на Небесѣх посмеѣтся им, и Господь поругаетъ им. Тогда возглаблетъ к ним гнѣвомъ своимъ и яростію Своею смятетъ ѣ. Азъ же поставленъ есмь Царь отъ Него надъ Сиѡномъ, горѡю святою Егѡ, возвещая повелѣніе Господне. Господь рече ко Мнѣ: Сынъ Мой еси Ты, Азъ днесь родихъ Тя. Проси отъ Менѣ, и дамъ Ти языки достояніе Твое, и одержаніе Твое концѣ землѣ. Упасѣши ѣ жезломъ желѣзнымъ, яко сосуды скудельничи сокрушиши ѣ. И нѣне, цѣріе, разумѣйте, накажитесь вси судящіи землѣ. Работайте Господеву со страхомъ и радуйтесь Ему съ трѣпетомъ. Приимите наказаніе, да не когда прогнѣвается Господь и погѣбнете отъ путѣ праведнаго, егда возгорѣтся вскорѣ ярость Егѡ. Блаженіи вси надѣющіися Нань.

**ПСАЛОМЪ ДАВИДУ,
ВНЕГДА ОТБЕГАШЕ ОТЪ ЛИЦА
АВЕССАЛОМА, СЫНА СВОЕГО, 3.**

Господи, что ся умножиша стужающіи ми? Мнози востаѹтъ на мя, мнози глаголютъ душѣи моѣи: несть спасенія ему въ Бѡзе его. Ты же, Господи, Застѹпникъ мой еси, слава моя и возносяй главѹ мою. Гласомъ моимъ ко Господу возвахъ, и услыша мя отъ горѣ святѣхъ Своехъ. Азъ уснѹхъ, и спяхъ, востахъ, яко Господь заступитъ мя. Не убоѹся отъ темъ людѣи, ѡкрестъ нападающихъ на мя. Воскресни, Господи, спаси мя, Бѡже мой, яко Ты порази еси вся враждующія ми всѹе: зѹбы грѣшниковъ сокрушилъ еси. Господне есть спасеніе, и на людехъ Твоихъ благословеніе Твое.

Слава:

**В КОНЕЦЪ, В ПЕСНЕХЪ,
ПСАЛОМЪ ДАВИДУ, 4.**

Внегда призвати ми, услыша мя Богъ правды моея, въ скорби распространилъ мя

mine affliction Thou hast enlarged me. Have compassion on me and hear my prayer. O ye sons of men, how long will ye be slow of heart? Why do ye love vanity, and seek after falsehood? Know also that the Lord hath made wondrous His holy one; the Lord will hearken unto me when I cry unto Him. Be angry, and sin not; feel compunction upon your beds for what ye say in your hearts. Sacrifice a sacrifice of righteousness, and hope in the Lord. Many say: Who will show unto us good things? The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us; Thou hast given gladness to my heart. From the fruit of their wheat, wine, and oil are they multiplied. In peace in the same place I shall lay me down and sleep. For Thou, O Lord, alone hast made me to dwell in hope.

**FOR THE END: A PSALM OF DAVID FOR HER
THAT OBTAINED THE INHERITANCE, 5.**

Unto my words, give ear, O Lord; hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning Thou shalt hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee, nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee. For in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulchre, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall ever rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall

есї, уще́дри мя и услы́ши моли́тву мою́. Сы́нове челове́чести, доко́ле тяжкосе́рдии? Вску́ю лю́бите суе́ту и и́щите лжи? И уве́дите, я́ко уди́ви Госпо́дь преподо́бнаго Своего́: Госпо́дь услы́шит мя, внегда́ воззва́ти ми к Нему́. Гне́вайтесь, и не согреша́йте, я́же глаго́лете в серде́цах ва́ших, на ло́жах ва́ших умили́тесь. Пожри́те же́ртву пра́вды и упова́йте на Го́спода. Мно́зи глаго́лют: кто яви́т нам блага́я? Зна́менася на нас свет лица́ Твоего́, Го́споди. Дал есї́ весе́лие в се́рдце моем: от плода́ пше́ницы, вина́ и е́леа своего́ умно́жишася. В ми́ре вку́пе усну́ и почи́ю, я́ко Ты, Го́споди, еди́наго на упова́нии всели́л мя есї́.

**О НАСЛЕДСТВУЮЩЕМ,
ПСАЛОМ ДАВИДУ, 5.**

Глаго́лы моя́ внуши́, Го́споди, разуме́й зва́ние мое́. Вонми́ гла́су моле́ния моего́, Царю́ мой и Бо́же мой, я́ко к Тебе́ помолю́ся, Го́споди. Зау́тра услы́ши глас мой, зау́тра предста́ну Ти, и у́зриши мя. Я́ко Бог не хотя́й беззако́ния, Ты есї́: не присели́тся к Тебе́ лука́внуяй, ниже́ пребу́дут беззако́нницы пред очы́ма Твои́ма: возненави́дел есї́ вся де́лающыя беззако́ние. Погуби́ши вся глаго́лющыя лжу: му́жа крове́й и льсти́ва гнуша́ется Госпо́дь. Аз же мно́жеством ми́лости Твоея́, вни́ду в дом Твой, поклоню́ся ко хра́му свято́му Твоему́, в стра́се Твоем. Го́споди, наста́ви мя пра́вдою Твоею́, враг мои́х ра́ди испра́ви пред Тобо́ю путь мой. Я́ко несть во устех́ их и́стины, се́рдце их су́етно, гроб отве́рст горта́нь их: язы́ки свои́ми льща́ху. Суди́ им, Бо́же, да отпаду́т от мы́слей свои́х, по мно́жеству нече́стия их изри́ни я́, я́ко преогорчи́ша Тя, Го́споди. И да возвеселя́тся вси упова́ющии на Тя, во век возра́дуются, и всели́шися в них, и похва́лятся о Тебе́ лю́бящии и́мя Твое́. Я́ко Ты благослови́ши пра́ведника, Го́споди: я́ко ору́жием благоволе́ния венча́л есї́ нас.

glory in Thee that love Thy name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.

**FOR THE END: A PSALM OF DAVID
AMONG THE HYMNS FOR THE EIGHTH, 6.**

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. Have mercy on me, O Lord, for I am weak. Heal me, O Lord, for my bones are troubled, and my soul is troubled greatly; but Thou, O Lord, how long? Turn to me again, O Lord, deliver my soul; save me for Thy mercy's sake. For in death there is none that is mindful of Thee, and in hades who will confess Thee? I toiled in my groaning; every night I will wash my bed, with tears will I water my couch. Through wrath is mine eye become troubled, I have grown old among all mine enemies. Depart from me all ye that work vanity, for the Lord hath heard the voice of my weeping. The Lord hath heard my supplication, the Lord hath received my prayer. Let all mine enemies be greatly put to shame and be troubled, let them be turned back, and speedily be greatly put to shame.

Glory.

**A PSALM OF DAVID. WHICH HE SANG
UNTO THE LORD CONCERNING THE WORDS
OF CHUSI, THE SON OF JEMENI, 7.**

O Lord my God, in Thee have I put my hope; save me from them that persecute me, and do Thou deliver me. Lest at any time like a lion he seize my soul, when there is none to redeem me, nor to save. O Lord, my God, if I have done this, if there be injustice in my hands, if I have paid back evil to them that rendered evil unto me, then let me fall back empty from mine enemies. Then let the enemy pursue my soul, and take it, and let him tread down my life into the earth, and my glory let him bring down into the dust. Arise, O Lord, in Thine anger, exalt Thyself to the furthest boundaries of Thine enemies. And arouse Thyself, O Lord my God, in the commandment which Thou hast enjoined, and a congregation of peoples shall surround Thee. And for their sakes return Thou on high. The Lord shall judge the peoples.

**В КОНЕЦ, В ПЕСНЕХ О ОСМОМ,
ПСАЛОМ ДАВИДУ, 6.**

Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажешь мене. Помилуй мя, Господи, яко немощен есмь, исцели мя, Господи, яко смятосаша кости моя. И душа моя смятется зело: и Ты, Господи, доколе? Обратися, Господи, избави душу мою: спаси мя ради милости Твоея. Яко несть в смерти поминаяй Тебе: во аде же кто исповестся Тебе? Утрудихся воздыханием моим, измыю на всяку ночь ложе мое, слезами моими постелю мою омочу. Смятется от ярости око мое, обетшах во всех вразех моих. Отступите от мене, вси делающие беззаконие, яко услыша Господь глас плача моего: услыша Господь моление мое, Господь молитву мою прият. Да постыдятся и смятутся вси врази мои, да возвратятся и устыдятся зело вскорее.

Слава:

**ПСАЛОМ ДАВИДУ, ЕГОЖЕ ВОСПЕТ
ГОСПОДЕВИ О СЛОВЕСЕХ ХУСИЕВЫХ,
СЫНА ИЕМЕНИИНА, 7.**

Господи Боже мой, на Тя уповах, спаси мя от всех гонящих мя и избави мя: да не когда похитит яко лев душу мою, не сущу избавляющую, ниже спасающую. Господи Боже мой, аще сотворих сие, аще есть неправда в руку мою, аще воздах воздающим ми зла, да отпадú убо от враг моих тощ. Да поженет убо враг душу мою и да постигнет, и поперет в землю живót мой, и славу мою в персть вселит. Воскресни, Господи, гневом Твоим, вознеси́ся в концах враг Твоих, и востани, Господи Боже мой, повелением, имже заповедал еси́. И сонм люде́й обыдет Тя, и о том на высотú обратися. Господь судит людем: суди ми, Господи, по правде моей, и по незлобе моей на мя. Да скончается злоба грешных, и исправиши праведнаго, испыта́й сердца́ и утробы,

Judge me, O Lord, according to my righteousness, and according to mine innocence within me. Let the wickedness of sinners be ended, and do Thou guide the righteous man, O God, that searchest out the hearts and reins. Righteous is my help from God, Who saveth them who are upright of heart. God is a judge that is righteous, strong and forbearing, and inflicteth not wrath every day. Unless ye be converted, His glittering sword shall He furbish; He hath bent His bow, and hath made it ready. And on it He hath made ready the instruments of death, His arrows for them that rage hotly hath He perfected. Behold, he was in travail with unrighteousness, he hath conceived toil and brought forth iniquity. He opened a pit and dug it, and he shall fall into the hole which he hath made. His toil shall return upon his own head, and upon his own pate shall his unrighteousness come down. I will give praise unto the Lord according to His righteousness, and I will chant unto the name of the Lord Most High.

**FOR THE END: A PSALM OF DAVID
CONCERNING THE WINEPRESSES, 8.**

O Lord, our Lord, how wonderful is Thy name in all the earth! For Thy magnificence is lifted high above the heavens. Out of the mouths of babes and sucklings hast Thou perfected praise, because of Thine enemies, to destroy the enemy and avenger. For I will behold the heavens, the works of Thy fingers, the moon and the stars, which Thou hast founded. What is man, that Thou art mindful of him? Or the son of man, that Thou visitest him? Thou hast made him a little lower than the angels; with glory and honour hast Thou crowned him, and Thou hast set him over the works of Thy hands. All things hast Thou subjected under his feet, sheep, and all oxen, yea, and the beasts of the field, the birds of the air, and the fish of the sea, the things that pass through the paths of the sea. O Lord, our Lord, how wonderful is Thy name in all the earth!

Glory.

AFTER THE FIRST KATHISMA
Trisagion through Our Father, and these Troparia, in the First Tone:

Бóже, прáведно. Пóмощь моя́ от Бóга, спаса́ющаго прáвыя сéрдцем. Бог судíтель прáведен и крéпок, и долготерпелíв, и не гнев наводáй на всяк день. Áще не обратíтсá, ору́жие Своё очíстит, лук Свой напряжé и уготóва ѿ и в нем уготóва сосúды смéртныя, стрéлы Своя́ сгарáемым содéла. Се болé неспрáвдою, зачат болéзнь, и родí беззакóние: ров изры́, и ископа́ ѿ, и падёт в я́му, ю́же содéла. Обратíтся болéзнь егó на главú егó, и на верх егó неспрáвда егó снíдет. Исповéмся Гóсподеви по прáвде Егó и пою́ ѿмени Гóспода Вы́шняго.

**В КОНЕЦ, О ТОЧИЛЕХ,
ПСАЛОМ ДАВИДУ, 8.**

Гóсподи, Госпóдь наш, я́ко чúдно ѿмя Твоё по всей земл́и, я́ко взáтся великолéпие Твоё превы́ше небéс. Из уст младéнец и ссúщих соверш́ил ес́и хвалú, враг Тво́их рáди, ёже разруш́ити врагá и мéстника. Я́ко узрú небесá, делá перст Тво́их, лунú и звéзды, я́же Ты основáл ес́и. Что есть человек, я́ко пóмниши егó? или́ сын человек, я́ко посещáеши егó? Умáлил ес́и егó мáлым чим от áнгел, слáвою и чéстию венчáл ес́и егó. И поста́вил ес́и егó над дéлы рукú Твоёю, вся покорíл ес́и под нóзе егó. Ќвцы и волы́ вся, ещё́ же и скоты́ польсќия, пт́ицы небéсныя, и ры́бы морсќия, преходя́щия стез́и морсќия. Гóсподи, Госпóдь наш, я́ко чúдно ѿмя Твоё по всей земл́и.

Слава:

ПО 1-Й КАФИСМЕ:
Трисвятое. Пресвятая Троице. Отче наш. И тропари сия, глас 1-й:

I, the prodigal, am conceived in iniquities, and I dare not gaze upon the heights of heaven; but risking offense to Thy love for mankind, I cry: Cleanse me, O God, and save me!

If the righteous man is barely saved, where shall I, a sinner, find myself, for I have not borne the burden and heat of the day. Yet number me among the hired workers of the eleventh hour, and save me.

Glory: Haste Thou to open unto me Thy fatherly arms, though I have wasted my life in prodigality. Disdain not now mine impoverished heart, O Savior, Who hast before Thine eyes the inexhaustible riches of Thy compassions. For unto Thee, O Lord, do I cry out in compunction: O Father, I have sinned against heaven and before Thee!

Both Now: O all-holy Virgin, hope of Christians, with the heavenly hosts unceasingly entreat God, to Whom thou gavest birth in manner past understanding and recounting, that He grant remission of sins and amendment of life unto all of us who with faith and love ever honor thee.

Then, Lord, have mercy! forty times, and this Prayer:

O Almighty Master, Who art unapproachable, Origin of light, supernoetic Power, Father of the hypostatic Word, and Emitter of the Spirit, Who is One with Thee in power; Who in the mercy of Thy lovingkindness and Thine ineffable goodness hast not despised human nature, which is stuck fast in the darkness of sin, but hast illumined the world with the divine lights of Thy sacred teachings, the law and the prophets; Who in latter times wast well-pleased for Thine only-begotten Son to shine forth upon us in the flesh and guide us to the effulgence of Thy radiance: Let Thine ears be attentive unto the voice of our supplication. Grant, O God, that we may pass the whole night of this present life with a vigilant and watchful heart, awaiting the coming of Thy Son and our God, the Judge of all, that, not having lain down to sleep, but keeping vigil, we may find ourselves moved to do Thy commandments, and may enter together into His joy, where the

В беззаконіих зачався аз, блудный, не дерзая взира́ти на высоту́ небесную́, но дерзая на человеколю́бие Твое́, зову́: Бо́же, очисти́ мя, грешна́го, и спаси́ мя.

Аще пра́ведник едва́ спаса́ется, аз где явлю́ся, грешный? Тяготы́ и зно́я дневно́го не понесох, но с наёмники́ единонадеся́того часа́ сопричти́ мя, Бо́же, и спаси́ мя.

Слава: Объя́тия Отча отве́рсти ми потщи́ся, блудно моё ижди́х житіе, на бога́тство неиждива́емое взира́яй щедро́т Твои́х, Спа́се, ны́не обнища́вшее моё да не прэ́зриши се́рдце. Тебе́ бо, Го́споди, умиле́нием зову́: согреси́х на не́бо и пред Тобо́ю.

И ныне: Упова́ние христиа́н, Пресвята́я Де́во, Егóже родила́ еси́ Бо́га па́че ума́ же и сло́ва, непреста́нно моли́ с го́рними си́лами да́ти оставле́ние грехо́в нам всем, и исправле́ние жити́я, ве́рою и любóвию при́сно Тя чту́щим.

Го́споди, поми́луй (40 раз) и моли́тва:

Влады́ко Вседержи́телю, Непостижи́ме, Нача́ло све́та и преу́мная Си́ло, иже Ипоста́сного Сло́ва Оте́ц и еди́носи́льнаго Твоего́ Ду́ха Испустите́ль: милосе́рдныя ра́ди ми́лости и неизрече́нныя бла́гости не презре́вый челове́ческого естества́, тмо́ю греха́ содержи́мого, но Божество́нными све́ты свяще́нных Твои́х уче́ний, зако́ном и проро́ки свети́вый ми́ру, последи́ же нам того́ единоро́дного Твоего́ Сы́на благоволи́вый плóтию возсия́ти и ко осия́нию нас Твоего́ просвеще́ния наста́вити: да бу́дут у́ши Твой внемлю́ще гла́су моле́ния на́шего, и да́руй нам, Бо́же, во бде́нном и трэ́звенном се́рдце, всю настоя́щего жити́я но́щь преи́ти, ожида́ющим прише́ствия Сы́на Твоего́ и Бо́га на́шего, суди́й всех, да не возлежа́ще и спя́ще, но бо́дрствую́ще и воздви́жени в де́лание за́поведей Твои́х обря́щемся и в ра́дость Егó совни́дем, иде́же пра́знующих

sound is unceasing of those who keep festival, and the joy is unending of those who behold the indescribable beauty of Thy countenance. For Thou art the good God Who loveth mankind, and we send up glory to Thee – the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Second Kathisma

FOR THE END: A PSALM OF DAVID CONCERNING
THE HIDDEN THINGS OF THE SON, 9.

I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders. I will be glad and rejoice in Thee, I will chant unto Thy name, O Most High. When mine enemy be turned back, they shall grow weak and shall perish before Thy face, for Thou hast maintained my judgement and my cause; Thou hast sat upon a throne, O Thou that judgest righteousness. Thou hast rebuked the heathen, and the ungodly man hath perished; his name Thou hast blotted out for ever, and unto ages of ages. The swords of the enemy have utterly failed, and his cities Thou hast destroyed. The remembrance of him hath perished with a resounding noise, but the Lord for ever abideth. In judgement hath He prepared His throne, and He himself will judge the world in righteousness; He will judge the peoples in uprightness. And the Lord is become a refuge for the poor man, a helper in times of well-being and in afflictions. And let them that know Thy name hope in Thee, for Thou hast not forsaken them that seek Thee, O Lord. Chant unto the Lord Who dwelleth in Sion, proclaim ye His ways among the nations. For He that maketh enquiry for blood hath remembered them, He hath not forgotten the cry of the paupers. Have mercy on me, O Lord; see my humiliation which I have suffered from mine enemies, O Thou that dost raise me up from the gates of death, that I may declare all Thy praises in the gates of the daughter of Sion. We will rejoice in Thy salvation. The heathen are ensnared in the destruction which they have wrought; in this snare which they hid hath their foot been caught. The Lord is known by the judgements

глас непрестанный, и неизреченная сладость зрящих Твоего лица доброту неизглаголанную. Яко Благ и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Кафисма Вторая.

В КОНЕЦ, О ТАЙНЫХ СЫНА,
ПСАЛОМ ДАВИДУ, 9.

Исповемся Тебе, Господи, всем сердцем моим, повею вся чудеса Твоя. Возвеселюсь и возрадуюся о Тебе, пою имени Твоему, Вышний. Внегда возвратитися врагу моему вспять, изнемогут и погибнут от лица Твоего. Яко сотворил еси суд мой и проую, сел еси на Престоле, судяй правду. Запретил еси языком, и погибне нечестивый, имя его потребил еси в век и в век века. Врагу оскудеша оружия в конец, и грады разрушил еси, погибне память его с шумом. И Господь во век пребывает, уготова на суд престол Свой, и Той судити иматъ вселенней в правду, судити иматъ людем в правоте. И бысть Господь прибежище убогому, помощник во благовремениих, в скорбех. И да уповают на Тя знающие имя Твое, яко не оставил еси взыскающих Тя, Господи. Пойте Господеви, живущему в Сионе, возвестите во языцех начинания Его, яко взыскай крови их помяну, не забыв звание убогих. Помилуй мя, Господи, виждь смирение мое от враг моих, возносяй мя от врат смертных, Яко да возвещу вся хвалы Твоя во вратех дщере Сиони, возрадуемся о спасении Твоем. Углебоша языцы в пагубе, юже сотвориша, в сети сей, юже скрыша, увязе нога их. Знаемъ есть Господь судьбы творяй, в делах руку своею увязе грешник. Да возвратятся грешницы во ад, вси языцы забывающие Бога. Яко не до конца забвен будет нищий, терпение убогих не погибнет до конца. Воскресни, Господи, да не крепится человек, да судятся языцы пред Тобою. Постави, Господи, законоположителя над ними, да разумуют

which He executeth; in the works of his own hands hath the sinner been caught. Let sinners be turned away unto hades, yea, all the nations that are forgetful of God. For the poor man shall not be forgotten to the end; the patience of the paupers shall not perish for ever. Arise, O Lord, let not man prevail; let the nations be judged before Thee. O Lord, set a lawgiver over them; let the heathen know that they are but men. Why, O Lord, hast Thou gone to stand afar off? Why dost Thou overlook us in times of well-being and in afflictions? When the ungodly man is arrogant, the poor man burneth within; they are caught in the counsels which they devise. For the sinner praiseth himself in the lusts of his soul, and the unrighteous man likewise blesseth himself therein. The sinner hath provoked the Lord; according to the magnitude of his wrath, he careth not; God is not before him. Profane are his ways in every season, Thy judgements are removed from his sight, over all his enemies shall he gain dominion. For he said in his heart: I shall not be shaken; from generation to generation shall I be without harm. With cursing is his mouth filled, and with bitterness and deceit; under his tongue are toil and travail. He sitteth in ambush with the rich in secret places, that he may slay the innocent; his eyes are set upon the poor man. He lieth in wait in a secret place like a lion in his den; he lieth in wait to seize upon the poor man, to seize upon the poor man when he draweth him in. In his snare will he humble himself, he will bow down and fall while gaining dominion over the poor. For he said in his heart: God hath forgotten; He hath turned away His face, that He might not see unto the end. Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end. Why hath the ungodly one provoked God? For he hath said in his heart: He will not make enquiry. Thou seest, for Thou understandest travail and anger, that Thou mightest deliver him into Thy hands. To Thee hath the beggar been abandoned; for the orphan art Thou a helper. Break Thou the arm of the sinner and of the evil man; his sin shall be sought

языцы, яко человецы суть. Вскую, Господи, отстоя далече, презираеши во благовремениих, в скорбех? Внегда гордиться нечестивому, возгарается нищий, увязают в советех, яже помышляют. Яко хвалимь есть грешный в похотех души своея, и обидяй благословимь есть. Раздражи Господа грешный, по множеству гнева своего не взыщет, несть Бога пред ним. Оскверняются пути его на всяко время, отъемлются судьбы Твоя от лица его, всеми враги своими обладает. Рече бо в сердце своем, не подвижуся от рода в род без зла, егоже клятвы уста его полна суть, и горести и лести, под языком его труд и болезнь. Приседит в ловительстве с богатыми в тайных, еже убийти неповинного, очи его на нищаго призираете. Ловит в тайне яко лев во ограде своей, ловит еже восхитити нищаго, восхитити нищаго, внегда привлещи и. В сети своей смирит его, преклонится и падет, внегда ему обладати убогими. Рече бо в сердце своем: забы Бог, отврати лице Свое, да не видит до конца. Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя, не забуди убогих Твоих до конца. Чесо ради прогнева нечестивый Бога? Рече бо в сердце своем: не взыщет. Видиши, яко Ты болезнь и ярость смотриеши, да предан будет в руке Твоей, Тебе оставлен есть нищий, сиру Ты буди помощник. Сокруши мышцу грешному и лукавому, взыщется грех его и не обрящется. Господь Царь во век и в век века, погибнете, языцы, от земли Его. Желание убогих услышал еси, Господи, уготованию сердца их внят ухо Твое. Суди сиру и смирену, да не приложит ктому величаться человек на земли.

out and be found no more. The Lord shall be king for ever, and unto the ages of ages. Ye heathen shall perish out of His land. The desire of the poor hast Thou heard, O Lord; to the preparation of their heart hath Thine ear been attentive. To judge for the orphan and the humble, that man may no more presume to be haughty upon the earth.

FOR THE END: A PSALM OF DAVID, 10.

In the Lord have I hoped; how will ye say to my soul: Flee unto the mountains like a sparrow? For behold, the sinners have bent their bow, they have prepared arrows for the quiver, to shoot down in a moonless night the upright of heart. For what Thou hast formed they have destroyed; and the righteous man, what hath he done? The Lord is in His holy temple; the Lord, in heaven is His throne; His eyes are set upon the poor man, His eyelids examine the sons of men. The Lord examineth the righteous man and the ungodly; but he that loveth unrighteousness hateth his own soul. He will rain down snares upon sinners; fire and brimstone and wind of tempest shall be the portion of their cup. For the Lord is righteous and hath loved righteousness; upon uprightness hath His countenance looked.

Glory.

**FOR THE END: A PSALM OF DAVID
FOR THE EIGHTH, 11.**

Save me, O Lord, for a righteous man there is no more; for truths have diminished from the sons of men. Vain things hath each man spoken to his neighbour; deceitful lips are in his heart, and in his heart hath he spoken evils. Let the Lord destroy all deceitful lips and the tongue that speaketh boastful words, which have said: Our tongue will we magnify, our lips are our own. Who is lord over us? Because of the distress of the beggars and the groaning of the poor, now will I arise, saith the Lord; I will establish them in salvation, I will be manifest therein. The words of the Lord are pure words, silver that is fired, tried in the earth, brought to sevenfold purity. Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation, and for evermore. The ungodly walk round

В КОНЕЦ, ПСАЛОМ ДАВИДУ, 10.

На Гóспода упováх, кáко речéте душі моéй: превитáй по горáм, я́ко птíца? Я́ко се, грéшницы налякóша лук, уготóваша стрéлы в ту́ле, состреля́ти во мрáце прáвыя сёрдцем. Занé я́же Ты соверши́л еси́, онí разруши́ша, прáведник же что сотвори́? Госпóдь во хрáме святéм Своём. Госпóдь, на небеси́ престóл Егó, óчи Егó на ни́щаго призира́ете, вéжди Егó испытáете сы́ны челове́ческия. Госпóдь испытáет прáведнаго и нечестíваго, любя́й же непра́вду ненави́дит свою́ ду́шу. Одождíт на грéшники сéти, огонь и жупел, и дух бу́рен часть ча́ши их. Я́ко прáведен Госпóдь, и прáвды возлюбí, правоты́ ви́де лице́ Егó.

Слава:

**В КОНЕЦ О ОСМЕЙ,
ПСАЛОМ ДАВИДУ, 11.**

Спасí мя, Гóсподи, я́ко оскудé преподóбный, я́ко умáлишася íстины от сынóв челове́ческих. Сýетная глаго́ла кийждо ко íскреннему своему́, устне́ льстíвыя в сёрдце, и в сёрдце глаго́лаша злáя. Потребíт Госпóдь вся устны́ льстíвыя, язы́к велерéчивый, рéкшыя: язы́к наш возвели́чим, устны́ на́ша при нас суть, кто нам Госпóдь есть? Стра́сти ра́ди ни́щих и воздыхáния убóгих ны́не воскресnú, глаго́лет Госпóдь, положу́ся во спасéние, не обиню́ся о нем. Словеса́ Госпóдня словеса́ чíста, серебрó разжжéно, искушéно земли́, очищéно седмери́цею. Ты, Гóсподи, сохрани́ши ны и соблюде́ши ны от рóда сегó и во век. О́крест нечестíвии хóдят, по высотé Твоéй умно́жил еси́ сы́ны

about; to the measure of Thy loftiness hast
Thou esteemed the sons of men.

FOR THE END: A PSALM OF DAVID, 12.

How long, O Lord, wilt Thou utterly forget me? How long wilt Thou turn Thy face away from me? How long shall I take counsel in my soul with grievings in my heart by day and by night? How long shall mine enemy be exalted over me? Look upon me, hear me, O Lord my God; enlighten mine eyes, lest at any time I sleep unto death. Lest at any time mine enemy say: I have prevailed against him. They that afflict me will rejoice if I am shaken; but as for me, I have hoped in Thy mercy. My heart will rejoice in Thy salvation. I will sing unto the Lord, Who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High.

FOR THE END: A PSALM OF DAVID, 13.

The fool hath said in his heart: There is no God. They are become corrupt and loathsome in their ways; there is none that doeth good, no not one. The Lord looked down from heaven upon the sons of men, to see if there be any that understand or seek after God. They are all gone astray, they are altogether useless, there is none that doeth good, no not one. Shall not all they that work iniquity come to understanding? They that eat up my people as they eat bread have not called upon the Lord. There have they feared with fear where there is no fear; for the Lord is in the generation of the righteous. The counsel of the poor man have ye shamed, but the Lord is his hope. Who shall give out of Sion the salvation of Israel? When the Lord hath turned back the captivity of His people, Jacob shall rejoice and Israel shall be glad.

Glory.

A PSALM OF DAVID, 14.

O Lord, who shall abide in Thy tabernacle? and who shall dwell in Thy holy mountain? He that walketh blameless and worketh righteousness, speaking truth in his heart, Who hath not spoken deceitfully with his tongue, neither hath done evil to his neighbour, nor taken up a reproach against those near him. In

человѣческия.

В КОНЕЦ, ПСАЛОМ ДАВИДУ, 12.

Докóле, Гóсподи, забúдеши мя до концá? Докóле отвращáеши лицé Твоеó от менé? Докóле положú совéты в души моéй, болéзни в сéрдце моéм день и нощъ? Докóле вознесéтся враг мой на мя? Призри, услыши мя, Гóсподи Бóже мой, просвети́ óчи мой, да не когда́ уснú в смерть, да не когда́ речёт враг мой, укрепíхся на негó. Стужáющи ми возра́дуются, áще подви́жуся. Аз же на мíлость Твою́ упováх, возра́дуется сéрдце моé о спасéнии Твоéм, воспóю Гóсподеви благодéявшему мне и пою́ íмени Гóспода Вы́шняго.

В КОНЕЦ, ПСАЛОМ ДАВИДУ, 13.

Речé безúмен в сéрдце своéм: несть Бог. Растлéша и омерзíшася в начинáнии, несть творя́й благостýню. Госпóдь с небесé принíче на сыны человéческия, вíдети, áще есть разумева́й или́ взыска́й Бóга. Всеи уклонíшася, вкúпе неключíми бýша: несть творя́й благостýню, несть до едíнаго. Ни лí уразуме́ют всеи дéлающи беззакóние, снedáющи люди́ моя в снeдь хлéба? Гóспода не призвáша. Тáмо убоя́шася стрáха, идéже не бе страх, я́ко Госпóдь в рóде прáведных. Совéт нíщаго посрамíсте, Госпóдь же упováние егó есть. Кто даст от Си́она спасéние Изра́илево? Внегда́ возвратíт Госпóдь пленéние людéй Сво́их, возра́дуется Иáков, и возвеселíтся Изра́иль.

Слава:

В КОНЕЦ, ПСАЛОМ ДАВИДУ, 14.

Гóсподи, кто обитáет в жили́щи Твоéм? Или́ кто вселíтся во святúю гóру Твою́? Ходя́й непорóчен и дéлаяй прáвду, глаго́лая и́стину в сéрдце своéм. Ё́же не ульстí язы́ком своим и не сотвори́ и́скреннему́ своему́ зла, и поношéния не прíят на блíжния своя́. Уничижён есть

his sight he that worketh evil is set at nought, be he glorifieth them that fear the Lord. He giveth oath to his neighbour, and forsweareth not. He hath not lent his money on usury, and hath not received bribes against the innocent. He that doeth these things shall never be shaken.

A PILLAR OF INSCRIPTION OF DAVID, 15.

Keep me, O Lord, for in Thee have I hoped. I said unto the Lord: Thou art my Lord; for of my goods, no need hast Thou. In the saints that are in His earth hath the Lord been wondrous; He hath wrought all His desires in them. Their infirmities increased; thereupon they hastened.

I will not assemble their assemblies of blood, nor will I make remembrance of their name through my lips. The Lord is the portion of mine inheritance and of my cup. Thou art He that restorest mine inheritance unto me. Portions have fallen to me that are among the best, for mine inheritance is most excellent to me. I will bless the Lord Who hath given me understanding; moreover, even till night have my reins instructed me. I beheld the Lord ever before me, for He is at my right hand, that I might not be shaken. Therefore did my heart rejoice and my tongue was glad; moreover, my flesh shall dwell in hope. For Thou wilt not abandon my soul in hades, nor wilt Thou suffer Thy Holy One to see corruption. Thou hast made known to me the ways of life, Thou wilt fill me with gladness with Thy countenance; delights are in Thy right hand for ever.

A PRAYER OF DAVID, 16.

Hearken, O Lord, unto my righteousness, attend unto my supplication. Give ear unto my prayer, which cometh not from deceitful lips. From before Thy face let my judgement come forth, let mine eyes behold uprightness. Thou hast proved my heart, Thou hast visited it in the night, Thou hast tried me by fire, and unrighteousness was not found in me. That my mouth might not speak of the works of men, for the sake of the words of Thy lips have I kept the ways that are hard. Set my footsteps in Thy paths, that my steps may not be shaken.

пред ним лукавнуй, боящия же ся Господа славит, кленыйся искреннему своему и не отменяся. Сребра своего не даде в лихву и мзды на неповинных не прият. Творяй сия не подвижится во век.

Столпописание Давиду, 15.

Сохранй мя, Господи, яко на Тя уповах. Рех Господеви: Господь мой еси Ты, яко благих моих не требуеши. Святым, иже суть на земли Его, удивй Господь вся хотения Своя в них.

Умножишася немощи их, по сих ускориша: не соберу соборы их от кровей, ни помяну же имен их устнама мойма. Господь часть достояния моего и чаши моея, Ты еси устраяй достояние мое мне. Ужя нападоша ми в державных моих, ибо достояние мое державно есть мне. Благословлю Господа, вразумившаго мя, еще же и до ночи наказаша мя утробы моя. Предзрех Господа предо мною выну, яко одесную мене есть, да не подвижуся. Сего ради возвеселися сердце мое, и возрадовася язык мой, еще же и плоть моя вселится на уповании. Яко не оставиши душу мою во аде, ниже даши преподобному Твоему видети истления. Сказал ми еси пути живота, исполниши мя веселия с лицем Твоим, красота в деснице Твоей в конец.

Молитва Давиду, 16.

Услыши, Господи, правду мою, вонми молению моему, внуши молитву мою не во устнах лстивых. От лица Твоего судьба моя изыдет, очи мои да видита правоты. Искусил еси сердце мое, посетил еси ноцию, искусил мя еси, и не обретеся во мне неправда. Яко да не возглаголют уста моя дел человеческих, за словеса устен Твоих аз сохраних пути жестоки. Соверши стопы моя во стезях Твоих, да не подвижутся стопы моя. Аз воззвах, яко услышал мя еси, Боже, приклони ухо Твое

I have cried for Thou hast hearkened unto me, O God. Incline Thine ear unto me, and hearken unto my words. Let Thy mercies be made wonderful, O Thou that savest them that hope in Thee. From them that have resisted Thy right hand, keep me, O Lord, as the apple of Thine eye. In the shelter of Thy wings wilt Thou shelter me, from the face of the ungodly which have oppressed me. Mine enemies have surrounded my soul, they have enclosed themselves with their own fat, their mouth hath spoken pride. They that cast me out have now encircled me, they have set their eyes to look askance on the earth. They have taken me as might a lion ready for his prey, and as might a lion's whelp that dwelleth in hiding. Arise, O Lord, overtake them and trip their heels; deliver my soul from ungodly men, Thy sword from the enemies of Thy hand. O Lord, from Thy few do Thou separate them from the earth in their life; yea, with Thy hidden treasures hath their belly been filled. They have satisfied themselves with swine and have left the remnants to their babes. But as for me, in righteousness shall I appear before Thy face; I shall be filled when Thy glory is made manifest to me.

Glory.

AFTER THE SECOND KATHISMA

Trisagion through Our Father, and these Troparia, in the Second Tone:

I am a barren tree, in nowise producing the fruit of repentance, O Lord; and I fear lest I be hewn down, and am terrified of that unquenchable fire which is to come. Wherefore, I entreat Thee: Before those tribulations, do Thou turn and save me!

Like the waves of the sea have mine iniquities risen up against me, and alone I founder, like a ship upon the deep, under the weight of many offenses; but steer me to the calm harbor of repentance, O God, and save me.

Glory: "Have mercy on me," said David; and I cry unto Thee: "I have sinned, O Savior! Cleanse me of my sins through repentance, and have mercy upon me!"

Both Now: O Theotokos, fervent

мне и услыши глаголы моя. Удиви милости Твоя, спасая уповающих на Тя от противящихся деснице Твоей. Сохрани мя, Господи, яко зеницу ока, в крове крилу Твоею покрыеши мя. От лица нечестивых острастших мя, врази мой душу мою одержаша. Тук свой затвориша, уста их глаголаша гордыню. Изгоняции мя ныне обыдоша мя, очи свой возложиша уклонити на землю. Объяша мя яко лев готов на лов и яко скимен обитаяй в тайных. Воскресни, Господи, предвари я и запни им, избави душу мою от нечестиваго, оружие Твое от враг руки Твоея, Господи, от малых от земли, раздели я в животе их, и сокровенных Твоих исполнися чрево их, насытишася сынов, и оставиша останки младенцем своим. Аз же правдою явлюся лицу Твоему, насыщуся, внемда явити ми ся славе Твоей.

Слава:

По 2-й КАФИСМЕ:

Трисвятое. Также тропари, глас 2-й:

Аз сый древо неплодное, Господи, умиления плода не ношу отнюдь и посечения страшуся, и огня онаго боюсь негасимаго. Темже Тя молю: прежде бняя нужды обрати и спаси мя.

Яко волны морския, на мя восташа беззакония моя, яко кораблец в пучине, аз един обуреваюся от прегрешений многих, но в тихое пристанище настави мя, Господи, покаянием и спаси мя.

Слава: Помилуй мя, рече Давид, и аз Тебе зову: согреших, Спасе, грехи моя очисти покаянием, помилуй мя.

И ныне: Предстательство теплое

intercession for Christians: Beseech Thy Son, that at thine entreaty He may deliver us from all the malice and cruelty of the foe, and in the compassions of His lovingkindness may grant us forgiveness of [the sins] we have committed, O Virgin Mother.

Then, Lord, have mercy! forty times, and this Prayer:

O Almighty Master, Father of our Lord Jesus Christ, Thine only-begotten Son: Grant me a body undefiled, a heart pure, a mind vigilant, an intellect not given to prodigality, and that the Holy Spirit may come upon me, unto the acquisition and sufficiency of truth in Thy Christ, to Whom, with Thee and the Holy Spirit, glory, honor and worship is due, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Third Kathisma

FOR THE END, FOR THE CHILD OF THE LORD,
DAVID: WHAT THINGS HE SPAKE UNTO THE LORD,
EVEN THE WORDS OF THIS ODE, IN THE DAY
WHEREIN THE LORD DELIVERED HIM OUT
OF THE HANDS OF ALL HIS ENEMIES, AND
OUT OF THE HAND OF SAUL; AND HE SAID: 17.

I will love Thee, O Lord, my strength; the Lord is my foundation, and my refuge, and my deliverer. My God is my helper, and I will hope in Him, my defender, and the horn of my salvation, and my helper. With praise will I call upon the name of the Lord, and from mine enemies shall I be saved. The pangs of death surrounded me, and the torrents of iniquity sorely troubled me. The pangs of hades encircled me, round about the snares of death have overtaken me. And in mine affliction I called upon the Lord, and unto my God I cried; He heard my voice out of His holy temple, and my cry before Him shall enter into His ears. And the earth shook and was made to tremble, and the foundations of the mountains were troubled and were shaken, because God was angry with them. There went up smoke in His wrath, and fire from His countenance set all aflame; coals were kindled therefrom. And He bowed the heavens and came down, and thick darkness was under His feet. And He mounted upon

христи́а́н, Сы́на Твоего́ моли́, Богоро́дице, вся́каго злоде́йства и лю́бости изба́вити нас ра́тника, и да́ти проще́ние нам, о ни́хже согреси́хом, милосе́рдия ра́ди щедро́т, Твои́ми моли́твами, Ма́ти Де́во.

Го́споди, поми́луй (40 раз) и моли́тва:

Влады́ко Вседержи́телю, О́тче Го́спода на́шего Иису́са Хри́ста́, Единоро́днаго Твоего́ Сы́на, даждь ми те́ло нескве́рное, се́рдце чи́стое, ум бодр, ра́зум незаблۇ́дный, Ду́ха Свята́го наше́ствие, к стяжа́нию и дово́льству й́стины во Хри́сте Твоём: с Ни́мже Тебе́ сла́ва подоба́ет, че́сть и покло́нение, со Святы́м Ду́хом ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Кафисма Третья.

В КОНЕЦ, ОТРОКУ ГОСПОДНЮ
ДАВИДУ, ЯЖЕ ГЛАГОЛА ГОСПОДЕВИ
СЛОВЕСА ПЕСНИ СЕЯ, В ДЕНЬ,
ВОНЬЖЕ ИЗБАВИ ЕГО ГОСПОДЬ
ОТ РУКИ ВСЕХ ВРАГ ЕГО,
И ИЗ РУКИ САУЛИ, И РЕЧЕ: 17.

Возлюблю́ Тя, Го́споди, кре́посте моя́. Господь утвержде́ние моё, и прибе́жище моё, и Изба́витель Мой, Бог мой, Помо́шник мой, и упова́ю на Него́, Защи́титель мой, и рог спасе́ния моего́, и Засту́пник мой. Хвала́ призову́ Го́спода и от враг мои́х спасу́ся. Одержаша́ мя боле́зни сме́ртныя, и пото́цы беззакон́ия смято́ша мя, боле́зни а́довы обыдо́ша мя, предвари́ша мя се́ти сме́ртныя. И внегда́ скорбе́ти ми, призвах Го́спода, и к Бо́гу моему́ воззва́х, услы́ша от хра́ма Свята́го Своего́ глас мой, и вопль мой пред Ним вни́дет во у́ши Его́. И подви́жеся, и трéпетна бысть земля́, и основа́ния гор смято́шася и подвиго́шася, я́ко прогне́вася на ня Бог. Взы́де дым гне́вом Его́, и огонь от лица́ Его́ воспла́менится, у́глие возгорéся от Него́. И приклони́ небеса́, и снйде, и мрак под но́гама Его́. И взы́де на Херув́имы, и летé, летé на крилу́ ветреню́. И положи́ тму́ закро́в Свой, о́крест Его́ селе́ние Его́, темна́ вода́ во о́блацех возду́шных. От облиста́ния

cherubim and flew, He flew upon the wings of the winds. And He made darkness His hiding place, His tabernacle round about Him, dark water in the clouds of the air. From the far-shining radiance that was before Him there passed by clouds, hail, and coals of fire. And the Lord thundered out of heaven, and the Most High gave forth His voice. And He sent forth His arrows, and scattered them; and lightnings He multiplied, and troubled them sorely. And the well-springs of the waters were seen, and the foundations of the world were revealed at Thy rebuke, O Lord, at the on-breathing of the spirit of Thy wrath. He sent from on high, and He took me; He received me out of many waters. He will deliver me from mine enemies which are mighty and from them that hate me, for they are stronger than I. They overtook me in the day of mine affliction, and the Lord became my firm support. And He led me forth into a spacious place; He will deliver me, because He desired me. And the Lord will recompense me according to my righteousness, and according to the purity of my hands will He recompense me. For I have kept the ways of the Lord, and I have not acted impiously toward my God. For all his judgements are before me, and His statutes departed not from me. And I shall be blameless with Him, and I shall keep myself from mine iniquity. And the Lord will reward me according to my righteousness, and according to the purity of my hands before His eyes. With the holy man wilt Thou be holy, and with the innocent man wilt Thou be innocent. And with the elect man wilt Thou be elect, and with the perverse wilt Thou be perverse. For Thou wilt save a humble people, and Thou wilt humble the eyes of the arrogant. For Thou wilt light my lamp, O Lord my God, Thou wilt enlighten my darkness. For by Thee shall I be delivered from a host of robbers, and by my God shall I leap over a wall. As for my God, blameless is His way; the words of the Lord are tried in the fire; defender is He of all that hope in Him. For who is god, save the Lord? And who is god, save our God? It is God, Who girded me with power, and hath made my

пред Ним облацы проидоша, град и углие огненное. И возгремѣ с небесѣ Господь и Вышний даде глас Свой. Низпосла стрѣлы и разгна я, и молнии умножи и смяте я. И явѣшася источицы водни, и открышася основанія вселенныя, от запрещенія Твоего, Господи, от дохновенія дѹха гнѣва Твоего. Низпосла с высотѣ, и приѣт мя, восприѣт мя от вод многих. Избавит мя от враговъ моихъ сильныхъ и от ненавидящихъ мя, яко утвердишася паче мене. Предварѣша мя в день озлобленія моего, и бысть Господь утверженіе мое. И изведе мя на широтѹ, избавит мя, яко восхотѣ мя. И воздаст ми Господь по правде моей и по чистотѣ рукѹ мою воздаст ми. Яко сохранихъ путѣ Господни и не нечествовалъ от Бога моего. Яко вся судьбы Его предо мною и оправданія Его не отступиша от мене. И буду непорочен с Ним, и сохранюся от беззаконія моего. И воздаст ми Господь по правде моей и по чистотѣ рукѹ мою пред очима Его. С преподобнымъ преподобенъ будеши, и с мужемъ неповиннымъ неповиненъ будеши, и со избраннымъ избранъ будеши, и со строптивымъ развратишися. Яко Ты люди смиренныя спасеши и очи гордыхъ смириши. Яко Ты просветиши свѣтѣльникъ мой, Господи, Боже мой, просветиши тмѹ мою. Яко Тобою избавлюся от искушенія и Богомъ моимъ преѣдѹ стѣну. Богъ мой, непороченъ путь Его, словеса Господня разжжена, Защитительъ есть всехъ уповающихъ на Него. Яко кто богъ, разве Господа? или кто богъ, разве Бога нашего? Богъ препоясѹяй мя силою, и положи непороченъ путь мой. Совершяяй нозѣ мой, яко елѣни, и на высокихъ поставляяй мя. Научаяй рѹце мой на брань, и положи еси лукъ медянъ мышца моя. И дал ми еси защищеніе спасенія, и десница Твоя восприѣт мя, и наказаніе Твое исправит мя в конецъ, и наказаніе Твое то мя научитъ. Уширилъ еси стопы моя подо мною, и не изнемогосте плесне мои. Поженѹ враги мои, и постигну я, и не возвращѹся, дондеже

path blameless, Who maketh my feet like the feet of a hart, and setteth me upon high places, Who teacheth my hands for war; and Thou madest mine arms a bow of brass. And Thou gavest me the shield of salvation, and Thy right hand hath upheld me. And Thine instruction hath corrected me even unto the end; yea, Thine instruction, the same will teach me. Thou hast enlarged my steps under me, and the tracks of my feet are not weakened. I shall pursue mine enemies and I shall overtake them, and I shall not turn back until they fail. I shall greatly afflict them, and they shall not be able to stand; they shall fall under my feet. For Thou hast girded me with power for war, in subjection under me hast Thou bound the feet of all them that rose up against me. And Thou hast made mine enemies turn their back before me, and them that hate me hast Thou utterly destroyed. They cried, and there was no saviour -- even to the Lord, and He hearkened not to them. And I will grind them fine as dust before the face of the wind; I will trample them down as mud in the streets. Deliver me from the gainsaying of the people; Thou wilt set me at the head of nations. A people which I knew not hath served me; no sooner than their ear had heard, they obeyed me. Sons that are strangers have lied unto me; sons that are strangers have grown old, and they have limped away from their paths. The Lord liveth, and blessed is my God, and let the God of my salvation be exalted. O God Who givest vengeance unto me and hast subdued peoples under me, O my Deliverer from enemies which are prone to anger, from them that arise up against me wilt Thou lift me high; from the unrighteous man deliver me. For this cause will I confess Thee among the nations, O Lord, and unto Thy name will I chant. It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David, and for his seed unto eternity.

Glory.

FOR THE END: A PSALM OF DAVID, 18.

The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His

сконч́аются. Оскорбл́ю их, и не возмо́гут ста́ти, паду́т под нога́ма мой́ма. И препоя́сал мя ес́и си́лою на брань, спял ес́и вся воста́ющыя на мя под мя. И враго́в мой́х дал ми ес́и хребе́т, и ненави́дящыя мя потреби́л ес́и. Воззва́ша, и не бе спаса́яй: ко Го́споду, и не услы́ша их. И истню́ я́ яко прах пред ли́цем ве́тра, я́ко бр́ение путе́й погла́жду я́. Изба́виши мя от пререка́ния люде́й, поста́виши мя во главу́ язы́ков. Лю́дие, и́хже не ве́дех, рабо́таша ми. В слух у́ха послу́шаша мя. Сы́нове чужди́и солга́ша ми. Сы́нове чужди́и обетша́ша и охромо́ша от стезь свои́х. Жив Госпо́дь, и благослове́н Бог, и да вознесе́тся Бог спасе́ния моего́. Бог да́й отмще́ние мне и покоры́вый лю́ди под мя. Изба́витель мой от враг мой́х гневли́вых, от воста́ющих на мя вознесе́ши мя, от му́жа непра́ведна изба́виши мя. Сего́ ра́ди испове́мся Тебе́ во язы́цех, Го́споди, и и́мени Твоему́ пою́: велича́яй спасе́ния царе́ва, и творя́й ми́лость христу́ Своему́ Дави́ду, и се́мени его́ до ве́ка.

Слава:

В КОНЕЦ, ПСАЛОМ ДАВИДУ, 18.

Небеса́ пове́дают сла́ву Бо́жию, творе́ние же руку́ Его́ возвеща́ет твердь.

hands. Day unto day poureth forth speech, and night unto night proclaimeth knowledge. There are no tongues nor words in which their voices are not heard. Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. In the sun hath He set His tabernacle; and He, like a bridegroom coming forth from his chamber, will rejoice like a giant to run his course. From the outermost border of heaven is His going forth, and His goal is unto the outermost part of heaven, and there shall no man hide himself from His heat. The law of the Lord is blameless, converting souls; the testimony of the Lord is trustworthy, bringing wisdom to infants. The statutes of the Lord are upright, gladdening the heart; the commandment of the Lord is far-shining, enlightening the eyes. The fear of the Lord is pure, enduring for ever and ever; the judgments of the Lord are true, altogether justified, more to be desired than gold and much precious stone, and sweeter than honey and the honeycomb. Yea, for Thy servant keepeth them; in keeping them there is much reward. As for transgressions, who will understand them? From my secret sins cleanse me, and from those of others spare Thy servant. If they have not dominion over me, then blameless shall I be, and I shall be cleansed from great sin. And the sayings of my mouth shall be unto Thy good pleasure, and the meditation of my heart shall be before Thee for ever, O Lord, my helper and redeemer.

FOR THE END: A PSALM OF DAVID, 19.

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee. Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Sion let Him help thee. Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole-burnt offering let Him fatten. The Lord grant thee according to thy heart, and fulfil all thy purposes. We will rejoice in Thy salvation, and in the name of the Lord our God shall we be magnified. The Lord fulfil all thy requests. Now have I known that the Lord hath saved His anointed one; He will hearken unto him out of His holy heaven; in mighty deeds is the

День дни отыгáет глаго́л, и но́щь но́щи возвещáет рáзум. Не суть рéчи, ниже́ словеса́, íхже не слы́шатся гла́си их. Во всю зéмлю изы́де вещáние их и в концы́ вселénныя глаго́лы их. В со́лнце положи́ селéние Своё, и той, я́ко жени́х исходя́й от черто́га своего́, возра́дуется, я́ко исполíн теши́ путь. От кра́я небесе́ исхо́д его́, и срéтение его́ до кра́я небесе́, и несть íже укры́ется теплоты́ его́. Зако́н Господень непоро́чен, обраща́яй ду́шы, свиде́тельство Господне ве́рно, умудря́ющее младе́нцы. Оправда́ния Господня́ пра́ва, веселя́щая се́рдце, за́поведь Господня́ светла́, просвеща́ющая о́чи. Страх Господень чист, пребыва́яй в век ве́ка: судьбы́ Господни и́стинны, оправда́ны вку́пе, вожде́ленны па́че зláта и ка́мене че́стна мно́га, и сла́ждша па́че ме́да и со́та. И́бо раб Твой храни́т я́, внегда́ сохрани́ти я́, воздая́ние мно́го. Грехопадéния кто разумéет? От та́йных мои́х очисти́ мя, и от чужди́х пощади́ раба́ Твоего́, а́ще не облада́ют мно́ю, тогда́ непоро́чен бу́ду и очи́шуся от греха́ вели́ка. И бу́дут во благоволе́ние словеса́ уст мои́х, и поучéние се́рдца моего́ пред Тобо́ю вьну, Го́споди, Помо́щниче мой и Изба́вителю мой.

В КОНЕЦ, ПСАЛОМ ДАВИДУ, 19.

Услы́шит тя Господь в день печа́ли, защи́тит тя и́мя Бо́га Иа́ковля. По́слет ти по́мощь от Свята́го и от Сио́на засту́пит тя. Помяне́т вся́ку же́ртву твою́, и всесо́жже́ние твоё ту́чно бу́ди. Даст ти Господь по се́рдцу твоему́ и весь сове́т твой испо́лнит. Возра́дуемся о спасéнии твоём и во и́мя Го́спода Бо́га на́шего возвели́чимся. Испо́лнит Господь вся́ проше́ния тво́я. Ны́не позна́х, я́ко спасе́ Господь хри́ста Своего́, услы́шит его́ с небесе́ свята́го Своего́, в си́лах спасéние десни́цы Его́. Си́и на колесни́цах, и си́и на ко́нех, мы же во

salvation of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses, but we will call upon the name of the Lord our God. They have been fettered and have fallen, but we are risen and are set upright. O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.

FOR THE END: A PSALM OF DAVID, 20.

O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly. The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the requests of his lips. Thou wentest before him with the blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stone. He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages. Great is his glory in Thy salvation; glory and majesty shalt Thou lay upon him. For Thou shalt give him blessing for ever and ever, Thou shalt gladden him in joy with Thy countenance. For the king hopeth in the Lord, and through the mercy of the Most High shall he not be shaken. Let Thy hand be found on all Thine enemies; let Thy right hand find all that hate Thee. For Thou wilt make them as an oven of fire in the time of Thy presence; the Lord in His wrath will trouble them sorely and fire shall devour them. Their fruit wilt Thou destroy from the earth, and their seed from the sons of men. For they have intended evil against Thee, they have devised counsels which they shall not be able to establish. For Thou shalt make them turn their backs; among those that are Thy remnant, Thou shalt make ready their countenance. Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy mighty acts.

Glory.

FOR THE END: A PSALM OF DAVID CONCERNING HELP THAT COMETH IN THE MORNING, 21.

O God, my God, attend to me; why hast Thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my transgressions. My God, I will cry by day, and wilt Thou not hearken? and by night, and it shall not be unto folly for me. But as for Thee, Thou dwellest in the sanctuary, O Praise of Israel. In Thee have our fathers

имя Господа Бога нашего призовём. Тии спяти бѣша и падѡша, мы же востѡхом и испрѡвихомся. Господи, спаси царя и услыши ны, вѡньже ѡще день призовём Тя.

ПСАЛОМ ДАВИДУ, 20.

Господи, силою Твоею возвеселится царь и о спасении Твоем возрадуется зело. Желание сердца его дал еси ему, и хотения устну его неси лишил его. Яко предварил еси его благословением благостынным, положил еси на главѣ его венец от камене честна. Живота просил есть у Тебѣ, и дал еси ему долготу дний во век века. Вѣлия слава его спасением Твоим, славу и велелѣние возложивши на него. Яко да си ему благословение во век века, возвеселиши его радостию с лицем Твоим. Яко царь уповает на Господа, и милостию Вышняго не подвижится. Да обрящется рука Твоя всем врагом Твоим, десница Твоя да обрящет вся ненавидящия Тебѣ. Яко положивши их яко пещь огненную во время лица Твоего, Господь гнѣвом Своим смятетъ я, и снѣсть их огонь. Плод их от земли погубиши, и сѣмя их от сыновъ человеческих. Яко уклониша на Тя злая, помыслиша совѣты, ихже не возмогут составить. Яко положивши я хребѣт, во избытцех Твоих уготовивши лице их. Вознесися, Господи, силою Твоею, воспоём и поём силы Твоя.

Слава:

В КОНЕЦ, О ЗАСТУПЛЕНИИ УТРЕННЕМ, ПСАЛОМ ДАВИДУ, 21.

Бѡже, Бѡже мой, вонми ми, вскую оставил мя еси? Далѣче от спасения моего словеса грехопадѣний моих. Бѡже мой, воззову во дни, и не услышиши, и в нощѣ, и не в безумие мне. Ты же во Святѣм живѣши, хвалѡ Израїлева. На Тя уповаша отцы наши, уповаша и избавил еси я. К Тебѣ

hoped; they hoped, and Thou didst deliver them. Unto Thee they cried, and were saved; in Thee they hoped, and were not brought to shame. But as for me, I am a worm, and not a man, a reproach of men, and the outcast of the people. All that look upon me have laughed me to scorn; they have spoken with their lips and have wagged their heads: He hoped in the Lord; let Him deliver him, let Him save him, for He desireth him. For Thou art He that drewest me forth from the womb; my hope from the breasts of my mother. On Thee was I cast from the womb; from my mother's womb, Thou art my God. Depart not from me, for tribulation is nigh, for there is none to help me. Many bulls have encircled me, fat bulls have surrounded me. They have opened their mouth against me, as might a lion ravenous and roaring. I have been poured out like water, and scattered are all my bones; my heart is become like wax melting in the midst of my bowels. My strength is dried up like a potsherd, and my tongue hath cleaved to my throat, and into the dust of death hast Thou brought me down. For many dogs have encircled me, the congregation of evil doers hath surrounded me; they have pierced my hands and my feet. They have numbered all my bones, and they themselves have looked and stared upon me. They have parted my garments amongst themselves, and for my vesture have they cast lots. But Thou, O Lord, remove not Thy help far from me; attend unto mine aid. Rescue my soul from the sword, even this only-begotten one of mine from the hand of the dog. Save me from the mouth of the lion, and my lowliness from the horns of the unicorns. I will declare Thy name unto my brethren, in the midst of the church will I hymn Thee. Ye that fear the Lord, praise Him; all ye that are of the seed of Jacob, glorify Him; let all fear Him that are of the seed of Israel. For He hath not set at naught nor abhorred the supplications of the pauper, nor hath He turned His face from me; and when I cried unto Him, He hearkened unto me. From Thee is my praise; in the great church will I confess Thee; my vows will I pay before them that fear

воззвѣша, и спасѡшася, на Тя уповѣша, и не постыдѣшася. Аз же есмь червь, а не человек, поношеніе человеков и уничиженіе людѣй. Все видѣвши мя поругаша ми ся, глаголаша устнѣми, покивѣша главою: уповѣ на Господа, да избавит егѡ, да спасет егѡ, яко хощет егѡ. Яко Ты еси исторгий мя из чрева, упованіе мое от сосцѹ матере моея. К Тебѣ привѣржен есмь от ложесн, от чрева матере моея Бог мой еси Ты. Да не отступиши от менѣ, яко скорбь близ, яко несть помогай ми. Обыдоша мя тельцы мнози, юнцы тѹчнии одержаша мя. Отверзоша на мя уста своя, яко лев восхищай и рыкай. Яко вода излихся, и разсыпашася вся кости моя, бысть сердце мое яко воск, таяй посреде чрева моего. Изсше яко скудель крепость моя, и язык мой прильпе гортани моему, и в персть смерти свел мя еси. Яко обыдоша мя пси мнози, сонм лукавых одержаша мя, ископаша рѹце мои и нѡзе мой. Исчетоша вся кости моя, тѣи же смотриша и презрѣша мя. Разделиша рѣзы моя себѣ, и о одеждѣ моеѣ меташа жребий. Ты же, Господи, не удали поможь Твою от менѣ, на заступленіе мое вонми. Избави от оружія дѹшу мою, и из рукѣ пѣси единокѡдную мою. Спаси мя от уст львовых и от рог единокѡжь смиреніе мое. Повѣм имя Твое братиі моеѣ, посреде цѣркве воспѡю Тя. Боящися Господа, восхвалите Егѡ, все сѣмя Іаковле, прославите Егѡ, да убойтсѣ же от Него все сѣмя Израїлево. Яко не унижи, ниже негодѡва молитвы нищаго, ниже отврати лице Свое от менѣ, и егда воззвах к Немѹ, услыша мя. От Тебѣ похвала моя, в цѣркви велицей исповѣмся Тебѣ, молитвы моя воздам пред боящимися Егѡ. Ядят убѡзи и насытятся, и восхвалят Господа взыскающіи Егѡ, живѣ будут сердца их в век вѣка. Помянутсѣ и обратятся ко Господу вси концы земли, и поклонятся пред Ним вся отечества язык. Яко Господне есть Цѣрствие, и Той обладает языки. Ядоша и поклонѣшася вси тѹчнии земли, пред Ним припадѹт вси низходящіи в зѣмлю, и дѹша

Thee. The poor shall eat and be filled, and they that seek the Lord shall praise Him; their hearts shall live for ever and ever. All the ends of the earth shall remember and shall turn unto the Lord, and all the kindreds of the nations shall worship before Him. For the kingdom is the Lord's and He Himself is sovereign of the nations. All they that be fat upon the earth have eaten and worshipped; all they that go down into the earth shall fall down before Him. Yea, my soul liveth for Him, and my seed shall serve Him. The generation that cometh shall be told of the Lord, and they shall proclaim His righteousness to a people that shall be born, which the Lord hath made.

A PSALM OF DAVID, 22.

The Lord is my shepherd, and I shall not want. In a place of green pasture, there hath He made me to dwell; beside the water of rest hath He nurtured me. He hath converted my soul, He hath led me on the paths of righteousness for His name's sake. For though I should walk in the midst of the shadow of death, I will fear no evil, for Thou art with me; Thy rod and Thy staff, they have comforted me. Thou hast prepared a table for me in the presence of them that afflict me. Thou hast anointed my head with oil, and Thy cup which filleth me, how excellent it is! And Thy mercy shall pursue me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord unto length of days.

**A PSALM OF DAVID, ON THE
FIRST DAY OF THE WEEK, 23.**

The earth is the Lord's, and the fullness thereof, the world, and all that dwell therein. He hath founded it upon the seas, and upon the rivers hath He prepared it. Who shall ascend into the mountain of the Lord? Or who shall stand in His holy place? He that is innocent in hands and pure in heart, who hath not received his soul in vain, and hath not sworn deceitfully to his neighbour. Such a one shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God his Saviour. This is the generation of them that seek the Lord, of them that seek the face of the God of Jacob. Lift up your gates, O ye princes; and be ye lifted up, ye everlasting

моя Тому живёт. И семя моё поработает Ему, возвестит Господеву род грядущий. И возвестят правду Его людям рождающимся, яже сотвори Господь.

ПСАЛОМ ДАВИДУ, 22.

Господь пасёт мя, и ничтоже мя лишит. На месте злачне, тамо всели мя, на воде покойне воспитá мя. Душу мою обратí, настави мя на стези правды, имене ради Своего. Аще бо и пойду посреде сени смертныя, не убоюся зла, яко Ты со мною еси, жезл Твой и палица Твоя, та мя утешиста. Уготовал еси предо мною трапезу сопротив стужающим мне, умастил еси елеем главу мою, и чаша Твоя упоявающи мя, яко державна. И милость Твоя поженёт мя вся дни живота моего, и еже вселити ми ся в дом Господень, в долготу дней.

**ПСАЛОМ ДАВИДУ,
ЕДИНЫЯ ОТ СУББОТ, 23.**

Господня земля, и исполнение её, вселенная и вси живущии на ней. Той на морях основал ю есть, и на реках уготовал ю есть. Кто взыдет на гору Господню? или кто стáнет на месте святем Его? Неповинен рукама и чист сердцем, иже не прият всеу душу свою, и не клётся лестию искреннему своему. Сей приимет благословение от Господа, и милостыню от Бога, Спаса своего. Сей род ищущих Господа, ищущих лице Бога Иаковля. Возмите врата князи ваша, и возмיתесь врата вечная, и внидет Царь Славы. Кто есть сей Царь Славы? Господь крепок и силен, Господь силен в

gates, and the King of Glory shall enter in. Who is this King of Glory? The Lord strong and mighty, the Lord, mighty in war. Lift up your gates, O ye princes; and be ye lifted up, ye everlasting gates, and the King of Glory shall enter in. Who is this King of Glory? The Lord of hosts, He is the King of Glory.

Glory.

AFTER THE THIRD KATHISMA

Trisagion through Our Father, and these Troparia, in the Third Tone:

Dwelling on earth, O my soul, repent, for dust doth not chant in the grave, nor is it delivered from transgressions. But cry out to Christ God: O Thou Who knowest the hearts of men, I have sinned against Thee! Before Thou judgest me, take pity and have mercy on me, O God.

Wherefore, O my soul, dost thou continue in offenses? Wherefore dost thou persist in delaying repentance? Remember the impending judgment, and cry out to Christ God: O sinless Lord Who knowest the hearts of men: I have sinned; have mercy on me!

Glory: At the dread judgment I shall denounce myself, having no need of accusers, and shall condemn myself, having no need of witnesses; for the books of my conscience will be opened, and the things I have done in secret will be exposed. Wherefore, O God Who wilt examine my deeds at that universal trial, cleanse me and save me.

Both Now: Incomprehensible and unapproachable is the awesome mystery wrought in thee, O Mistress full of the grace of God; for, having conceived Him Who cannot be circumscribed, thou gavest birth unto Him, Who was clothed in flesh through thy pure blood. Entreat Him as thy Son, O pure one, that He save all who hymn thee.

Then, Lord, have mercy! forty times, and this Prayer:

O Almighty Lord, Word of the all-unoriginate Father, O Jesus Christ Who art Thyself perfect God, Who for the sake of the loving-kindness of Thine intangible mercy dost in no wise separate Thyself from Thy servants, but ever abidest among them, O most holy King:

брани. Возмите врата князи ваша, и возмיתесь врата вечная, и внидет Царь Славы. Кто есть сей Царь Славы? Господь Сил, Той есть Царь Славы.

Слава:

ПО 3-Й КАФИСМЕ:

Трисвятое. Также тропари, глас 3-й:

Живущи на земли, душе моя, покайся: персть во гробе не поёт, прегрешений не избавляет. Возопий Христу Богу: Сердцеведче, согреших, прежде даже не осудиши мя, помилуй мя.

Докóle, душе моя, пребываеши в прегрешениях? Докóle прие́млеши покая́ния прело́жение? Приими́ во уме́ суд грядущий и возопи́й Го́споду: Сердцеведче, согреших, прежде даже не осудиши мя, помилуй мя.

Слава: На Страшном суди́щи без оглаго́льников облича́юся, без свиде́телей осужда́юся, кни́ги бо со́вестныя разгиба́ются, и дела́ сокровенная открыва́ются. Пре́жде не́же во о́ном всенаро́дном позбо́рищи има́ши испытáти, я́же мно́ю соде́янная, Бо́же, очисти́ мя и спаси́ мя.

И ныне: Недоразумева́емое и непостижи́мое есть, Влады́чице Богоблагода́тная, соде́янное о Тебе́ стра́шное та́инство: Необъёмле́маго бо, заче́нши, роди́ла еси́ плóтию, обложённого от чистых крове́й Твои́х: Егóже, Чи́стая, я́ко Сы́на Твоего́, моли́ спасти́ вся пою́щия Тя.

Го́споди, помилуй (40 раз) и молитва:

Го́споди Вседержи́телю, Сло́ве Пребезнача́льнаго Отца́, Самосоверше́нный Бо́же Иису́се Христé, милосе́рдия ра́ди безприкла́днаго ми́лости Твоея́, ника́коже разлуча́йся Твои́х рабо́в, но при́сно в них почи́ваяй, не оста́ви мя, раба́ Твоего́,

Forsake not me, Thy servant, but grant me, unworthy though I am, the joy of Thy salvation, and illumine my mind with the light of the knowledge of Thy Gospel; enfold my soul in the love of Thy Cross, and adorn my body with Thy dispassion; calm my thoughts, keep my feet from tripping, and destroy me not with mine iniquities, O good Lord; but test me, O God, and prove my heart. Try me, and know my steps, and see if there be the path of unrighteousness within me, and turn me away therefrom, and guide me to the everlasting way. For Thou art the way, the truth and the life, and unto Thee, and Thine unoriginate Father and Thine all-holy, good and life-creating Spirit, do we send up glory, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Fourth Kathisma

A PSALM OF DAVID, 24.

Unto Thee, O Lord, have I lifted up my soul. O my God, in Thee have I trusted; let me never be put to shame, nor let mine enemies laugh me to scorn. Yea, let none that wait on Thee be put to shame; let them be ashamed which are lawless without a cause. Make Thy ways, O Lord, known unto me and teach me Thy paths. Lead me in Thy truth and teach me, for Thou art God my Saviour; for on Thee have I waited all the day long. Remember Thy compassions; O Lord, and Thy mercies, for they are from everlasting. The sins of my youth and mine ignorances remember not; according to Thy mercy remember Thou me, for the sake of Thy goodness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore will He set a law for them that sin in the way. He will guide the meek in judgement, He will teach the meek His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth, unto them that seek after His covenant and His testimonies. For the sake of Thy name, O Lord, be gracious unto my sin; for it is great. Who is the man that feareth the Lord? He will set him a law in the way which He hath chosen. His soul shall dwell among good things, and his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of them that fear Him, and His covenant shall

Всесвятѣй Царю, но даждь мне, недостойному, радование спасения Твоего и просвети мой ум светом познания Евангелиа Твоего, душу мою любовью Креста Твоего обяжи, тело же мое Твоим безстрастием украси, мысли умири и нозе мои сохрани от поползновения, и не погуби мя со беззаконными моими, Благий Господи, но искуси мя, Боже, и вразуми сердце мое, испытай мя и увежди стези моя, и виждь, аще путь беззакония во мне, и отврати от него, и настави мя на путь вечен. Ты бо еси Путь, и Истина, и Живот, и Тебе славу возсылаем со Безначальным Твоим Отцем и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Духом ныне и присно и во веки веков, аминь.

Кафисма Четвертая.

Псалом Давиду, 24.

К Тебе, Господи, воздвигох душу мою, Боже мой, на Тя уповах, да не постыжуся во век, ниже да посмеют ми ся врази мои, ибо вси терпящии Тя не постыдятся. Да постыдятся беззаконнующии вотще. Пути Твоя, Господи, скажи ми, и стезям Твоим научи мя. Настави мя на истину Твою, и научи мя, яко Ты еси Бог Спас мой, и Тебе терпех весь день. Помяни щедроты Твоя, Господи, и милости Твоя, яко от века суть. Грех юности моея, и неведения моего не помяни, по милости Твоей помяни мя Ты, ради благодати Твоея, Господи. Благ и прав Господь, сего ради законоположит согрешающим на пути. Наставит краткия на суд, научит краткия путем Своим. Все пути Господни милость и истина, взыскающим завета Его, и свидения Его. Ради имени Твоего, Господи, и очисти грех мой, мног бо есть. Кто есть человек бояйся Господа? Законоположит ему на пути, егже изволи. Душа его во благих водворится, и семя его наследит землю. Держава Господь боящихся Его, и завет Его явит им. Очи мои вину ко Господу, яко Той исторгнет от сети нозе мои. Призри на мя и помилуй мя, яко единород и нищ есмь аз.

be manifested unto them. Mine eyes are ever toward the Lord, for He it is that will draw my feet out of the snare. Look upon me, and have mercy on me; for I am one only-begotten and poor. The afflictions of my heart are multiplied; bring me out from my necessities. Behold my lowliness and my toil, and forgive all my sins. Look upon my enemies, for they are multiplied, and with an unjust hatred they have hated me. Keep my soul and rescue me; let me not be put to shame, for I have hoped in Thee. The innocent and the upright have cleaved unto me, for I waited on Thee, O Lord. Redeem Israel, O God, out of all his afflictions.

DAVID'S, 25.

Judge me, O Lord, for in mine innocence have I walked; and hoping in the Lord I shall not grow weak. Prove me, O Lord, and try me; prove with fire my reins and my heart. For Thy mercy is before mine eyes, and I have been well-pleasing in Thy truth. I have not set with the council of vanity, nor shall I go in with them that transgress the law. I have hated the congregation of evil-doers, and with the ungodly will I not sit. I will wash my hands in innocency and I will compass Thine altar, O Lord, that I may hear the voice of Thy praise and tell of all Thy wondrous works. O Lord, I have loved the beauty of Thy house, and the place where Thy glory dwelleth. Destroy not my soul with the ungodly, nor my life with men of blood, in whose hands are iniquities; their right hand is full of bribes. But as for me, in mine innocence have I walked; redeem me, O Lord, and have mercy on me. My foot hath stood in uprightness; in the congregations will I bless Thee, O Lord.

DAVID'S. BEFORE HE WAS ANOINTED, 26.

The Lord is my light and my saviour; whom then shall I fear? The Lord is the defender of my life; of whom then shall I be afraid? When the wicked draw nigh against me to eat my flesh, they that afflict me and are mine enemies, they themselves became weak and they fell. Though a host should array itself against me, my heart shall not be afraid; though war should rise up against me, in this have I hoped.

Скóрби сéрдца моего умножишася, от нужд моих изведи́ мя. Виждь смире́ние моё, и труд мой, и оста́ви вся грехи́ моя. Виждь враги́ моя, я́ко умножишася, и ненавидéнием непра́ведным возненави́деша мя. Сохрани́ ду́шу мою, и изба́ви мя, да не постыжус́я, я́ко упова́х на Тя. Незло́бивии и пра́вии прилепляхуся мне, я́ко потерпе́х Тя, Го́споди. Изба́ви, Бо́же, Изра́иля от всех скорбе́й его́.

ПСАЛОМ ДАВИДУ, 25.

Суди́ ми, Го́споди, я́ко аз незло́бою моёю ходи́х, и на Го́спода упова́я, не изнемогу́. Искуси́ мя, Го́споди, и испыта́й мя, разжи́ утробы́ моя, и сéрдце моё. Я́ко ми́лость Твоя́ пред очима́ мойма́ есть, и благоугоди́х во и́стине Твое́й. Не седóх с со́нмом сýетным, и со законопресту́пными не вни́ду. Возненави́дех цéрковь лука́внующих, и с нечестíвыми не сяду. Умы́ю в непови́нных ру́це мои́, и обы́ду жéртвенник Твой, Го́споди. Ё́же услы́шати ми глас хвалы́ Твое́я, и пове́дати вся чудеса́ Твоя́. Го́споди, возлюбих́ благоле́пие до́му Твоего́ и ме́сто селéния сла́вы Твое́я. Да не погуби́ши с нечестíвыми ду́шу мою́, и с му́жи крове́й живóт мой. Ихже́ в руку́ беззакóния, десни́ца их испóлнися мзды. Аз же незло́бою моёю ходи́х, изба́ви мя, Го́споди, и помилуй́ мя. Нога́ моя́ ста на правотé: в цéрквах благословлю́ Тя, Го́споди.

ПСАЛОМ ДАВИДУ, ПРЕЖДЕ ПОМАЗАНИЯ, 26.

Госпо́дь просвещéние моё и Спаси́тель мой, когó убою́ся? Госпо́дь Защи́титель живото́ моего́, от когó устрашус́я? Внегда́ приближа́тися на мя зло́бующим, ё́же снёсти плóти моя́, оскорбля́юшии мя, и врази́ мои́, ти́и изнемо́гоша и падóша. А́ще ополчи́тся на мя полк, не убой́тся сéрдце моё, а́ще востáнет на мя брань, на Него́ аз упова́ю. Еди́но проси́х от Го́спода, то

One thing have I asked of the Lord, this will I seek after: That I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, that I may behold the delight of the Lord, and that I may visit His holy temple. For He hid me in His tabernacle in the day of my troubles, He sheltered me in the secret place of His tabernacle, upon a rock hath He exalted me. And now, behold, He exalted my head above mine enemies. I went round about and I sacrificed in His tabernacle a sacrifice of praise and jubilation; I will sing and I will chant unto the Lord. Hearken, O Lord, unto my voice, wherewith I cried; have mercy on me, and hearken unto me. My heart said unto Thee: I will seek the Lord. My face hath sought after Thee; Thy face, O Lord, will I seek. Turn not Thy face from me and turn not away in wrath from Thy servant. Be Thou my helper; cast me not utterly away, and forsake me not, O God my Saviour. For my father and my mother have forsaken me, but the Lord hath taken me to Himself. Set me a law, O Lord, in Thy way, and lead me in the right path because of mine enemies. Deliver me not over unto the souls of them that afflict me, for unjust witnessers are risen up against me, and injustice hath lied to itself. I believe that I shall see the good things of the Lord in the land of the living. Wait on the Lord; be thou manful, and let thy heart be strengthened, and wait on the Lord.

Glory.

DAVID'S, 27.

Unto Thee, O Lord, will I cry; O my God, be not silent unto me, lest, if Thou be silent to me, I become like them that go down into the pit. Hearken, O Lord, unto my supplication when I pray unto Thee, when I lift up my hands toward Thy holy temple. Draw me not in with sinners, and with the workers of unrighteousness destroy me not, who speak peace with their neighbours, but evils are in their hearts. Give unto them, O Lord, according to their deeds, and according to the wickedness of their endeavours; according to the work of their hands, give unto them. Render their reward unto them. For they have not understood the works of the Lord, and the works of His

взыщү: ёже жыти ми в дому Господни вся дни живота моего, зрети ми красоту Господню и посещати храм святыи Его. Яко скры мя в селении Своем в день зол моих, покры мя в тайне селения Своего, на камень вознесё мя. И ныне се вознесё главу мою, на враги моя: обыдох и пожрох в селении Его жертву хваления и воскликновения, пою и воспою Господеви. Услыши, Господи, глас мой, имже воззвах: помилуй мя и услыши мя. Тебе рече сердце мое, Господа взыщү. Взыска Тебе лице мое, лица Твоего, Господи, взыщү. Не отврати лица Твоего от мене и не уклонися гневом от раба Твоего: помощник мой буди, не отрини мене, и не остави мене, Боже Спасителю мой. Яко отец мой и матери моя остависта мя, Господь же восприят мя. Закоположи ми, Господи, в пути Твоем и настави мя на стезю правую враг моих ради. Не предаждь мене в души стужающих ми, яко восташа на мя свидетеле неправеднии и солга неправда себе. Верую видети благая Господня на земли живых. Потерпи Господа, мужайся и да крепится сердце твоё, и потерпи Господа.

Слава:

ПСАЛОМ ДАВИДУ, 27.

К Тебе, Господи, воззову, Боже мой, да не премолчиши от мене, да не когда премолчиши от мене: и уподоблюся низходящим в ров. Услыши, Господи, глас моления моего, внемди молити ми ся к Тебе, внемди воздети ми рuce мой ко храму святому Твоему. Не привлещи мене со грешники и с делающими неправду не погуби мене, глаголющими мир с ближними своими, злая же в сердцах своих. Дажь им, Господи, по делу их, и по лукавству начинаний их: по делу руку их даждь им: воздаждь воздаяние их им. Яко не разумеша в дела Господня и в дела руку Его: разоривши я, и не созиждеша я.

hands. Thou shalt destroy them, and shalt not build them up. Blessed is the Lord, because He hath heard the voice of my supplication. The Lord is my helper and my defender; my heart hath hoped in Him, and I am helped and my flesh hath flourished again, and out of my desire will I confess Him. The Lord is the strength of His people, and the champion of salvation for His anointed one. Save Thy people and bless Thine inheritance; shepherd them and bear them up unto eternity.

**A PSALM OF DAVID. A PROCESSIONAL
OF THE TABERNACLE, 28.**

Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord the sons of rams; bring unto the Lord glory and honour. Bring unto the Lord the glory due unto His name, worship the Lord in His holy court. The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory hath thundered, the Lord is upon the many waters. The voice of the Lord in might, the voice of the Lord in majesty, the voice of the Lord Who breaketh the cedars, yea, the Lord will break the cedars of Lebanon. And He will break them small like the calf of Lebanon, and His beloved is like a son of the unicorns. The voice of the Lord Who divideth the flame of fire, the voice of the Lord Who shaketh the wilderness, yea, the Lord will shake the wilderness of Kaddis. The voice of the Lord gathereth the harts, and shall reveal the thickets of oak, and in His temple every man uttereth glory. The Lord dwelleth in the flood, yea, the Lord shall sit as king for ever. The Lord will give strength unto His people; the Lord will bless His people with peace.

**FOR THE END: A CANTICLE PSALM AT THE
DEDICATION OF THE HOUSE OF DAVID, 29.**

I will exalt Thee, O Lord, for Thou hast upheld me, and hast not made my foes to rejoice over me. O Lord my God, I cried unto Thee, and Thou hast healed me. O Lord, Thou hast brought up my soul out of hades; Thou hast saved me from them that go down into the pit. Chant unto the Lord, O ye saints of His, and give thanks at the remembrance of His holiness. For wrath is in His anger, but in His will there is life; at evening shall weeping find

Благословен Господь, яко услыша глас моления моего. Господь Помощник мой, и Защититель мой: на Него упова сердце мое, и поможе ми, и процвете плоть моя, и волю мою исповемся Ему. Господь утверждение людей Своих, и Защититель спасений христа Своего есть. Спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, и упаси я, и возми я до века.

**ПСАЛОМ ДАВИДУ,
ИСХОДА СКИНИИ, 28.**

Принесите Господеву сынове Божии, принесите Господеву, сыны овни, принесите Господеву славу и честь. Принесите Господеву славу имени Его, поклонитесь Господеву во дворе святем Его. Глас Господень на водах, Бог славы возгремел, Господь на водах многих. Глас Господень в крепости, глас Господень в великолепии. Глас Господа, сокрушающего кедры, и стрыет Господь кедры ливанския: и истыит я яко тельца ливанска, и возлюбленный яко сын единорожь. Глас Господа, пресекающего пламень огня. Глас Господа, стрясаящего пустыню, и стрясет Господь пустыню Каддйскую. Глас Господень свершающий елени, и открыет дубравы, и в храме Его всякий глаголет славу. Господь потоп населяет, и сядет Господь Царь в век. Господь крепость людем Своим даст, Господь благословит люди Своя миром.

**ПСАЛОМ ПЕСНИ,
ОБНОВЛЕНИЯ ДОМУ ДАВИДОВА, 29.**

Вознесу Тя, Господи, яко подъял мя еси, и не возвеселил еси врагов моих о мне. Господи Боже мой, возвах к Тебе, и исцелил мя еси. Господи, возвел еси от ада душу мою, спасл мя еси от низходящих в ров. Пойте Господеву, преподобнии Его, и исповедайте память святыни Его. Яко гнев в ярости Его, и живот в воли Его: вечер водворится плачь, и завтра радость. Аз же рех во обилии моем: не подвижуся во век.

lodging, but in the morning rejoicing. And I said in my prosperity: I shall remain unshaken for ever. O Lord, by Thy will hast Thou granted power to my beauty, but Thou hast turned away Thy face, and I am become troubled. Unto Thee, O Lord, will I cry, and unto my God will I make supplication. What profit is there in my blood when I go down into corruption? Shall dust confess Thee, or declare Thy truth? The Lord hath heard me and hath had mercy on me; the Lord became my helper. Thou hast turned my mourning into joy for me, Thou didst rend my sackcloth and didst gird me with gladness, that my glory may chant unto Thee, and that I may not be pierced with sorrow; O Lord my God, I will confess Thee for ever.

Glory.

**FOR THE END: A PSALM OF DAVID.
IN TIME OF SUDDEN FEAR, 30.**

In Thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come; in Thy righteousness deliver me, and rescue me. Bow down Thine ear unto me, make haste to rescue me, be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me. For my strength and my refuge art Thou, and for Thy name's sake wilt Thou guide me and nourish me. Thou wilt bring me out of this snare which they have hid for me, for Thou art my defender, O Lord. Into Thy hands I will commit my spirit; Thou hast redeemed me, O Lord God of truth. Thou hast hated them that cling to empty vanities; but I have hoped in the Lord. I will rejoice and be glad in Thy mercy, for Thou hast regarded my lowliness; Thou hast saved my soul out of necessities, and hast not shut me up in the hands of enemies; Thou hast set my feet in a spacious place. Have mercy on me, O Lord, for I am afflicted; mine eye is troubled with anger, as also my soul and my belly. For my life is spent with grief, and my years with groanings; my strength hath grown weak in poverty, and my bones are troubled. I am become a reproach among all mine enemies, and greatly for my neighbours also, and a fear to mine acquaintances. They that saw me without fled from me. I am forgotten by the heart like a

Господи, волею Твоею подаждь доброте моей силу. Отврати же еси лице Твое, и бых смущен. К Тебе, Господи, воззову, и к Богу моему помолюся. Ка́я польза в крове моей, внегда сходити ми во истление? Еда́ испове́тся Тебе́ персть, или́ возвестит́ истину Твою́? Слы́ша Госпо́дь и поми́лова мя: Госпо́дь бысть помо́щник мой. Обрати́л еси́ плачь мой в ра́дость мне: растерза́л еси́ вре́тище моё, и препоя́сал мя еси́ весе́лием. Я́ко да воспоёт Тебе́ сла́ва моя́, и не умилю́ся: Господи́ Бо́же мой, во век испове́мся Тебе́.

Слава:

**В КОНЕЦ, ПСАЛОМ ДАВИДУ,
ИЗСТУПЛЕНИЯ, 30.**

На Тя, Господи, упова́х, да не постыжуся во век: пра́вдою Твоею изба́ви мя и изми́ мя. Приклони́ ко мне́ у́хо Твое́, ускори́ изъя́ти мя, бу́ди ми в Бо́га Защи́тителя, и в дом прибе́жища, е́же спасти́ мя. Я́ко держа́ва моя́ и прибе́жище моё еси́ Ты, и и́мене Твоего́ ра́ди наста́виши мя, и препита́еши мя. Изведе́ши мя от се́ти сея́, ю́же скры́ша ми, я́ко Ты еси́ Защи́титель мой, Господи. В ру́це Твой предло́жу дух мой: изба́вил мя еси́, Господи Бо́же и́стины. Возненави́дел еси́ храня́щия суе́ты вотще́: аз же на Господа упова́х. Возра́дуюся и возвеселю́ся о ми́лости Твое́й, я́ко призрёл еси́ на смире́ние моё, спасл еси́ от нужд ду́шу мою́, и не́си мене́ затвори́л в рука́х вра́жиих, поста́вил еси́ на простра́нне но́зе мой. Помилуй мя, Господи, я́ко скорблю́: смяте́ся я́ростию о́ко моё, душа́ моя́ и утроба́ моя́. Я́ко исче́зе в боле́зни живо́т мой и ле́та моя́ в воздыха́ниях, изнемо́же нището́ю кре́пость моя́ и ко́сти моя́ смято́шася. От всех враг мо́их бых поноше́ние, и сосе́дом мо́им зело́, и страх зна́емым мо́им: ви́дящии мя вон бежа́ша от мене́. Забвён бых я́ко мертв от се́рдца, бых я́ко сосу́д погублён. Я́ко слы́шах гаждёние мно́гих, живу́щих о́крест, внегда́ собра́тися

dead man. I am become like a broken vessel. For I have heard the reproach of many that dwell round about; when they assembled together against me, they devised to take away my life. But as for me, I have hoped in Thee, O Lord; I said: Thou art my God; in Thy hands are my lots. Deliver me from the hands of mine enemies, and from them that persecute me. Make Thy face to shine upon Thy servant, save me in Thy mercy. O Lord, let me not be put to shame, for I have called upon Thee; let the ungodly be put to shame and let them be brought down into hades. Speechless be the deceitful lips which speak iniquity against the righteous man with arrogance and contempt. How great is the multitude of Thy goodness, O Lord, which Thou hast hid for them that fear Thee, which Thou hast wrought for them that hope in Thee before the sons of men. Thou shalt hide them in the secrecy of Thy presence from the disturbance of men; Thou shalt shelter them in the tabernacle from contradiction of tongues. Blessed is the Lord, for He hath made His mercy wondrous in a fortified city. But as for me, I said in mine ecstasy: I am cast away from the presence of Thine eyes. Therefore hast Thou heard the voice of my supplication when I cried unto Thee. O love ye the Lord, all ye His saints, for the Lord requireth truth; and unto them that act with exceeding pride, He rendereth them their due. Be ye manful, and let your heart be strengthened, all ye that hope in the Lord.

DAVID'S. CONCERNING INSTRUCTION, 31.

Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered. Blessed is the man unto whom the Lord imputeth not sin, and in whose mouth there is no guile. Because I kept silence, my bones are waxed old through my crying all the day long. For day and night Thy hand was heavy upon me, I was reduced to misery whilst the thorn stuck fast in me. Mine iniquity have I acknowledged, and my sin have I not hid. I said: I will confess mine iniquities before the Lord against myself. And Thou forgavest the ungodliness of my heart. For this shall every one that is holy pray unto Thee in a

им вкупѣ на мя, прїяти дѹшу мою совещаша. Аз же на Тя, Господи, уповах, рех: Ты еси Бог мой. В руку Твоею жребии мой: избави мя из руки враг моих и от гонящих мя. Просвети лице Твое на раба Твоего, спаси мя милостию Твоею. Господи, да не постыжуся, яко призвах Тя: да постыдятся нечестивии и снѣдут во ад. Нѣмы да будут устны лстивыя, глаголющыя на праведнаго беззаконіе, гордынею и уничиженіем. Коль многое множество благодсти Твоея, Господи, юже скрыл еси боящимся Тебѣ, соделал еси уповающим на Тя пред сыны человеческими. Скрыеши их в тайне лица Твоего от мятѣжа человеческа, покрѣеши их в крове от пререканія язык. Благословѣн Господь, яко удивил милость Свою во граде ограждения. Аз же рех во изступлении моем: отвержен есмь от лица очию Твоею: сего ради услышал еси глас молитвы моея, внемда воззвах к Тебѣ. Возлюбите Господа, вси преподобнии Его, яко истины взыскает Господь, и воздаѣт излише творящим гордыню. Мужайтесь, и да крепится сердце ваше, вси уповающии на Господа.

ПСАЛОМ ДАВИДУ, РАЗУМА, 31.

Блажѣни, ихже оставишася беззаконїа и ихже прикрѣшася гресѣ. Блажен муж, емуже не вменит Господь грехѣ, ниже есть во устѣх его лѣсть. Яко умолчах, обетшаша кости моя, от еже звати ми весь день. Яко день и ночь отяготѣ на мене рука Твоя, возвратихся на страсть, егда унзе ми терн. Беззаконіе мое познах и грехѣ моего не покрѣх, рех: исповѣм на мя беззаконіе мое Господеву, и Ты оставил еси нечестіе сердца моего. За то помолится к Тебѣ всяк преподобный во время благопотребно: обаче в потопѣ вод многих к нему не

seasonable time; moreover, in a flood of many waters shall they not come nigh unto him. Thou art my refuge from the affliction which surroundeth me; O my Rejoicing, deliver me from them which have encircled me.

I will instruct thee and teach thee in this way which thou shalt go; I will fix Mine eyes upon thee. Be ye not as the horse or as the mule which have no understanding; whose jaws thou must hold with bit and bridle, lest they come nigh unto thee. Many are the scourges of the sinner, but mercy shall encircle him that hopeth in the Lord. Be glad in the Lord, and rejoice, ye righteous; and glory, all ye that are upright of heart.

Glory.

AFTER THE FOURTH KATHISMA

Trisagion through Our Father, and these Troparia, in the Seventh Tone:

O Lord, visit Thou my lowly soul, which hath wasted its whole life in sins; accept me as Thou didst the harlot, and save me.

Navigating the deep of this present life, I ponder the abyss of my many evils; but lacking a helmsman for my thoughts, I utter unto Thee the cry of Peter: Save me, O Christ! Save me, O God, in that Thou lovest mankind!

Glory: Together we shall soon enter the bridal-chamber of Christ, that we may all hear the divine voice of Christ our God. Come, O ye who love the glory of heaven, and having lighted our lamps with faith, with the wise virgins let us receive it.

Both Now: O my soul, repent before thy departure, for the judgment pronounced on sinners is impartial and inexorable; but cry out to the Lord in compunction of heart: I have sinned against Thee in knowledge and in ignorance, O Compassionate One! At the supplications of the Theotokos take pity on me, and save me!

Then, Lord, have mercy! forty times, and this Prayer:

To Thee, O Lord, Who alone art good and not mindful of the evils [I have committed], do I confess my sins: I have sinned, O Lord, I have

приближатся. Ты еси прибежище мое от скорби обдержания мя: радости моя, избави мя от обышедших мя.

Вразумлю тя и наставляю тя на путь сей, воньже пойдеш, утвержу на тя очи Мои. Не будьте яко конь и мек, имже несть разума: бродами и уздою челюсти их востыгнеши, не приближающихся к тебе. Многи раны грешному, уповающего же на Господа милость обидет. Веселитесь о Господе, и радуйтесь, праведнии, и хвалитесь, вси правии сердцем.

Слава:

По 4-й КАФИСМЕ:

Трисвятое. Также тропари, глас 7-й:

Смирённую мою душу посети, Господи, во гресех все житие иждившую: имже образом блудницу, прими и мене, и спаси мя.

Преplавая пучину настоящего жития, помышляю бездну многих моих зол, и не имеяй окормителя помышлений, Петров провещаю Ти глас: спаси мя, Христё, спаси мя, Боже, яко Человеколюбец.

Слава: Скоро совнидем в невестник Христов, да вси услышим блаженный глас Христа Бога нашего: приидите, любящие небесную славу, сопричастницы бывше мудрых дев, уяснившие свещи наша верою.

И ныне: Душе, покайся прежде исхода твоего, суд неумытен грешным есть и нестерпимый. Возопий Господу во умилении сердца: согреших Ти в ведении и не в ведении, Щедрый, молитвами Богородицы ущедр и спаси мя.

Господи, помилуй (40 раз) и молитва:

Тебе, Господи, единому Благому и Непамятозлбному, исповедаю грехи моя, Тебе припадаю вопия, недостойный:

sinned, and am not worthy to lift up mine eyes to the heights of heaven because of the multitude of mine unrighteous deeds. But, O Lord, my Lord, Who alone art good and merciful, grant me tears of compunction, that therewith I may entreat Thee to cleanse me of every sin before the end; for fearsome and dreadful is the place whither I shall go when [my soul] is separated from the body, and a dark and inhuman horde of demons shall I encounter, and I shall have no companion to help and deliver me. Wherefore, I fall down before Thy goodness [and cry]: Give me not over to those who will oppress me, neither let mine enemies boast over me, O good Lord, nor let them say: "Thou hast come into our hands and hast been given over to us!" Forget not Thy compassions, O Lord, neither reward me according to mine iniquities, nor yet turn Thy face away from me; but do Thou, O Lord, chasten me, though with mercy and compassion. And let not mine enemy rejoice over me, but put an end to his threats against me, set at nought all his activity, and grant me a clear path unto Thee, O good Lord; for though I have sinned, I have not had recourse to any other physician, nor have I stretched out my hands toward [any] strange god. Reject not, therefore, my supplication, but hearken unto me in Thy goodness, and establish my heart in the fear of Thee. And may Thy grace, O Lord, be upon me like fire, utterly consuming the impure thoughts within me. For Thou, O Lord, art Light transcending all other light, joy surpassing all joy, peace beyond all peace, and true life and salvation abiding unto the ages of ages. Amen.

Fifth Kathisma

**DAVID'S. WITHOUT SUPERScription
AMONG THE HEBREWS, 32.**

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright. Give praise to the Lord with the harp, chant unto Him with the ten-stringed psaltery. Sing unto Him a new song, chant well unto Him with jubilation. For the word of the Lord is true, and all His works are in faithfulness. The Lord loveth mercy and

согрешѣхъ, Гѣсподи, согрешѣхъ и несмѣ
достѣинъ възврѣти на высотѣ небѣсную отъ
множества неправдъ моихъ. Но, Гѣсподи мой,
Гѣсподи, даруй ми слѣзы умиленія, единыйъ
Блаже и Милостивый, яко да ѣми Тя умолю,
очѣстѣтся прѣжде конца отъ всякаго грѣха:
страшно бо и грѣзно мѣсто ѣмамъ проити,
тѣла разлучився, и множество мя мрачное и
безчеловѣчное дѣмоновъ срящетъ, и никтоже
въ поможь спѣтствуяй или избавляяй. Темъ
припадаю Твоей благодати, не предаждь
обидящымъ мя, ниже да похвалятся о мнѣ
врази мои, Благій Гѣсподи, ниже да рекѣтъ:
въ руки наша пришѣлъ еси, и намъ преданъ еси.
Ни, Гѣсподи, не забудѣ щедрѣтъ Твоихъ и не
воздаждь ми по беззаконіемъ моимъ, и не
отврати лица Твоего отъ мене: но Ты,
Гѣсподи, накажи мя, обаче милостию и
щедрѣтами. Врагъ же мой да не возрадуется
о мнѣ, но угаси его на мя прещенія и все
упраздни его дѣйство, и даждь ми къ Тебѣ
путь неукорный, Благій Гѣсподи: занеже и
согрѣшивъ, не прибегохъ ко иному врачу, и не
прострохъ руки моея къ богу чуждѣму, не
отрини убо моленія моего, но услыши мя
Твоею благодатию и утверди мое сердце
страхомъ Твоимъ, и да будетъ благодать Твоя
на мнѣ, Гѣсподи, яко огонь попадаѣяй
нечѣстныя во мнѣ помысли. Ты бо еси,
Гѣсподи, светъ, паче всякаго свѣта; радость,
паче всякия радости; упокоеніе, паче
всякаго упокоенія; жизнь ѣстинная и
спасеніе, пребывающее во вѣки вѣковъ,
амѣнь.

Кафисма Пятая.

**ПСАЛОМ ДАВИДУ,
НЕ НАДПИСАН У ЕВРЕЙ, 32.**

Рáдуйтєся, прáведнии, о Гóсподе,
прáвым подóбает похвалá. Исповéдайтєся
Гóсподеви в гýслех, во псалтíри
десятострúnнем пóйте Емý. Воспóйте Емý
пєсьн нóву, дóбре пóйте Емý со
восклицáнием: я́ко прáво слóво Госпóдне, и
всá делá Егó в вéре. Лю́бит мýлостыню и

judgement; the earth is full of the mercy of the Lord. By the Word of the Lord were the heavens established, and all the might of them by the Spirit of His mouth, Who gathereth together as into a wineskin the waters of the sea, Who layeth up the abysses in storehouses. Let all the earth fear the Lord, and let all the inhabitants of the world be shaken before Him. For he spake, and they came into being; He commanded, and they were created. The Lord scattereth the plans of the heathens, He setteth aside the devices of the peoples, and He bringeth to nought the plans of princes. But the counsel of the Lord abideth unto eternity, the thoughts of His heart unto generation and generation. Blessed is the nation whose God is the Lord, the people whom He hath chosen for His inheritance. The Lord looked down from heaven, He beheld all the sons of men. From His habitation which He prepared, He looked upon all the inhabitants of the earth, He that alone fashioned the heart of them, Who understandeth all their works. A king is not saved by great might, nor shall a giant be saved by the magnitude of his own strength. Futile is the horse for salvation, nor by the magnitude of his might shall he be saved. Behold, the eyes of the Lord are upon them that fear Him, upon them that hope in His mercy. To deliver their souls from death, and to nourish them in famine. Our soul shall wait for the Lord, for he is our helper and our defender. For our heart shall be glad in Him, and in His holy name have we hoped. Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

**DAVID'S. WHEN HE CHANGED HIS
COUNTEenance BEFORE ABIMELECH, AND
WAS DISMISSED, AND WENT AWAY, 33.**

I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him,

суд Господь, милости Господни исполнь земля. Словом Господним небеса утвердишася, и духом уст Его вся сила их. Собираяй яко мех воды морския, полагаяй в сокровищах бездны. Да убойтся Господа вся земля, от Негоже да подвижутся вси живущии по вселенней. Яко Той рече, и быша, Той повеле, и создашася. Господь разоряет советы языков, отмечает же мысли людей, и отмечает советы князей. Совет же Господень во век пребывает, помышления сердца Его в род и род. Блажен язык, емуже есть Господь Бог его, люди, яже избра в наследие Себе. С небес призре Господь, виде вся сыны человеческия. От готоваго жилища Своего призре на вся живущия на земли. Создавый на едине сердца их, разумеаяй на вся дела их. Не спасается царь многою силою, и исполин не спасется множеством крепости своея. Лож конь во спасение, во множестве же силы своея не спасется. Се очи Господни на боящихся Его, уповающих на милость Его. Избавити от смерти души их, и препитати я в глад. Душа же наша чает Господа, яко помощник и защититель наш есть. Яко о Нем возвеселится сердце наше, и во имя святое Его уповахом. Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.

**ПСАЛОМ ДАВИДУ, ВНЕГДА ИЗМЕНИ
ЛИЦЕ СВОЕ ПРЕД АВИМЕЛЕХОМ,
И ОТПУСТИ ЕГО, И ОТЪИДЕ, 33.**

Благословлю Господа на всякое время, выну хвала Его во устех моих. О Господе похвалится душа моя, да услышат кротции и возвеселятся. Возвеличьте Господа со мною и вознесем имя Его вкупе. Взысках Господа и услыша мя, и от всех скорбей моих избави мя. Приступите к Нему и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. Сей нищий воззва, и Господь услыша я, и от

and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing. Come ye children, hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord. What man is there that desireth life, who loveth to see good days? Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are opened unto their supplication. The face of the Lord is against them that do evil, utterly to destroy the remembrance of them from the earth. The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, and He will save the humble of spirit. Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all. The Lord keepeth all their bones, not one of them shall be broken. The death of sinners is evil, and they that hate the righteous shall do wrong. The Lord will redeem the souls of His servants, and none of them will do wrong that hope in Him.

Glory.

DAVID'S, 34.

Judge them, O Lord, that do me injustice; war against them that war against me. Take hold of weapon and shield, and arise unto my help. Draw out a sword, and shut the way against them that persecute me; say to my soul: I am thy salvation. Let them that seek my soul be shamed and confounded. Let them be turned back, and be utterly put to shame, they that devise evils against me. Let them become as dust before the face of the wind, an angel of the Lord also afflicting them. Let their way become darkness and a sliding, an angel of the Lord also pursuing them. For without cause have they secretly prepared for my destruction

всех скорбей его спасе ѱ. Ополчится Ангел Господень окрест боящихся Его, и избавит их. Вкусите и видите, яко благ Господь; блажен муж, ѱже уповает Нань. Бойтесь Господа, вси святѱи Его, яко несть лишѱния боящимся Его. Богатѱи обнищаша и взалкаша, взыскающѱи же Господа не лишѱтся всякаго блага. Приидѱте, чада, послушайте мене, страху Господню научу вас. Кто есть человек хотѱй живѱт, любѱй дни видети блага? Удержѱ язык твой от зла, и устне твоѱ, еже не глаголати лъсти. Уклонѱся от зла и сотвори блага. Взыщѱ мѱра, и поженѱ ѱ. Очи Господни на праведныя, и ѱши Его в молитву их. Лице же Господне на творѱщыя зла, еже потребѱти от земли пѱмѱть их. Воззваша праведниѱ, и Господь услѱша их, и от всех скорбей их избави их. Близ Господь сокрушеннымъ сѱрдцем, и смиренныя дѱхом спасѱт. Мноѱи скорби праведнымъ, и от всех их избавит ѱ Господь. Хранѱт Господь вся кости их, ни едина от них сокрушѱтся. Смерть грѱшников люта, и ненавидѱщѱи праведнаго прегрѱшат. Избавит Господь дѱшы раб Своѱх, и не прегрѱшат вси, уповающѱи на Него.

Слава:

ПСАЛОМ ДАВИДУ, 34.

Судѱ, Господи, обѱдящыя мя, поборѱ борющыя мя. Приимѱ оружѱе и щит, и востѱни в пѱмѱщ мою. Изсѱни мечь, и заключѱ сопротив гонѱщих мя. Рцы души моѱ: спасѱние твоѱ есмь Аз. Да постыдѱтся и посрамѱтся ѱщущѱи дѱшу мою, да возвратѱтся вспѱть и постыдѱтся мыслящѱи ми зла. Да бѱдут яко прах пред лицѱм вѱтра, и Ангел Господень оскорбляя их. Да бѱдет путь их тма и ползок, и Ангел Господень погонѱяя их: яко тѱне скрѱша ми пагубу сѱти своея, все ѱ поносѱша души моѱ. Да придет ему сеть, ѱже не вѱсть, и ловѱтва, ѱже скрѱ, да обѱмет ѱ, и в сеть

in their snare, without reason have they cast reproach on my soul. Let a snare come upon him, which he knoweth not; and let the trap, which he hath hidden, catch him, and into that same snare let him fall. But my soul shall rejoice in the Lord, it shall delight in His salvation. All my bones shall say: Lord, O Lord, who is like unto Thee? Delivering the beggar from the hand of them that are stronger than he, yea, poor man and pauper from them that despoil him. Unjust witnesses rose up against me; things I knew not they asked me. They repaid me with evil things for good, and barrenness for my soul. But as for me, when they troubled me, I put on sackcloth. And I humbled my soul with fasting, and my prayer shall return to my bosom. As though it had been a neighbour, as though it had been our brother, so sought I to please; as one mourning and sad of countenance, so humbled I myself. Yet against me they rejoiced and gathered together; scourges were gathered together upon me, and I knew it not. They were rent asunder, yet not pricked at heart; they tempted me, they mocked me with mockery, they gnashed upon me with their teeth. O Lord, when wilt Thou look upon me? Deliver my soul from their evil doing, even this only-begotten one of mine from the lions. I will confess Thee in the great congregation; among a mighty people will I praise Thee. Let not them rejoice against me that unjustly are mine enemies, they that hate me without a cause, and wink with their eyes. For peaceably indeed they spake unto me, but in their wrath were they devising deceits. And they opened wide their mouth against me; they said: Well done, well done, our eyes have seen it. Thou hast seen it, O Lord; keep not silence. O Lord, depart not from me. Arise, O Lord, and be attentive unto my judgement, my God, and my Lord, unto my cause. Judge me, O Lord, according to Thy righteousness; O Lord my God, let them not rejoice against me. Let them not say in their hearts: Well done, well done, our soul. Let them not say: We have swallowed him up. Let them be shamed and confounded together who rejoice at my woes.

да впадёт в ню. Душа же моя возрадуется о Господе, возвеселится о спасении Его. Вся кости моя рекут: Господи, Господи, кто подобен Тебе? Избавляяй нища из рук крепльших его, и нища, и убога от расхищающих его. Воставше на мя свидетеле неправеднии, яже не ведях, вопрошаху мя. Воздаша ми лукавая воз благая, и безчадие души моей. Аз же, внегда они стужаху ми, облачахся во вретище, и смирах постом душу мою, и молитва моя в недра мои возвратится. Яко ближнему, яко брату нашему, тако угождах, яко плача и сетуя, тако смирахся. И на мя возвеселишася и собрашася: собрашася на мя раны, и не познах, разделишася, и не умилишася. Искусиша мя, подражниша мя подражением, поскрежеташа на мя зубы своими. Господи, когда узриши? Устрой душу мою от злодейства их, от лев единородную мою. Исповемся Тебе в церкви мнозе, в людех тяжцех восхваляю Тя. Да не возрадуются о мне враждующии ми неправедно, ненавидящие мя туе и помизающие очима. Яко мне убо мирная глаголаху и на гнев лести помышляху. Разшириша на мя уста своя, реша: благоже, благоже, видеша очи наши. Видел еси, Господи, да не премолчиши. Господи, не отступи от мене. Востани, Господи, и вонми суду моему, Боже мой и Господи мой, на прю мою. суди ми, Господи, по правде Твоей, Господи Боже мой, и да не возрадуются о мне. Да не рекут в сердцах своих: благоже, благоже души нашей, ниже да рекут: пожрохом его. Да постыдятся и посрамятся вкупе радующиися злом моим, да облекутся в стыд и срам велеречующии на мя. Да возрадуются и возвеселятся хотящие правды моея, и да рекут вину: да возвеличится Господь, хотящие мира рабу Его. И язык мой поучится правде Твоей, весь день хвалю Твоей.

Let them be clothed with shame and confusion who speak boastful words against me. Let them rejoice and be glad who desire the righteousness of my cause, and let them that desire the peace of Thy servant say continually: The Lord be magnified. And my tongue shall treat of Thy righteousness, and of Thy praise all the day long.

**FOR THE END: OF DAVID,
THE CHILD OF THE LORD, 35.**

The transgressor, that he may sin, saith to himself, that there is no fear of God before his eyes. For he hath wrought craftiness before Him, lest he should find his iniquity and hate it. The words of his mouth are iniquity and deceit, he hath not willed to understand how to do good. Iniquity hath he devised upon his bed, he hath set himself in every way that is not good, and evil hath he not abhorred. O Lord, Thy mercy is in heaven, and Thy truth reacheth unto the clouds. Thy righteousness is as the mountains of God, Thy judgements are a great abyss. Men and beasts wilt thou save, O Lord. How Thou hast multiplied Thy mercy, O God! Let the sons of men hope in the shelter of Thy wings. They shall be drunken with the fatness of Thy house, and of the torrent of Thy delight shalt Thou make them to drink. For in thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee, and Thy righteousness unto the upright of heart. Let not the foot of pride come against me, nor let the hand of a sinner move me. Yonder be fallen all they that work iniquity; they are cast out, and shall not be able to stand.

Glory.

DAVID'S, 36.

Fret not thyself because of evil-doers, nor envy them that work iniquity. For like grass quickly shall they be withered, and like green herbs quickly shall they fall away. Hope in the Lord, and do good, and dwell on the earth, and like a shepherd shalt thou be fed with its riches. Delight thyself in the Lord, and He will give thee the askings of thy heart. Disclose unto the Lord thy way, and trust in Him, and

**В КОНЕЦ, ОТРОКУ ГО
СПОДНЮ ДАВИДУ, 35.**

Глаголет пребеззаконный согрешати в себе: несть страха Божия пред очима его. Яко ульсти пред ним обрести беззаконие свое и возненавидети. Глаголы уст его беззаконие и лесь, не восхотé разумети е́же ублажити. Беззаконие помысли на ло́жи своём: предста́ всякому пути́ небла́гу, о зло́бе же не негодова́. Го́споди, на небеси́ мило́сть Твоя́ и и́стина Твоя́ до о́блак. Пра́вда Твоя́, я́ко го́ры Божия, судьбы́ Твоя́ бездна мно́га. Чело́веки и скоты́ спасеши, Го́споди. Я́ко умно́жил еси́ мило́сть Твою́, Бо́же, сынове же чело́вечести́и в кро́ве крилу́ Твоею́ наде́яться и́мут. Упию́тся от ту́ка до́му Твоего́, и пото́ком сла́дости Твоея́ напоиши я́. Я́ко у Тебе́ исто́чник живото́а, во све́те Твоем у́зрим свет. Проба́ви мило́сть Твою́ ве́дущим Тя и пра́вду Твою́ пра́вым се́рдцем. Да не при́дет мне но́га горды́ни, и ру́ка грешни́ча да не подви́жит мене́. Та́мо падо́ша вси де́лающеи беззаконие: изринове́ни бы́ша, и не возмо́гут ста́ти.

Слава:

ПСАЛОМ ДАВИДУ, 36.

Не ревну́й лука́внующым, ниже́ зави́ди творя́щим беззаконие. Зане́ я́ко тра́ва ско́ро и́зсхут, и я́ко зе́лие зла́ка ско́ро отпаду́т. Упова́й на Го́спода и твори́ благосты́ню, и населі́ зе́млю, и упасе́шися в бога́тстве ея́. Наслади́ся Го́сподеви, и даст ти проше́ния се́рдца Твоего́. Откры́й ко Го́споду путь твой и упова́й на Него́, и Той сотвори́т: и изведёт, я́ко свет, пра́вду твою́ и судьбу́

He shall bring it to pass. And He shall bring forth thy righteousness as the light and thy judgement as the noonday. Submit thyself unto the Lord and supplicate Him; fret not thyself because of him that prospereth in his way, nor because of a man that doeth iniquity. Cease from wrath and forsake anger; fret not thyself so as to do evil. For evil-doers shall utterly perish, but they that wait on the Lord, they shall inherit the earth. And yet a little while, and the sinner shall not be, and thou shalt seek for his place, and shalt not find it. But the meek shall inherit the earth and shall delight themselves in an abundance of peace. The sinner will diligently keep watch over the righteous man and will gnash with his teeth upon him. But the Lord shall laugh at him, because He foreseeth that his day will come. The sinners have drawn a sword; they have bent their bow, to cast down poor man and pauper, to slay the upright in heart. Let their sword enter into their own hearts and let their bows be broken. Better is the little which the just man hath than the great riches of sinners. For the arms of the sinners shall be broken, but the Lord upholdeth the righteous. The Lord knoweth the ways of the blameless and their inheritance shall be for ever. They shall not be put to shame in an evil time, and in days of famine they shall be filled. But the sinners shall perish, and the enemies of the Lord, in the moment when they are glorified and exalted, vanish away, and like smoke have vanished away. The sinner borroweth and will not repay, but the just man showeth mercy and giveth. For they that bless him shall inherit the earth, but they that curse him shall utterly perish. By the Lord are the steps of a man rightly directed, and His way shall he greatly desire. When he falleth he shall not be utterly cast down; for the Lord upholdeth his hand. I have been young, and now indeed I am old, and I have not seen the righteous man forsaken, nor his seed begging bread. All the day long the righteous showeth mercy, and lendeth, and his seed shall be unto blessing. Decline from evil and do good, and dwell unto ages of ages. For the Lord loveth judgement,

твою, яко полудне. Повинися Господеви и умоли Его. Не ревнуй спешущему в пути своему, человеку, творящему законопреступление. Престани от гнева и остави ярость, не ревнуй еже лукавновати. Зане лукавнующии потребятся, терпящие же Господа, тии наследят землю. И еще мало, и не будет грешника, и възыщети место его, и не обрящети. Кротции же наследят землю и насладятся о множестве мира. Назирает грешный праведного и поскрежет нань зубы своими. Господь же посмеется ему, зане прозирает, яко придет день его. Меч извлекша грешницы, напрягша лук свой, низложити убога и нища, заклати правыя сердцем. Меч их да внидет в сердца их, и лүцы их да сокрушатся. Лучше малое праведнику, паче богатства грешных многа. Зане мѣщцы грешных сокрушатся, утверждает же праведныя Господь. Весть Господь путей непорочных, и достояние их в век будет. Не постыдятся во время лютое, и во днех глады насытятся, яко грешницы погибнут. Вразі же Господни, купно прославятся им и вознесѣтся, исчезающе яко дым исчезаща. Заемлет грешный и не возвратит, праведный же щедрит и дает. Яко благословящии Его наследят землю, кленущии же Его потребятся. От Господа стопы человеку исправляются, и пути его восхождет зело. Егда падет, не разбѣтся, яко Господь подкрепляет руку его. Юнейший бых, ибо состарѣхся, и не видех праведника оставлена, ниже семени его просяща хлѣбы. Весь день милует и взаим дает праведный, и семя его во благословение будет. Уклонися от зла и сотвори благо, и вселися в век века. Яко Господь любит суд и не оставит преподобных Своих, во век сохраняются. Беззаконницы же изженутся, и семя нечестивых потребятся. Праведницы же наследят землю и вселятся в век века на ней. Уста праведного поучатся премудрости, и язык его возглаголет суд. Закон Бога его в сердце его, и не запнуты

and He will not forsake His holy ones; they shall be kept for ever. But the wicked shall be banished, and the seed of the ungodly shall be utterly destroyed. The righteous shall inherit the earth and shall dwell therein unto ages of ages. The mouth of the righteous shall meditate wisdom and his tongue shall speak of judgement. The law of his God is in his heart, and his steps shall not be tripped. The sinner watcheth the righteous one, and seeketh to slay him. But the Lord will not abandon him to his hands, nor in any way condemn him when He judgeth him. Wait on the Lord and keep His way, and He shall exalt thee to inherit the earth; when sinners are utterly destroyed, thou shalt see it. I have seen the ungodly man highly exalted and lifting himself up like the cedars of Lebanon. But I passed by, and lo, he was not; and I sought him, and place was not to be found. Keep innocence, and behold uprightness, for there is a remnant for the peaceable man. But the transgressors shall be utterly destroyed together, and the remnants of the ungodly shall be utterly destroyed. But the salvation of the righteous is from the Lord, and He is their defender in a time of affliction. And the Lord shall help them and shall deliver them, and He will rescue them from sinners and will save them because they hoped in Him.

Glory.

AFTER THE FIFTH KATHISMA

Trisagion through Our Father, and these Troparia, in the Fifth Tone:

Fearsome is Thy throne, and wicked is my life. Who then will deliver me from want, if Thou wilt not have mercy on me, O Christ God, in that Thou art compassionate and lovest mankind?

Glory: Care for life hath driven me from paradise. What shall I do, wretch that I am? Wherefore, I knock at the gate and cry: O Lord, O Lord, open unto me at my repentance, and save me!

Both Now: What shall we call thy temple, O Theotokos? A spiritual haven or a paradise of heavenly delight, which is the means of everlasting life? As thou dost possess all good

стопы егѡ. Сматрѣет грѣшный праведнаго и ищет еже умертвити егѡ. Господь же не оставит егѡ в руку егѡ, ниже осудит егѡ, егда судит ему. Потерпи Господа и сохрани путь Егѡ, и вознесет тя, еже наследити землю, внемгда потреблятися грѣшником узриши. Видех нечестиваго превозносящася и высящася, яко кедры ливанския. И мимо идѡх, и се не бѣ, и взысках егѡ, и не обрѣтеся мѣсто егѡ. Храни незлобие и виждь правоту, яко есть останок человеку миру. Беззаконницы же потребятся вкупѣ: останцы же нечестивых потребятся. Спасѣние же праведных от Господа, и Защититель их есть во время скорби. И поможет им Господь, и избавит их, и измет их от грѣшник, и спасет их, яко уповаша на Него.

Слава:

ПО 5-Й КАФИСМЕ:

Трисвятое. Также тропари, глас 5-й:

Страшный Твой Престол, лукавое мое житиѣ. И кто мя избавит тогдашняя нужды, аще не Ты помилуеши мя, Христѣ Бѡже, яко Щедр и Человеколюбец?

Слава: Попечѣние жития изгна мя рай, и что сотворю, отчаянный. Сего ради толку во врата и зову: Господи, Господи, отвори ми покаянием и спаси мя.

И ныне: Кий наречѣм храм Твой, Богородице? Пристанище ли духовное? или рай сладоу небесных, ходатайствен жизни некончаемая? Вся бо имаша добрая,

things, ever beseech Christ, that our souls be saved.

Then, Lord, have mercy! forty times, and this Prayer:

O God righteous and praised, O God great and mighty, O God Who art preëternal: Hearken unto the entreaty of a sinful man at this hour; hearken unto me, O Thou Who hast promised to hear those who call upon Thee in truth. Do not abominate me whose lips are unclean and who am stuck fast in sins, O Hope of all the ends of the earth and of those who wander afar off. Take Thou Thy sword and shield, and rise up to mine aid; unsheath Thy sword, and hold at bay those who do me violence; fend off the unclean spirits from the face of my folly, and may there be put away from my mind the spirit of hatred and the remembrance of evils, the spirit of jealousy and falsehood, the spirit of fear and despondency, the spirit of pride and of every other evil: and may every burning and movement of my flesh resulting from the activity of the devil be extinguished, and may my soul, my body and spirit be illumined with the light of the divine knowledge of Thee: that by the multitude of Thy compassions I may attain unto the unity of the faith, a man perfect according to the measure of my stature, that with the angels and all Thy saints I may glorify the all-honored and majestic name of Thee – the Father, the Son and the Holy Spirit – now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Sixth Kathisma

A PSALM OF DAVID. IN REMEMBRANCE.
CONCERNING THE SABBATH, 37.

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been

всегда моли́ся Христу́ спаст́ися душáм нáшим.

Гóсподи, помíлуй (40 раз) и молитва:

Бóже прáведный и хвáльный, Бóже вели́кий и крéпкий, Бóже превéчный, услы́ши грéшнаго мýжа молíтву в час сей: услы́ши мя, обеща́вый услы́шати во íстине Тя призывáющих, и не омерзí мя, нечíстыя устне́ имúща и во гресéх содержи́ма, упова́ние всех концевъ земли́ и странствующих далéче. Приими́ ору́жие и щит и востáни в пóмощь мою́: излей мечь и заключí сопротив гонящих мя. Запретí нечíстым духовóм от лица́ безúмия моего́, и да отлучíтся от моея́ мы́сли дух нéнависти и злопомнénия, дух зáвисти и лéсти, дух боя́зни и уны́ния, дух гóрдости и всякия инýя злóбы; и да угáснет всякое разжéние и дви́жение плóти моея́, от диáвольскаго дéйства составляемое, и да просветíтся моя́ душá и тéло, и дух свéтом Твоегó Божéственного познáния: да мнóжеством щедрóт Твои́х достíгну соединénия вéры, в мýжа совершénна, в мéру вóзраста, и прослáвлю со Áнгелы и всéми святы́ми Твои́ми всечестнóе и великолéпое íмя Твое́, Отца́ и Сы́на и Свята́го Дýха, ны́не и прíсно, и во вéки веко́в, амíнь.

Кафисма Шестая.

ПСАЛОМ ДАВИДУ,
В ВОСПОМИНАНИЕ О СУББОТЕ, 37.

Гóсподи, да не я́ростию Твоею́ обличи́ши мене́, ниже́ гнéвом Твои́м нака́жеша мене́. Я́ко стрéлы Твоя́ унзóша во мне, и утверди́л еси́ на мне рúку Твою́. Нестъ́ исцелénия в плóти мое́й от лица́ гнéва Твоегó, несть мíра в костéх мои́х от лица́ грех мои́х. Я́ко беззакóния моя́ превзыдо́ша главу́ мою́, я́ко брéмя тяжкое́ отяготéша на мене́. Возсмердéша и согни́ша рáны моя́ от лица́ безúмия моего́. Пострадáх

wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbours drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftiness all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. For-sake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

**FOR THE END: AN ODE OF DAVID
FOR IDITHUM, 38.**

I said: I will take heed to my ways lest I sin with my tongue. I set a guard for my mouth, when the sinner stood up against me. I was dumb and was humbled, and held my peace, even from good, and my sorrow was stirred anew. My heart grew hot within me, and in my meditation a fire was kindled. I spake with my tongue: O Lord, make me to know mine end, and the number of my days, what it is, that I may know what I lack. Behold, Thou hast made my days as the spans of a hand, and my being

и слякохся до конца, весь день сѣтуя хождѣхъ. Яко лѣдвѣя моя напѣлнѣшася поруганій, и несть исцелѣнія въ плѣти моеѣ. Озлоблен быхъ и смирихся до зела, рыкахъ отъ въздыханія сѣрдца моего. Гѣсподи, предъ Тобѣю все желаніе мое и въздыханіе мое отъ Тебѣ не утайся. Сѣрдце мое смятѣся, остави мя сила моя, и светѣ очию моею, и той несть со мною. Друзи мои и искреннии мои прямо мнѣ приближишася и стѣша, и бѣжнии мои отдалече мене стѣша и нуждахуся ищущи дѣшу мою, и ищущи злая мнѣ глаголаху сѣтная и льстѣвнымъ весь день поучахуся. Азъ же яко глухъ не слышахъ и яко немъ не отверзая устъ своихъ. И быхъ яко человекъ не слышай и не имый во устѣхъ своихъ обличѣнія. Яко на Тя, Гѣсподи, уповахъ, Ты услышиши, Гѣсподи Бѣже мой. Яко рехъ: да не когда порадуютъ мѣся врази мои: и внигда подвижатися ногамъ моимъ, на мя велеречеваша. Яко азъ на раны готовъ, и болѣзнь моя предо мною есть вѣну. Яко беззаконіе мое азъ возвещу и попекуся о гресѣ моемъ. Врази же мои живутъ и укрепѣшася паче мене, и умножишася ненавидящии мя безъ правды. Воздающии мѣ злая възблагая оболгаху мя, зане гоняхъ благостыню. Не остави мене, Гѣсподи Бѣже мой, не отступѣ отъ мене. Вонми въ поможѣ мою, Гѣсподи спасѣнія моего.

**В КОНЕЦ, ИДИФУМУ,
ПЕСНЬ ДАВИДУ, 38.**

Рехъ: сохраню пути моя, еже не согрѣшати мѣ языкомъ моимъ: положихъ устомъ моимъ хранило, внигда востати грѣшному предо мною. Онемѣхъ и смирихся, и умолчахъ отъ благъ, и болѣзнь моя обновѣся. Согрѣся сѣрдце мое во мнѣ, и въ поученіи моемъ разгорѣтся огонь. Глаголахъ языкомъ моимъ: скажи мѣ, Гѣсподи, кончину мою и число дней моихъ, коѣ есть? Да разумѣю, что лишаяся азъ? Се пѣди положилъ еси дни моя, и составъ мой яко ничтоже предъ Тобѣю,

is as nothing before Thee. Nay, all things are vanity, every man living. Surely man walketh about like a phantom, nay, in vain doth he disquiet himself. He layeth up treasure, and knoweth not for whom he shall gather it. And now, what is my patient endurance? Is it not the Lord? Yea, my hope is from Thee. From all mine iniquities deliver me; Thou hast made me a reproach to the foolish. I was dumb and opened not my mouth, for Thou hast made me. Take away from me Thy scourges; for from the strength of Thy hand I have fainted. With reprovings for iniquity hast Thou chastened man, and hast made his life to melt away like a spider's web; nay, in vain doth every man disquiet himself. Harken unto my prayer, O Lord, and unto my supplication; give ear unto my tears. Be not silent, for I am a sojourner with Thee, and a stranger, as were all my fathers. Spare me, that I may be refreshed before I go hence, and be no more.

FOR THE END: A PSALM OF DAVID, 39.

With patience I waited patiently for the Lord, and He was attentive unto me, and He hearkened unto my supplication. And He brought me up out of the pit of misery, and from the mire of clay. And He set my feet upon a rock, and He ordered my steps aright. And He hath put into my mouth a new song, a hymn unto our God. Many shall see, and shall fear, and shall hope in the Lord. Blessed is the man, whose hope is in the name of the Lord, and who hath not looked upon vanities and false frenzies. Many, O Lord my God, are Thy wonders which Thou hast wrought, and Thy thoughts there is none that shall be likened unto Thee. I declared and spake: They are multiplied beyond number. Sacrifice and offering hast Thou not desired, but a body hast Thou perfected for me. Whole-burnt offerings and oblations for sin hast Thou not demanded. Then I said: Behold, I am come (in the heading of the book it is written concerning me) to do Thy will, O my God, and Thy law is in the midst of my bowels. I have proclaimed the good tidings of Thy righteousness in the great congregation; lo, my lips I shall not restrain; Lord,

обаче всяческая суета всяк человек живый. Убо образом ходит человек, обаче все мятется: сокровиществует, и не весть, кому соберет я. И ныне кто терпение мое, не Господь ли? И состав мой от Тебе есть. От всех беззаконий моих избави мя, поношение безумному дал мя еси. Онемех и не отверзох уст моих, яко Ты сотворил еси. Отстави от мене раны Твоя: от крепости бо руки Твоея аз исчезох. Во обличениих о беззаконии наказал еси человека и истаял еси, яко паучину, душу его: обаче все всяк человек. Услыши молитву мою, Господи, и моление мое внуши, слез моих не премолчи: яко пресельник аз есмь у Тебе и пришлец, якоже вси отцы мои. Ослаби ми, да почию, прежде даже не отъиду, и ктому не буду.

В КОНЕЦ, ПСАЛОМ ДАВИДУ, 39.

Терпя, потерпех Господа, и внят ми, и услыша молитву мою. И возведе мя от рова страстей, и от брения тины, и постави на камени нозе мой, и исправи стопы моя, и вложи во уста моя песнь нову, пение Богу нашему. Узрят мнози и убоятся, и уповают на Господа. Блажен муж, емуже есть имя Господне упование его, и не призре в суеты и неистовления ложная. Многа сотворил еси Ты, Господи, Боже мой, чудеса Твоя и помышлением Твоим несть кто уподобится Тебе: возвестих и глаголах, умножишася паче числа. Жертвы и приношения не восхотел еси, тело же свершил ми еси, всесожжений и о гресе не взыскал еси. Тогда рех: се прииду, в главизне книжне писано есть о мне: еже сотворити волю Твою, Боже мой, восхотех, и закон Твой посреде чрева моего. Благовестих правду в церкви велицей, се устнам моим не возбраню: Господи, Ты разумел еси. Правду Твою не скрых в сердце моем, истину Твою и спасение Твое рех, не скрых милость Твою и истину Твою от сонма многа. Ты же, Господи, не удали щедрот Твоих от мене:

Thou knowest it. Thy righteousness have I not hid in my heart; Thy truth and Thy salvation have I declared. I have not concealed Thy mercy, nor Thy truth, from the great assemblage. But Thou, O Lord, remove not Thy compassions far from me; let Thy mercy and Thy truth continually help me. For evils without number have encompassed me; mine iniquities took hold of me, and I became unable to see. They are multiplied more than the hairs of my head, and my heart hath failed me. Be pleased, O Lord, to deliver me; O Lord, be attentive unto helping me. Let them be shamed and confounded together which seek after my soul, to destroy it. Let them be turned back and confounded that desire evils for me. Let them quickly receive shame for their reward, who say to me: Well done, well done. Let them rejoice and be glad in Thee all they that seek after Thee, O Lord; and let them that love Thy salvation continually say: The Lord be magnified. But as for me, a poor man am I and a pauper; the Lord will care for me. My helper and my defender art Thou, O my God; make no tarrying.

Glory.

FOR THE END: A PSALM OF DAVID, 40.

Blessed is the man that hath understanding for the poor man and the pauper; in an evil day the Lord will deliver him. May the Lord keep him, and make him to live, and make him blessed upon the earth, and never surrender him into the hands of his enemies. May the Lord help him on his bed of pain, the whole of his confinement in his sickness hast Thou turned to the better. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee. Mine enemies have spoken evil things against me: When shall he die, and when shall his name perish? And though he came in to see me, his heart spake vanity; he gathered iniquity unto himself; he went forth, and spake in a like manner. All mine enemies whispered against me, against me they devised evils for me. An unjust word they set against me: Can it be that he that sleepeth shall rise up again? Yea, even the man of my peace in whom I

милость Твоя и истина Твоя вину да заступите мя. Яко одержаша мя злая, имже несть числа, постигоша мя беззакония моя, и не возмогох зрети, умножишася паче влас главы моея, и сердце мое остави мя. Благоволи, Господи, избавити мя: Господи, во еже помощи ми вонми. Да постыдятся и посрамятся вкупе ищущии душу мою изъяти ю, да возвратятся вспять и постыдятся хотящии ми злая. Да примут абие студ свой глаголющии ми: благоже, благоже. Да возрадуются и возвеселятся о Тебе вси ищущии Тебе, Господи, и да рекут вину: да возвеличится Господь, любящий спасение Твое. Аз же нищ есмь и убог, Господь попечется о мне. Помощник мой и Защититель мой еси Ты, Боже мой, не закосни.

Слава:

В КОНЕЦ, ПСАЛОМ ДАВИДУ, 40.

Блажен разумеая на нища и убога, в день лют избавит его Господь. Господь да сохранит его и живит его, и да ублажит его на земли, и да не предаст его в руки врагов его. Господь да поможет ему на одре болезни его: все ложе его обратил еси в болезни его. Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Ти. Вразы мой реша мне злая: когда умрет и погибнет имя его? И вхождаше видети, все глаголаше сердце его, собрав беззаконие себе, исхождаше вон и глаголаше вкупе. На мя шептаху вси вразы мой, на мя помышляху злая мне. Слово законопреступное возложив на мя: еда ли не приложит воскреснути? Ибо человек мира моего, на негоже уповах, ядый хлеба моя, возвеличи на мя запинание. Ты же, Господи, помилуй мя и возстави мя и воздам им. В сем познах, яко

hoped, who ate of my bread, hath magnified the lifting of heels against me. But Thou, O Lord, be merciful unto me, and raise me up, and I will requite them. By this I know that Thou hast delighted in me, because mine enemy shall not rejoice over me. And because of mine innocence Thou hast helped me, and hast established me before Thee for ever. Blessed is the Lord God of Israel, from everlasting to everlasting. So be it. So be it.

**FOR THE END: FOR THE INSTRUCTION TO THE
SONS OF KORE, A PSALM OF DAVID, WITHOUT
SUPSCRIPTION AMONG THE HEBREWS, 41.**

As the hart panteth after the fountains of water, so panteth my soul after Thee, O God. My soul thirsted for God, the mighty, the living; when shall I come, and appear before the face of God? My tears have been my bread by day and by night, whilst it is said to me daily: Where is thy God? These things have I remembered, and I poured out my soul within me, for I shall go to the place of the wondrous tabernacle, even to the house of God, with a voice of rejoicing and thanksgiving, yea, of the sound of them that keep festival. Why art thou cast down, O my soul? And why dost thou disquiet me? Hope in God, for I will give thanks unto Him; He is the salvation of my countenance, and my God. Within me my soul hath been troubled; therefore will I remember Thee from the land of Jordan and Hermoniem, from the little mountain. Deep calleth unto deep, at the voice of Thy cataracts; all Thy billows and Thy waves have passed over me. By day the Lord will command His mercy, and by night His ode shall be with me, my prayer unto the God of my life. I will say unto God: Thou art my helper. Why hast Thou forgotten me? And wherefore go I with downcast face whilst mine enemy afflicteth me? Whilst my bones were broken, mine enemies reproached me; whilst they said to me daily: Where is thy God? Why art thou cast down, O my soul? And why dost thou disquiet me? Hope in God, for I will give thanks unto Him; He is the salvation of my countenance, and my God.

восхотѣл мя еси́, яко не возра́дуется враг мой о мне. Менѣ же за незлѣбїе прїял и утвердїл мя еси́ пред Тобою в век. Благословѣн Господь Бог Израїлев от вѣка и до вѣка: буди, буди.

**В КОНЕЦ, В РАЗУМ СЫНОВ
КОРЕОВЫХ, ПСАЛОМ ДАВИДУ,
НЕ НАДПИСАН У ЕВРЕЙ, 41.**

Ймже образом желает елень на истѣчники водныя, сїце желает душа́ моя к Тебѣ, Бѣже. Возжада́ душа́ моя к Бѣгу крѣпкому, живѣму: когда́ прииду́ и явлю́ся лицу́ Бѣжїю? Бѣша слѣзы моя́ мне хлеб день и ночь, внемда́ глаго́латися мне на всяк день: где есть Бог твой? Сїя помяну́х и излия́х на мя ду́шу мою́, яко пройду́ в мѣсто селѣнія дѣвна, да́же до до́му Бѣжїя, во гла́се ра́дованїя и исповѣданїя шу́ма прѣзднующаго. Вску́ю прискѣрбна еси́, душе́ моя́? И вску́ю смуща́еши мя? Упова́й на Бѣга, яко испове́мся Ему́, спасѣние лица́ моего́, и Бог мой. Ко мне самому́ душа́ моя́ смяте́ся: сего́ ра́ди помяну́х Тя от земли́ Иорда́нски и Ермонїимски, от горы́ ма́лыя. Бѣздна бѣздну призывает во гла́се хля́бий Твои́х, вся высоты́ Твоя́ и во́лны Твоя́ на мне преидѣша. В день заповѣсть Господь мїлость Свою́, и но́щїю песнь Его́ от мене́, мо́литва Бѣгу живота́ моего́. Реку́ Бѣгу: Засту́пник мой еси́, почто́ мя забы́л еси́? И вску́ю се́туя хожду́, внемда́ оскорбляет враг? Внемда́ сокруша́тїся костѣм моїм, поноша́ху ми врази́ мои́, внемда́ глаго́лати им мне на всяк день: где есть Бог твой? Вску́ю прискѣрбна еси́, душе́ моя́? И вску́ю смуща́еши мя? Упова́й на Бѣга, яко испове́мся Ему́, спасѣние лица́ моего́, и Бог мой.

**FOR THE END: A PSALM OF DAVID. WITHOUT
SUPERScription AMONG THE HEBREWS, 42.**

Judge me, O God, and give judgement in my cause, against a nation that is not holy; from a man unjust and crafty deliver me. For Thou, O God, art my strength. Wherefore hast Thou cast me off? And wherefore go I with downcast face whilst mine enemy afflicteth me? O send out Thy light and Thy truth; they have guided me along the way, and have brought me unto Thy holy mountain, and unto Thy tabernacles. And I shall go in unto the altar of God, unto God Who giveth gladness to my youth; I will give praise unto Thee, O God, my God, with the harp. Why art thou cast down, O my soul? And why dost thou disquiet me? Hope in God, for I will give thanks unto Him; He is the salvation of my countenance, and my God.

Glory.

**FOR THE END: FOR INSTRUCTION
TO THE SONS OF KORE, 43.**

O God, with our ears have we heard, for our fathers have told us the work which Thou hadst wrought in their days, in the days of old. Thy hand utterly destroyed the heathen, and in their stead Thou didst plant them; Thou didst bring evils upon those peoples, and didst cast them out. For not by their own sword did they inherit the land, nor did their own arm save them, but Thy right hand, and Thine arm, and the light of Thy countenance, because Thou wast well-pleased in them. Thou Thyself art my King, and my God, Thou that commandest the salvation of Jacob. Through Thee shall the horn of our strength push down our enemies, and through Thy name shall we bring to nought them that rise up against us. For not in my bow will I hope, and my sword shall not save me. For Thou hast saved us from them that afflict us, and them that hate us hast Thou put to shame. In God we will boast all the day long, and in Thy name will we give praise in the age to come. But now Thou hast cast us off and put us to shame, and wilt not go forth, O God, with our hosts. Thou hast made us to turn back before our enemies, and they that hate us took spoils for themselves. Thou hast given us

**ПСАЛОМ ДАВИДУ,
НЕ НАДПИСАН У ЕВРЕЙ, 42.**

Судѣ ми, Бѣже, и разсудѣ прю мою, от язѣка непреподобна, от челоуѣка неправедна и льстѣва избави мя. Зане Ты еси, Бѣже, Крепость моя, вскую отринул мя еси? И вскую сетуя хожду, внигда оскорбляет враг? Посли свет Твой и истину Твою, та мя настависта и введоста мя в гору святую Твою и в селения Твоя. И вниду к жертовнику Божію, к Богу веселящему юность мою, исповемся Тебѣ в гуслех, Бѣже, Бѣже мой. Вскую прискорбна еси, душе моя? И вскую смущаеши мя? Уповаѣ на Бога, яко исповемся Ему, спасение лица моего, и Бог мой.

Слава:

**В КОНЕЦ, СЫНОВ КОРЕОВЫХ,
В РАЗУМ, 43.**

Бѣже, ушима нашими услышахом, и отцы наши возвестиша нам дело, еже соделал еси во днех их, во днех древних. Рука Твоя языки потреби, и насадил я еси, озлобил еси люди и изгнал еси я. Не бо мечем своим наследиша землю, и мѣща их не спасе их, но десница Твоя, и мѣща Твоя, и просвещение лица Твоего, яко благоволил еси в них. Ты еси Сам Царь мой и Бог мой, заповѣдая спасения Иаковля. О Тебѣ враги наша избодѣм роги, и о имени Твоем уничижим востающих на ны. Не на лук бо мой уповаю, и мечь мой не спасет мене. Спасл бо еси нас от стужающих нам, и ненавидящих нас посрамил еси. О Бѣже похвалимся весь день и о имени Твоем исповемся во век. Ныне же отринул еси и посрамил еси нас, и не изыдеши, Бѣже, в силах наших. Возвратил еси нас вспять при вразех наших, и ненавидящих нас расхищашу себе. Дал еси нас яко овцы снѣди, и во языцех разсѣял ны еси. Отдал еси люди Твоя без цены, и не бе множество в восклицаниих наших. Положил еси нас поношение сосѣдом нашим, подражание и поругание сущим окрест нас. Положил еси

up as sheep to be eaten, and among the nations hast Thou scattered us. Thou hast sold Thy people without a price, and there was no gain in the selling of us. Thou hast made us a reproach to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us. Thou hast made us a byword among the nations, a shaking of head among the peoples. All the day long my disgrace is before me, and the shame of my face hath covered me, because of the voice of him that reproacheth and revileth, because of the face of the enemy and pursuer. All this hath come upon us, and we have not forgotten Thee, nor have we dealt unrighteously in Thy covenant. Though our heart hath not turned back, yet Thou hast turned aside our paths from Thy ways. For Thou hast humbled us in a place of affliction, and the shadow of death hath covered us. If we have forgotten the name of our God, and if we have stretched out our hands to a strange god, shall not God search out these things? For He knoweth the secrets of the heart. For Thy sake we are slain all the day long, we are counted as sheep for the slaughter. Rise up, why sleepest Thou, O Lord? Arise, and cast us not off at the end. Wherefore turnest Thou Thy face away? Dost Thou forget our poverty and our affliction? For our soul hath been humbled down to the dust, our belly hath cleaved to the earth. Arise, O Lord, help us, and redeem us for Thy name's sake.

FOR THE END: CONCERNING THOSE VERSES
THAT ARE TO BE ALTERNATED,
FOR INSTRUCTION TO THE SONS OF KORE.
AN ODE CONCERNING THE BELOVED ONE, 44.

My heart hath poured forth a good word; I speak of my works to the king; my tongue is the pen of a swiftly writing scribe. Comely art Thou in beauty more than the sons of men; grace hath been poured forth on Thy lips, wherefore God hath blessed Thee for ever. Gird Thy sword upon Thy thigh, O Mighty One, in Thy comeliness and Thy beauty. And bend Thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness; and Thy right hand shall guide Thee wondrously. Thine arrows are sharp, O Mighty

нас в прѣтчу во языцех, покиванію главѣ в людех. Весь день срам мой предо мною есть, и студ лица моего покры мя от гласа поношающаго и оклеветашающаго, от лица вражия и изгонящаго. Сія вся приидоша на ны, и не забыхом Тебѣ, и не неправдовахом в заветѣ Твоем. И не отступѣм вспять сердце наше, и уклонѣм есѣ стезѣ наша от путѣ Твоего. Яко смирил есѣ нас на мѣсте озлобленія, и прикрѣ ны сень смѣртная. Аще забыхом имя Бога нашего и аще воздыхом руки наша к богу чуждѣму. Не Бог ли възыщет сих? Той бо вѣсть тайная сердца. Зане Тебѣ ради умерщвляемся весь день, вменихомся яко овцы заколенія. Востани, вскую спѣши, Господи? Воскресни и не отрѣни до конца. Вскую лице Твое отвращаеши? Забываеши нищету нашу и скорбь нашу? Яко смирился в персть душа наша, прильпѣ земли утроба наша. Воскресни, Господи, помози нам и избави нас имене ради Твоего.

В КОНЕЦ, О ИЗМЕНЯЕМЫХ
СЫНОМ КОРЕОВЫМ,
В РАЗУМ, ПЕСНЬ О
ВОЗЛЮБЛЕННЕМ, 44.

Отрѣгну сердце мое слово благо, глаголю аз дела моя Царѣви: язык мой трость книжника скорописца. Красен добротою паче сыновъ человеческих, излияся благодать во устнахъ Твоихъ, сего ради благослови Тя Бог во век. Препояши мечъ Твой по бедра Твоей, Сильне. Красотою Твоею и добротою Твоею, и наляцы, и успевай, и царствуй истины ради и кротости, и правды, и наставит Тя дивно десница Твоя. Стрѣлы Твоя изощрены, Сильне, людие под Тобою падутъ в сердца

One, (under Thee shall peoples fall) sharp in the heart of the enemies of the king. Thy throne, O God, is for ever and ever; a sceptre of uprightness is the sceptre of Thy kingdom. Thou hast loved righteousness and hated iniquity. Wherefore God, Thy God, hath anointed Thee with the oil of gladness more than Thy fellows. Myrrh and stacte and cassia exhale from Thy garments, from the ivory palaces, whereby they have made Thee glad, they the daughters of kings in Thine honour. At Thy right hand stood the queen, arrayed in a vesture of inwoven gold, adorned in varied colours. Harken, O daughter, and see, and incline thine ear; and forget thine own people and thy father's house. And the King shall greatly desire thy beauty, for He Himself is thy Lord, and thou shalt worship Him. And Him shall the daughters of Tyre worship with gifts; the rich among the people shall entreat thy countenance. All the glory of the daughter of the King is within, with gold-fringed garments is she arrayed, adorned in varied colours. The virgins that follow after her shall be brought unto the King, those near her shall be brought unto Thee. They shall be brought with gladness and rejoicing, they shall be brought into the temple of the King. In the stead of thy fathers, sons are born to thee; thou shalt make them princes over all the earth. I shall commemorate thy name in every generation and generation. Therefore shall peoples give praise unto thee for ever, and unto the ages of ages.

**FOR THE END: A PSALM OF DAVID. CONCERNING
HIDDEN THINGS, FOR THE SONS OF KORE, 45.**

Our God is refuge and strength, a helper in afflictions which mightily befall us. Therefore shall we not fear when the earth be shaken, nor when the mountains be removed into the heart of the seas. Their waters roared and were troubled, the mountains were troubled by His might. The rushings of the river make glad the city of God; the Most High hath hallowed His tabernacle. God is in the midst of her, she shall not be shaken; God shall help her right early in the morning. The nations were troubled, kingdoms tottered, the Most High

враг царевых. Престол Твой, Бóже, в век века: жезл правости, жезл Царствия Твоего. Возлюбил еси правду и возненавидел еси беззаконие, сего ради помáза Тя, Бóже, Бог Твой елеем радости, пáче причáстник Твоих. Смирна и стáкти и кассиá от риз Твоих, от тяжестей слоновых, из нихже возвеселиша Тя. Дщери царей в чéсти Твоей, предстá Царица одесную Тебé, в ризах позлащённых одéяна преиспещрёна. Слыши, Дщи, и виждь, и приклони́ у́хо Твое, и забуди́ люди́ Твоя́, и дом отцá Твоего́. И возжелáет Царь добрóты Твоея́: занé Той есть Госпóдь Твой и поклони́шися Емú. И дщи Тíрова с дáры, лицу́ Твоемú помóлятся богáтии людстии. Вся слáва Дщére Царéвы внутрь, рýсны златýми одéяна и преиспещрёна. Приведúтся Царю́ дéвы в след ея́, и́скренния ея́ приведúтся Тебé. Приведúтся в весéлии и рáдовании, введúтся в храм Царéв. Вмéсто отéц Твоих бýша сынове Твой: поста́виши я́ князи по всей землi. Помяну́ и́мя Твое́ во всяком рóде и рóде. Сего́ ради люди́е исповéдаются Тебé в век и во век века.

**В КОНЕЦ, О СЫНЕХ КОРЕОВЫХ,
О ТАЙНЫХ, ПСАЛОМ 45.**

Бог нам прибежище и сила, помощник в скорбех, обрётших ны зело́. Сего́ ради не убоймся, внегда́ смущáется земл́я и прелага́ются гóры в сердца́ морская́. Возшумéша и смятóшася воды́ их, смятóшася гóры крéпостию Егó. Рéчная устремлéния веселя́т град Бóжий: освятилъ есть селéние Своё Вы́шний. Бог посреде́ егó, и не подви́жится: помóжет емú Бог úтро заúтра. Смятóшася язы́цы, уклони́шася цáрствия: даде́ глас Свой Вы́шний, подви́жеся земл́я. Госпóдь Сил с нáми,

gave forth His voice, the earth was shaken. The Lord of hosts is with us, our helper is the God of Jacob. Come and behold the works of God, what marvels He hath wrought on the earth, making wars to cease unto the ends of the earth. He will crush the bow and will shatter the weapon, and shields will He utterly burn with fire. Be still, and know that I am God; I will be exalted among the nations, I will be exalted in the earth. The Lord of hosts is with us, our helper is the God of Jacob.

Glory.

AFTER THE SIXTH KATHISMA

Trisagion through Our Father, and these Troparia, in the Third Tone:

Praise do I offer unto Thee, O Lord! And unto Thee, O God, do I declare all my transgressions: Having converted me, have mercy upon me!

Glory: Save me, O my God, as once Thou didst save the publican! O my Savior, Who didst not disdain the tears of the harlot: Accept also my sighing, and save me!

Both Now: As a servant I now flee to thy protection, O all-immaculate one. Deliver me from the molten image of the passions, O Theotokos, in that thou gavest birth to the Author of dispassion.

Then, Lord, have mercy! forty times, and this Prayer:

We thank Thee, O Lord our God, for all Thy benefactions which have been [showered] upon us, unworthy though we are, from [the time of] our infancy up to the present hour: those which we know and those of which we are ignorant, those manifest and those hidden, and those which have come to us by word or by deed. O Thou Who hast so loved us as to deign to give Thine only-begotten Son for us, vouchsafe that we also may be worthy of Thy love. By Thy word grant [us] wisdom, and by the fear of Thee breathe [into us] strength from Thy power. And if we have sinned voluntarily or involuntarily, forgive us and take no account [of our misdeeds]; and keep our souls holy, and set them before Thy throne pure in conscience, and having had an end worthy of

заступник наш Бог Иаковль. Приидите и видите дела Божия, яже положит чудеса на земли: отъемля брани до конец земли, лук сокрушит и сломит оружие, и щиты сожжет огнем. Упразднитесь и разумеете, яко Аз есмь Бог: вознесуся во языцех, вознесуся на земли. Господь Сил с нами, Заступник наш Бог Иаковль.

Слава:

По 6-й КАФИСМЕ:

Трисвятое. Также тропари, глас 3-й:

Хвалу приношу Ти, Господи, прегрешения моя вся возвещаю Ти, Боже, обратив помилуй мя.

Слава: Спаси мя, Боже мой, якоже иногда мытаря спасл еси, и блудницы слез не презревший, и мое воздыхание прими, Спасе мой, и спаси мя.

И ныне: Рабски ныне притекаю к покрову Твоему, Пренепорочная: избави мя, Богородительнице, слияния страстей, яко безстрастия Виновного Рождшая.

Господи, помилуй (40 раз) и молитва:

Благодарим Тя, Господи Боже наш, о всех благодеяниях Твоих, яже от первого возраста до настоящего в нас, недостойных, бывших, о ихже ве́мы и не ве́мы, о явленных и неявленных, яже делом бывших, и словом: возлюбивый нас, якоже и Единородного Твоего Сына о нас дати изволивый. Сподоби и нас достойны быти Твоея любви. Дажь словом Твоим мудрость и страхом Твоим вдохни крепость от Твоея силы, и аще что хотяще или не хотяще согрешихом, прости, и не вмени и сохрани душу нашу святу, и представи ю Твоему престолу, совесть имущу чисту, и конец достоин человеколюбия Твоего. И помяни, Господи, всех призывающих имя Твое во истине: помяни всех, блага или

Thy love for mankind. And be Thou mindful, O Lord, of all who call upon Thy name in truth. Remember all who wish us good or evil: for we are all men, and every man is vain. Wherefore, we pray to Thee, O Lord: Grant us the great mercy of Thy lovingkindness!

Seventh Kathisma

FOR THE END: A PSALM CONCERNING THE SONS OF KORE, 46.

Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing, for the Lord Most High is terrible, a great King over all the earth. He hath subdued peoples under us, and nations under our feet. He hath chosen us for His inheritance, the beauty of Jacob, which He loved. God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet. O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye. For God is king of all the earth, O chant ye with understanding. God is king over the nations, God sitteth upon His holy throne. The princes of the peoples are gathered together with the God of Abraham; for God's mighty ones of the earth are greatly exalted.

AN ODE FOR THE SONS OF KORE, FOR THE SECOND DAY OF THE WEEK, 47.

Great is the Lord, and greatly to be praised, in the city of our God, in His holy mountain, in the well-rooted joy of all the earth. The mountains of Sion on the sides of the north, the city of the great King. God is known in her towers, when He cometh to help her. For lo, the kings of the earth were assembled; they came together. When they saw her thus they marvelled, they were troubled, they were shaken, trembling took hold of them; there were pangs as of a woman in travail. With a vehement wind shalt Thou shatter the ships of Tharsis. Even as we have heard, so too we have seen in the city of the Lord of hosts, in the city of our God. God hath laid her foundations unto eternity. We have thought, O God, of Thy mercy in the midst of Thy people. According to Thy name, O God, so is Thy praise also unto the ends of the earth; Thy right hand is full of righteousness. Let Mount Sion be glad, and let

сопротѣвная нам хотящих: вси бо человецы есмы, и всѣе всяк человекъ. Тѣмже молимся Тебѣ, Господи: подаждь нам Твоего благоутрѣбїя велию милость.

Кафисма Седмая.

В КОНЕЦ, О СЫНЕХ КОРЕОВЫХ, ПСАЛОМ 46.

Вси языцы восплещѣте рукамы, воскликните Богу гласом радования. Яко Господь Вышний страшен, Царь велий по всей земли. Покорѣи люди нам и языки под нѣги наша: избрѣ нам достояніе Свое, доброту Иаковлю, юже возлюбѣ. Взыде Бог в воскликновѣнии, Господь во гласѣ трубне. Пойте Богу нашему, пойте, пойте Царевѣ нашему, пойте. Яко Царь всея земли Бог, пойте разумно. Воцарѣся Бог над языки, Бог седѣтъ на престолѣ святѣм Своем. Князи людстїи собрѣшася с Богом Авраамлим. Яко Божїи державнїи земли зело вознесѣшася.

ПСАЛОМ, ПЕСНИ СЫНОВ КОРЕОВЫХ, ВТОРЫЯ СУББОТЫ, 47.

Велий Господь и хвален зело во граде Бога нашего, в горѣ святѣй Его. Благокорѣнным радованіем всея земли: горы Сиѣнскїя, ребра сѣверова, град Царя великаго. Бог в тяжестех его знаѣмь есть, егда заступѣет ѣ. Яко се царїе зѣмстїи собрѣшася, снїдѣшася вкупѣ. Тѣи вѣдевшѣ тако, удивѣшася, смятѣшася, подвигошася. Трѣпет прїят я: тамо болѣзни яко раждающїя. Духом бурным сокрушѣши кораблѣ Фарсїйскїя. Якоже слѣшашом, тако и вѣдехом во граде Господа Сил, во граде Бога нашего, Бог основѣ ѣ в век. Прїяхом, Боже, милость Твою посреде людѣй Твоих. По имени Твоему, Боже, тако и хвала Твоя на концѣх земли, правды испѣлнь десница Твоя. Да возвеселѣтся гора Сиѣнская и да возрадуются дщѣри Иудѣйскїя судѣб ради Твоих, Господи. Обыдите Сиѣн и обымѣте его, повѣдите в

the daughters of Judea rejoice, because of Thy judgements, O Lord. Encircle Sion and encompass her; tell her story in her towers. Set your hearts upon her strength, and consider her bulwarks, that ye may tell it to another generation. For He is our God for ever, yea for ever and ever; He shall shepherd us unto the ages.

**FOR THE END: A PSALM FOR
THE SONS OF KORE, 48.**

Hear this, all ye nations; give ear, all ye that inhabit the world, both ye that are born of earth, and ye sons of men, rich and poor men together. My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding. I will incline mine ear unto a parable, I will unfold my problem on the psaltery. Wherefore should I fear in an evil day? The iniquity at my heel shall compass me about. There be some that trust in their strength, and boast themselves in the multitude of their riches. A brother cannot redeem; shall a man redeem? He shall not give to God a ransom for himself, nor the price of the redemption of his own soul, though he hath laboured for ever, and shall live to the end. For he shall not see corruption, when he shall see wise men dying. The mindless man and the witless shall perish together, and they shall leave their riches to others. And their graves shall be their houses unto eternity, their dwelling places unto generation and generation, though they have called their lands after their own names. And man, being in honour, did not understand; he is compared to the mindless cattle, and is become like unto them. This way of theirs is a stumbling-block for them, yet afterwards they will please with their mouth. Like sheep they are laid in hades, death shall be their shepherd. And the upright shall have dominion over them in the morning, and their help shall wax old in hades; they have been cast out from their glory. Yet God shall redeem my soul out of the hand of hades, when he receiveth me. Be not afraid when a man becometh rich, nor when the glory of his house is increased. For when he dieth he shall carry nothing away, nor shall his glory descend after him. For his soul

столпѣх егѡ. Положите сердца ваша в силу Егѡ и разделите дѡмы Егѡ, яко да повѣсте в родѣ инѡм. Яко Той есть Бог наш во век и в век вѣка, Той упасѣт нас во вѣки.

**В КОНЕЦ, СЫНОМ КОРЕОВЫМ,
ПСАЛОМ 48.**

Услышите сїя вси языцы, внушите вси живущїи по вселенней: земнороднии же и сынове человечести, вкупѣ богаты и убоги. Уста моя возглаголютъ премудрость, и поученіе сердца моего разум. Приклоню в прїтчу ухо мое, отверзу во псалтири гана́ние мое. Вскую боюся, в день лют? Беззаконіе пяты моея обѣдет мя. Надѣющїися на силу свою и о множестве богатства своего хвѣлящїися, брат не избавит, избавит ли человек? Не даст Богу измѣны за ся, и цѣну избавленїя души своея, и утрудїся в век. И жив будет до конца, не узрит пагубы. Егда увидит премудрыя умирающыя, вкупѣ безумен и несмыслен погїбнут и оставят чуждым богатство свое. И грѡби их жилища их во век, селенїя их в род и род, нарекоша именѧ своя на землях. И человек в чести сый не разумѣ, приложїся скотѡм несмысленным и уподѡбїся им. Сей путь их соблазн им, и по сих во устѣх своих благоволят. Яко овцы во аде положени суть, смерть упасѣт я, и обладают їми правїи заўтра, и по́мощь их обетшаѣт во аде, от славы своея изриновѣни быша. Обаче Бог избавит ду́шу мою из руки адовы, егда прїемлет мя. Не убѡйся, егда разбогатѣет человек или егда умножится слава дѡму егѡ: яко внегда умрѣти ему, не возмет вся, ниже снїдет с ним слава егѡ. Яко душа егѡ в животѣ егѡ благословїтся: исповѣстся Тебѣ, егда благосотвориши ему. Внїдет да́же до рода отѣц своих, да́же до вѣка не узрит свѣта. И человек в чести сый не разумѣ, приложїся скотѡм несмысленным и уподѡбїся им.

Слава:

shall be blessed in his lifetime; he will acknowledge Thee while Thou doest good unto him. He shall enter into the generation of his fathers; he shall not see light unto eternity. And man, being in honour, did not understand; he is compared to the mindless cattle, and is become like unto them.

Glory.

A PSALM OF ASAPH, 49.

The God of gods, the Lord, hath spoken, and He hath called the earth from the rising of the sun and unto the setting thereof. Out of Sion is the magnificence of His comeliness. God shall come visibly, yea, our God, and shall not keep silence. Fire shall blaze before Him, and round about Him shall there be a mighty tempest. He shall summon heaven above and the earth that He may judge His people. Gather together unto Him His holy ones who have established His covenant upon sacrifices. And the heavens shall declare His righteousness, for God is judge. Hear, O my people, and I will speak unto thee, O Israel, and I will testify against thee; I am God, thy God. Not for sacrifices will I reprove thee; nay, thy whole-burnt offerings are continually before Me. I will not welcome bulls out of thy house, nor he-goats out of thy flocks. For Mine are all the beasts of the field, cattle on the mountains, and oxen. I know all the fowls of the air, and with Me is the beauty of the field. If I hunger, not to thee will I tell it; for Mine is the world, and the fullness thereof. Shall I eat of the flesh of bulls? Or the blood of goats, shall I drink it? Sacrifice unto God a sacrifice of praise, and pay unto the Most High thy vows. And call upon Me in the day of thine affliction, and I will deliver thee, and thou shalt glorify Me. But unto the sinner God hath said: Why declarest thou My statutes and takest up My covenant in thy mouth? Thou hast hated instruction, and hast cast out My words behind thee. If thou sawest a thief, thou didst run with him; and with the adulterer thou hast set thy portion. Thy mouth hath abounded with evil, and thy tongue hath woven deceits. Thou didst sit down and speak against thy brother, and against thine own mother's son didst thou lay

ПСАЛОМ АСАФУ, 49.

Бог боговъ Господь глагола и призвѣ зѣмлю от востокъ солнца до запад. От Сиона благолѣпие красоты Егѡ. Бог ѡже придет, Бог наш, и не премолчит: огонь пред Ним возгорѣтся, и ѡкрест Егѡ бѣря зѣльна. Призовѣт Небо свѣше и зѣмлю разсудити люди Своя. Соберѣте Емѹ преподѡбныя Егѡ, завещѡющыя завет Егѡ о жѣртвах. И возвестѣят небеса правду Егѡ, ѡко Бог судия есть. Услышите, людие мой, и возглаголю вам, Израилю, и засвидѣтельствую тебѣ: Бог, Бог твой есмь аз. Не о жѣртвах твоих обличѹ ты, всесожжѣния же твоѣ предо Мною суть вѣну. Не примѹ от дому Твоего тельцовъ, ниже от стад твоихъ козловъ. ѡко мой суть вси звѣрие дубравнии, скоти в горахъ и волѡве. Познѡхъ вся птѣицы небесныя, и красота сѣльная со Мною есть. ѡще взѡлчу, не рекѹ тебѣ: Моя бо есть вселѣнная и исполнѣние еѣ. Еда ям мяса юнча или кровь козловъ пию? Пожри Бѡгови жѣртву хвалы и воздаждь Вѣшнему молитвы Твоя. И призови Мя в день скорби твоеѣ, и измѹ ты, и прославиши Мя. Грѣшнику же речѣ Бог: вскѹю ты повѣдаеши оправдания Моя и восприѣмлеши завет Мой усты твоими? Ты же возненавидѣл еси наказѡние и отвѣргл еси словеса Моя вспѣть. ѡще видѣл еси тѡтя, текл еси с ним, и с прелюбодѣем участье твоѣ полагѡл еси. Уста Твоя умножиша злобу, и языкъ твой сплетѡше льщѣния. Седѣя, на брата твоегѡ клеветѡл еси и на сына матере твоеѣ полагѡл еси соблазн. Сия сотворил еси и умолчѡхъ, вознепщевѡл еси беззакѡние, ѡко бѹду тебѣ подобен. Обличѹ ты и представлю пред лицѣм твоимъ грехи Твоя. Разумѣйте ѹбо сия, забывѡющыи Бѡга, да не когда похѣтит, и

a stumbling-block; these things thou didst, and I kept silence. Thou didst think an iniquity, that I should be like unto thee; I will reprove thee, and bring thy sins before thy face. Wherefore, understand these things, ye that forget God, lest He snatch you away and there be none to deliver you. A sacrifice of praise shall glorify Me, and there is the way wherein I shall show unto him My salvation.

**FOR THE END: A PSALM OF DAVID.
WHEN NATHAN THE PROPHET CAME UNTO HIM.
WHEN HE WENT IN UNTO BERSABEE,
THE WIFE OF URIAS, 50.**

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit;

не будет избавляяй. Жёртва хвалы прославит Мя, и тамо путь, имже явлю ему спасение Моё.

**В КОНЕЦ, ПСАЛОМ ДАВИДУ, ВНЕГДА
ВНИТИ К НЕМУ НАФАНУ ПРОРОКУ.
ЕГДА ВНИДЕ К ВИРСАВИИ,
ЖЕНЕ УРИЕВЕ, 50.**

Помилуй мя, Бóже, по велицей мýлости Твоей, и по мнóжеству щедрóт Твоих очисти беззакóние моё. Наипáче омýй мя от беззакóния моего, и от грехá моего очисти мя. Я́ко беззакóние моё аз зная и грех мой предо мною́ есть вýну. Тебё Еди́ному согреших, и лукавое пред Тобóю сотворих, я́ко да оправди́шися во словесех Твоих и победи́ши, внегда́ суди́ти Ти. Се бо в беззакóнных зачатъ есмь, и во гресех роди́ мя ма́ти моя. Се бо и́стину возлюбилъ еси́, безвѣстная и та́йная премýдрости Твоея́ явилъ ми еси́. Окропи́ши мя иссо́пом, и очищуся, омýеши мя, и па́че снѣга убелю́ся. Слýху моему́ да́си ра́дость и весе́лие, возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́ от грех моих, и вся беззакóния моя́ очисти. Сёрдце́ чи́сто сози́жди во мне, Бóже, и дух прав обнови́ во утробе́ моей. Не отве́ржи мене́ от лица́ Твоего́, и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́. Возда́ждь ми ра́дость спасе́ния Твоего́, и Ду́хом Влады́чним утверди́ мя. Научу́ беззакóнныя путе́м Твои́м, и нечесты́и к Тебе́ обратятся. Избáви мя от крове́й, Бóже, Бóже спасе́ния моего́, возра́дуется язы́к мой правде́ Твоей. Го́споди, устне́ мой отве́рзеши, и уста́ моя́ возвестя́т хвалу́ Твою́. Я́ко а́ще бы восхотёлъ еси́ жёртвы, далъ быхъ ўбо, всесо́жже́ния не благоволи́ши. Жёртва Бо́гу дух сокруше́н, сёрдце сокруше́нно и смире́нно Бог не уничи́жит. Ублажи́, Го́споди, благоволе́нием Твои́м Сио́на, и да сози́ждутся стѣны

a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Glory.

FOR THE END: CONCERNING THE INSTRUCTION BY DAVID. WHEN DOEK THE IDUMEAN CAME, AND DECLARED TO SAUL, AND SAID UNTO HIM: DAVID IS COME TO THE HOUSE OF ABIMELECH, 51.

Why dost thou boast in evil, O mighty man, and in iniquity all the day long? Thy tongue hath devised unrighteousness, like a sharpened razor hast thou wrought deceit. Thou hast loved evil more than goodness, unrighteousness more than to speak righteousness. Thou hast loved all the words of engulfing ruin, and a deceitful tongue. Wherefore, God will destroy thee at the end, He will pluck thee out and remove thee from thy dwelling place, and thy root out of the land of the living. The righteous shall see and fear, and shall laugh at him, and say: Lo, this is the man that made not God his helper, but trusted in the abundance of his riches, and strengthened himself in his vanity. But as for me, I am like a fruitful olive tree in the house of the Lord; I have hoped in the mercy of God for ever, and unto the ages of ages. I will give praise unto Thee for ever, for what Thou hast done, and I will wait on Thy name, for it is good before Thy saints.

FOR THE END: CONCERNING MAELETH. CONCERNING INSTRUCTION BY DAVID, 52.

The fool hath said in his heart: There is no God. They are corrupt and are abominable in iniquities; there is none that doeth good. God looked down from heaven upon the sons of man, to see if there be any that understand or seek after God. They are all gone astray, they are altogether rendered useless; there is none that doeth good, no not one. Shall not all they that work iniquity come to understanding, they that eat up my people as they eat bread? They have not called upon the Lord. There have they feared with fear where no fear is.

Иерусалимския. тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая: тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

Слава:

В КОНЕЦ, РАЗУМА ДАВИДУ, ВНЕГДА ПРИИТИ ДОИКУ ИДУМЕЙСКУ, И ВОЗВЕСТИТИ САУЛУ, И РЕШИ ЕМУ: ПРИИДЕ ДАВИД В ДОМ АВИМЕЛЕХОВ, 51.

Что хвалишиися во злобе, сильне?

Беззаконие весь день. Неправду умысли язык твой, яко бритву изощрену сотворил еси леств. Возлюбил еси злобу паче благостыни, неправду неже глаголати правду. Возлюбил еси вся глаголы потопныя, язык льстив. Сего ради Бог разрушит тя до конца, восторгнет тя, и преселит тя от селения твоего и корень твой от земли живых. Узрят праведнии и убоятся, и о нем возсмеются и рекут: се человек, иже не положи Бога помощника себе, но упова на множество богатства своего, и возможно суетою своею. Аз же яко маслина плодовита в дому Божии, уповах на милость Божию во век и в век века. Исповемся Тебе во век, яко сотворил еси, и терплю имя Твое, яко благо пред преподобными Твоими.

В КОНЕЦ, О МАЕЛЕФЕ, РАЗУМА ДАВИДУ, 52.

Рече безумен в сердце своем: несть Бог, растлеша и омерзѣшася в беззаконіих, несть творѣй благое. Бог с небесе принѣче на сыны человеческия, видети, аще есть разумеваяй или взыскаѣй Бога? Все уклонѣшася, вкупе непотребни быша, несть творѣй благое, несть до единого. Ни ли уразумеют все делающіи беззаконіе, снѣдающіи люди моя в снѣдь хлѣба, Господа не призваша. Тамо устрашѣшася страха, идеже не бе страх, яко Бог разсыпа кости человекоугодников: постыдѣшася,

For God hath scattered the bones of man-pleasers; they have been put to shame, because God hath set them at nought. Who shall give out of Sion the salvation of Israel? When God hath turned back the captivity of His people, Jacob shall rejoice and Israel shall be glad.

FOR THE END: AMONG THE HYMNS OF INSTRUCTION BY DAVID. WHEN THE ZIPHITES CAME, AND SAID TO SAUL:

LO, IS NOT DAVID HIDDEN WITH US? 53

O God, in Thy name save me, and in Thy strength do Thou judge me. O God, hearken unto my prayer, give ear unto the words of my mouth. For strangers are risen up against me, and mighty men have sought after my soul and have not set God before themselves. For behold, God helpeth me, and the Lord is the protector of my soul. He will bring evils upon mine enemies. Utterly destroy them by Thy truth. Willingly shall I sacrifice unto Thee; I will confess Thy name, O Lord, for it is good. For out of every affliction hast Thou delivered me, and mine eye hath looked down upon mine enemies.

FOR THE END: AMONG THE HYMNS OF INSTRUCTION BY DAVID, 54.

Give ear, O God, unto my prayer, and disdain not my supplication; attend unto me, and hear me. I was grieved in my meditation, and I was troubled at the voice of the enemy and at the oppression of the sinner; Because they have turned iniquity upon me, and with wrath were they angry against me. My heart is troubled within me, and the terror of death is fallen upon me. Fear and trembling are come upon me, and darkness hath covered me. And I said: Who will give me wings like a dove? And I will fly, and be at rest. Lo, I have fled afar off and have dwelt in the wilderness. I waited for God that saveth me from faintheartedness and from tempest. Plunge them into the depths, O Lord, and divide their tongues, for I have seen iniquity and gainsaying in the city. Day and night they go round about her upon her walls; iniquity and toil and unrighteousness are in the midst of her. And usury and deceit have not departed from her streets. For if mine enemy had reviled me, I might have endured it.

яко Бог уничижи их. Кто даст от Сиона спасение Израилево? Внегда возвратит Бог пленение людей Своих, возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.

В КОНЕЦ, В ПЕСНЕХ РАЗУМА ДАВИДУ, ВНЕГДА ПРИИТИ ЗИФЕЕМ, И РЕЩИ САУЛОВИ: НЕ СЕ ЛИ ДАВИД СКРЫСЯ В НАС? 53.

Бóже, во имя Твое спаси мя, и в силе Твоей суди ми. Бóже, услыши молитву мою, внуши глаголы уст моих. Яко чуждии восташа на мя и крепцыи взыскаша душу мою, и не предложisha Бóга пред собою. Се бо Бог помогает ми, и Господь заступник душ мойей. Отвратит злая врагом моим, истиною Твоею потреби их. Волею пожру Тебе, исповемся имени Твоему, Господи, яко благо, яко от всякия печали избавил мя еси, и на враги моя воззré око мое.

В КОНЕЦ, В ПЕСНЕХ РАЗУМА АСАФУ, ПСАЛОМ 54.

Внуши, Бóже, молитву мою и не презри моления моего. Вонми ми и услыши мя: возскорбех печалию моею и смятохся. От гласа вражия и от стужения грешника, яко уклонisha на мя беззаконие и во гнѣве враждоваху ми. Сердце мое смятѣся во мне и боязнь смерти нападе на мя. Страх и трепет прииде на мя и покры мя тьма. И рех: кто даст ми криле, яко голубине? И полещу, и почию? Се удалихся бегая и водворихся в пустыни. Чаях Бóга, спасающаго мя от малодушия и от буре. Потопи, Господи, и раздели языки их: яко видех беззаконие и пререkanie во граде. Днем и ночью обыдет и по стенам его. Беззаконие и труд посреде его и неправда. И не оскуде от стогн его лихва и лесть. Яко аще бы враг поносил ми, претерпел бых убо, и аще бы ненавидяи мя на мя велеречевал, укрыл бых ся от него. Ты же, человекé равнодушне, владыко мой и знаемый мой, иже купно наслаждался еси

And if he that hateth me had spoken boastful words against me, I might have hid myself from him. But thou it was, O man of like soul with me, my guide and my familiar friend, Thou who together with me didst sweeten my repasts; in the house of God I walked with thee in oneness of mind. Let death come upon such ones, and let them go down alive into hades. For wickedness is in their dwellings, and in the midst of them. As for me, unto God have I cried, and the Lord hearkened unto me. Evening, morning, and noonday will I tell of it and will declare it, and He will hear my voice. He will redeem my soul in peace from them that draw nigh unto me, for they among many were with me. God will hear, and He will humble them, He that is before the ages. For to them there is no requital, because they have not feared God; He hath stretched forth His hand in retribution. They have defiled His covenant; they were scattered by the wrath of His countenance, and their hearts have convened. Their words were smoother than oil, and yet they are darts. Cast thy care upon the Lord, and He will nourish thee; He will never permit the righteous to be shaken. But Thou, O God, shalt bring those men down into the pit of destruction. Bloody and deceitful men shall not live out half their days; but as for me, O Lord, I will hope in Thee.

Glory.

AFTER THE SEVENTH KATHISMA

Trisagion through Our Father, and these Troparia, in the Fifth Tone:

When the Judge taketh His seat and the angels stand before Him, when the trumpet soundeth and the flame is kindled, what shalt thou do, O my soul, when thou art brought to trial? For then thine evils will confront thee, and thy secret sins will be exposed. Wherefore, before the end cry out to the Judge: Cleanse me, O God, and save me!

Glory: Let us all keep vigil and greet Christ with much oil and radiant lamps, that we may be vouchsafed to enter the bridal-chamber; for in vain will he who findeth himself outside the gates cry out to God: Have mercy on me!

со мною бра́шен, в до́мѣ Божии ходи́хом единомышлѣнием. Да при́дет же смерть на ня, и да снѣдут во ад жи́ви, ꙗ́ко лука́вство в жили́щах их, посреде́ их. Аз к Бо́гу возва́х, и Госпо́дь услы́ша мя. Ве́чер и зау́тра, и полу́дне пове́м, и возвещу́, и услы́шит глас мой. Изба́вит ми́ром ду́шу мою́ от приближа́ющихся мне, ꙗ́ко во мно́зе бѣху со мною. Услы́шит Бог и смири́т я, Сый прѣ́жде век. Нестъ бо им изменѣния, ꙗ́ко не убо́яшася Бо́га. Простре́ ру́ку свою́ на воздая́ние, оскверни́ша завет Егѡ. Раздели́шася от гнѣва лица́ Егѡ, и прибли́жишася сердца́ их, умя́кнуша словеса́ их па́че елѣа, и та суть стрѣ́лы. Возве́рзи на Го́спода печа́ль твою́, и Той тя препита́ет, не даст в век молвы́ пра́веднику. Ты же, Бо́же, низведе́ши их во студенѣ́ц истлѣ́ния, му́жие крове́й и льсти не преполова́ят дней сво́их. Аз же, Го́споди, упова́ю на Тя.

Слава:

ПО 7-Й КАФИСМЕ:

Трисвятое. Также тропари, глас 5-й:

Судий сѣдѣ́щу, и А́нгелом стоѣ́щим, трубе́ гласѣ́щей, пла́мени горя́щу, что сотвори́ши, душе́ моя́, ве́дома на Суд? тогда́ бо лю́тая твоѣ́ предста́нут, и та́йная облича́тсѣ согрѣше́ния. Те́мже прѣ́жде конца́ возопи́й Судий: Бо́же, очисти́ мя и спаси́ мя.

Слава: Все побди́м, и Христа́ усря́щим со мно́жеством елѣа и свещами́ свѣтлыми, ꙗ́ко да черто́га вну́три сподо́бимся, ѿже бо вне дверей́ пости́гнувый, безде́льно Бо́гови воззове́т: поми́луй мя.

Both Now: I lie upon the bed of mine offenses, bereft of my hope of salvation; for the dreaming of my slothfulness bringeth torment upon my soul. O God Who wast born of the Virgin, raise me up to Thy hymnody, that I may glorify Thee.

Then, Lord, have mercy! forty times, and this Prayer:

O Lord my God, as Thou art good and lovest mankind, Thou hast wrought upon me many mercies, which I did not expect to see. What, then, shall I render unto Thy beneficence, O Lord, my Lord? I give thanks for Thy much-hymned name; I give thanks for Thine intangible long-suffering. Help me now, and aid me, O Master, and shelter me from all the sins I have ever committed in Thy sight. For Thou knowest the proclivity of my nature to stumble; Thou knowest my folly; Thou knowest those things which I have done knowingly and unknowingly, voluntarily and involuntarily, at night and in daytime, in mind and thought. Wherefore, as Thou art the good God Who loveth mankind, wash them away with the dew of Thy mercy, O all-good Lord, and save us for the sake of Thy holy name, by the judgments which Thou knowest. For Thou art Light and Truth and Life, and we send up glory unto Thee – the Father, the Son and the Holy Spirit – now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Eighth Kathisma

**FOR THE END: CONCERNING THE PEOPLE
DISTANT FROM THE HOLIES. BY DAVID,
FOR A PILLAR INSCRIPTION.**

WHEN THE FOREIGNERS TOOK HIM IN GETH, 55.

Have mercy on me, O God, for man hath trodden me down all the day long; making war, he hath afflicted me. Mine enemies have trodden me down all the day long, for many are they that war against me from on high. By day I shall not fear; but as for me, I will hope in Thee. In God will I commend my words, in God I have set my hope; I will not fear what flesh shall do to me. All the day long they detested my words, all their thoughts were against me for evil. They will dwell near and will hide

И ныне: На одре лежя согрешений мно́гих, окрада́емь есмь в наде́жди спасе́ния моего́, и́бо сон моея́ ле́ности ходата́йствует ду́шй мое́й му́ку. Но Ты, Бо́же, рождéйся от Де́вы, воздвигни мя к Твоему́ пéнию, да сла́влю Тя.

Го́споди, поми́луй (40 раз) и моли́тва:

Го́споди, Бо́же мой, я́ко Благ и Чело́веколю́бец, мно́гия ми́лости сотвори́л еси́ со мно́ю, я́же не ча́ях ви́дети, и что возда́м Твое́й бла́гости, Го́споди мой, Го́споди? Благода́рю Твое́ многопе́тое и́мя, благода́рю Твое́ неиспове́димое на мне благоутро́бие, благода́рю безприкла́дное Твое́ долготерпе́ние. И отны́не заступи́, и помози́ мне, и покрый́ мя, Влады́ко, от всех, е́же не ктому́ согреша́ти пред Тобо́ю: Ты бо ве́си естества́ моего́ удобопоползнове́нное, Ты ве́си безу́мие моё, Ты ве́си мно́ю соде́янная, я́же в ве́дении и не в ве́дении, я́же во́льная и нево́льная, я́же в но́щй и во дни, и во уме́, и мы́сли, я́ко Благ у́бо и Чело́веколю́бец Бог, очисти́ я́ россо́ю ми́лости Твое́я, Преблагий Го́споди, и спаси́ нас и́мене ра́ди Твоего́ свята́го, и́миже ве́си судьба́ми. Ты бо еси́ свет и и́стина, и живо́т, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Кафисма Осмая.

**В КОНЕЦ, О ЛЮДЕХ, ОТ СВЯТЫХ УДАЛЕННЫХ,
ДАВИДУ В СТОЛПОПИСАНИЕ,
ВНЕГДА УДЕРЖАША И ИНОПЛЕМЕННОЦИ
В ГЕФЕ, ПСАЛОМ 55.**

Поми́луй мя, Бо́же, я́ко попрá мя чело́век, весь день боря́ стужу́ ми. Попрáша мя врази́ мой весь день, я́ко мно́зи борю́щие мя с высоты́. В день не убою́ся, аз же упова́ю на Тя. О Бо́зе похва́лю словеса́ моя́, на Бо́га упова́х, не убою́ся, что сотвори́т мне плоть? Весь день словес мо́их гнуша́хуся, на мя вся помышле́ния их на зло. Вселя́тся и скрýют, тии́ пýту мою́ сохраня́т, я́коже потерпе́ша ду́шу мою́. Ни о чесо́мже отри́неши я́, гнѐвом лю́ди

themselves; they will watch where I set my heel, even as they have waited for my soul. On no account wilt Thou save them, in wrath wilt Thou bring down the peoples, O God. My life have I declared unto Thee; Thou hast set my tears before Thee. Even as in Thy promise, mine enemies shall be turned back. In what day soever I shall call upon Thee, behold, I know that Thou art God. In God will I praise His word, in the Lord will I praise His speech; in God have I put my hope, I will not fear what man shall do unto me. In me, O God, there be vows, which I will render in praise of Thee. For Thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, and my feet from sliding, that I may be well-pleasing before the Lord in the light of the living.

**FOR THE END: DESTROY NOT. BY DAVID;
FOR A PILLAR INSCRIPTION. WHEN HE FLED
FROM THE PRESENCE OF SAUL TO THE CAVE, 56.**

Have mercy on me, O God, have mercy on me, for my soul trusted in Thee. And in the shadow of Thy wings will I hope, until iniquity shall pass away. I will cry unto God the Most High, unto God my benefactor. He hath sent out of heaven and saved me, He hath given over to reproach them that were trampling me down. God hath sent forth His mercy and His truth, and hath delivered my soul from the midst of lions' cubs; I lay me down to sleep as one troubled. As for the sons of men, their teeth are weapons and arrows, and their tongue a sharp sword. Be Thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory above all the earth. They have prepared a snare for my feet, and bowed down my soul. They have dug a pit before my face and have fallen into it themselves. Ready is my heart, O God, ready is my heart; I will sing and chant in my glory. Awake, O my glory; awake, O psaltery and harp; I myself will awake at dawn. I will confess Thee among the peoples, O Lord, I will chant unto Thee among the nations. For magnified even unto the heavens is Thy mercy, and Thy truth even unto the clouds. Be Thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory above all the earth.

низведёши. Бóже, живóт мой возвестíх Тебé, положíл есí слéзы моя пред Тобóю, я́ко и во обетовáнии Твоéм. Да возвратя́тся вразí мой вспя́ть, вóньже áще день призову́ Тя, се позна́х, я́ко Бог мой есí Ты. О Бóзе похва́лю глаго́л, о Го́споде похва́лю сло́во. На Бо́га упова́х, не убою́ся, что сотвори́т мне челове́к? Во мне, Бóже, моли́твы, я́же возда́м хвалы́ Твоея́, я́ко избáвил есí ду́шу мою́ от сме́рти, о́чи мой от слез, и но́зе мой от поползнове́ния, благоугожду́ пред Го́сподем во све́те живы́х.

**В КОНЕЦ, ДА НЕ РАСТЛИШИ, ДАВИДУ
В СТОЛПОПИСАНИЕ, ВНЕГДА ЕМУ ОТБЕГАТИ
ОТ ЛИЦА САУЛОВА В ПЕЩЕРУ, 56.**

Помíлуй мя, Бóже, помíлуй мя, я́ко на Тя упова́ душа́ моя́, и на сень кри́лу Твоею́ надéюся, дóндеже прéйдет беззакóние. Воззову́ к Бо́гу Вы́шнему, Бо́гу, благоде́явшему мне. Посла́ с небесé и спасé мя, даде́ в поноше́ние попира́ющыя мя, посла́ Бог мýлость Свою́ и й́стину Свою́, и избáви ду́шу мою́ от среды́ скíмнов. Поспа́х смущéн, сы́нове челове́честии, зу́бы их ору́жия и стрéлы, и язы́к их меч остр. Вознесíся на небесá, Бóже, и по всей земл́и сла́ва Твоя́. Сеть угото́ваша ногáм мо́им и сляко́ша ду́шу мою́, ископа́ша пред лицéм мо́им я́му и впадо́ша в ню. Гото́во се́рдце моé, Бóже, гото́во се́рдце моé, воспою́ и пою́ во сла́ве моéй. Воста́ни сла́ва моя́, воста́ни псалти́рю и гу́сли, воста́ну ра́но. Испове́мся Тебé в лю́дех, Го́споди, воспою́ Тебé во язы́цех, я́ко возвели́чися до небéс мýлость Твоя́, и да́же до о́блак й́стина Твоя́. Вознесíся на небесá, Бóже, и по всей земл́и сла́ва Твоя́.

**FOR THE END: DESTROY NOT. BY DAVID;
FOR A PILLAR INSCRIPTION, 57.**

If ye indeed speak of righteousness, judge rightly, ye sons of men. For in your heart ye work iniquity in the earth; your hands weave unrighteousness. Even from the womb, sinners are estranged; even from the belly, they are gone astray, they have spoken lies. Their rage is like that of a serpent, like that of an asp that is deaf and stoppeth her ears, Which shall not hearken to the voice of the charmers, nor is spellbound by the spells of a wizard. God will shatter their teeth in their mouth, the great teeth of the lions the Lord hath broken. They shall vanish like passing waters; He will bend His bow till they be weakened. Like wax that is melted shall they be taken away; fire hath fallen upon them and they saw not the sun. Before your thorns can know their brier, while they are yet alive, in His wrath shall He swallow them up. The righteous man shall be glad, when he seeth the avengement, he shall wash his hands in the blood of the sinner. And man shall say: If indeed there is fruit for the righteous man, there is indeed a God that judgeth them upon the earth.

Glory.

**FOR THE END: DESTROY NOT. BY DAVID;
FOR A PILLAR INSCRIPTION. WHEN SAUL SENT
AND WATCHED HIS HOUSE TO SLAY HIM, 58.**

Rescue me from mine enemies, O God, and from them that rise up against me redeem me. Deliver me from them that work iniquity, and from men of blood do Thou save me. For lo, they have hunted after my soul, the mighty have set upon me. Neither is it mine iniquity, O Lord, nor my sin; without iniquity I ran, and directed my steps; arise to meet me, and behold. And Thou, O Lord God of hosts, the God of Israel, be attentive to visit all the heathen; be not merciful to any that work iniquity. They shall return at evening, and shall hunger like dogs, and shall go round about the city. Behold, they shall utter sounds with their mouth, and a sword is in their lips: For who, say they, hath heard? And Thou, O Lord, shalt laugh them to scorn; Thou shalt bring to nought all the

**В КОНЕЦ, ДА НЕ РАСТЛИШИ,
ДАВИДУ В СТОЛПОПИСАНИЕ, 57.**

Аще войстинну ўбо правду глаголете, правая судите, сынове человечестии. Ёбо в сердце беззаконие дѣлаете, на земли неправду руки ваша сплетают. Очуждишася грѣшницы от ложесн, заблудиша от чрева, глаголаша лжу. Ярость их по подобію змиинѹ, яко аспида глуха и затыкающаго ўши свой, ѡже не услышит гласа обавяющих, обаваемь обавается от премудра. Бог сокрушит зѹбы их во устѣх их, членовныя львов сокрушил есть Господь. Уничижатся яко вода мимотекущая, напряжѣт лук свой, дондеже изнемогут. Яко воск растаяв отымутся, падѣ огонь на них и не видѣша солнца. Прѣжде еже разумѣти тернія вашего рамна, яко живы, яко во гнѣве пожрѣт я. Возвеселится праведник, егда увидит отмщѣние, руке свой умѣет в крови грѣшника. И речѣт человек: аще ўбо есть плод праведнику, ўбо есть Бог судя им на земли.

Слава:

**В КОНЕЦ, ДА НЕ РАСТЛИШИ, ДАВИДУ
В СТОЛПОПИСАНИЕ, ВНЕГДА ПОСЛА САУЛ,
И СТРЕЖЕ ДОМ ЕГО, ЕЖЕ УМЕРТВИТИ ЕГО, 58.**

Изми мя от враг моих, Бѣже, и от востающих на мя избави мя. Избави мя от дѣлающих беззаконие и от муж кровей спаси мя. Яко се уловиша дѹшу мою, нападоша на мя крѣпцыи, ниже беззаконие мое, ниже грѣх мой, Гѣсподи. Без беззаконія текѡх и исправих, востани в срѣтение мое и виждь. И ты, Гѣсподи Бѣже Сил, Бѣже Израилев, вонми посетити вся язѹки, да не ущѣдриши вся дѣлающыя беззаконие. Возвратятся на вѣчер и взалчут, яко пес, и обыдут град. Се тии отвѣщают усты своими, и меч во устнах их, яко кто слыша? И Ты, Гѣсподи, посмеѣшися им, уничижиши вся язѹки. Державу мою к Тебѣ сохраню, яко Ты, Бѣже, Застѹпник мой еси. Бог мой, милость Его предварит мя, Бог

heathen. O my Strength, I will keep watch for Thee, for Thou, O God, art my helper. As for my God, His mercy shall go before me; my God shall make it manifest unto me among mine enemies. Slay them not, lest at any time they forget Thy law; scatter them by Thy power, and bring them down, O Lord my defender. The sin of their mouth is the speech of their lips; yea, let them be taken captive in their pride. And from their curse and falsehood shall their final destruction be made known in the wrath of their utter destruction, and they shall be no more. And they shall know that God is sovereign of Jacob and of the ends of the earth. They shall return at evening, and shall hunger like dogs, and shall go round about the city. They shall be scattered abroad that they may eat; if they be not satisfied, they shall murmur. But as for me, I will sing of Thy power; and in the morning I will rejoice in Thy mercy. For Thou art become my helper and my refuge in the day of my tribulation. Thou art my helper, unto Thee will I chant; for Thou, O God, art my helper; O my God, Thou art my mercy.

FOR THE END: CONCERNING THOSE VERSES THAT ARE TO BE ALTERNATED; FURTHERMORE, FOR THE PILLAR INSCRIPTION OF DAVID, FOR INSTRUCTION WHEN HE HAD BURNED MESOPOTAMIA OF SYRIA AND SYRIAN SOBAL, AND JOAB HAD RETURNED AND HAD SMITTEN EDMOM. EVEN TWELVE THOUSAND IN THE VALLEY OF SALT, 59.

O God, Thou hast cast off and hast destroyed us; Thou hast been wroth and hast had pity upon us. Thou madest the earth to quake and troubled it; heal the breaches thereof, for it hath been shaken. Thou hast shown Thy people hard things, Thou hast made us to drink the wine of contrition. Thou hast given a sign unto them that fear Thee, that they may flee from before the face of the bow. That Thy beloved ones may be delivered, save Thou with Thy right hand and hearken unto me. God hath spoken in His sanctuary: I will rejoice and I will divide Sikima, and the vale of tabernacles will I measure out. Mine is Galaad, and Mine is Manasses, and Ephraim is the strength of My head. Judah is My king, Moab is the cauldron of

мой, явіт мне на вразех моих. Не убій их, да не когда забудут закон Твой, расточи я сілюю Твоею и низведи я, защитниче мой, Господи. Грех уст их, слово устен их, и яти да будут в гордыни своей, и от клятвы и лжи возвестятся в кончине. Во гневе кончины, и не будут, и уведят, яко Бог владычествует Иаковом и концы земли. Возвратятся на вечер, и взалчут, яко пес, и обыдут град. Тии разыдутся ясти. Аще ли же не насытятся, и поропшут. Аз же воспою сілу Твою и возрадуюся заутра о милости Твоей, яко был еси заступник мой и прибежище мое в день скорби моея. Помощник мой еси, Тебе пою: яко Бог Заступник мой еси, Боже мой, милость моя.

В КОНЕЦ, О ИЗМЕНИТСЯ ХОТЯЩИХ, В СТОЛПОПИСАНИЕ ДАВИДУ, В НАУЧЕНИЕ, ВНЕГДА СОЖЖЕ СРЕДОРЕЧИЕ СИРИЙСКОЕ, И СИРИЮ СОВАЛЬСКУЮ, И ВОЗВРАТИСЯ ИОАВ, И ПОРАЗИ ЕДОМА В ДЕБРИ СОЛЕЙ 12 ТЫСЯЩ, 59.

Боже, отринул ны еси и низложил еси нас, разгневался еси, и ущедрил еси нас. Стрясл еси землю и смутил еси ю, исцели сокрушение ея, яко подвижися. Показал еси людям Твоим жестокая, напоил еси нас вином умиления. Дал еси боящимся Тебе знамение, еже убежати от лица лука. Яко да избавятся возлюбленнии Твой, спаси десницею Твоею и услыши мя. Бог возглагола во святем Своём: возрадуюся и разделю Сикиму, и юдоль жилищ размерю. Мой есть Галаад, и Мой есть Манассий, и Ефрем – крепость главы Моея, Иуда – царь Мой. Моав – коноб упования Моего, на Идумею простру сапог Мой, Мне иноплеменицы покорятся. Кто введёт

My hope. Upon Idumea will I stretch out My shoe; the foreign tribes have been subjected unto Me. Who will bring me into a fortified city? Or who will lead me into Idumea? Wilt Thou not, O God, Who hast spurned us? And wilt Thou not, O God, go forth with our forces? Give us help from affliction, for vain is the salvation of man. In God we shall work mighty deeds, and He will bring to nought them that afflict us.

**FOR THE END: AMONG THE
HYMNS OF DAVID, 60.**

Hearken, O God, unto my supplication; attend unto my prayer. From the ends of the earth unto Thee have I cried, when my heart was despondent; on a rock hast Thou lifted me on high. Thou hast guided me, for Thou art become my hope, a tower of strength against the face of the enemy. I will dwell in Thy tabernacle unto the ages, I shall be sheltered in the shelter of Thy wings. For Thou, O God, hast heard my prayers; Thou hast given an inheritance to them that fear Thy name. Days shalt Thou add to the days of the king, his years unto days for generation and generation. He shall abide before the face of God in the age to come. As for His mercy and truth, who shall seek them out? So will I chant unto Thy name unto the ages, that I may pay my vows from day to day.

Glory.

**FOR THE END: A PSALM OF DAVID
CONCERNING IDITHUM, 61.**

Shall not my soul be subjected to God? For from Him is my salvation. For He is my God, my saviour and my helper, and I shall be shaken no more. How long do ye assail a man? Ye kill, all of you, as ye might assail a leaning wall and a tottering rampart. But they made plans to cast aside mine honour, they ran in falsehood; with their mouth they bless, but with their heart they curse. But be subject unto God, O my soul, for from Him is my patient endurance. For He is my God, my saviour and my helper, and I shall not be moved from hence. In God is my salvation and my glory; He is the God of my help, and my hope is in God. Hope in

меня во град ограждения? или кто наставит мя до Идумеи? Не Ты ли, Бóже, отринувший нас? И не изыдеши, Бóже, в силах наших? Дадь нам пóмощь от скóрби, и сýетно спасéние челове́ческо. О Бóзе сотворím силу, и Той уничижит стужа́ющих нам.

**В КОНЕЦ, В ПЕСНЕХ,
ДАВИДУ ПСАЛОМ 60.**

Услы́ши, Бóже, мо́ление моё, вонми мо́литве моёй. От ко́нecь земли́ к Тебе́ воззва́х, внегда́ уны́ се́рдце моё, на ка́мень возне́сл мя есѣ, наcта́вил мя есѣ. Я́ко был есѣ упова́ние моё, столп крѣпости от лица́ вра́жия. Вселю́ся в селéнии Твоём во ве́ки, покрýюся в крóве крил Твоих. Я́ко Ты, Бóже, услы́шал есѣ мо́литвы моя́, дал есѣ досто́яние боя́щимся и́мене Твоегó. Дни на дни царéвы приложѣши, лéта егó до дне рóда и рóда. Пребúдет в век пред Бóгом, мѣлость и и́стину Егó кто взы́щет? Та́ко воспою́ и́мени Твоемú во ве́ки, возда́ти ми мо́литвы моя́ день от дне.

Слава:

**В КОНЕЦ, О ИДИФУМЕ,
ПСАЛОМ ДАВИДУ, 61.**

Не Бóгу ли повинéтся душá моя́? От Тогó бо спасéние моё. Ё́бо Той Бог мой и Спас мой, Застúпник мой, не подви́жуся наипáче. Докóле належитé на челове́ка? Убивáете вси вы, я́ко стéне преклонéне, и оплóту возриновéну. Обáче цéну мою́ совеща́ша отри́нути, текóша в жа́жди, усты́ свойми благословля́ху и се́рдцем своим кленя́ху. Обáче Бóгови повинѣся, душé моя́, я́ко от Тогó терпéние моё. Ё́бо Той Бог мой и Спас мой, Застúпник мой, не преселю́ся. О Бóзе спасéние моё и слáва моя́, Бог пóмощи моея́, и упова́ние моё на Бóга. Упова́йте на Негó весь сонм людéй, излия́йте пред Ним

Him, all ye congregation of the peoples; pour out your hearts before Him, for God is our helper. For the sons of men are vain, the sons of men are a lie in the balance; out of vanity they gather themselves together that they might do injustice. Set not your hopes on injustice, and lust not after plunder; if riches flow in, set not your hearts thereon. Once hath God spoken; these two things have I heard, that dominion belongeth to God, and mercy is Thine, O Lord; for thou wilt render to every man according to his works.

A PSALM OF DAVID. WHEN HE WAS IN THE WILDERNESS OF JUDEA, 62.

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory, for Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

FOR THE END: A PSALM OF DAVID, 63.

Hearken, O God, unto my prayer, when I make supplication unto Thee; rescue my soul from fear of the enemy. Shelter me from the concourse of them that do wickedness, from the multitude of them that work unrighteousness. They have sharpened their tongues like a sword, they have bent their bow, a bitter thing, that they may shoot in secret at the blameless man. Suddenly shall they shoot at him and

сердця ваша, яко Бог поміщик наш. Обаче суетни сїнове челоуєчестии, лживи сїнове челоуєчестии в мєрилах єже неправдовати, тїи от суеты вкупє. Не уповайте на неправду и на восхищєние не желайте. Богатство аще течєт, не прилагайте сєрдца. Единоу глагола Бог, двоя сїя слышах, занє держава Божия, и Твоя, Господи, мїлость, яко Ты воздаси комуждо по делом єго.

ПСАЛОМ ДАВИДУ, ВНЕГДА БЫТИ ЕМУ В ПУСТЫНИ ИУДЕЙСТЕЙ, 62.

Бже, Бже мой, к Тебє ўтренюю, возжада Тебє душа моя, коль множицею Тебє плоть моя, в земли пусте и непроходне, и безводне. Тако во святєм явїхся Тебє, вїдети силу Твою и славу Твою. Яко лучши мїлость Твоя паче живот, устне мой похвалїте Тя. Тако благословлю Тя в животє моєм, о имени Твоєм воздежу рuce мой. Яко от тuka и масти да исполнится душа моя, и устнама радости восхвалят Тя уста моя. Аще поминах Тя на постєли моєй, на ўтренних поучахся в Тя. Яко был еси поміщик мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по Тебє, менє же прїят десница Твоя. Тїи же всєу искаша душу мою, внідут в преисподняя земли, предадятся в рuki оружия, части лїсовом бдут. Царь же возвеселїтся о Бже, похвалится всяк клєныйся Им, яко заградїшася уста глаголющих неправедная.

В КОНЕЦ, ПСАЛОМ ДАВИДУ, 63.

Услыши, Бже, глас мой, внегда молїти ми ся к Тебє, от страха вражия изми душу мою. Покрый мя от сонма лукавнующих, от множества дєлающих неправду. Йже изостриша, яко мечь, языки своя, напрягоша лук свой, вещь горьку, состреляти в тайных непорочно, внезапно состреляют єго и не убоятся. Утвердиша себє слово лукавое, повєдаша скрыти сеть,

shall not fear; they have strengthened themselves in a wicked word. They have spoken of hiding snares; they said: Who shall see them? They have searched after iniquity, in searching they are grown weary of searching. A man shall draw nigh, and the heart is deep; and God shall be exalted. As an arrow of infants are their blows, and their tongues are made strengthless against them. All that saw them were troubled, and every man was afraid. And they declared the works of God, and His deeds they understood. The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him; and all the upright in heart shall be praised.

Glory.

AFTER THE EIGHTH KATHISMA

Trisagion through Our Father, and these Troparia, in the Fifth Tone:

The threefold waves of despair assail me who have fallen headlong into the depths of sin; but as Thou art almighty, O Christ, Pilot of all, go Thou before me, and in Thy lovingkindness steer me to the calm harbor of dispassion, and save me at the supplications of the Fore-runner, O Savior.

Glory: O my soul, here things are transitory; but in the life to come they will be everlasting. I shall behold the tribunal and the Judge seated upon His throne, and shall tremble at the sentence. O my soul, henceforth turn [from thine evil ways], [for] thy trial is inevitable.

Both Now: O holy Mistress Theotokos, hope of the hopeless, help of the helpless and aid of those who place their trust in thee: Send down thine aid upon us!

Then, Lord, have mercy! forty times, and this Prayer:

O compassionate and merciful Lord, Who art long-suffering and of great mercy: Attend to my prayer, and hearken unto the voice of my supplication. Work with me a sign unto good; guide me to Thy path, that I may walk in the truth; gladden Thou my heart, that I may fear Thy holy name. For great art Thou Who workest wonders! Thou alone art God, and there is none like unto Thee among gods, O Lord Who art mighty in mercy and goodly in

реша: кто узрит их? Испыташа беззаконие, исчезоша испытáющие испытáния, пристúпит человек, и сёрдце глубокó, и вознесётся Бог. Стрелы младенец б́ыша я́звы их, и изнемогóша на ня язы́цы их. Смутíшася вси víдящие их, и убо́яся всяк человек, и возвестíша дела́ Бóжия, и творения́ Его́ разумеша. Возвеселíтся прáведник о Гóсподе и упováет на Него́, и похва́лятся вси прáвии сёрдцем.

Слава:

По 8-й КАФИСМЕ:

Трисвятое. Также тропарй, глас 5-й:

Во глубины́ мя грехá поплóзшася, трево́лнение́ обурева́ет отча́яния, но предварí, Христé, я́ко Всесíлен, Упрáвителью́ всех, и ко пристáнищу́ т́ихому устремí безстра́стия, за благоутрóбие, Спа́се, и спасí мя.

Слава: Душé, я́же zde привре́менна, та́мо же вéчна, зрю Судíлище, и на Престо́ле Судию́, и трепéщу изрече́ния: прóчее, душé, обрати́ся, суд непрощáемь.

И ныне: Наде́жде ненаде́емых, по́моще беспомóщных, заступле́ние на Тя упováющих, святáя Влады́чице Богороди́це, по́мощь Твою́ низпослí нам.

Гóсподи, помíлуй (40 раз) и молитва:

Гóсподи ще́дрый и мíлостивый, долготерпелíве и многомíлостиве, внуши́ моли́тву и вонми́ гласу́ моления́ моего́: сотвори́ со мно́ю зна́мение во бла́го, наста́ви мя на путь Твой, е́же ходи́ти во и́стине Твое́й, возвесели́ сёрдце моё, во е́же бо́яться и́мене Твоего́ Свята́го, зане́же ве́лий еси́, и творя́й чудеса́. Ты еси́ Бог Еди́н, и несть подóбен Тебе́ в бозéх, Гóсподи, си́льный в мíлости, и благи́й в

strength, to help and comfort and save all who trust in the name of Thee – the Father, the Son and the Holy Spirit – now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Ninth Kathisma

**FOR THE END: A CANTICLE PSALM OF DAVID, AN ODE
SUNG BY JEREMIAS AND EZEKIEL AND THE CAPTIVE
PEOPLE WHEN THEY WERE ABOUT TO DEPART, 64.**

To Thee is due praise, O God, in Sion; and unto Thee shall a vow be rendered in Jerusalem. Hearken unto my prayer, for unto Thee shall all flesh come. The words of lawless men have overpowered us, but to our ungodliness shalt Thou be merciful. Blessed is he whom Thou hast chosen and hast taken to Thyself; he shall dwell in Thy courts. We shall be filled with the good things of Thy house; holy is Thy temple, wonderful in righteousness. Hearken unto us, O God our Saviour, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea, Who settest fast the mountains by Thy strength, Who art girded round about with power, Who troublest the hollow of the sea; as for the roar of its waves, who shall withstand them? The heathen shall be troubled, and the dwellers of the farthest regions shall be afraid at Thy signs; Thou shalt make the outgoings of the morning and the evening to delight. Thou hast visited the earth and abundantly watered her; Thou hast multiplied the means of enriching her. The river of God is filled with waters; Thou hast prepared their food, for thus is the preparation thereof. Do Thou make her furrows drunk with water, multiply her fruits; in her showers will she be glad when she sprouteth forth. Thou shalt bless the crown of the year with Thy goodness, and Thy plains shall be filled with fatness. Enriched shall be the mountains of the wilderness, and the hills shall be girded with rejoicing. The rams of the flock have clothed themselves with fleece, and the valleys shall abound with wheat; they shall cry aloud, yea, they shall chant hymns unto Thee.

крѣпости, во ѓже помогати и утешати, и спасати вся уповающыя на имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Кафисма Девятая.

**В КОНЕЦ, ПСАЛОМ ПЕСНИ ДАВИДУ, ПЕСНЬ
ИЕРЕМИЕВА И ИЕЗЕКИИЛЕВА, ЛЮДЕЙ
ПРЕСЕЛЕНИЯ, ЕГДА ХОТЯХУ ИСХОДИТИ, 64.**

Тебѣ подобаетъ песнь, Бѣже, в Сиѣне, и Тебѣ воздастся молитва во Иерусалимѣ. Услыши молитву мою, к Тебѣ всяка плоть придет. Словеса беззаконник премогаша нас, и нечестия наша Ты очистиши. Блажен, егѣже избралъ еси и приѣл, вселится во двѣрехъ Твоихъ. Исполнимся во благихъ дому Твоего, свят храмъ Твой, дивен в правде. Услыши ны, Бѣже, Спасителю наш, упование всехъ концевъ земли, и сущихъ в мѣри далече, уготовляя гѣры крѣпостию Своею, препоясанъ силою, смущая глубинѣ морскую, шуму волнъ его кто постоитъ? Смятутся языцы, и убоятся живущи в концахъ от знаменій Твоихъ, исходы утра и вечера украсиши. Посетилъ еси землю и упоилъ еси ю, умножилъ еси обогатити ю. Река Бѣжия наполнися вод. Уготовалъ еси пищу им, яко тако [есть] уготовление. Бразды ея упой, умножи жита ея, в капляхъ ея возвеселится возсияюща. Благословяши венецъ лета благодати Твоея, и поля Твоя исполнятся тука, разботѣютъ красная пустыни, и радостию холми препояшутся. Одеваясь овни овчии, и удолия умножатъ пшеницу, воззовутъ, ибо воспоютъ.

**FOR THE END: A PSALMIC ODE
OF RESURRECTION, 65.**

Shout with jubilation unto the Lord all the earth; chant ye unto His name, give glory in praise of Him. Say unto God: How awesome are Thy works! In the multitude of Thy power shall Thine enemies be proved false unto Thee. Let all the earth worship Thee and chant unto Thee; let them chant unto Thy name, O Most High. Come and see the works of the Lord, how awesome He is in His counsels, more than the sons of men. He turneth the sea into dry land; in the river shall they pass through on foot. There shall we rejoice in Him, in Him that is ruler in His sovereignty for ever. His eyes look upon the nations; let not them that embitter Him be exalted in themselves. O bless our God, ye nations, and make the voice of His praise to be heard, Who hath established my soul in life, and permitteth not my feet to be shaken. For Thou hast proved us, O God, and by fire hast Thou tried us even as silver is tried by fire. Thou hast brought us into the snare, Thou hast laid afflictions upon our back, Thou madest men to mount upon our heads. We went through fire and water, and Thou didst bring us out into refreshment. I will go into Thy house with a whole-burnt offering; to Thee will I pay my vows which my lips pronounced and which my mouth had spoken in mine affliction. Whole-burnt offerings full of marrow will I offer unto Thee, with incense and rams; oxen and goats will I offer unto Thee. Come and hear, and I will declare unto you, all ye that fear God, what things He hath done for my soul. Unto Him with my mouth have I cried, and I exalted Him with my tongue. If in my heart I regarded unrighteousness, let the Lord not hear me. Wherefore God hath hearkened unto me, He hath been attentive to the voice of my supplication. Blessed is God Who hath not turned away my prayer, nor His mercy away from me.

**FOR THE END: AMONG THE HYMNS.
A CANTICLE PSALM OF DAVID, 66.**

God be gracious unto us and bless us, and cause His face to shine upon us and have

**В КОНЕЦ, ПЕСНЬ ПСАЛМА
ВОСКРЕСЕНИЯ, 65.**

Восклікните Гóсподеви, вся землѧ, пойте же ѡмени Егó, дадите славу хвалѧ Егó. Рцѣте Бóгу: коль страшна делѧ Твоя, во мнóжестве сѣлы Твоея солжут Тебѧ врази Твой. Вся землѧ да поклóнится Тебѧ и поёт Тебѧ, да поёт же ѡмени Твоемú, Вѣшний. Приидите и вѣдите делѧ Бóжия, коль страшен в совѣтах пáче сынóв человѣческих. Обращáяй мóре в сýшу, в рецѧ прóйдут ногáми, тáмо возвеселимся о Нем, владычествующем сѣлою Своєю вѣком. Очи Егó на язѣки призираете, преогорчеваючи да не вознóсятся в себѧ. Благословите, язѣцы, Бóга нáшего и услышан сотворите глас хвалы Егó, положшаго дúшу мою в живóт и не дáвшаго во смятѧние ног моих. Яко искусил ны есѣ, Бóже, разжѧгл ны есѣ, якоже разжизáется сребрó. Ввел ны есѣ в сеть, положил есѣ скóрби на хребтѧ нáшем. Возвѧл есѣ человеки на главѣ нáша, проидóхом сквозѧ огонь и вóду, и извѧл есѣ ны в покóй. Внѣду в дом Твой со всесожжѧнием, воздáм Тебѧ молѣтвы моя, яже изрекóсте устнѧ мои, и глагóлаша устá моя в скóрби моей, всесожжѧния тóчна вознесú Тебѧ с кадѣлом, и овнѣ, вознесú Тебѧ волы с козлы. Приидите, услышите, и повѧм вам, вси боящиися Бóга, елика сотвори душѣ моей. К Немú устѣ моими воззвáх и вознесóх под язѣком моим. Непрáвду áще узрѧх в сѣрдце моём, да не услышит менѧ Госпóдь. Сегó рáди услыша мя Бог, внят гласу молѧния моего. Благословѧн Бог, ѡже не отстави молѣтву мою и мѣлость Свою от менѧ.

**В КОНЕЦ, В ПЕСНЕХ,
ПСАЛОМ ПЕСНИ ДАВИДУ, 66.**

Бóже, ущѧдри ны и благослови ны, просветѣ лицѧ Твое на ны и помѣлуй ны.

mercy on us, That we may know upon the earth Thy way, among all the nations Thy salvation. Let the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee. Let the nations be glad and rejoice, for Thou shalt judge peoples with uprightness; and nations shalt Thou guide upon the earth. Let the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee; the earth hath yielded her fruit. Let God, our God, bless us; let God bless us, and let all the ends of the earth fear Him.

Glory.

FOR THE END: A CANTICLE PSALM OF DAVID, 67.

Let God arise and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face. As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire, so let sinners perish at the presence of God. And let the righteous be glad; let them rejoice in the presence of God, let them delight in gladness. Sing unto God, chant unto His name; prepare ye the way for Him that rideth upon the setting of the sun. Lord is His name; yea, rejoice before Him. Let them be troubled at His presence, Who is a father of orphans and a judge to the widows. God is in His holy place, God setteth the solitary in a house, mightily leading forth them that were shackled, and likewise them that embitter Him, them that dwell in tombs. O God, when Thou wentest forth before Thy people, when Thou didst traverse the wilderness, the earth was shaken and the heavens dropped dew, at the presence of the God of Sinai, at the presence of the God of Israel. A rain freely given shalt Thou ordain, O God, for Thine inheritance; yea, it became weak, but Thou shalt restore it. Thy living creatures shall dwell therein; Thou hast prepared it in Thy goodness for the poor man, O God. The Lord shall give speech with great power to them that bring good tidings. He that is the King of the hosts of His beloved one shall divide the spoils for the beauty of the house. Even if ye sleep among the lots, ye shall have the wings of a dove covered with silver, and her pinions of sparkling gold. When He that is in the heavens ordaineth kings over her, they shall be made snow-white in

Познати на земли путь Твой, во всех языцех спасение Твое. Да исповедятся Тебе людие, Бóже, да исповедятся Тебе людие вси. Да возвеселятся и да возрадуются языцы, яко судиши людем правотою и языки на земли наставиши. Да исповедятся Тебе людие, Бóже, да исповедятся Тебе людие вси. Земля даде плод свой, благословии ны, Бóже, Бóже наш, благословии ны, Бóже, и да убоятся Его вси концы земли.

Слава:

В КОНЕЦ, ПСАЛОМ ПЕСНИ ДАВИДУ, 67.

Да воскреснет Бог, и расточатся врази Его, и да бежат от лица Его ненавидящие Его. Яко исчезает дым, да исчезнут, яко тает воск от лица огня, тако да погибнут грешницы от лица Бóжия, а праведницы да возвеселятся, да возрадуются пред Бóгом, да насладятся в веселии. Воспойте Бóгу, пойте имени Его, путесотворите возшедшему на запады. Господь имя Ему, и радуйтесь пред Ним. Да смятутся от лица Его, отца сырых и судий вдовиц: Бог в месте святем Своем. Бог вселяет единомысленныя в дом, изводя окованныя мужеством, такожде преогорчевающыя живущыя во гробех. Бóже, внегда исходити Тебе пред людми Твоими, внегда мимоходити Тебе в пустыни, земля потрясется, ибо небеса кануша от лица Бóга Синаина, от лица Бóга Израилева. Дождь волен отлучиши, Бóже, достойнию Твоему и изнеможе, Ты же совершил еси е. Животная Твоя живут на ней, уготовал еси благостию Твоею нищему, Бóже. Господь даст глагол благовествующим силою мноюю. Царь Сил Возлюбленного, красотою дому разделить корысти. Аще поспит е посреде предел, криле голубине посребрене, и междорамия ея в блещании злата. Внегда разнствит Небесный царь на ней, оснежатся в Селмоне. Горá Бóжия, горá тучная, горá усыренная, горá тучная. Вскую непщуете горы усыренные? Горá, юже благоволи Бог жити в ней, ибо Господь вселится до конца. Колесница Бóжия тмами тем, тысяща

Selmon. The mountain of God is a butter mountain, a curdled mountain, a butter mountain. Why suppose ye that there be other curdled mountains? This is the mountain wherein God is pleased to dwell, yea, for the Lord will dwell therein to the end. The chariot host of God is ten thousandfold, yea, thousands of them that abound in number; the Lord is among them at Sinai, in His holy place. Thou hast ascended on high, Thou leddest captivity captive, Thou didst receive gifts among men (yea, for they were disobedient) that Thou mightest dwell there. Blessed is the Lord God, blessed is the Lord day by day; the God of our salvation shall prosper us along the way. Our God is the God of salvation, and the pathways leading forth from death are those of the Lord's Lord. But God shall crush the heads of His enemies, the hairy crown of them that continue in their trespasses. The Lord said: I will return from Basan. I will return in the deeps of the sea, that thy foot may be dipped in blood, yea, the tongue of thy dogs in that of thine enemies. Thy processions have been seen, O God, the processions of my God, of my King Who is in His sanctuary. Princes went before, and after them the chanters, in the midst of timbrel-playing maidens. In congregations bless ye God, the Lord from the well-springs of Israel. Yonder is Benjamin the younger in rap-ture, the princes of Judah their rulers, the princes of Zabulon, the princes of Nephtholim. Give Thou command, O God, unto Thy hosts; strengthen, O God, this which Thou hast wrought in us. Because of Thy temple in Jerusalem, kings shall bring gifts unto Thee. Rebuke the wild beasts of the reed, that congregation of bulls among the heifers of the peoples, lest they exclude them that have been proved like silver. Scatter the nations that desire wars; ambassadors shall come out of Egypt; Ethiopia shall hasten to stretch out her hand unto God. Ye kingdoms of the earth, sing unto God; chant ye unto the Lord, unto Him that rideth the heaven of heaven towards the dayspring. Lo, He will utter with His voice a voice of power. Give ye glory unto God; His

гобзующих, Господь в них в Синаи во святем. Возшел еси на высоту, пленил еси плен, приял еси даяния в человецех, ибо не покаряющиеся, еже вселитися. Господь Бог благословен, благословен Господь день дне, поспешит нам Бог спасений наших. Бог наш, Бог еже спасати, и Господня, Господня исходища смертная. Обаче Бог сокрушит главы врагов Своих, верх влас преходящих в прегрешениях своих. Рече Господь: от Васана обращу, обращу во глубинах морских. Яко да омочится нога Твоя в крови, язык пес твоих, от враг от него. Видена быша шествия Твоя, Боже, шествия Бога моего Царя, иже во святем, предваряша князи близ поющих, посреде дев тимпанниц. В церквах благословите Бога, Господа от источник Израилевых. Тамо Вениамин юнейший во ужасе, князи Иудовы владыки их, князи Завулони, князи Неффалимли. Заповеждь, Боже, силою Твоею, укрепи, Боже, сие, еже соделал еси в нас. От храма Твоего во Иерусалим Тебе принесут царие дары. Запрети зверем тростным, сонм юнец в юницах людских, еже затворити искушенные серебром, расточи языки хотящия бранем. Прийдут молитвенницы от Египта, Ефиопия предварят руку свою к Богу. Царства земная, пойте Богу, воспойте Господеву, возшедшему на Небо небес на востоки, се даст гласу Своему глас силы. Дадите славу Богу, на Израили велелепота Его, и сила Его на облацех. Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев: Той даст силу и державу людем Своим, благословен Бог.

Слава:

magnificence is over Israel and His power is in the clouds. Wondrous is God in His saints; the God of Israel, He will give power and strength unto His people. Blessed is God.

Glory.

FOR THE END: CONCERNING THOSE VERSES THAT ARE TO BE ALTERNATED. A PSALM OF DAVID, 68.

Save me, O God, for the waters are come in unto my soul. I am stuck fast in the mire of the deep, and there is no sure standing. I am come into the deeps of the sea, and a tempest hath overwhelmed me. I am grown weary with crying, my throat is become hoarse; from my hoping in my God, mine eyes have failed me. They that hate me without a cause are multiplied more than the hairs of my head. Mine enemies are grown strong, they that persecute me unjustly; then did I restore that which I took not away. O God, Thou knowest my foolishness, and my transgressions are not hid from Thee. Let not them that wait on Thee be ashamed for my sake, O Lord, Thou Lord of hosts. Nor let them that seek after Thee be confounded for my sake, O God of Israel. Because for Thy sake I have borne reproach, shame hath covered my face. I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto the sons of my mother. For the zeal of Thy house hath eaten me up, and the reproaches of them that reproach Thee are fallen on me. Yea, with fasting I covered my soul, and it was turned into a reproach for me. And I made sackcloth my clothing, and I became a proverb to them. And they prated against me, they that sit in the gates; and they made a song about me, they that drink wine. But as for me, with my prayer I cry unto Thee, O Lord; it is time for Thy good pleasure. O God, in the multitude of Thy mercy hearken unto me, in the truth of Thy salvation. Save me from the mire, that I be not stuck therein; let me be delivered from them that hate me and from the deeps of the waters. Let not the tempest of water overwhelm me, nor let the deep swallow me up, nor let the pit shut its mouth upon me. Harken unto me, O Lord, for Thy mercy is good; according to the multitude of Thy compassions, look upon me. Turn not Thy

**В КОНЕЦ, О ИЗМЕНШИХСЯ,
ПСАЛОМ ДАВИДУ, 68.**

Спаси́, мя, Бо́же, ꙗко внидо́ша во́ды до ду́шї моеѣ. Углебо́х в тимѣнии глубинѣ, и несть посто́янїя. Приидо́х во глубинѣ морскѣя, и бу́ря пото́пи мя. Утрудѣхся зовѣй, измолче́ гортѣнь мой, исче́зосте о́чи мой, от е́же упова́ти ми на Бо́га моего́. Умно́жишася па́че влас главо́и моеѣ ненави́дящїи мя ту́не, укрепѣхся вра́зи мой, изгонѣ́щїи мя непра́ведно: ꙗ́же не восхища́х, тогда́ воздая́х. Бо́же, Ты уве́дел еси́ безу́мїе мое́, и прегреше́нїя моя́ от Тебе́ не утайшася. Да не посты́дѣтсѧ о́ мне терпя́щїи Тебе́, Го́споди, Го́споди Сил, ниже́ да посра́мѣтсѧ о́ мне ѣ́щущїи Тебе́, Бо́же Изра́илев. ꙗ́ко Тебе́ ра́ди претерпе́х поноше́нїе, покрѣ́ срамота́ лице́ мое́. Чуждь бых бра́тїи мое́й, и страна́ен сыновом ма́тере моеѣ. ꙗ́ко ре́вность до́му Твоего́ снѣде́ мя, и поноше́нїя поно́сѧщих Ти нападо́ша на мя. И покрѣ́х постомъ ду́шу мою́, и бысть в поноше́нїе мене́, и положи́х одея́нїе мое́ вре́тище, и бых им в прѣ́тчу. О́ мне глумля́хусѧ се́дящїи во вратѣх, и о́ мене́ по́яху пїю́щїи вино́. Аз же моли́твою мое́ю к Тебе́, Бо́же, вре́мя благово́ленїя, Бо́же, во мно́жестве ми́лости Твоеѣ услы́ши мя, во ѣ́стїне спасѣ́нїя Твоего́. Спаси́ мя от брѣ́нїя, да не угле́бну, да изба́влюся от ненави́дящих мя и от глубо́ких вод. Да не пото́пит мене́ бу́ря водна́я, ниже́ да пожре́т мене́ глубина́, ниже́ сведѣ́т о́ мене́ ровѣ́нник уст своѣ́х. Услы́ши мя, Го́споди, ꙗ́ко блага́ ми́лость Твоя́, по мно́жеству щедро́т Твоѣ́х прѣ́зри на мя. Не отврати́ лица́ Твоего́ от о́трока Твоего́, ꙗ́ко скорблю́, ско́ро услы́ши мя. Вонми́ ду́шї мое́й, и изба́ви ю́, враг мои́х ра́ди изба́ви мя. Ты бо ве́си поноше́нїе мое́ и студ мой, и срамоту́ мою́: пред Тобо́ю вси оскорбля́ющїи мя. Поноше́нїе ча́яше ду́ша моя́, и страсть и

countenance away from Thy servant, for I am afflicted; quickly hearken unto me. Attend unto my soul and deliver it; because of mine enemies, rescue me. For Thou knowest my reproach, my shame and my humiliation. Before Thee are all that afflict me; my soul hath awaited reproach and misery. And I waited for one that would grieve with me, but there was no one; and for them that would comfort me, but I found none. And they gave me gall for my food, and for my thirst they gave me vinegar to drink. Let their table before them be for a snare, for a recompense and for a stumbling-block. Let their eyes be darkened that they may not see, and their back do Thou continually bow down. Pour out upon them Thy wrath, and let the fury of Thy wrath take hold upon them. Let their habitation be made desolate, and in their tents let there be none to dwell. For they persecuted him whom Thou hast smitten, and to the pain of my wounds have they added. Add iniquity to their iniquity, and let them not enter into Thy righteousness. Let them be blotted out of the book of the living, and with the righteous let them not be written. Poor and in sorrow am I; may Thy salvation, O God, be quick to help me. I will praise the name of my God with an ode, I will magnify Him with praise. And this shall please God more than a young calf that hath horns and hooves. Let beggars behold it and be glad; seek after God, and your soul shall live. For the Lord hath hearkened unto the poor and hath not despised them that are fettered for His sake. Let the heavens and the earth praise Him, the sea and all the creeping things therein. For God will save Sion, and the cities of Judea shall be builded; and they shall dwell therein and inherit it. And the seed of Thy servants shall possess it, and they that love Thy name shall dwell therein.

**FOR THE END: DAVID'S. IN REMEMBRANCE.
THAT THE LORD MAY SAVE ME, 69.**

O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be shamed and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to

ждах соскорбящаго, и не бѣ, и утешающих, и не обретѣх. И даша в снедь мою желчь, и в жажду мою напоиша мя оцта. Да будет трапѣза их пред ними в сеть, и в воздаяние, и в соблазн. Да помрачятся очи их, еже не видети, и хребѣт их вѣну сляцѣ. Пролѣй на ня гнев Твой, и ярость гнѣва Твоего да постигнет их. Да будет двор их пуст, и в жилищах их да не будет живѣй. Зане егѣже Ты поразил еси, тѣи погнаша, и к болѣзни язв моих приложѣша. Приложѣ беззаконіе к беззаконію их, и да не внидут в правду Твою. Да потребѣтся от кнѣги живѣх и с праведными да не напишутся. Нищ и боляй есмь аз: спасѣние Твое, Бѣже, да приѣмет мя. Восхваляю имя Бѣга моего с пѣснию, возвеличу Его во хвалѣнии: и угѣдно будет Бѣгу паче тельца юна, роги износяща и пазнокти. Да узрят нищии и возвеселятся: взыщѣте Бѣга, и живѣа будет душа ваша. Яко услыша убѣгія Господь и окованныя Своя не уничижи. Да восхвалят Его небеса и земля, море и вся живущая в нем. Яко Бог спасѣт Сиѣна, и созиждутся гради Иудѣйстии, и вселятся тамо, и наслѣдят ѣ, и сѣмя рабѣв Твоѣх удержѣт ѣ, и любящии имя Твое вселятся в нем.

**В КОНЕЦ, ДАВИДУ В ВОСПОМИНАНИЕ,
ВО ЕЖЕ СПАСИ МЯ ГОСПОДУ, 69.**

Бѣже, в поможѣ мою вонми, Гѣсподи, помощѣ ми потщѣся. Да постыдѣтся и посрамѣтся ищущии дѣшу мою, да возвратѣтся вспѣть и постыдѣтся хотѣщии

shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done! Well done! Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God, come unto mine aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying.

Glory.

AFTER THE NINTH KATHISMA

Trisagion through Our Father, and these Troparia, in the Sixth Tone:

I think upon the dread day, and I weep over my wicked deeds. How shall I answer the immortal King? With what boldness shall I, a prodigal, lift mine eyes to the Judge? O compassionate Father, only-begotten Son and Holy Spirit: Have mercy on me!

Glory: In the vale of weeping, in the place which Thou hast appointed, rebuke me not, O Merciful One, when Thou shalt come to render just judgment, neither humiliate me before the angels; but take pity on me, O God, and have mercy on me.

Both Now: O good Theotokos, hope, protection and haven of those who trust in thee, and intercessor for the world: With the incorporeal ones earnestly entreat the loving God to Whom thou gavest birth, that our souls may be delivered from every threat, O only blessed one.

Then, Lord, have mercy! forty times, and this Prayer:

O Master Lord our God, Who alone knowest the sickness of my wretched soul and the healing thereof: Cure it, as Thou knowest how to do, in the magnitude of Thy mercy and Thy compassion; for there is no salve, no ointment, no binding which may be applied thereto because of my deeds. But do Thou Who camest to call not the righteous, but sinners to repentance, have mercy and compassion, and forgive it; rend asunder the record of my many shameful deeds, and guide me to Thy straight path, that walking in Thy truth I may escape the darts of the evil one, and may thus stand

ми злая. Да возвратятся áбие стыдящиеся глаголющие ми: благоже, благоже. Да возрадуются и возвеселятся о Тебѣ вси ищущии Тебѣ, Бóже, и да глаголют выну, да возвеличится Господь, любящими спасение Твое: аз же нищ есмь и убóг, Бóже, помози ми: Помóщник мой и Избáвитель мой еси Ты, Гóсподи, не закосни.

Слава:

По 9-й КАФИСМЕ:

Трисвятое. Также тропари, глас 6-й:

Помышляю день страшный и плачу деяний моих лукавых, како отвечаю Безсмертному Царю? Или коим дерзновением воззрю на Судию, блудный аз? Благоутробный Отче, Сыне единокровный, Душе Святыи, помилуй мя.

Слава: Во юдóбли плачевне, на месте, еже завещал еси, егда сядеши, Милостиве, сотвори́ти пра́ведный суд, не обличí моя сокровенная, ниже посрамí мене́ пред Ангелы, но пощади́ мя, Бóже, и помилуй мя.

И ныне: Упование и покров державный к Тебѣ притекающих, Богородительнице, благое предста́тельство мíра, моли со безплóтными прилежно, Егóже родила еси Человеколю́бнейшаго Бóга, избáвитися душáм нáшим от всякаго прещения, Едина Благословенная.

Гóсподи, помилуй (40 раз) и молитва:

Влады́ко Гóсподи, Бóже наш, Иже е́дин окаянные моея души́ недóг и сея́ исцеление ве́дый, исцели́ ю, я́коже ве́си, ра́ди мно́жества мýлости Твоея́ и щедрóт Твои́х, понéже от дел мои́х несть пластыря приложíти ей, ниже е́леа, ниже обяза́ния, но Ты, прише́дый не пра́ведныя призв́ати, но грешны́я в покая́ние, помилуй, ущедри, прости́ ю, раздери́ рукописа́ние мно́гих мои́х и стóдных дея́ний и наста́ви мя на пра́вый путь Твой, да, ходя́й во и́стине Твое́й, возмо́гу избежа́ти стрел лукаваго и си́це предста́ну неосужде́нно пред

uncondemned before Thy dread throne, glorifying and hymning Thine all-holy name forever. Amen.

Tenth Kathisma

DAVID'S. A PSALM OF THE SONS OF JONADAB AND THE FIRST THAT WERE TAKEN AWAY CAPTIVE. WITHOUT SUPERScription AMONG THE HEBREWS, 70.

In Thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come; in Thy righteousness deliver me and rescue me; incline Thine ear unto me and save me. Be Thou unto me a God that is my defender and a place of strength that Thou mayest save me, for Thou art my foundation and refuge. O my God, deliver me out of the hand of the sinner, out of the hand of the transgressor and the unrighteous man. For Thou art my patience, O Lord; O Lord, Thou art my hope from my youth. On Thee have I been made fast from the womb; from my mother's womb Thou art my protector. In Thee continually is my singing of praise; I am become as a wonder to many, and Thou art my strong helper. Let my mouth be filled with praise, that I may hymn Thy glory and Thy majesty all the day long. Cast me not away in the time of mine old age; when my strength faileth, forsake me not. For mine enemies have spoken against me, and they that watch my soul took counsel together, saying: God hath forsaken him; pursue him and take him for there is none to deliver him. My God, be not far off from me; my God, be attentive unto helping me. Let them be put to shame and brought to nought that falsely accuse my soul; let them be covered with shame and confusion, they that seek evils for me. But as for me, I will ever hope in Thee, and I will add to all Thy praise. My mouth shall declare Thy righteousness, all the day long Thy salvation; for I know not the reckoning thereof. I will commence in the might of the Lord; O Lord, I will make mention of the righteousness which is Thine alone. O my God, Thou hast taught me from my youth, and till now will I declare Thy wondrous works. Yea, even unto old age and the dignity of years, my God, forsake me not, until I

страшным престолом Твоим, слава и воспевая Пресвятое Твое имя во веки, аминь.

Кафисма Десятая.

ДАВИДУ ПСАЛОМ, СЫНОВ ИОНАДАВОВЫХ И ПЕРВЫХ ПЛЕНШИХСЯ, НЕ НАДПИСАН У ЕВРЕЙ, 70.

На Тя, Господи, уповах, да не постыжуся в век. Правдою Твоею избави мя и изми мя, приклони ко мне ухо Твое и спаси мя. Буди ми в Бога Защитителя и в место крепко спасти мя, яко утверждение мое и прибежище мое еси Ты. Боже мой, избави мя из руки грешного, из руки законопреступного и обидящего, яко Ты еси терпение мое, Господи, Господи, упование мое от юности моея. В Тебе утвердихся от утробы, от чрева матери моея Ты еси мой покровитель: о Тебе пение мое быну. Яко чудо бых многим, и Ты помощник мой крепок. Да исполнятся уста моя хваления, яко да воспою славу Твою, весь день великолепие Твое. Не отвержи мене во время старости, внегда оскудевати крепости моей, не остави мене. Яко реша врази мои мне, и стрегущии душу мою совещаша вкупе, глаголюще: Бог оставил есть его, пожените и имите его, яко несть избавляяй. Боже мой, не удалися от мене, Боже мой, в помощь мою вонми. Да постыдятся и исчезнут оклеветавшие душу мою, да облекутся в стыд и срам ищущии злая мне. Аз же всегда возуповаю на Тя и приложу на всяку похвалу Твою. Уста моя возвестят правду Твою, весь день спасение Твое, яко не познах книжная. Вниду в силу Господни, Господи, помяну правду Тебе Единого. Боже мой, имже научил мя еси от юности моея, и до ныне возвещу чудеса Твоя, и даже до старости и престарения, Боже мой, не остави мене, дондеже возвещу мышцу Твою роду всему грядущему, силу Твою и правду Твою, Боже, даже до вышних, яже сотворил ми еси величия. Боже, кто подобен Тебе? Елики явил ми еси скорби многи и злы, и

declare Thy mighty arm to every generation that is to come, Yea, Thy sovereignty and Thy righteousness, O God, and declare even to the heights the great things which Thou hast done for me. O God, who is like unto Thee? How great are the many and evil afflictions which Thou hast showed unto me; yet, having returned, Thou madest me to live, and out of the depths of the earth Thou broughtest me up. Thou hast multiplied Thy magnificence over me; and having returned, Thou hast comforted me, and out of the depths of the earth Thou broughtest me up. Thou hast multiplied Thy magnificence over me; and having returned, Thou hast comforted me, and out of the depths of the earth again Thou broughtest me up. Therefore also will I confess Thee among the peoples, O Lord, with instruments of psalmody; with the harp I will chant of Thy truth unto Thee, O God, O Holy One of Israel. My lips shall rejoice when I chant unto Thee, yea, even my soul which Thou hast redeemed. Moreover my tongue will meditate on Thy righteousness all the day long, when they be put to shame and confounded which seek evils for me.

FOR THE END: A PSALM OF DAVID, FOR SOLOMON, 71.

O God, give Thy judgement to the king, and Thy righteousness to the son of the king, that he may judge Thy people with righteousness, and Thy poor with judgement. Let the mountains receive peace for the people, and let the hills receive righteousness. He shall judge the beggars among the people, and shall save the sons of the poor, and shall humble the false accuser. And He shall continue as long as the sun, and before the moon from generation to generation. He shall come down like rain upon a fleece, and like rain-drops that fall upon the earth. In His days shall righteousness dawn forth an abundance of peace, until the moon be taken away. And He shall have dominion from sea to sea, and from the rivers even unto the ends of the inhabited earth. Before Him shall the Ethiopians fall down, and His enemies shall lick the dust. The kings of Tharsis and the islands shall bring gifts, kings of the Arabians and of Saba shall bring presents. And all the

обращься оживотворил мя еси, и от бездн земли возвел мя еси. Умножил еси на мне величие Твое, и обращься утешил мя еси, и от бездн земли паки возвел мя еси. Ибо аз исповемся Тебе в людех, Господи, в сосудех псаломских истину Твою, Боже, воспою Тебе в гуслах, Святыи Израилев. Возрадуется устне мой, егда воспою Тебе, и душа моя, юже еси избавил. Еще же и язык мой весь день поучится правде Твоей, егда постыдятся и посрамятся ищущии злая мне.

О СОЛОМОНЕ, ПСАЛОМ ДАВИДУ, 71.

Боже, суд Твой Царю даждь, и правду Твою Сыну Царю: судити людем Твоим в правде, и нищим Твоим в суде. Да восприимут горы мир людем, и холми правду. Судит нищим людским, и спасет сыны убогих и смирит клеветника. И пребудет с солнцем, и прежде луны рода родов. Сидет яко дождь на руно, и яко капля, каплющая на землю. Возсияет во днх Его правда и множество мира, дондеже отыметсЯ луна. И обладает от моря до моря, и от рек до конец вселенныя. Пред Ним припадут Ефиопляне, и врази Его персть полижут. Царие Фарсийстии и острови дары принесут, царие Аравстии и СавА дары приведут: и поклонятся Ему вси царие земстии, вси языцы поработают Ему. Яко избави нища от сильна, и убога, емуже не бе помощника. Пощадит нища и убога, и души убогих спасет: от лихвы и от неправды избавит души их, и честно имя

kings of the earth shall worship Him, all the nations shall serve Him, for He hath delivered the beggar from the oppressor, and the poor man for whom there was no helper. He shall spare the poor man and the pauper, and the souls of the poor shall He save. From usury and from injustices shall He redeem their souls, and precious shall be His name before them. And He shall live, and there shall be given unto Him of the gold of Arabia, and they shall make prayer concerning Him always; all the day long shall they bless Him. He shall be a support in the earth on the summits of the mountains; exalted more than Lebanon shall be His fruit, and they of the city shall flourish like the grass of the earth. His name shall be blessed unto the ages, before the sun doth His name continue. And in Him shall be blessed all the tribes of the earth, all the nations shall call Him blessed. Blessed is the Lord, the God of Israel, Who alone doeth wonders. And blessed is the name of His glory for ever, and unto the ages of ages. And all the earth shall be filled with His glory. So be it. So be it.

Glory.

**A PSALM FOR ASAPH;
AN ODE TO THE ASSYRIAN, 72.**

How good is God to Israel, to them that are upright of heart! But as for me, my feet were all but shaken; my steps well nigh had slipped. For I was jealous of the transgressors, when I beheld the peace of sinners. For they make no sign of refusal in the time of their death, and they have steadfastness in the time of their scourging. They are not in such toils as other men, nor with other men shall they be scourged. Wherefore, their pride hath utterly mastered them, they have wrapped themselves in their injustice and ungodliness. Their injustice shall go forth as out of fatness, they have passed through to their heart's intent. They have thought and spoken in wickedness, they have spoken unrighteousness in arrogance. They have set their mouth against heaven, and their tongue rove in the earth. Therefore shall my people return hither, and full days shall be found in them. And they said:

Его пред ними. И жив будет, и дастся Ему от злата Аравийска, и помолются о Нем выну, весь день благословят Его. Будет утверждение на земли на версех гор, превознесется паче Ливана плод Его: и процветут от града яко трава земная. Будет имя Его благословено во веки, прежде солнца пребывает имя Его, и благословятся в Нем вся колена земная, вси языцы ублажат Его. Благословен Господь Бог Израилев, творяй чудеса Един. И благословено имя славы Его во век и в век века, и исполнится славы Его вся земля: буди, буди.

Слава:

**ОСКУДЕША ПЕСНИ ДАВИДА,
СЫНА ИЕССЕОВА. ПСАЛОМ АСАФУ, 72.**

Коль благ Бог Израилев, правым сердцем. Мой же в мале не подвижастесь нозе: в мале не пролиашся стопы моя. Яко возревновал на беззаконныя, мир грешников зря. Яко несть восклонения в смерти их, и утверждения в ране их, в труде человеческих не суть, и с человеки не примут ран. Сего ради удержал я гордыню их до конца: одеяшася неправдою и нечестием своим. Изыдет яко из тука неправда их, преидоша в любовь сердца. Помыслиша и глаголаша в лукавстве, неправду в высоту глаголаша. Положиша на небеси уста своя, и язык их преиде по земли. Сего ради обратятся людие мои семо, и днии исполнени обрящутся в них. И реша: како уведет Бог? И аше есть разум в Вышнем? Се сии грешницы и гобзующии в век, удержаша богатство. И рех: еда всуе оправдих сердце мое и умых в неповинных

How doth God know? And is there knowledge in the Most High? Behold, these are the sinners; they prosper in this age and have obtained riches. And I said: Surely in vain have I kept justice in my heart and washed my hands among the innocent. And I became a man scourged all the day long, and reproof was mine in every morning. And I said: I shall speak thus: Lo, I should have broken covenant with the generation of Thy sons. And I sought to understand, but this was toilsome in my sight, until I come into the sanctuary of God and understand their end. Surely, for their crafty dealings Thou hast appointed evils for them; Thou hast cast them down in their exaltation. How are they come unto desolation in a moment! They have ceased to be; they have perished because of their iniquity. As a dream of one who waketh, O Lord, in Thy city Thou shalt bring their image to nought. For my heart was fired and my reins have been changed; and I was brought to nought and knew it not. I became as a beast before Thee, and I am ever with Thee. Thou hast held me by my right hand, and by Thy counsel Thou hast guided me, and with glory hast Thou taken me to Thyself. For what have I in heaven? And besides Thee, what have I desired upon earth? My heart and my flesh have failed, O God of my heart; and God is my portion for ever. For behold, they that remove themselves from Thee shall perish; Thou hast destroyed all that go a whoring from Thee. But it is good for me to cleave unto God, to put my hope in the Lord, that I may declare all Thy praises in the gates of the daughter of Sion.

ASAPH'S. CONCERNING INSTRUCTION, 73.

O God, why hast Thou cast us off unto the end? Why hath Thine anger raged against the sheep of Thy pasture? Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning. Thou hast redeemed the rod of Thine inheritance, this Mount Sion wherein Thou hast dwelt. Lift up Thy hands against their pride at the end, against the things which the enemy hath wickedly done in Thy holy place. And they that hate Thee have boasted in

руце мой, и бых язвен весь день, и обличение моё на утренних. Аще глаголах, повём тако: се роду сынов Твоих, емуже обещахся, и непщевах разумети: сие труд есть предо мною, дондеже вниду во святило Божие и разумю в последняя их. Обаче за льщения их положил еси им злая, низложил еси я, внемгда разгордешася. Како быша в запустение? Внезапу исчезоша, погубоша за беззаконие своё. Яко соние востающего, Господи, во граде Твоём образ их уничижиши. Яко разжжётся сердце моё, и утробы моя изменишася. И аз уничижен и не разумех, скотен бых у Тебё. И аз вину с Тобою, удержал еси руку десную мою, и советом Твоим наставил мя еси, и со славою приял мя еси. Что бо ми есть на небесей? И от Тебё что восхотех на земли? Исчезе сердце моё и плоть моя, Боже сердца моего, и часть моя, Боже, во век. Яко се удаляющие себе от Тебё погибнут; потребил еси всякого любодёющего от Тебё. Мне же прилепятся Богови благо есть, полагати на Господа упование моё, возвестити ми вся хвалы Твоя во вратех дщере Сиони.

РАЗУМА АСАФУ, 73.

Вскую, Боже, отрёнул еси до конца? Разгневася ярость Твоя на овцы пажити Твоея? Помяни сонм Твой, егоже стяжал еси исперва, избавил еси жезлом достояния Твоего, гора Сион сия, в нейже вселился еси. Воздвигни руце Твой на гордыни их в конец, елика лукавнова враг во святем Твоём. И восхвалишася ненавидящие Тя посреде праздника Твоего, положиша знамения своя, знамения, и не познаша, яко

the midst of Thy feast. They set up their ensigns, yea, signs (though they knew it not) as it were for the departing on high. As in a forest of trees, with axes they cut down the doors thereof together, with two-edged axe and mason's hammer have they broken it down. With fire have they burned down Thy sanctuary, they have profaned even unto the ground the habitation of Thy name. They said in their heart, even the whole kindred of them together: Come, let us abolish all the feasts of God from the earth. Our signs have we not seen; there is no more any prophet, and he will know us no more. How long, O God, shall the enemy utter reproaches? Shall the adversary provoke Thy name to the end? Wherefore turnest away Thy hand, and Thy right hand out of the midst of Thy bosom for ever? But God is our king before the ages, He hath wrought salvation in the midst of the earth. Thou didst establish the sea by Thy might, Thou didst break the heads of the dragons in the water. Thou didst crush the head of the dragon, Thou gavest him as food to the Ethiopian peoples. Thou hast cloven fountains and torrents, Thou hast dried up the rivers of Etham. Thine is the day and Thine is the night; Thou hast perfected the light and the sun. Thou hast made all the borders of the earth; summer and spring hast Thou fashioned. Be mindful of this Thy creation. The enemy hath reproached the Lord, and a mindless people hath provoked Thy name. O deliver not unto beasts the soul which doth confess Thee; of the souls of Thy paupers be not forgetful unto the end. Look Thou upon Thy covenant, for the dark places of the earth are filled with the houses of iniquity. Let not the humbled and shamed man be turned away; the beggar and the poor man shall praise Thy name. Arise, O God, judge Thine own cause; remember the reproach made against Thee by the mindless man all the day long. Forget not the voice of Thy suppliants; the pride of them that hate Thee ascendeth continually.

Glory.

во исходе превыше, яко в дубраве дрэвяне секірамі разсекóша. Двэри егó вкúпе: сэчивом и оскóрдом разрушіша ѳ. Возжгóша огнём святѳло Твоё, на землі осквернѳша жилище ѳмене Твоегó. Рёша в сэрдце своём южики их вкúпе: приидѳте и отстаѳвим вся прázдники Бóжия от землі. Знáмения их не вѳдехом: несть ктому́ проро́ка, и нас не познаёт ктому́. Докóле, Бóже, понóсит враг? Раздражіт протѳвный ѳмя Твоё до концá? Вскúю отвращáеши рúку Твою́ и деснѳцу Твою́ от средѳы нёдра Твоегó в концéц? Бог же Царь наш прёжде вёка содёла спасёние посередé землі. Ты утвердѳл есѳ сѳлою Твоею́ мóре, Ты стёрл есѳ главѳ змиёв в водé, Ты сокрушіл есѳ главú змѳеву, дал есѳ тогó бра́шно лю́дем Ефиóпским. Ты растóргл есѳ истóчники и потóки, Ты изсушіл есѳ рёки Ифáмския. Твой есть день, и Твоя́ есть ночь: Ты совершіл есѳ зарю́ и сóлнце. Ты сотворѳл есѳ вся предёлы землі, жáтву и вёсну Ты создáл есѳ ѳ. Помянѳ сѳя, враг поносі Гóсподеви, и лю́дие безúмнии раздражіша ѳмя Твоё. Не предáждь зверём дúшу, исповёдающуся Тебé, душ убóгих Твоѳх не забúди до концá. Прѳзри на завет Твой, яко испóлнишася помрачénнии землі домóв беззакóний. Да не возвратѳтся смирённый посра́млен, нищ и убóг восхвалѳта ѳмя Твоё. Востáни, Бóже, судѳ прю́ Твою́, помянѳ поношёние Твоё, ёже от безúмнаго весь день. Не забúди глáса молѳтвенник Твоѳх, гордѳня ненавѳдящих Тя взѳде вѳну.

Слава:

**FOR THE END: DESTROY NOT.
A CANTICLE PSALM FOR ASAPH, 74.**

We will confess Thee, O God, we will confess Thee, and we will call upon Thy name. I will tell of all Thy wonders. When I am given the appointed time, I will judge uprightly. The earth is melted and all that dwell therein; it is I that made steadfast the pillars thereof. I said to the transgressors: Do not transgress; and to the sinners: Lift not up the horn. Lift not up your horn on high, and speak not unrighteousness against God. For judgement cometh not from the byways, nor from the west, nor from the desert mountains; for God is judge. This man He humbleth, and another He exalteth; for in the hand of the Lord there is a brimming cup of unmingled wine. And He hath inclined it from side to side, but the dregs thereof were not fully emptied out; all the sinners of the earth shall drink of them. But as for me, I will rejoice for ever; I will chant unto the God of Jacob. And all the horns of the sinners will I break, but the horn of the righteous man shall be exalted.

**FOR THE END: AMONG THE HYMNS. A PSALM FOR
ASAPH, AN ODE TO THE ASSYRIAN, 75.**

In Judea is God known, His name is great in Israel. And His place hath been made in peace, and His dwelling in Sion. There did He break the power of the bow, the weapon and the sword and the battle. Thou shinest wondrously from the everlasting mountains; all the foolish of heart were troubled. They have slept their sleep, and all the men of wealth have found nothing in their hands. At Thy rebuke, O God of Jacob, they that had mounted upon horses fell aslumber. Thou art to be feared, and who shall withstand Thee? From thenceforth is Thy wrath; Thou didst cause judgement to be heard from heaven. The earth feared and was still, when God rose to judgement to save all the meek of the earth. For the inward thought of man shall give praise unto Thee, and the remainder of his inward thought shall keep a feast to Thee. Make your vows and pay them to the Lord our God; all that are round about Him shall bring gifts, to Him that is to be feared and

**В КОНЕЦ, ДА НЕ РАСТЛИШИ,
ПСАЛОМ. ПЕСНИ АСАФУ, 74.**

Исповёмыся Тебё, Бóже, исповёмыся Тебё, и призовём имя Твоё; повём вся чудеса Твоя. Егда прииму время, Аз правоты возсуждú. Растаяся земля и вси живущии на ней, Аз утвердих столпы ея. Рех беззаконнующим, не беззаконнуйте: и согрешающим, не возносите рога, не воздвизайте на высоту рога вашего, и не глаголите на Бóга неправду: яко ниже от исход, ниже от запад, ниже от пустых гор. Яко Бог судия есть: сего смиряет, и сего возносит. Яко чаша в руце Господни, вина неразворена, исполнь растворения, и уклонí от сея в сию: обаче дрождие Егó не истощíся, испиют вси грешнии земли. Аз же возрадуюся в век, воспою Бóгу Иáковлю: и вся роги грешных сломлю, и вознесётся рог праведнаго.

**В КОНЕЦ, В ПЕСНЕХ, ПСАЛОМ АСАФУ,
ПЕСНЬ КО АССИРИАНИНУ, 75.**

Вéдом во Иудéи Бог: во Израили вéлие имя Егó. И бысть в мíре мéсто Егó и жилище Егó в Сиóне. Тáмо сокруши крéпости лукóв, ору́жие и мечь и брань. Просвещáеши Ты дíвно от гор вéчных. Смятóшася вси неразúмнии сёрдцем: усну́ша сном своим, и ничтóже обретóша вси мýжие богáтства в руках своих. От запрещéния Твоегó, Бóже Иáковль, воздремáша всédшии на кóни. Ты страшен есí, и кто противостáнет Тебё? Оттóле гнев Твой. С небесé слышан сотворíл есí суд: земля убóйся, и умолчá, внегдá востáти на суд Бóгу, спасти́ вся крóткия земли. Яко помышлéние человéческое исповéтся Тебё: и остáнок помышлéния прáзднует Ти. Помолíтся и воздадите Гóсподеви Бóгу нáшему. Вси íже óкрест Егó принесут дáры, стра́шному и отъёмлющему дýхи князéй, стра́шному пáче царéй земных.

taketh away the spirits of princes, to Him that is to be feared among the kings of the earth.

FOR THE END: A PSALM FOR ASAPH
CONCERNING IDITHUM, 76.

With my voice unto the Lord have I cried, with my voice unto God, and He was attentive unto me. In the day of mine affliction I sought out God, with my hands upraised by night before Him, and I was not deceived. My soul refused to be comforted; I remembered God and I was gladdened; I spake in idleness and my spirit became faint-hearted. Mine eyes were wakeful before the watches; I was troubled and spake not. I thought upon the days of old, and the years of ages past I called to mind, and I meditated. By night I pondered in my heart, and my spirit searched diligently. Will the Lord then cast me off unto the ages, and will He be favourable no more? Or will He cut off His mercy unto the end? Hath He brought to an end His word from generation to generation? Or will the Lord forget to be merciful? Or in His wrath will He shut up His compassions for ever? And I said: Now have I made a beginning; this change hath been wrought by the right hand of the Most High. I remembered the works of the Lord; for I will remember Thy wonders from the beginning. And I will meditate on all Thy works, and I shall ponder upon Thy ways. O God, in the sanctuary is Thy way. What God is as great as our God? Thou art God Who workest wonders. Thou hast made Thy power among the peoples; with Thine arm hast Thou redeemed Thy people, the sons of Jacob and Joseph. The waters saw Thee, O God, the waters saw Thee and were afraid; the abysses were troubled. Great was the resounding sound of the waters, the clouds gave forth a voice. Yea, for thine arrows passed abroad; the voice of Thy thunder is in their rolling. And Thy lightnings have lightened the world; the earth was shaken and it trembled. In the sea are Thy byways, and Thy paths in many waters; and Thy footsteps shall not be known. Thou leddest Thy people as sheep by the hand of Moses and Aaron.

Glory.

В КОНЕЦ, О ИДИФУМЕ,
ПСАЛОМ АСАФУ, 76.

Гласом моим ко Господу воззвах, гласом моим к Богу, и внят ми. В день скорби моея Бога взысках руками моими, ношью пред Ним, и не прельщен бых. Отвержеся утешиться душа моя. Помянух Бога и возвеселихся, поглумляхся и малодушествоваше дух мой. Предваристе стражбы очи мои: смятохся и не глаголах. Помыслих дни первыя, и лета вечная помянух, и поучахся: ношью сердцем моим глумляхся, и тужах дух мой: еда во веки отринет Господь, и не приложит благоволити паки? Или до конца милость Свою отсечет, сконча глагол от рода в род? Еда забудет ущедрити Бог? Или удержит во гнѣве Своем щедроты Своя? И рех: ныне начах, сия измена десницы Вышняго. Помянух дела Господня, яко помяну от начала чудеса Твоя, и поучуся во всех делах Твоих, и в начинаниих Твоих поглумлюся. Боже, во святем пути Твой: кто Бог велий яко Бог наш? Ты еси Бог творяй чудеса: сказал еси в людех силу Твою, избавил еси мышцею Твоею люди Твоя, сыны Иаковли и Иосифовы. Видеша Тя воды, Боже, видеша Тя воды, и убоишася: смятошася бездны, множество шума вод, глас даша облацы, ибо стрелы Твоя преходят. Глас грома Твоего в колеси, осветиша молния Твоя вселенную: подвижеся и трепетна бысть земля. В мори путие Твой, и стези Твой в водах многих, и следы Твоя не познаются. Наставил еси яко овцы люди Твоя рукою Моисевою и Ааронею.

Слава:

AFTER THE TENTH KATHISMA

Trisagion through Our Father, and these Troparia, in the Sixth Tone:

I am in awe of the dread day of Thy coming, O Christ, I fear the implacable judgment, and I tremble, for I have committed a multitude of offenses. But converting me before the end, save me, in that Thou art a merciful God, at the supplications of Thine angels, O only Compassionate One Who lovest mankind.

Glory: When the thrones are set for judgment, O Lord, and men stand before Thy tribunal, a king will find no more favor than a soldier, a master will not be preferred over a slave: for each will be either glorified or put to shame by his own deeds.

Both Now: Great gifts hast thou been vouchsafed, O pure Virgin Mother of God, for thou gavest birth in the flesh unto One of the Trinity, Christ the Bestower of life, unto the salvation of our souls.

Then, Lord, have mercy! forty times, and this Prayer:

O Lord our God, Who art rich in mercy and hast no equal in respect to Thy compassions, Who alone art sinless by nature and for our sake becamest man, though without sin: Hearken at this hour unto this, my painful entreaty, for I am poor and bereft of good works, and my heart is troubled within me. For Thou knowest, O King most high, Lord of heaven and earth, that I have wasted all my youth in sins and, following after the lusts of my flesh, have become wholly an object of scorn to the demons. Continually have I followed wholly after the devil, wallowing in the mire of the passions; for darkened in mind from my childhood, and even unto this present time, I have never desired to do Thy holy will; but, wholly in thrall to the passions which assail me, I am become an object of mockery and scorn to the demons, being in nowise mindful of the threat of Thine unendurable wrath against sinners and the fiery Gehenna which awaiteth [them]. As one fallen thus into despair and in nowise sensible of the need for conversion, I have emptied and stripped myself bare of Thy

По 10-й КАФИСМЕ:

Трисвятое. Также тропари, глас 6-й:

Страшнаго дне пришествія Твоего ужасаюся, Христѣ, и, неумытнаго судилища бояйся, Господи, ужасаюся и трепещу, яко имый множество согрешений, но прежде конца яко Милостив Бог, обрати и спаси мя, Спасе мой Многомилостиве.

Слава: Егда престолы на Суд поставятся, Господи, и судилищу Твоему предстанут человецы: не предпочтется царь воина, не преимуществит владыка раба: кийждо бо от своих дел или прославится, или постыдится.

И ныне: Великих дарований, чистая Дѣво Богомати, Ты сподобилася еси, яко родила еси плотию Единаго от Троицы, Христа Жизнодавца, во спасение душ наших.

Господи, помилуй (40 раз) и молитва:

Господи Бже наш, в милости богатый и в щедротах непостижимый, Едине по естеству безгрешен, и нас ради кроме греха быв человек, услыши в час сей болезненное мое сие моление, яко нищ и убог есмь от дел благих, и сердце мое смятется внутри мене. Ты бо веши, Вышний Царю, Господи небесе и земли, яко всю мою юность во гресех иждих и в след похотей плоти моея ходив, весь смех демоном бых, весь диаволу последовах, вину в тимении сластей ваяяйся, омрачився бо помышлением от младенства, даже и до ныне, никогдаже восхотех сотворити волю Твою святую, но весь от наветующих мя страстей пленився, смех и поругание демоном бых, никакоже во уме помышляя, яко нестерпимый гнев еже на грешники прещения Твоего, и лежащую геенну огненную. Якоже отсюду во отчаяние впадый, и никакоже в чувстве обращения быв, пуст и наг еже от Твоея дружбы бых. Кий бо вид греха не соделах? Кое дело демонское не содеях? Кое деяние стужное и блудное не с преимуществом и

friendship. For what manner of sin have I not committed? What demonic work have I not done? In what shameful and prodigal activity have I not indulged with relish and enthusiasm? I have polluted my mind with carnal thoughts; I have sullied my body with intercourse; I have defiled my spirit by entertaining [lustful fantasies]; every member of my wretched flesh have I been keen to serve and to enslave to sins. And who will not henceforth lament me, wretch that I am? Who will not weep for me, the condemned? For I alone, O Master, have provoked Thy wrath; I alone have enkindled Thine anger against me; I alone have done that which is evil in Thy sight, surpassing and excelling all the sinners of ages past, having sinned without equal and beyond forgiveness. Yet because Thou art supremely merciful and compassionate, O Thou Who lovest mankind, and awaitest the conversion of man, lo! I cast myself down before Thy dread and implacable judgment-seat, and clasping, as it were, Thine all-pure feet, I cry out to Thee from the depths of my soul: Cleanse me, O Lord! Forgive me, O Thou Who art easily reconciled! Have mercy upon my weakness; be Thou inclined [to pity] mine ignorance; hearken unto my supplication, and receive not my tears with silence. Accept me who repent, and turn me back who am gone astray; embrace me who am returning, and forgive me who pray [to Thee]. For Thou hast not appointed repentance for the righteous, nor hast Thou appointed forgiveness for those who have not sinned; but it is for me, a sinner, that Thou hast appointed repentance for those things wherein I have caused Thee displeasure, and I stand before Thee, naked and stripped bare, O Lord Who knowest the hearts of men, confessing my sins; for I am unable to lift up mine eyes and gaze upon the heights of heaven, being weighed down by the heavy burden of my sins. Enlighten, therefore, the eyes of my heart, and grant me compunction [which leadeth] to amendment [of life], that with goodly hope and true confidence I may proceed to the world beyond, continually praising

тщанием соверших? Ум воспоминаемыми плотскими оскверних, тело смешенными окалях, дух сосложением оскверних, всяк уд окаянных моея плоти служити и работати грехом возлюбих. И кто прочее не возрыдает мя, окаянного? Кто не восплачет мя, осужденного? Аз бо един, Владыко, ярость Твою прогневах, аз един гнев Твой на мя разжегох, аз един лукавое пред Тобою сотворих, превозшед и препобедив вся от века грешники, несравненно погрешивый и непростенно. Но понеже многомилостивый, благоутробный еси, Человеколюбче, и ожидаеши человеческого обращения, се и аз ввергаю себе пред страшное и нестерпимое Твое судище, и якоже пречистым Твоим ногам касаясь, из глубины души взываю Ти: очисти, Господи, прости, Благопрещенителю, помилуй немощь мою, приклонися недоумению моему, вонми молению моему и слез моих не премолчи, прими мя кающегося, и заблуждшаго обрати, обращающегося обними и молящегося прости. Не бо положил еси покаяние праведным, не положил еси прощения не согрешающим, но положил еси покаяние мне, грешному, в нихже в негодование Твое содеях, наг и обнажен пред Тобою предстою, Сердцеведче Господи, исповедая моя грехи: не бо могу воззрети и видети высоту Небесную, от тяжести грехов моих сляцаемь. Просвети убо очи сердца моего и даждь ми умиление к покаянию, и сокрушение сердца ко исправлению, да со благою надеждою и истинным уверением, к тамошнему миру пойду, хваля и благословя выну всесвятое имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

and blessing the most holy name of Thee – the Father, the Son and the Holy Spirit – now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Eleventh Kathisma

CONCERNING INSTRUCTION. FOR ASAPH, 77.

Give heed, O my people, to my law; incline your ear unto the words of my mouth. I will open my mouth in parables, I will utter dark sayings which have been from the beginning, even those things that we have heard and have known and which our fathers have told us. They were not hid from their children in another generation. They declared the praises of the Lord and His mighty acts and His wonders which He wrought. And He raised up a testimony in Jacob and appointed a law in Israel, even those things He had commanded our fathers, to make the same known unto their children, that another generation might know, even the sons about to be born, that they in turn might arise and declare them unto their sons, that they might set their hope in God, and not forget the works of God, but seek after His commandments, that they might not be as their fathers, a generation perverse and provoking, a generation that set not their heart aright, and which kept not their spirit steadfast with God. The sons of Ephraim that bend and shoot with bows turned back in the day of battle. They kept not the covenant of God, and in His law they were not fain to walk. They forgot His benefits and His wonders that He had showed to them, even the wonders that He had showed to them, even the wonders He had done in the sight of their fathers, in the land of Egypt, and in the plains of Tanis. He divided the sea, and brought them through; He made the waters to stand as in a wineskin. He guided them with a cloud by day, and all the night with a light of fire. He divided the rock in the wilderness, and gave them to drink as in a great deep. He led forth water out of the rock, and brought down waters like rivers. And they added yet more sin against Him, they embittered the Most High in the waterless place. And they made trial of God in their hearts, by

Кафисма Перваянадесять.

РАЗУМА АСАФУ, 77.

Внемлите, людие мой, закону моему, приклоните ухо ваше во глаголы уст моих. Отверзу в притчах уста моя, провещаю гана́ния исперва. Елика слы́шахом и позна́хом я, и отцы́ наши пове́даша нам: не утайшася от чад их в род ин, возвеша́юще хвалы́ Господни и си́лы Его́, и чудеса́ Его́, яже сотвори́. И воздвѣже свидѣ́ние во Иа́кове, и зако́н положи́ во Изра́или: елика заповѣ́да отце́м нашим, сказа́ти я сынове́м своим, я́ко да позна́ет род ин, сы́нове родя́щиеся, и воста́нут и пове́дят я сынове́м своим: да положи́ат на Бо́га упова́ние свое́, и не забудут дел Бо́жих, и за́поведи Его́ взы́щут. Да не бу́дут я́коже отцы́ их, род стропти́в и преогорчева́яй, род иже не испра́ви се́рдца своего́, и не уве́ри с Бо́гом ду́ха своего́. Сы́нове Ефре́мли наляца́юще и стреля́юще лу́ки, возврати́шася в день брани: не сохрани́ша за́вета Бо́жия, и в зако́не Его́ не восхоте́ша ходи́ти. И забы́ша благодея́ния Его́, и чудеса́ Его́, яже показа́ им пред отцы́ их, яже сотвори́ чудеса́ в землі́ Египетстей, на по́ли Тaneóсе. Разве́рзе мо́ре, и проведе́ их, предста́ви во́ды я́ко мех. И наста́ви я́ облаком во дни, и всю но́щь просвеще́нием огня́. Разве́рзе ка́мень в пусты́ни, и напо́й я́ я́ко в бе́здне мно́зе, и изведе́ во́ду из ка́мене, и низведе́ я́ко ре́ки во́ды. И приложи́ша е́ще согреша́ти Ему́, преогорчи́ша Вы́шняго в безво́дней; и искуси́ша Бо́га в се́рдцах своих, вопро́сити бра́шна душам своим. И клеветаша на Бо́га, и ре́ша: еда́ возмо́жет Бог угото́вати трапе́зу в пусты́ни? Поне́же порази́ ка́мень, и потеко́ша во́ды, и пото́цы наводни́шася: еда́ и хлеб мо́жет да́ти, или́ угото́вати трапе́зу лю́дем Сво́им? Сего́ ра́ди слы́ша Господь и презре́: и огонь возгоре́ся во Иа́кове, и гнев взы́де на Изра́иля, я́ко не

asking food for their souls. And they spake against God, and they said: Cannot God prepare a table in the wilderness? Because He smote a rock, and waters streamed forth, and the torrents overflowed, cannot He give bread also, or prepare a table for His people? Wherefore, the Lord heard and was stirred up, and a fire was kindled in Jacob, and wrath rose up against Israel, because they believed not in God, nor hoped in His salvation. And He commanded the clouds from above, and opened the doors of heaven, and rained manna on them to eat, and bread of heaven did He give unto them. Man ate the bread of angels; provision He sent them to the full. He removed the south wind from heaven, and brought in by His might the southwest wind. And He rained on them flesh as it were dust, and feathered birds like the sands of the sea, Which fell in the midst of their camp, round about their tents. And they ate and were filled exceedingly, and their desire did He give unto them; nor were they deprived of their desire. But while their food was yet in their mouth, the wrath of God rose up against them. And He slew their stout ones, and shackled the choice men of Israel. In all these things they sinned the more, and believed not in His wonders. And their days were consumed in vanity, and their years with haste. When He slew them, then they sought after Him, and they turned back and enquired early after God. And they remembered that God is their helper, and that God the Most High is their redeemer. And they loved Him with their mouth, and with their tongue they lied to Him, for their heart was not right with Him, nor were they faithful in His covenant. But He is compassionate and will be gracious unto their sins, and He will not destroy. And many a time will He turn His anger away, and will not kindle all His wrath. And He remembered that they are but flesh, breath which passeth away and cometh not back again. How often did they embitter Him in the wilderness, and move Him to wrath in the waterless land! They turned back and made trial of God and provoked the Holy One of Israel. They remembered not His

вѣроваша Бóгови, ниже упова́ша на спасѣние Егó. И заповѣда облако́м свѣ́ше, и двѣри небесѣ отвѣрзе, и одожди́ им ма́нну я́сти, и хлеб небесный даде́ им. Хлеб а́нгельский яде́ человек, бра́шно посла́ им до сы́тости. Воздвѣ́же юг с небесѣ, и наведе́ си́люю Своѣю ли́ва, и одожди́ на ня́ я́ко прах плóти, и я́ко песо́к морскій птѣицы перна́ты. И нападо́ша посреде́ ста́на их, о́крест жили́щ их. И ядо́ша и насы́тишася зело́, и желáние их принесе́ им. Не лишѣ́шася от желáния своего́: е́ще бра́шну су́щу во устѣх их: и гнев Бóжий взы́де на ня́, и уби́ мно́жайшая их, и изб́анным Изра́иловым запя́т. Во всех сих согрешѣ́ша е́ще, и не вѣроваша чудесѣм Егó. И исчезо́ша в суетѣ́ днѣе их, и лѣта их со тѣ́чаніем. Егда́ убивáше я́, тогда́ взыска́ху Егó, и обраща́хуся, и у́треневаху к Бóгу: и помяну́ша, я́ко Бог Помóщник им есть, и Бог Вы́шний Избáвитель им есть. И возлюбѣ́ша Егó усты́ своїми, и язы́ком своїм солга́ша Ему́: се́рдце же их не бе́ право́ с Ним, ниже́ увѣри́шася в за́вѣте Егó. Тóйже есть щедр, и очѣ́стит грехѣ́ их, и не растлѣ́т, и умно́жит отврати́ти я́рость Свою́, и не разжжѣ́т всего́ гнѣ́ва Своего́. И помяну́, я́ко плоть су́ть, дух ходя́й и не обраща́йся. Колькра́ты преогорчи́ша Егó в пусты́ни, прогна́ваша Егó в земли́ безводней? И обрати́шася, и искуси́ша Бóга, и Свята́го Изра́илева раздра́жиша, и не помяну́ша руки́ Егó в день, во́ньже избáви я́ из руки́ оскорбля́ющаго, я́коже положи́ во Егѣ́пте зна́мения Своѣ́, и чудеса́ Своѣ́ на по́ли Танае́се, и преложи́ в кровь ре́ки их, и исто́чники их, я́ко да не пѣ́ют. Посла́ на ня́ пѣ́сия му́хи и поядо́ша я́: и жа́бы, и растлѣ́ я́. И даде́ рже́ плоды́ их, и труды́ их пруго́м. Уби́ гра́дом виногра́ды их, и черни́чие их слáною, и предаде́ гра́ду скоты́ их, и имѣ́ние их огню́. Посла́ на ня́ гнев я́рости Свое́́, я́рость и гнев и скорбь, посла́ние А́нгелы лю́тыми. Путесотвори́ стезю́ гнѣ́ву Своему́, и не пощаде́ от сме́рти душ их: и скоты́ их в сме́рти заклю́чи, и порази́ вся́кое перво́рoдное в земли́ Егѣ́петстей, нача́ток

hand, nor the day wherein He redeemed them from the hand of the oppressor, how He had wrought in Egypt His signs, and His marvels in the plain of Tanis. Yea, He had turned into blood their rivers and their rainfalls, that they might not drink. He had sent against them the dog-fly, and it devoured them; and the frog, and it destroyed them. And He had given to the cankerworm their fruits, and their labours to the locust. And He destroyed with hail their vine, and their mulberry trees with frost. And He had given over to the hail their cattle, and their substance to the fire. And He sent forth against them the wrath of His anger, anger and wrath and affliction, a mission performed by evil angels. He had made a path for His wrath, and He spared not from death their souls, and their cattle He shut up in death. And He had smitten every firstborn in the land of Egypt, the firstlings of all their labour, in the tabernacles of Ham. And He took away His people as sheep, and He led them forth as a flock in the wilderness. And He guided them in hope and they feared not, and the sea covered up their enemies. And He brought them unto the mountain of His sanctuary, this mountain which His right hand had gained as a possession. He cast out the heathen from before their face, and apportioned them an inheritance by lot. And He settled in their tents the tribes of Israel. But they tempted and embittered God the Most High, and His testimonies they did not keep. And they turned back and brake covenant, even as their fathers did; they became like unto a crooked bow. And they provoked Him to wrath among their hills, and with their graven images they moved Him to jealousy. God heard and regarded them no more, and set Israel utterly at nought. And He rejected His dwelling at Silom, His dwelling where He had dwelt among men. And He gave over to captivity their strength, and their beauty into the hands of enemies. And with a sword He enclosed His people, and His inheritance did He regard no more. Fire consumed their young men, and their virgins lamented not. Their priests fell by the sword, and none shall weep

всякаго труда их в селѣниих Хамовых. И воздвѣже яко овцы люді Своя, и возведѣ я яко стадо в пустыни, и настѣви я на упованіе, и не убоѣшася, и врагѣ их покры море. И введѣ я в гору свѣтыни Своея, гору сію, юже стяжѣ десница Его. И изгна от лица их языки, и по жребію даде им [зѣмлю] ужем жребодаѣнія, и вселѣ в селѣниих их колѣна Израїлева. И искусиша и преогорчиша Бога Вѣшняго, и свидѣній Его не сохраниша, и отвратишася, и отвергѣшася, якоже и отцы их, превратишася в лук развращен, и прогнѣваша Его в холмех своих и во истуканных своих раздражиша Его. Слыша Бог и презрѣ, и уничижи зело Израїля, и отрину скинию Силомскую, селѣние, еже вселѣся в человецех. И предаде в плен крѣпость их, и добрѣту их в руки врагов, и затвори во оружіи люді Своя, и достояніе Свое презрѣ. Юношы их поядѣ огонь, и дѣвы их не осѣтованы быша; священницы их мечѣм падѣша, и вдовицы их не оплаканы будут. И востѣ яко спѣ Господь, яко силен и шумен от вина, и порази врагѣ Своя вспять, поношеніе вѣчное даде им. И отрину селѣние Иосифово, и колѣно Ефремово не избрѣ, и избрѣ колѣно Иудово, гору Сиону, юже возлюбѣ, и созда яко единорога свѣтилище Свое, на землі основѣ ѿ вѣк. И избрѣ Давида раба Своего, и восприѣт его от стад овчих. От дойлиц поѣт его пастѣ Иакова раба Своего и Израїля достояніе Свое. И упасѣ я в незлобіи сердца своего, и в разумех руку свою настѣвил я есть.

Слава:

for their widows. And the Lord awoke as one that sleepeth, like a mighty man grown cloyed with wine. And He smote His enemies upon their backs, reproach everlasting He gave to them. And He rejected the dwelling of Joseph, and He chose not the tribe of Ephraim. And He chose the tribe of Judah, Mount Sion which He loved. And He built His sanctuary like that of a unicorn, on the earth He established it for ever. And He chose out David His servant, and took him up from the flocks of sheep, from following the ewes great with young He took him, to shepherd Jacob His servant, and Israel His inheritance. And he did shepherd them in the innocence of his heart, and by the skillfulness of his hands he guided them.

Glory.

A PSALM FOR ASAPH, 78.

O God, the heathen are come into Thine inheritance, they have defiled Thy holy temple; they have made Jerusalem as it were the hut of an orchard-keeper. They have made the dead bodies of Thy servants to be food for the birds of heaven, the flesh of Thy saints for the beasts of the earth. They have poured out their blood like water round about Jerusalem, and there was none to bury them. We are become a reproach among our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us. How long, O Lord, wilt Thou be wroth unto the end? Shall Thy jealousy be kindled like fire? Pour out Thy wrath upon the nations that know Thee not, and upon the kingdoms that have not called upon Thy name; For they have devoured Jacob, and his place have they made desolate. O remember not our iniquities of old; let Thy compassions quickly go before us, O Lord, for we are become exceedingly poor. Help us, O God our Saviour, for the sake of the glory of Thy name; O Lord, deliver us and be gracious unto our sins for Thy name's sake, lest haply the nations say: Where is their God? Yea, make known among the nations before our eyes the vengeance for Thy servant's blood which hath been shed. Let there come before Thee the groaning of them that be in fetters. According to the greatness of Thine arm, show Thy care

ПСАЛОМ АСАФУ, 78.

Бóже, приидóша языцы в достóяние Твоё, оскверни́ша храм святы́й Твой, положи́ша Иерусали́м я́ко ово́щное храни́лище, положи́ша трупия раб Твои́х бра́шно пти́цам небéсным, плóти преподóбных Твои́х зверём земным. Проли́яша кровь их я́ко во́ду óкрест Иерусали́ма, и не бе погребáяй. Бýхом поноше́ние сосéдом нáшим, подражéние и поругáние сýщым óкрест нас. Докóле, Гóсподи, прогнéваеши́ся до концá? Разжéтся я́ко огонь рвéние Твоё? Пролéй гнев Твой на язы́ки не зна́ющыя Тебé, и на ца́рствия, я́же и́мене Твоегó не призва́ша, я́ко поядо́ша Иáкова, и ме́сто егó опустоши́ша. Не помяни́ нáших беззакóний пёрвых: скóро да предвари́т ны щедрóты Твоя́, Гóсподи, я́ко обнища́хом зело́. Помози́ нам, Бóже, Спаси́телю наш, сла́вы ра́ди и́мене Твоегó, Гóсподи, избáви ны, и очисти́ грехи́ нáша и́мене ра́ди Твоегó. Да не когдá рекýт язы́цы, где есть Бог их? И да увéстся во язы́цех пред очима́ нáшими отмщéние крóве раб Твои́х пролиты́я. Да вни́дет пред Тя воздыхáние оковáнных, по вели́чию мы́шцы Твоея́ снабди́ сыны умерщвлéнных. Возда́ждь сосéдом нáшим седмери́цею в не́дро их поноше́ние их, и́мже поноси́ша Тя, Гóсподи. Мы же, лю́дие Твой и óвцы пáжити

for the sons of the slain. And render to our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, wherewith they have reproached Thee, O Lord; For we are Thy people and the sheep of Thy pasture. We will confess Thee, O God, for ever; unto generation and generation we will declare Thy praise.

**FOR THE END: CONCERNING THOSE VERSES THAT ARE
TO BE ALTERNATED. A TESTIMONY FOR ASAPH;
A PSALM CONCERNING THE ASSYRIAN, 79.**

O Shepherd of Israel, attend, Thou that leadest Joseph like a sheep. Thou that sittest on the cherubim, manifest Thyself before Ephraim and Benjamin and Manasses. Stir up Thy might and come to save us. O God, make us to return and cause Thy face to shine, and we shall be saved. O Lord God of hosts, how long wilt Thou be wroth against the prayer of Thy servants? Wilt Thou feed us with the bread of tears, and wilt Thou give us for drink tears in measure? Thou hast made us a gainsaying among our neighbours, and our enemies have scoffed at us. O Lord of hosts, make us to return and cause Thy face to shine, and we shall be saved. A vine hast Thou brought out of Egypt, Thou hast cast out the heathen and planted it. Thou hast prepared the way before it, and Thou hast planted the roots thereof, and it filled the earth. The shadows thereof covered the mountains, and the boughs thereof the cedars of God. It stretched forth its shoots unto the sea, and its branches unto the rivers. Why hast Thou broken down the hedge thereof, and all that pass along the way do pluck the fruit? The boar of the forest hath laid it to waste, and the wild beast hath devoured it. O God of hosts, return again; and look down from heaven and behold, and visit this vine, and perfect that which Thy right hand hath planted, and look upon the son of man whom Thou madest strong for Thyself. It is burned with fire and is dug up; at the rebuke of Thy face they shall perish. Let Thy hand be upon the man of Thy right hand, and upon the son of man whom Thou madest strong for Thyself. And we will not depart from Thee; Thou shalt quicken us, and we will call upon Thy name. O

Твоея, исповёмыся Тебё, Бóже, во век, в род и род возвестím хвалу́ Твою́.

**В КОНЕЦ, О ИЗМЕНШИХСЯ,
СВИДЕНИЕ АСАФУ,
ПСАЛОМ 79.**

Пасый Израиля вонми: наставляяй яко овча́ Иосифа, седя́й на Херувимех, явися, пред Ефре́мом и Вениа́мином и Манасси́ем, воздвигни́ си́лу Твою́, и прииди́ во е́же спасти́ нас. Бóже, обрати́ ны, и просвети́ лице́ Твое́, и спасе́мся. Го́споди Бóже Сил, до́коле гне́ваеши́ся на моли́тву раб Твои́х? Напита́еши нас хлѣ́бом слѣ́зным, и напои́ши нас слеза́ми в ме́ру. Положи́л еси́ нас в пререка́ние сосѣ́дом на́шим, и врази́ на́ши подражни́ша ны. Го́споди Бóже Сил, обрати́ ны, и просвети́ лице́ Твое́, и спасе́мся. Виногра́д из Египта прене́сл еси́, изгна́л еси́ язы́ки, и насади́л еси́ ѳ. Путесотвори́л еси́ пред ним, и насади́л еси́ корѣ́ния его́, и исполни́ зѣмлю. Покры́ горы сень его́, и вѣтвия его́ ке́дры Божия́; простре́ ро́зги его́ до мо́ря, и да́же до рек о́трасли его́. Вску́ю низложи́л еси́ опло́т его́, и объи́мают ѳ вси мимоходя́щии путе́м? Озоба́ ѳ ве́брь от дубра́вы, и уединѣ́нный дѣ́вий пояде́ ѳ. Бóже Сил, обрати́ся у́бо, и при́зри с небесе́ и виждь, и посети́ виногра́д сей, и соверши́ ѳ, его́же насади́ десни́ца Твоя́, и на сы́на челове́ческаго, его́же укрепил еси́ Себе́. Пожже́н огне́м и раско́пан, от запре́щения лица́ Твоего́ поги́бнут. Да бу́дет рука́ Твоя́ на му́жа десни́цы Твоея́, и на сы́на челове́ческаго, его́же укрепил еси́ Себе́, и не отсту́пим от Тебе́; оживи́ши ны, и ѳмя́ Твое́ призове́м. Го́споди Бóже Сил, обрати́ ны, и просвети́ лице́ Твое́, и спасе́мся.

Lord God of hosts, make us to return and cause
Thy face to shine, and we shall be saved.

**FOR THE END: A CANTICLE PSALM FOR ASAPH
CONCERNING THE WINEPRESSES, 80.**

Rejoice in God our helper, shout with joy to the God of Jacob. Take up a psalm, and bring the timbrel, the pleasant psaltery with the harp. Sound the trumpet at the new moon, in the notable day of our feast. For this is an ordinance for Israel and a judgement of the God of Jacob. He ordained it for a testimony in Joseph when he went out from the land of Egypt; a tongue which he knew not did he hear. He removed his back from burdens; his hands had slaved at the basket. Thou didst call upon Me in affliction, and I delivered thee; I heard thee in the secret place of the tempest, I made trial of thee at the water of gainsaying. Hear, O My people, and I will speak unto thee, O Israel, and I will testify unto thee; if thou hearest Me, there shall be in thee no new god, nor shalt thou worship an alien god, for I am the Lord thy God Who led thee out of the land of Egypt. Open thy mouth wide, and I will fill it. But My people heard not My voice, and Israel gave no heed unto Me. And I let them go according to the ways of their hearts; they shall walk in their own ways. If My people had heard of Me, if Israel had walked in My ways, quickly would I have humbled their enemies, and upon their oppressors would I have laid My hand. The enemies of the Lord have lied unto Him, but in that age their time shall come. And He fed them with the fat of the wheat, and with honey out of the rock He satisfied them.

Glory.

A PSALM FOR ASAPH, 81.

God stood in the congregation of the gods, and in the midst He shall stand out among gods. How long will ye judge unrighteously and accept the person of sinners? Judge for the orphan and the poor man, do justice to the humble and the pauper. Rescue the poor man and the needy, from the hand of the sinner deliver him. They have not known, nor understood; they walk in darkness. Let all the foundations of the earth be shaken. I said: Ye are

**В КОНЕЦ, О ТОЧИЛЕХ,
ПСАЛОМ АСАФУ, 80.**

Рáдуйтесь Бóгу, Помóщнику нáшему, восклiкните Бóгу Иáковлю, приимiте псалóм и дадiте тимпáн, псалтирь красén с гúсльми, вострубiте в новомéсячии трубóю, во благознаменiтый день прáздника вáшего, я́ко повелéние Изрáилеви есть, и судьбá Бóгу Иáковлю. Свидéние во Иóсифе положí ё, внегдá изы́ти ему́ от землi Егiпетския, язýка егóже не вéдяше услýша. Отъя́т от брéмене хребét егó, рýце егó в кошi поработáсте. В скóрби призвáл Мя есi, и избáвих тя, услýшах тя в тáйне бýрне, искуси́х тя на водé пререка́ния. Слýшите, лýдие моi, и засвидетельствую вам, Изрáилю, áще послушаеши Менé. Не бýдет Тебé бог нов, ни́же поклонiшися бóгу чуждému. Аз бо есмь Госпóдь Бог твой, изведýй тя от землi Егiпетския, разшири́ уста́ Твоя́, и испóлню я́. И не послушаша лýдие моi глáса Моегó, и Изрáиль не внят Ми: и отпусти́х я́ по начинáнием серде́ц их, пойдут в начинáнии их свои́х. Áще бы́ша лýдие Моi послушали Менé, Изрáиль áще бы в путi Моя́ ходи́л, ни о чесóм же úбо врагi егó смири́л бых, и на оскорбля́ющыя их возложи́л бых рýку Мою́. Врази́ Госпóдни солгáша Емý, и бýдет вре́мя их в век. И напитá их от тýка пшени́чна, и от кáмене мéда насы́ти их.

Слава:

ПСАЛОМ АСАФУ, 81.

Бог ста в сóнме богов, посреде́ же бо́ги разсúдит. Докóле сúдите непра́вду, и ли́ца грéшников приéмлете? Судiте си́ру и убóгу, смире́на и ни́ща оправда́йте. Измiте ни́ща и убóга, из руки́ грéшничии избáвите егó. Не позна́ша, ни́же уразумéша, во тьме ходят: да подви́жятся вся основáния землi. Аз рех: бóзи естé, и сы́нове Вы́шняго вси. Вы же я́ко челове́цы умира́ете, и я́ко еди́н от князéй па́даете. Воскресни́, Бóже, суди́

gods, and all of you the sons of the Most High. But like men ye die, and like one of the rulers do ye fall. Arise, O God, judge the earth, for Thou shalt have an inheritance among all the nations.

A PSALMIC ODE FOR ASAPH, 82.

O God, who shall be likened unto Thee? Be Thou not silent, neither be still, O God. For behold, Thine enemies have made a noise, and they that hate Thee have lifted up their heads. Against Thy people have they taken wicked counsel, and have conspired against Thy saints. They said: Come, let us utterly destroy them that they may be no more a nation, and let the name of Israel be remembered no more. For they have conspired with oneness of mind together, against Thee have they made a covenant; even the tents of the Idumeans and the Ismaelites, Moab and the Hagarenes, Gebal and Ammon and Amalek, and foreigners with them that dwell at Tyre. Yea, for even Assur is come with them; they are become a help for the sons of Lot. Do unto them as Thou didst unto Madiam and Sisara, as unto Jabin at the brook of Kisson. They were utterly destroyed in Endor, they became as dung for the earth. Make their princes like Oreb and Zeb and Zebee and Salmana. Yea, all their princes who said: Let us take to ourselves for an inheritance the sanctuary of God. O my God, make them like a wheel, as stubble before the face of the wind, as fire which shall burn the forest, as a flame which shall consume the mountains. So shalt Thou pursue them with Thy tempest, and in Thy wrath shalt Thou trouble them. Fill their faces with dishonour, and they shall seek Thy name, O Lord. Let them be shamed and troubled unto ages of ages, and let them be confounded and destroyed. And let them know that Thy name is Lord; Thou alone art Most High over all the earth.

**FOR THE END: CONCERNING THE WINEPRESSES;
FOR THE SONS OF KORE, 83.**

How beloved are Thy dwellings, O Lord of hosts; my soul longeth and fainteth for the courts of the Lord. My heart and my flesh have rejoiced in the living God. For the sparrow

земли: яко Ты наслéдиши во всех языцех.

ПЕСНЬ ПСАЛМА АСАФУ, 82.

Бóже, кто уподóбится Тебé? Не премолчи́ ниже́ укроти́, Бóже. Яко се врази́ Твой возшумéша, и ненавiдящии Тя воздвигóша главy. На людi Твоя́ лукавноваша вóлею, и совещáша на святýю Твою́. Рéша: приидите и потребiм я́ от язык, и не помянéтся iмя Израiлево ктому́. Яко совещáша единомышлénием вкyпе, на Тя завет завещáша: селénия Идумéйска, и Исмаи́лите, Моáв и Ага́ряне: Гевáл и Аммо́н и Амалiк, иноплемénницы с живyщими в Тiре, iбо и Ассyр прииде́ с нiми, бы́ша в заступлénие сыновóм Лóтовым. Сотвори́ им яко́ Мадиа́му и Сисáре, яко́ Иави́му в пото́це Ки́ссове. Потребiшася во Аендо́ре, бы́ша яко́ гной земный. Положи́ князи́ их, яко́ Ори́ва и Зи́ва, и Зевéа и Салма́на, вся́ князи́ их, iже рéша: да наслéдим себе́ святiлище́ Бóжие. Бóже мой, положи́ я́ яко́ ко́ло, яко́ трость пред лицéм вéтра. Яко́ огонь попада́яй дубра́вы, яко́ пла́мень пожига́яй го́ры, та́ко поженéши я́ бyрею Твое́ю, и гнéвом Твои́м смятéши я́. Исполни́ лица́ их безчéстия, и възыщут iмене́ Твоегó, Гóсподи. Да постыд́ятся и смятyтся в век вéка, и посра́мятся и погiбнут. И да позна́ют, яко́ iмя Тебé Гóсподь, Ты еди́н Вы́шний по всей землi.

**В КОНЕЦ, О ТОЧИЛЕХ,
СЫНОМ КОРЕОВЫМ, ПСАЛОМ 83.**

Коль возлю́бленна селénия Твоя́, Гóсподи Сил! Желáет и скончава́ется ду́ша моя́ во дво́ры Гóсподни, се́рдце моё́ и плоть моя́ возра́дова́стася о́ Бóже жи́ве. Iбо пtiца

hath found herself a house, and the turtledove a nest for herself where she may lay her young, even Thine altars, O Lord of hosts, my King and my God. Blessed are they that dwell in Thy house; unto ages of ages shall they praise Thee. Blessed is the man whose help is from Thee; he hath made ascents in his heart, in the vale of weeping, in the place which he hath appointed. Yea, for the lawgiver will give blessings; they shall go from strength to strength, the God of gods shall be seen in Sion. O Lord of hosts, hearken unto my prayer; give ear, O God of Jacob. O God, our defender, behold, and look upon the face of Thine anointed one. For better is one day in Thy courts than thousands elsewhere. I have chosen rather to be an outcast in the house of my God than to dwell in the tents of sinners. For the Lord loveth mercy and truth, God will give grace and glory; the Lord will not withhold good things from them that walk in innocence. O Lord God of hosts, blessed is the man that hopeth in Thee.

**FOR THE END: A PSALM FOR
THE SONS OF KORE, 84.**

Thou hast been gracious, O Lord, unto Thy land; Thou hast turned back the captivity of Jacob. Thou hast forgiven the iniquities of Thy people, Thou hast covered all their sins. Thou hast made all Thy wrath to cease, Thou hast turned back from the wrath of Thine anger. Turn us back, O God of our salvation, and turn away Thine anger from us. Wilt Thou be wroth with us unto the ages? Or wilt Thou draw out Thy wrath from generation to generation? O God, Thou wilt turn and quicken us, and Thy people shall be glad in Thee. Show us, O Lord, Thy mercy, and Thy salvation do Thou give unto us. I will hear what the Lord God will speak in me; for He will speak peace to His people and to His saints and to them that turn their heart unto Him. Surely nigh unto them that fear Him is His salvation, that glory may dwell in our land. Mercy and truth are met together, righteousness and peace have kissed each other. Truth is sprung up out of the earth, and righteousness hath looked down from heaven. Yea, for the Lord will give goodness,

обрёте себе храмину, и горлица гнездо себе, идёже положит птенцы своя, олтари Твоя, Господи Сил, Царю мой и Боже мой.

Блажени живущии в дому Твоём, в веки веков восхвалят Тя. Блажен муж, емуже есть заступление его у Тебе; восхождения в сердце своём положи, во юдоль плачевную, в место еже положи, ибо благословение даст законополагаяй. Пойдут от силы в силу: явится Бог богов в Сионе. Господи Боже Сил, услыши молитву мою, внуши, Боже Иаковль. Защитниче наш, виждь, Боже, и призри на лице христа Твоего. Яко лучше день один во дворах Твоих паче тысяч: изволих приметатися в дому Бога моего паче, неже жити ми в селениях грешнических. Яко милость и истину любит Господь, Бог благодать и славу даст, Господь не лишит благих ходящих незлобием. Господи Боже Сил, Блажен человек уповаый на Тя.

**В КОНЕЦ, СЫНОМ КОРЕОВЫМ,
ПСАЛОМ 84.**

Благоволит еси, Господи, землю Твою, возвратит еси плен Иаковль: оставил еси беззакония людей Твоих, покрыв еси вся грехи их. Укротил еси весь гнев Твой, возвратился еси от гнева ярости Твоея. Возврати нас, Боже спасений наших, и отврати ярость Твою от нас. Еда во веки прогневаеши на ны? Или простреси гнев Твой от рода в род? Боже, Ты обращаешься оживиши ны, и людие Твой возвеселятся о Тебе. Яви нам, Господи, милость Твою, и спасение Твое даждь нам. Услышу, что речёт о мне Господь Бог: яко речёт мир на люди Своя, и на преподобныя Своя, и на обращающыя сердца к Нему. Обаче близ боящихся Его спасение Его, вселити славу в землю нашу. Милость и истина сретостесь, правда и мир облобызастся. Истина от земли возсия, и правда с небес приниче, ибо Господь даст благость, и земля наша даст плод свой. Правда пред Ним предъидет, и положит в путь стопы своя.

Слава:

and our land shall yield her fruit. Righteousness shall go before Him and shall set His footsteps in the way.

Glory.

AFTER THE ELEVENTH KATHISMA

Trisagion through Our Father, and these Troparia, in the Seventh Tone:

Possessed of the therapy of repentance, O my soul, draw nigh and fall down, and with sighing say: O Physician of souls and bodies, Who lovest mankind, free me from my many offenses, and number me with the harlot, the thief and the publican. Grant me forgiveness of mine iniquities, O God, and save me.

Glory: I have not emulated the repentance of the publican nor acquired the tears of the harlot; for in my blindness I am at a loss how to make any such amendment. But in Thy lovingkindness, O Christ God, save me, in that Thou lovest mankind.

Both Now: O undefiled Virgin Theotokos, with the heavenly hosts entreat thy Son, that before the end we, who glorify thee with faith, may be granted forgiveness of transgressions.

Then, Lord, have mercy! forty times, and this Prayer:

Shine forth the incorruptible light of Thy divine knowledge in our hearts, O Lord Who lovest mankind; and open Thou our noetic eyes. Instill within us an understanding of the precepts of Thy Gospel and the fear of Thy blessed commandments, that having trampled down all the lusts of the flesh, we may pass through the life of the spirit, being mindful of and doing all things which are well-pleasing unto Thee. For Thou art the enlightenment of our souls and bodies, O Christ God, and we send up glory unto Thee, and Thine unoriginate Father, and Thine all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Twelfth Kathisma

A PRAYER OF DAVID, 85.

Bow down Thine ear, O Lord, and hearken unto me, for poor and needy am I. Preserve my soul, for I am holy; save Thy servant, O my God,

По 11-й КАФИСМЕ:

Трисвятое. Также тропари, глас 7-й:

Имущи, душе моя, врачевство покаяния, приступи слезящи, воздыханием вопиющи: Врачу душ и телес, свободи мя, Человеколюбче, от многих согрешений, сопричти мя блуднице, и разбойнику, и мытарю, и даруй ми, Боже, беззаконий моих прощение, и спаси мя.

Слава: Мытареву покаянию не поревновах, и блудницы слез не стяжах: недоумеюся бо от ослепления о таковом исправлении, но Твоим благоутробием спаси мя, Христэ Боже, яко Человеколюбец.

И ныне: Богородице Дево Нескверная, Сына Твоего моли с горными Силами, прощение прегрешений нам прежде конца даровати и велию милость.

Господи, помилуй (40 раз) и молитва:

Воссияй в сердцах наших, Человеколюбче Господи, Твоего Боговедения нетленный свет, и мысленная наша отверзи очи, во евангельских Твоих проповеданий разумение, вложи в нас и блаженных Твоих заповедей страх, да плотския похоти вся поправше, духовное жителство пройдем, вся, яже ко благоугождению Твоему и мудрствующе и деюще. Ты бо еси просвещение душ и телес наших, Христэ Боже, и Тебе славу возсылаем, со Безначальным Твоим Отцем и Всесвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Кафисма Вторая двенадцать.

МОЛИТВА ДАВИДУ, 85.

Приклони, Господи, ухо Твое, и услыши мя, яко нищ и убог есмь аз. Сохрани душу мою, яко преподобен есмь: спаси раба

that hopeth in Thee. Have mercy on me, O Lord, for unto Thee will I cry all the day long; make glad the soul of Thy servant, for unto Thee have I lifted up my soul. For Thou, O Lord, art good and gentle, and plenteous in mercy unto all them that call upon Thee. Give ear, O Lord, unto my prayer, and attend unto the voice of my supplication. In the day of mine affliction have I cried unto Thee, for Thou hast heard me. There is none like unto Thee among the gods, O Lord, nor are there any works like unto Thy works. All the nations whom Thou hast made shall come and shall worship before Thee, O Lord, and shall glorify Thy name. For Thou art great and workest wonders; Thou alone art God. Guide me, O Lord, in Thy way, and I will walk in Thy truth; let my heart rejoice that I may fear Thy name. I will confess Thee, O Lord my God, with all my heart, and I will glorify Thy name for ever. For great is Thy mercy upon me, and Thou hast delivered my soul from the nethermost hades. O God, transgressors have risen up against me, and the assembly of the mighty hath sought after my soul, and they have not set Thee before them. But Thou, O Lord my God, art compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, and true. Look upon me and have mercy upon me; give Thy strength unto Thy servant, and save the son of Thy handmaiden. Work in me a sign unto good, and let them that hate me behold and be put to shame; for Thou, O Lord, hast holpen me and comforted me.

A CANTICLE PSALM, FOR THE SONS OF KORE, 86.

His foundations are in the holy mountains; the Lord loveth the gates of Sion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God. I will make mention of Raab and Babylon to them that know me. And lo, the foreigners and Tyre and the people of the Ethiopians, these were born there. A man will say: Mother Sion; and: That man was born in her; and: The Most High Himself hath founded her. The Lord shall tell it in the writ of the peoples and the princes, even these that were born in her. How joyous are all they that have their habitation in Thee.

Твоего, Бóже мой, уповающаго на Тя. Помилуй мя, Гóсподи, я́ко к Тебé воззову́ весь день. Возвесели́ ду́шу раба́ Твоего́, я́ко к Тебé взях ду́шу мою́. Я́ко Ты, Гóсподи, благ и кро́ток, и многомилостив всем призыва́ющим Тя. Внуши́, Гóсподи, моли́тву мою́, и вонми́ гла́су молéния моего́. В день скóрби моея́ воззва́х к Тебé, я́ко услы́шал мя еси́. Нeсть подобен Тебé в бoзéх, Гóсподи, и несть по делóм Твои́м. Вси язýцы, ели́ки сотвори́л еси́, прийдут и поклóнятся пред Тобóю, Гóсподи, и просла́вят и́мя Твое́, я́ко вéлий еси́ Ты, и твори́й чудеса́, Ты еси́ Бог еди́н. Настáви мя, Гóсподи, на путь Твой, и пойду́ во и́стине Твое́й; да возвеселится́ сéрдце моё́ боя́ться и́мене Твоего́. Испове́мся Тебé, Гóсподи Бóже мой, всем сéрдцем мои́м, и просла́влю и́мя Твое́ в век: я́ко мило́сть Твоя́ вéлия на мне, и избáвил еси́ ду́шу мою́ от áда преиспóднейшаго. Бóже, законопрестýпницы востáша на мя, и сонм держа́вных взыска́ша ду́шу мою́, и не предложíша Тебé пред собо́ю. И Ты, Гóсподи Бóже мой, ще́дрый и милостивый, долготерпели́вый, и многомилостивый и и́стинный, при́зри на мя и помилуй мя, даждь держа́ву Твою́ óтроку Твоему́, и спаси́ сы́на рабы́ Твоея́. Сотвори́ со мно́ю зна́мение во бла́го, и да ви́дят ненави́дящие мя, и посты́дятся, я́ко Ты, Гóсподи, помо́гл ми и утéшил мя еси́.

СЫНОМ КОРЕОВЫМ, ПСАЛОМ ПЕСНИ, 86.

Основáния его́ на гора́х святы́х; любит Госпо́дь врата́ Сио́ня па́че всех селéний Иа́ковлих. Пресла́вная глаго́лашася о тебé, гра́де Бóжий. Помяну́ Раáв и Вавило́на ве́дущим мя, и се иноплеме́нницы, и Тир, и лю́дие Ефиóпстии, сии́ бы́ша та́мо. Ма́ти Сио́н рече́т: челове́к, и челове́к роди́ся в нем, и Той основа́ и́ Вы́шний. Госпо́дь пове́сть в писа́нии люде́й, и князе́й сих бы́вших в нем. Я́ко веселя́щихся всех жили́ще в тебé.

**A PSALMIC ODE FOR THE SONS OF KORE. FOR THE END:
CONCERNING THE RESPONSE OF MAELETH.
CONCERNING THE GIVING OF A WISE
INSTRUCTION TO AEMON THE ISRAELITE, 87.**

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbour, and mine acquaintances because of my misery.

Glory.

**CONCERNING INSTRUCTION;
FOR ETHAM THE ISRAELITE, 88**
Of Thy mercies, O Lord, will I sing for ever.

**ПЕСНЬ ПСАЛМА СЫНОМ КОРЕОВЫМ,
В КОНЕЦ, О МАЕЛЕФЕ ЕЖЕ
О ТВЕЩАТИ, РАЗУМА ЕМАНУ
ИЗРАИЛЬЯНИНУ, 87.**

Господи Бóже спасения моего, во дни воззвах, и в нощи пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва моя: приклони́ ухо Твое к моленію моему́, яко исполнися зол душа́ моя, и живóт мой аду приближися. Привменён бых с низходящими в ров, бых яко человек без по́мощи, в мёртвых свободь, яко язвеннии спящии во грóбе, ихже не помяну́л еси́ ктому́, и тии от руки́ Твоея́ отринóвѣни бы́ша. Положи́ша мя в рóве преиспóднем, в тёмных и сѣни смёртней. На мне утверди́ся ярость Твоя́, и вся во́лны Твоя́ навѣл еси́ на мя. Уда́лил еси́ зна́емых моих от менѣ, положи́ша мя мёрзость себѣ: прѣдан бых и не исхожда́х. Очи мой изнемогóсте от нищеты́, воззвах к Тебѣ, Господи, весь день, вздох к Тебѣ рúце мой. Еда́ мёртвыми твори́ши чудеса́? Или́ вра́чеве воскресят, и исповѣ́дятся Тебѣ? Еда́ пове́сть кто во грóбе мило́сть Твою́, и и́стину Твою́ в погíбели? Еда́ познана́ бۇдут во тьме чудеса́ Твоя́, и прáвда Твоя́ в земли́ забвѣнней? И аз к Тебѣ, Господи, воззвах и ўтро молитва моя́ предварит́ Тя. Вскýю, Господи, отрѣеши́ дýшу мою́, отвраща́еши лице́ Твое́ от менѣ? Нищ есмь аз, и в трудѣх от ю́ности моея́; вознѣс же ся, смири́хся, и изнемогóх. На мне преидóша гнѣви Твой, устра́шения Твоя́ возмути́ша мя, обыдо́ша мя яко вода́, весь день одержа́ша мя вкúпе. Уда́лил еси́ от менѣ дру́га и и́скренняго, и зна́емых моих от страстѣй.

Слава:

**РАЗУМА ЕФАМА ИЗРАИЛЬЯНИНА,
ПСАЛОМ 88.**
Милости Твоя́, Господи, во век воспóю, в

Unto generation and generation will I declare Thy truth with my mouth. For Thou hast said: Mercy shall be built up for ever. In the heavens shall Thy truth be established. I have made a covenant with My chosen ones, I have sworn unto David My servant: I will establish thy seed until eternity, and build up thy throne unto generation and generation. The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of saints. For who in the clouds shall be compared unto the Lord? And who shall be likened to the Lord among the sons of God? God Who is glorified in the council of the saints is great and terrible towards all that are round about Him. O Lord God of hosts, who is like unto Thee? Mighty art Thou, O Lord, and Thy truth is round about Thee. Thou art sovereign over the strength of the sea, and the tumult of her waves Thou makest calm. Thou hast brought the proud man low as the corpse of one slain, and with the arm of Thy power hast Thou scattered Thine enemies. Thine are the heavens, and Thine is the earth; the world and the fullness thereof hast Thou founded; the north and the sea hast Thou created. Tabor and Hermon shall rejoice in Thy name. Thine is the arm that hath might. Let Thy hand be strengthened, let Thy right hand be lifted up on high; righteousness and judgement are the establishment of Thy throne. Mercy and truth shall go before Thy face. Blessed is the people that knoweth jubilation. O Lord, in the light of Thy face shall they walk, and in Thy name shall they rejoice all the day long, and in Thy righteousness shall they be exalted. For the boast of their strength art Thou, and in Thy good pleasure shall our horn be lifted high. For from the Lord is our defense, yea, from the Holy One of Israel, our King. At that time Thou spakest in a vision to Thy sons, and Thou didst say: I have bestowed help on one that is mighty, I have raised up one chosen out of My people. I have found David My servant, with My holy oil have I anointed him. For My hand shall be unto him an ally, and Mine arm shall strengthen him. No advantage shall his enemy have over him, nor shall the son of

род и род возведу истину Твою устми моими. Зане рекл еси: в век милость созиждется, на небесах уготовится истина Твоя. Завещах завет избранным моим, кляхся Давиду рабу Моему: до века уготоваю семя твоё, и созижду в род и род престол твой. Исповедят небеса чудеса Твоя, Господи, ибо истину Твою в церкви святых. Яко кто во облацех уравнился Господеви? Уподобится Господеви в сынех Божиих? Бог прославляем в совете святых, велий и страшен есть над всеми окрестными Его. Господи Боже Сил, кто подобен Тебе? Силен еси, Господи, и истина Твоя окрест Тебе. Ты владычествуеши державою морскою: возмущение же волн его Ты укрощаеши. Ты смирил еси яко язвена гордаго, мышцею силы Твоея расточил еси враги Твоя. Твоя суть небеса, и Твоя есть земля, вселенную и исполнение её Ты основал еси. Север и море Ты создал еси, Фавор и Ермон о имени Твоём возрадуется. Твоя мышца с силою: да укрепится рука Твоя, и вознесётся десница Твоя. Правда и судьба уготовление престола Твоего: милость и истина предъидете пред лицем Твоим. Блажени людие ведущии воскликновение: Господи, во свете лица Твоего пойдут, и о имени Твоём возрадуются весь день, и правдою Твоею вознесутся. Яко похвала силы их Ты еси, и во благоволении Твоём вознесётся рог наш. Яко Господне есть заступление, и Святаго Израилева Царя нашего. Тогда глагола еси в видении сыновом Твоим, и рекл еси: положих помощь на сильного, вознесох избранного от людей Моих, обретох Давида раба Моего, елеем святым Моим помазах его. Ибо рука Моя заступит его, и мышца Моя укрепит его, ничтоже успеет враг на него, и сын беззакония не приложит озлобити его: и ссекую от лица его враги его, и ненавидящия его побеждю. И истина Моя и милость Моя с ним, и о имени Моём вознесётся рог его, и положу на мори руку его, и на реках десницу его. Той призовет Мя: Отец мой еси Ты, Бог мой и заступник

iniquity avail to hurt him any more. And I will hew down his enemies before his face, and them that hate him shall I put to flight. And My truth and My mercy shall be with him, and in My name shall his horn be lifted high. And I will set his hand in the sea, and his right hand in the rivers. He shall call upon Me and shall say: My Father art Thou, my God, and the helper of my salvation. And as for Me, I will make him My firstborn, higher than the kings of the earth. For ever shall I keep for him My mercy, and My covenant shall be faithful unto him. And I will establish his seed unto ages of ages, and his throne shall be as the days of heaven. If his sons forsake My law, and if they walk not in My judgements, If My statutes they profane, and keep not My commandments, I will visit their iniquities with a rod, and their injustices with scourges. But My mercy will I not disperse away from them, nor will I wrong them in My truth. Nor will I profane My covenant, nor the things that proceed from My lips will I make void. Once have I sworn by My holiness that to David I will not lie; his seed for ever shall abide. And his throne shall be as the sun before Me, and as the moon that is established for ever, and is a faithful witness in the sky.

But Thou hast cast off and brought to nought, Thou hast been wroth with Thine anointed. Thou hast destroyed the covenant of Thy servant, Thou hast profaned his sanctuary unto the earth. Thou hast broken down all his hedges, Thou hast made his strongholds to be his terror. All have despoiled him that pass along the way, he is become a reproach unto his neighbours. Thou hast exalted the right hand of them that afflict him, Thou hast gladdened all his enemies. Thou hast turned away the help of his sword, and hast not helped him in the battle. Thou hast made an end of his purification, his throne unto the earth hast Thou cast down. Thou hast shortened the days of his time, Thou hast poured down shame upon him. How long, O Lord, dost Thou turn away unto the end? Shall Thy wrath burn like fire? Remember what my substance is. Nay, hast Thou

спасения моего. И Аз первенца положу его, высока паче царей земных: в век сохраню ему милость Мою, и завет Мой верен ему, и положу в век века семя его, и престол его яко дние неба. Аще оставят сынове его закон Мой, и в судьбах Моих не пойдут, аще оправдания Моя осквернят, и заповедей Моих не сохранят, посещу жезлом беззакония их, и ранами неправды их, милость же Мою не разорю от них, ни преврежду во истине Моей, ниже оскверню завета Моего, и исходящих от уст Моих не отвергуся. Единою кляхся о святем Моём, аще Давиду солжу? Семя его во век пребудет, и престол его, яко солнце предоб Мною, и яко луна совершена в век, и Свидетель на небеси верен.

Ты же отринул еси и унижил, негодовал еси помазанного Твоего, разорил еси завет раба Твоего, осквернил еси на земли святыню его: разорил еси вся оплоты его, положил еси твердая его страх. Расхищаху его вси мимоходящие путем, бысть поношение соседом своим. Возвысил еси десницу стужающих ему, возвеселил еси вся враги его: отвратил еси помощь меча его, и не заступил еси его во брани. Разорил еси от очищения его, престол его на землю повергнул еси, умалил еси дни времени его, облил еси его студом. Докळे, Господи, отвращаешия в конец? Разжётся яко огонь гнев Твой? Помяни, кий мой состав, еда бо все создал еси вся сыны человеческия? Кто есть человек, иже проживёт и не узрит смерти, избавит душу свою из руки адовы? Где суть милости Твоя

created all the sons of man in vain? Who is the man that shall live and not see death? Can he deliver his soul out of the hand of hades? Where are Thine ancient mercies, O Lord, which Thou swarest unto David in Thy truth? Remember, O Lord, the reproach of Thy servants, which I have endured in my bosom from many nations, Wherewith Thine enemies have reproached, O Lord, wherewith they have reproached the recompense of Thine anointed. Blessed is the Lord for ever. So be it. So be it.

Glory.

A PRAYER OF MOSES, THE MAN OF GOD, 89.

Lord, Thou hast been our refuge in generation and generation. Before the mountains came to be and the earth was formed and the world, even from everlasting to everlasting Thou art. Turn not man away unto lowliness; yea, Thou hast said: Turn back, ye sons of men. For a thousand years in Thine eyes, O Lord, are but as yesterday that is past, and as a watch in the night. Things of no account shall their years be; in the morning like grass shall man pass away. In the morning shall he bloom and pass away, in the evening shall he fall and grow withered and dry. For we have fainted away in Thy wrath, and in Thine anger have we been troubled. Thou hast set our iniquities before Thee; our lifespan is in the light of Thy countenance. For all our days are faded away, and in Thy wrath are we fainted away; our years have, like a spider, spun out their tale. As for the days of our years, in their span they be threescore years and ten. And if we be in strength, mayhap fourscore years; and what is more than these is toil and travail. For mildness is come upon us, and we shall be chastened. Who knoweth the might of Thy wrath? And out of fear of Thee, who can recount Thine anger? So make Thy right hand known to me, and to them that in their heart are instructed in wisdom. Return, O Lord; how long? And be Thou entreated concerning Thy servants. We were filled in the morning with Thy mercy, O Lord, and we rejoiced and were glad. In all our days, let us be glad for the days wherein Thou didst humble us, for the years wherein we saw

древняя, Господи, и миже клялся еси Давиду во истине Твоей? Помяни, Господи, поношение раб Твоих, еже удержал в недре моем многих язык, имже поносиша врази Твои, Господи, имже поносиша изменению христа Твоего. Благословен Господь во век, буди, буди.

Слава:

МОЛИТВА МОИСЕЯ ЧЕЛОВЕКА БОЖИЯ, 89.

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Прежде даже горам не быти и создаться земли и вселенней, и от века и до века Ты еси. Не отврати человека во смирение, и рекл еси: обратитесь, сынове человечестии. Яко тысяща лет пред очима Твоима, Господи, яко день вчерашний, иже мимоиде, и стража ночная. Уничужения их лета будут. Утро яко трава мимоидет, утро процветет и прейдет: на вечер отпадет ожестеет и изсхнет. Яко исчезохом гневом Твоим, и яростию Твоею смутихомся. Положил еси беззакония наша пред Тобю: век наш в просвещение лица Твоего. Яко вси дние наши оскудеша, и гневом Твоим исчезохом, лета наша яко паучина поучахуся. Дние лет наших, в нихже седьмдесят лет, аще же в силах, осьмдесят лет, и множае их труд и болезнь: яко прииде кротость на ны, и накажемся. Кто весть державу гнева Твоего, и от страха Твоего, ярость Твою исцелит? Десницу Твою тако скажи ми, и окованныя сердцем в мудрости. Обратися, Господи, доколе? И умолен буди на рабы Твоя. Исполнихомся завтра милости Твоея, Господи, и возрадовахомся, и возвеселихомся, во вся дни наша возвеселихомся, за дни в няже смирил ны еси, лета в няже виходем злая. И призри на рабы Твоя, и на дела Твоя, и настави сыны их. И буди светлость Господа Бога нашего на нас, и дела рук наших исправи на нас, и дело рук наших исправи.

evils. And look upon Thy servants, and upon Thy works, and do Thou guide their sons. And let the brightness of the Lord our God be upon us, and the works of our hands do Thou guide aright upon us, yea, the work of our hands do Thou guide aright.

**A CANTICLE PRAISE OF DAVID. WITHOUT
SUPERScription AMONG THE HEBREWS, 90.**

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders will He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day, nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; No evils shall come nigh thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known My name. He shall cry unto Me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.

Glory.

AFTER THE TWELFTH KATHISMA

Trisagion through Our Father, and these Troparia, in the Seventh Tone:

O Savior, Who didst accept the tears of the harlot and Peter, and justify the publican who

**ХВАЛА ПЕСНИ ДАВИДОВЫ,
НЕ НАДПИСАН У ЕВРЕЙ, 90.**

Живѣй в по́мощи Вѣ́шняго, в кро́ве Бо́га небѣснаго водворѣ́тся. Рече́т Го́сподеви: Застѣ́пник мой есѣ́ и прибе́жище моѐ, Бог мой, и упова́ю на Него́. Я́ко Той изба́вит тя от се́ти лѡвчи и от словесе́ мяте́жна, плещма́ Своѣ́ма осенѣ́тъ тя, и под криле́ Его́ наде́ешися: ору́жием обы́дет тя ѣ́стина Его́. Не убойши́ся от стра́ха но́щнаго, от стрелы́ летя́щия во дни, от ве́щи во тме́ прехо́дящия, от сря́ща и бе́са полу́деннаго. Падѣ́тъ от стра́ны твоея́ ты́сяща, и тма́ одесну́ю тебѣ́, к тебѣ́ же не прибли́жится, оба́че очѣ́ма твоѣ́ма смѡ́триши и возда́ние грѣ́шников ѹ́зриши. Я́ко Ты, Го́споди, упова́ние моѐ, Вѣ́шняго положи́л есѣ́ прибе́жище твоѐ. Не при́йде́тъ к тебѣ́ зло, и ра́на не прибли́жится теле́си твоemú, я́ко А́нгелом Своѣ́м заповѣ́сть о тебѣ́, сохрани́ти тя во всехъ путе́х твоѣ́х. На рука́х во́змут тя, да не когда́ преткне́ши о ка́мень но́гу твою́, на а́спида и васи́ліска настѣ́пиши, и попере́ши льва и змѣ́я. Я́ко на Мя упова́, и изба́влю ѣ́, покро́ю ѣ́, я́ко позна́ ѣ́мя Моѐ. Воззовѣ́тъ ко Мнѣ́, и услы́шу его́, с ним есмь в ско́рби, изму́ его́ и просла́влю его́, долготѡ́у дний испо́лню его́ и явлю́ ему́ спасѣ́ние Моѐ.

Слава:

По 12-й КАФИСМЕ:

Трисвятое. Также тропари, глас 7-й:

Блудни́цы слѣ́зы и Петро́вы приѣ́мый, Го́споди, и мыта́ря оправда́вый из глубины́

sighed from the depths of his heart: Have pity on me who am in despair over my deeds, and save me!

Glory: Receive me as [Thou didst] the publican, O Lord, and cleanse me as [Thou didst] the harlot, O Master; and have mercy on me as [Thou didst] the Canaanite woman, according to Thy great mercy.

Both Now: O blessed Theotokos, Mother of the Light: Entreat Christ God, that He shine forth the dawn and great mercy upon our hearts.

Then, Lord, have mercy! forty times, and this Prayer:

O Lord my God, Who alone art good and lovest mankind, Who alone art merciful and meek, Who alone art true and just; O God Who alone art compassionate and merciful: Let Thy power come upon me, Thy sinful and unworthy servant, and let it fortify my temple through the glad tidings of Thy divine teaching, O Master Who lovest mankind, Who lovest the good, Who art [full] of lovingkindness. By Thy will enlighten mine inmost parts and all my members. Cleanse me of all evil and sin; preserve me undefiled and uncorrupted by any indwelling and activity of the devil; and grant me, in Thy goodness, to understand those things which are of Thee, to ponder them, to live in Thy desires, to be daunted by the fear of Thee, and to do what is pleasing unto Thee until my last breath, that according to Thine inexpressible mercy Thou mayest keep my soul and body, my mind and thoughts, as a temple immune to all the wiles of the adversary. O Lord my Lord, cover me with Thy compassion and forsake not me a sinner, Thine impure and unworthy servant, for Thou art my Defender, O Lord. Of Thee ever is my song, and we send up glory unto Thee – the Father, the Son and the Holy Spirit – now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Thirteenth Kathisma

A CANTICLE PSALM, FOR THE
DAY OF THE SABBATH, 91.

It is good to give praise unto the Lord, and

воздохну́вша, и мене́ во умиле́нии
припада́юща уще́дри, Спа́се, и поми́луй мя.

Слава: Приими́ яко мытаря́, Го́споди, яко блудни́цу очисти́ мя, Влады́ко, яко ханане́ю поми́луй, по вели́цей Твое́й ми́лости.

И ныне: Ма́ти све́та Благослове́нная Богоро́дице, моли́ся Христу́ Бо́гу совозсия́ти у́тро, и ве́лию ми́лость душáм на́шим.

Го́споди, поми́луй (40 раз) и моли́тва:

Го́споди Бо́же мой, Еди́н благи́й и человеколю́бви́ый, Еди́н ми́лостивы́й и крóткий, Еди́н и́стинны́й и пра́ведны́й, Еди́н ще́дрый и ми́лостивы́й Бо́же наш: да приидет си́ла Твоя́ на мя, грéшнаго и непотрéбнаго раба́ Твоегó, и да укрепíт мой храм Ева́нгелием Божéственнаго учéния Твоегó, Влады́ко и Человеколю́бче, любобла́же, любоблагоутрóбне, просвети́ моя́ утрóбы и вся́ у́ды Твое́ю во́лею. Очи́сти мя от вся́кия злóбы и грехá: соблюди́ мя несквérна и непорóчна от вся́каго наития́ и дéйства диáволя, и да́руй ми по Твое́й бла́гости, Твоя́ разумéти, Твоя́ му́дрствовати, и в Твои́х хотéнии́х жи́ти, Твоегó стра́ха страши́тися, е́же творíти Тебе́ благоугóдная до послéдняго моего́ издыхáния, яко да по неискповедíмой Твое́й ми́лости соблюде́ши моé тéло и ду́шу, ум же и мы́сли, не искуше́н вся́кия сопроти́волежа́щая се́ти храм. Го́споди мой, Го́споди, покрый́ мя Твои́м благоутрóбием, и не оста́ви мя, грéшнаго, и нечи́стаго, и недостóйнаго раба́ Твоегó: яко Ты еси́ Защи́титель мой, Го́споди, и о Тебе́ пе́ние моé вы́ну, и Тебе́ сла́ву возсы́лаем, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Кафисма Третьянадесять.

ПСАЛОМ ПЕСНИ
В ДЕНЬ СУББОТНЫЙ, 91.

Бла́го есть испове́даться Го́сподеви, и

chant unto Thy name, O Most High, to proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night, on a psaltery of ten strings, with an ode upon the harp. For Thou hast gladdened me, O Lord, by Thy deeds, and in the works of Thy hands will I rejoice. How great are Thy works, O Lord, exceeding deep are Thy thoughts. A mindless man shall not know it, nor shall a stupid man understand it. When the sinners spring up like grass, and all that work iniquity look loftily down, It is that they may be utterly destroyed unto ages of ages; but Thou art Most High for ever, O Lord. For lo, Thine enemies, O Lord, for lo, Thine enemies shall perish; and scattered shall be all they that work iniquity. And lifted high as that of a unicorn shall be my horn, and mine old age shall be strengthened with rich oil. And mine eye hath looked down upon mine enemies, and mine ear shall hear concerning the wicked that rise up against me. The righteous man shall flourish like a palm tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied. They that are planted in the house of the Lord, in the courts of our God they shall blossom forth. They shall still increase in a ripe old age, and happy shall they be to proclaim that upright is the Lord our God, and there is no unrighteousness in Him.

**A CANTICLE PRAISE OF DAVID:
FOR THE DAY BEFORE THE SABBATH.
WHEN THE LAND WAS FIRST INHABITED, 92.**

The Lord is King, He is clothed with majesty; the Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. For He established the world which shall not be shaken. Thy throne is prepared of old; Thou art from everlasting. The rivers have lifted up, O Lord, the rivers have lifted up their voices. The rivers will lift up their waves, at the voices of many waters. Wonderful are the surgings of the sea, wonderful on high is the Lord. Thy testimonies are made very sure. Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

**A PSALM OF DAVID, FOR THE
FOURTH DAY OF THE WEEK, 93.**

The Lord is the God of vengeance; the God of vengeance hath spoken openly. Be Thou

пѣти имени Твоему, Вы́шний: возвещáти за́втра мѣлость Твою́ и ѣстину Твою́ на вся́ку но́щь, в десятистру́ннем псалти́ри с пѣсню в гу́слех. Я́ко возвесели́л мя еси́, Го́споди, в творѣ́нии Твое́м, и в дѣлех руку́ Твое́ю возра́дуюся. Я́ко возвели́чишася дѣла́ Твоя́, Го́споди, зело́ углуби́шася помышлѣ́ния Твоя́. Муж безу́мен не позна́ет, и неразуми́в не разумѣет сих. Внегда́ прозябо́ша грѣшницы́ я́ко трава́, и пронико́ша вси дѣла́ющии беззаконі́е: я́ко да потребя́тся в век ве́ка. Ты же Вы́шний во век, Го́споди. Я́ко се врази́ Твой, Го́споди, я́ко се врази́ Твой поги́бнут, и разы́дутся вси дѣла́ющии беззаконі́е. И вознесѣ́тся я́ко единоро́га рог мой, и ста́рость моя́ в елѣи масти́те. И воззрѣ́ око моѐ на враги́ моя́, и воста́ющыя на мя лука́внующыя услы́шит у́хо моѐ. Пра́ведник я́ко фѣникс процветѣ́т, я́ко кедр, ѣже в Лива́не, умно́жится. Насаждѣ́ни в дому́ Господни, во двѣ́рех Бо́га на́шего процвету́т, ещѣ́ умно́жатся в ста́рости масти́те, и благоприѣ́млюще бу́дут. Да возвестя́т, я́ко прав Госпо́дь Бог наш, и несть непра́вды в Нем.

**В ДЕНЬ ПРЕДСУББОТНЫЙ,
ВНЕГДА НАСЕЛИСЯ ЗЕМЛЯ,
ХВАЛА ПЕСНИ ДАВИДУ, 92.**

Госпо́дь воцари́ся, в ле́поту облече́ся: облече́ся Госпо́дь в си́лу и препоя́сая, ѣ́бо утверди́ вселѣ́нную, я́же не подви́жится. Гото́в престолъ Твой отто́ле: от ве́ка Ты еси́. Воздвиго́ша ре́ки, Го́споди, воздвиго́ша ре́ки гла́сы своя́. Во́змут ре́ки сотрѣ́ния своя́, от гласо́в вод мно́гих. Дѣ́вны высо́ты морскія́, дѣ́вен в высо́ких Госпо́дь. Свидѣ́ния Твоя́ увѣришася зело́, до́му Твоему́ подобáет святы́ня, Го́споди, в долготу́ дней.

**ПСАЛОМ ДАВИДУ,
В ЧЕТВЕРТЫЙ СУББОТЫ, 93.**

Бог отмщѣ́ний Госпо́дь, Бог отмщѣ́ний не обину́лся е́сть. Вознеси́ся Судя́й землі́,

exalted, O Thou that judgest the earth; render the proud their due. How long shall sinners, O Lord, how long shall sinners boast? How long shall they utter and speak unrighteousness, how long shall they speak, all they that work iniquity? Thy people, O Lord, have they brought low, and to Thine inheritance have they done hurt. Widow and orphan have they slain, and the proselyte have they murdered. And they said: The Lord shall not see it, nor will the God of Jacob perceive it. Understand then, ye mindless ones among the people; and ye fools, at length be wise. He that planted the ear, shall He not hear? Or He that formed the eye, doth He not perceive? He that chasteneth the heathen, shall He not rebuke? He that teacheth man knowledge? The Lord knoweth the thoughts of men, that they are vain. Blessed is the man whom Thou shalt chasten, O Lord; and out of Thy law shalt Thou instruct him, that Thou mayest give him rest from evil days, until a pit be dug for the sinner. For the Lord will not cast off His people, nor will He forsake His inheritance, until righteousness return unto judgement, and all that are upright of heart be nigh thereto. Who will rise up for me against the evildoers? Or who will stand up with me against the workers of iniquity? Unless the Lord had brought me help, my soul had well nigh sojourned in hades. Whenever I said: My foot hath slipped; Thy mercy, O Lord, brought help unto me. According to the multitude of my sorrows in my heart, Thy consolations brought gladness unto my soul. Let not the throne of iniquity have fellowship with Thee, which maketh mischief in the name of the law. They shall hunt down the soul of the righteous man, and the innocent blood shall they condemn. Yea, the Lord is become my refuge, and my God the helper of my hope. And the Lord shall give back to them their own iniquity, and according to their wickedness the Lord God shall make them to be seen no more.

Glory.

A CANTICLE PRAISE OF DAVID. WITHOUT
SUPERScription AMONG THE HEBREWS, 94.
Come let us rejoice in the Lord, let us shout

воздаждь воздаяние гордым. Докóле грéшницы, Гóсподи, докóле грéшницы восхвáляются? Провещáют и возглабóлют неспрáвду, возглабóлют вси дéлающи беззакóние? Люди Твоя, Гóсподи, смири́ша и достоя́ние Твое о́злóбиша. Вдови́цу и си́ра умори́ша и пришéльца уби́ша, и рéша: не узрит Госпóдь, ни́же уразуме́ет Бог Иа́ковль. Разуме́йте же безúмнии в лю́дех и бúии нéкогда умудри́тесь. Наса́ждей úхо, не слýшит ли? Или́ создáвый óко, не сматрýет ли? Наказýяй язы́ки, не обличи́т ли, учи́й челове́ка рáзуму? Госпóдь вестъ помышлéния челове́ческая, я́ко суть сýетна. Бла́жен челове́к, егóже áще нака́жеша, Гóсподи, и от за́кона Твоегó научи́ши егó, укроти́ти егó от дней лю́тых, дóндеже изры́ется грéшному я́ма. Я́ко не отри́нет Госпóдь лю́дей Свои́х, и достоя́ния Своегó не оста́вит, дóндеже прáвда обрати́тся на суд, и держа́щиеся ея́ вси прáвии сёрдцем. Кто воста́нет ми на лука́внующыя? Или́ кто спредста́нет ми на дéлающыя беззакóние? Áще не Госпóдь помо́гл бы ми, вма́ле всели́лася бы во ад ду́ша моя́. Áще глаго́лах, подви́жеса но́га моя́, мило́сть Твоя́, Гóсподи, помога́ше ми. По мно́жеству боле́зней мои́х в сёрдце моём, утешéния Твоя́ возвесели́ша ду́шу мою́. Да не прибу́дет Тебе́ престóл беззакóния, созида́яй труд на повелéние. Уловя́т на ду́шу прáведни́чу, и кровь непови́нную осудят. И бысть мне Госпóдь в прибе́жище, и Бог мой в по́мощь упова́ния моего́. И возда́ст им Госпóдь беззакóние их и по лука́вствию их погуби́т я́ Госпóдь Бог.

Слава:

ХВАЛА ПЕСНИ ДАВИДУ,
НЕ НАДПИСАН У ЕВРЕЙ, 94.
Прииди́те, возра́дуемся Гóсподеви,

with jubilation unto God our Saviour.

Let us come before His countenance with thanksgiving, and with psalms let us shout in jubilation unto Him. For the Lord is a great God and a great king over all the earth. For in His hand are the ends of the earth, and the heights of the mountains are His. For the sea is His, and He made it; and the dry land His hands have fashioned. O come, let us worship and fall down before Him, and let us weep before the Lord Who made us. For He is our God, and we are the people of His pasture and the sheep of His hand. Today if ye will hear His voice, harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness. For your fathers tempted Me, they proved Me and saw My works. Forty years long was I grieved with that generation, and I said: They do always err in their hearts. And they have not known My ways; so I swear in Mine anger: They shall not enter into My rest.

A CANTICLE PRAISE. DAVID'S WHEN THE HOUSE WAS BUILT AFTER THE CAPTIVITY. WITHOUT SUPERScription AMONG THE HEBREWS, 95.

O sing unto the Lord a new song, sing unto the Lord all the earth. Sing unto the Lord, bless His name; proclaim from day to day the good tidings of His salvation. Declare among the nations His glory, and among all peoples His wonders. For great is the Lord, and greatly to be praised; He is to be feared above all gods. For all the gods of the nations are demons, but the Lord made the heavens. Praise and beauty are before Him, holiness and majesty are in His sanctuary. Bring to the Lord, ye kindreds of the nations, bring to the Lord glory and honour; bring to the Lord the glory due unto His name. Bring sacrifices, and go into His courts; worship the Lord in His holy court. Let the earth be shaken at His presence; say among the nations that the Lord is king. For He hath established the world which shall not be shaken; He shall judge the people in uprightness. Let the heavens be glad and let the earth rejoice; let the sea be shaken, and the fullness thereof. The plains shall be joyful, and all the things therein. Then shall all the trees of the forest rejoice at the

воскликнем Бóгу Спасителю нáшему: предварим лице Егó во исповéдании, и во псалмéх воскликнем Емú. Яко Бог вéлий Госпóдь, и Царь вéлий по всей землi, яко в рúце Егó вси концы́ землi, и высоты́ гор Тогó суть. Яко Тогó есть мóре, и Той сотвори́ é, и сýшу рúце Егó создáсте. Приидите, поклонимся и припадём Емú, и восплáчемся пред Гóсподем сотворшим нас: яко Той есть Бог наш, и мы лóудие пáжити Егó, и óвцы руки́ Егó. Днесь áще глас Егó услышите, не ожесточите сeрдéц вáших, яко в прогнévании, по дни искушéния в пустýни, вóньже искуси́ша Мя отцы́ вáши, искуси́ша Мя, и вiдеша делá Моя́. Четы́редесять лет негодова́х рóда тогó, и рех, прiсно заблуждáют сeрдцем, тii же не позна́ша путéй Моих, яко клáхся во гнéве Моём, áще вни́дут в покóй Мой.

ХВАЛА ПЕСНИ ДАВИДУ, ВНЕГДА ДОМ СОЗИДАШЕСЯ ПО ПЛЕНЕНИИ, НЕ НАДПИСАН У ЕВРЕЙ, 95.

Воспóйте Гóсподеви песнь нóву, воспóйте Гóсподеви вся землá, воспóйте Гóсподеви, благословите́ iмя Егó, благовестите́ день от дне спасéние Егó. Возвестите́ во язы́цех слáву Егó, во всех лóудех чудесá Егó. Яко Вéлий Госпóдь и хвáлен зeлó, стрáшен есть над все́ми бóги. Яко вси бóзи язы́к бéсове: Госпóдь же небесá сотвори́. Исповéдание и красотá пред Ним, святýня и великолéпие во святiле Егó. Принесите́ Гóсподеви отéчествия язы́к, принесите́ Гóсподеви слáву и честь. Принесите́ Гóсподеви слáву iмени Егó, возмiте жéртвы, и входите́ во двoры́ Егó. Поклоните́ся Гóсподеви во двoрe святém Егó, да подви́жится от лицá Егó вся землá. Рцýте во язы́цех, яко Госпóдь воцарiся, iбо испрáви вселéнную, яже не подви́жится: сýдит лóудем прáвостию. Да возвеселя́тся небесá, и рáдуется землá, да подви́жится мóре и исполнéние eгó. Возрáдуются полá, и вся яже на них: тогдá возрáдуются вся дрeвá

presence of the Lord, for He cometh, for He cometh to judge the earth. He shall judge the world with righteousness, and the peoples with His truth.

**DAVID'S. WHEN THE LAND WAS RESTORED
TO HIM. WITHOUT SUPERScription
AMONG THE HEBREWS, 96.**

The Lord is king, let the earth rejoice; let the many islands be glad. Clouds and darkness are round about Him; righteousness and judgement are the establishment of His throne. Fire shall go before Him, and shall burn up His enemies round about. His lightnings have shone forth throughout the world; the earth saw it and was shaken. The mountains melted like wax at the presence of the Lord, at the presence of the Lord of all the earth. The heavens declared His righteousness, and all the peoples saw His glory. Let all be put to shame that worship graven things, that boast themselves of their idols. Worship Him, all ye His angels; Sion heard and was glad, and the daughters of Judea rejoiced because of Thy judgements, O Lord. For Thou art Lord Most High over all the earth, Thou art exalted far above all the gods. Ye that love the Lord, see to it that ye hate evil. The Lord preserveth the souls of His saints; from the hand of the sinner shall He deliver them. A light hath dawned forth for the righteous man, and gladness for the upright of heart. Be glad in the Lord, O ye righteous, and give thanks for the remembrance of His holiness.

Glory.

A PSALM OF DAVID, 97.

O sing unto the Lord a new song, for the Lord hath wrought wondrous things. His right hand and His holy arm have wrought salvation for Him. The Lord hath made known His salvation, in the sight of the nations hath He revealed His righteousness. He hath remembered His mercy to Jacob, and His truth to the house of Israel. All the ends of the earth have seen the salvation of our God. Shout with jubilation unto the Lord, all the earth; sing and rejoice and chant psalms. Chant ye unto the Lord with a harp, with the harp and with the voice

дубравная от лица Господня, яко грядёт, яко грядёт судити землі, судити вселенней в правду, и людем истиною Своею.

**ПСАЛОМ ДАВИДУ, ЕГДА
ЗЕМЛЯ ЕГО УСТРОЯШЕСЯ,
НЕ НАДПИСАН У ЕВРЕЙ, 96.**

Господь воцарися, да радуется земля, да веселятся острова мнози. Облак и мрак окрест Его, правда и судьба исправление престола Его. Огонь пред Ним предидет, и поалит окрест враги Его. Осветиша молния Его вселенную: виде, и подвижеся земля. Горы яко воск растаяша от лица Господня, от лица Господа вся земля. Возвестиша небеса правду Его, и видеша вси людие славу Его. Да постыдятся вси кланяющиеся истуканном, хвалящиеся о идолах своих, поклонитесь Ему вси Ангели Его. Слыша и возвеселися Сион, и возрадовашася дщери Иудейския, судеб ради Твоих, Господи, яко Ты Господь Вышний над всею землею, зело превознеслся еси над всеми боги. Любящих Господа, ненавидите злая, хранит Господь души преподобных Своих, из руки грешници избавит я. Свет возсия праведнику, и правым сердцем веселие. Веселитесь, праведнии, о Господе и исповедайте память Святыни Его.

Слава:

ПСАЛОМ ДАВИДУ, 97.

Воспойте Господеву песнь нову, яко дивна сотвори Господь. Спасе Его десница Его, и мышца святая Его. Сказа Господь спасение Свое, пред языки откры правду Свою. Помяну милость Свою Иакову, и истину Свою дому Израилеву, видеша вси концы земли спасение Бога нашего. Воскликните Богови вся земля, воспойте, и радуйтесь, и пойте. Пойте Господеву в гуслах, в гуслах и гласе псаломсте. В трубах кованых и гласом трубы рожаны вострубите пред Царем Господем. Да

of a psalm, with trumpets of metal, and with a voice of a trumpet of horn. Shout with jubilation before the Lord our King; let the sea be shaken and the fullness thereof, the world and all they that dwell therein. The rivers shall clap their hands together; the mountains shall rejoice at the presence of the Lord, for He cometh; yea, He is come to judge the earth. He will judge the world with righteousness, and the peoples with uprightness.

A PSALM OF DAVID, 98.

The Lord is king, let the peoples rage; He sitteth on the cherubim, let the earth be shaken. The Lord is great in Sion, and He is high above all peoples. Let them confess Thy great name, for it is terrible and holy; and the king's honour loveth judgement. Thou hast prepared uprightness; judgement and righteousness in Jacob hast Thou wrought. Exalt ye the Lord our God, and worship the footstool of His feet; for He is holy. Moses and Aaron among His priests, and Samuel among them that call upon His name, they called upon the Lord, and He hearkened unto them; in a pillar of cloud He spake unto them. For they kept His testimonies and His ordinances which He gave them. O Lord our God, Thou didst hearken unto them; O God, Thou wast fain to be entreated for them, and yet tookest vengeance on all their devices. Exalt ye the Lord our God, and worship at His holy mountain; for holy is the Lord our God.

A PSALM OF DAVID; FOR A THANK-OFFERING, 99

Shout with jubilation unto God, all the earth; serve the Lord with gladness. Come before His presence with rejoicing. Know ye that the Lord Himself is our God; it is He that hath made us, and not we ourselves. We are His people and the sheep of His pasture. Enter into His gates with thanksgiving, into His courts with hymns; give thanks unto Him. Praise His name, for the Lord is good; His mercy endureth for ever, and His truth unto generation and generation.

A PSALM OF DAVID, 100.

Of mercy and judgement will I sing unto

подвѣжится море и исполненіе его, вселенная и вси живущіи на ней. Рѣки восплещут рукою вкупе, горы возрадуются. От лица Господня, яко грядет, яко идет судити земли, судити вселенней в правду, и людем правостию.

ПСАЛОМ ДАВИДУ, 98.

Господь воцарися, да гнѣваются людіе: седяи на Херувимех, да подвижится земля. Господь в Сионе велик, и высок есть над всеми людьми. Да исповѣдятся имени Твоему великому, яко страшно и свято есть. И честь Царева суд любит: Ты уготовал еси правоты, суд и правду во Иакове Ты сотворил еси. Возносите Господа Бога нашего, и поклоняйтесь подножию ногу Его, яко свято есть. Моисей и Аарон во иереех Его, и Самуил в призывающих имя Его: призываху Господа, и Той послушаше их. В столпе облачне глаголаше к ним: яко храняху свидѣнія Его и повелѣнія Его, яже даде им. Господи Боже наш, Ты послушал еси их: Боже, ты милостив бывал еси им, и мщая на вся начинанія их. Возносите Господа Бога нашего, и поклоняйтесь в горѣ святей Его, яко свят Господь Бог наш.

ПСАЛОМ ДАВИДУ, ВО ИСПОВЕДАНИЕ, 99.

Воскликните Богови вся земля, работайте Господеву в веселии, внидите пред Ним в радости. Уведите, яко Господь той есть Бог наш: Той сотвори нас, а не мы, мы же людіе Его и овцы пажити Его. Внидите во врата Его во исповѣданіи, во дворы Его в пѣніих: исповѣдайтесь Ему, хвалите имя Его. Яко благ Господь, в век милость Его, и даже до рода и рода истина Его.

ПСАЛОМ ДАВИДУ, 100.

Милость и суд воспою Тебѣ, Господи.

Thee, O Lord; I will chant and have understanding in a blameless path. When wilt Thou come unto me? I have walked in the innocence of my heart in the midst of my house. I have no unlawful thing before mine eyes; the workers of transgressions I have hated. A crooked heart hath not cleaved unto me; as for the wicked man who turned from me, I knew him not. Him that privily talked against his neighbour did I drive away from me. With him whose eye was proud and his heart insatiate, I did not eat. Mine eyes were upon the faithful of the land, that they might sit with me; the man that walked in the blameless path, he ministered unto me. The proud doer dwelt not in the midst of my house; the speaker of unjust things prospered not before mine eyes. In the morning I slew all the sinners of the land, utterly to destroy out of the city of the Lord all them that work iniquity.

Glory.

AFTER THE THIRTEENTH KATHISMA

Trisagion through Our Father, and these Troparia, in The Eighth Tone:

Look upon my lowliness with the eye of Thy compassion, O Lord, for my life will reach its end in but a little while, and there will be no salvation for me because of the things I have done. Wherefore, I pray: Look upon my lowliness with the eye of Thy compassion, O Lord, and save me!

Glory: The Judge is coming! Have a care, O my soul, and consider the hour of that dread day; for He is without mercy for those who have shown no mercy. Wherefore, before the end cry out: Have pity on me, O Savior, Who alone art sinless!

Both Now: Bringing to mind the day and hour of Thy dread, terrible and implacable tribunal, O Master Christ, I tremble like a malefactor. Shameful are the deeds and grievous the acts which I alone have eagerly committed. Wherefore, I fall down before Thee with fear and cry out in pain: At the supplications of her who gave Thee birth, save me, O greatly Merciful One!

Then, Lord, have mercy! forty times, and

Пою и разумёю в пути непорочно, когда приидеши ко мне? Прехождѣх в незлобии сердца моего посреде дому моего. Не предлагѣх пред очима моима вещь законопреступную: творѣщая преступлѣние возненавидѣх. Не прильпѣ мне сердце строптиво, уклоняющагося от мене лукаваго не познах. Оклеветѣющаго тай искренняго своего, сего изгонѣх: гордым оком, и несѣтым сердцем, с сим не ядѣх. Очи мой на верныя земли, посаждати я со мною: ходѣй по пути непорочно, сей ми служаше. Не живѣше посреде дому моего творѣй гордыню, глаголай неправедная, не исправляше пред очима моима. Во утрои избивѣх вся грѣшныя земли, еже потребѣти от града Господня вся дѣлающыя беззаконіе.

Слава:

По 13-й КАФИСМЕ:

Трисвятое. Также тропари, глас 8-й:

Оком благоутробным, Господи, виждь моё смирение, яко помале жизнь моя иждивѣется, и от дел несть мне спасения. Сего ради молюся: оком благоутробным, Господи, виждь моё смирение и спаси мя.

Слава: Яко Судий предстоящу, попецѣйся, душе, и страшнаго дне час помышляй, суд бо немилостив есть не сотворшым милости. Возопий убо Христу Богу: Сердцевѣдче, согрѣших, прежде даже не осудиши, помилуй мя.

И ныне: Страшнаго Твоего и грознаго, и неумытнаго суда, Христѣ, во умѣ приѣм день и час, трепещу, яко злодѣй, студа дела и дѣянія имѣяй лютая, яже един аз содѣях прилѣжно. Тѣмже страхом припадаю Тебѣ, вопия болѣзненно: молитвами Рѣждшия Тя, Многомилостиве, спаси мя.

Господи, помилуй (40 раз) и молитва:

this Prayer:

O holy Lord, Who livest in the highest and lookest down upon all creation with Thine all-seeing eye: Before Thee have we inclined the neck of [our] soul and body, and unto Thee do we pray, O Holy One of the saints: Stretch forth Thine invisible hand from Thy holy dwelling-place, and bless us all; and if we have committed any sin in Thine eyes, voluntarily or involuntarily, forgive us, in that Thou art good and lovest mankind, O Thou Who grantest us the blessings of Thy peace. For Thine it is to have mercy and to save, O our God, and we send up glory unto Thee – the Father, the Son and the Holy Spirit – now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Fourteenth Kathisma

**A PRAYER OF THE POOR MAN.
WHEN HE WAS DESPONDENT, AND POURED OUT
HIS SUPPLICATION BEFORE THE LORD, 101.**

O Lord, hear my prayer, and let my cry come unto Thee. Turn not Thy face away from me; in the day when I am afflicted, incline Thine ear unto me. In the day when I call upon Thee, quickly hearken unto me. For my days are vanished like smoke, and my bones consumed like wood for the burning. I am smitten like grass, and withered is my heart, for I forgot to eat my bread. By reason of the voice of my groaning, my bone hath cleaved unto my flesh. I am become like a pelican of the wilderness, I am like an owl in a ruined house. I have watched, and am like a sparrow that sitteth alone upon the house-top. The whole day long mine enemies reproached me, and they that praised me made an oath against me. For before the face of Thy wrath and Thine anger I ate ashes like bread, and my drink I mingled with weeping; for after uplifting me, Thou hast dashed me down. My days like a shadow have declined, and I like grass am withered. But Thou, O Lord, for ever abidest, and Thy remembrance is unto generation and generation. Thou shalt rise up and have pity upon Sion, for it is time to have compassion on her, yea, the time is come. For Thy servants have taken

Господи Святы́й, Иже в вы́шних живы́й, и всевидя́шим Твои́м о́ком призира́яй на всю тварь. Тебе́ приклони́хом вы́ю души́ и телесе́, и Тебе́ мо́лимся, Святы́й святы́х: простри́ ру́ку Твою́ невидимую от свята́го жили́ща Твоего́, и благослови́ вся ны: и а́ще что к Тебе́ согреси́хом во́лею и нево́лею, я́ко Благ и Человеколю́бец Бог прости́, да́руяй нам и ми́рная благая́ Твоя́. Твое́ бо есть, е́же ми́ловати и спаса́ти, Бо́же наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, ны́не и прі́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Кафисма Четвертаянадесять.

**МОЛИТВА НИЩАГО,
ЕГДА УНЫЕТ, И ПРЕД ГОСПОДЕМ
ПРОЛИЕТ МОЛЕНИЕ СВОЕ, 101.**

Господи, услы́ши моли́тву мою́, и вопль мой к Тебе́ да приидет. Не отврати́ лица́ Твоего́ от мене́: во́ньже а́ще день скорблю́, приклони́ ко мне́ у́хо Твое́: во́ньже а́ще день призову́ Тя, ско́ро услы́ши мя. Я́ко исчезо́ша я́ко дым дни́е мой, и ко́сти моя́ я́ко суши́ло сосхо́шася. Уязвен бых я́ко трава́, и изсхе́ се́рдце мое́, я́ко забы́х снести́ хлеб мой. От гла́са воздыха́ния моего́ прильпе́ кость моя́ плоти́ мое́й. Уподобихся не́ясыти пусты́ней, бых я́ко но́щный вран на ны́рищи. Бдех и бых я́ко пти́ца осбо́бящаяся на zde. Весь день поноша́ху ми врази́ мой, и хва́лящии мя мно́ю кленя́хуся. Зане́ пепел я́ко хлеб я́дях, и пити́е мое́ с пла́чем растворя́х. От лица́ гне́ва Твоего́ и я́рости Твое́й: я́ко возне́с низве́ргл мя еси́. Дни́е мой я́ко сень уклони́шася, и аз я́ко се́но изсхо́х. Ты же, Господи, во век пребыва́еши, и па́мьять Твоя́ в род и род. Ты воскресе́ ущедриши Си́она, я́ко вре́мя ущедри́ти его́, я́ко прииде́ вре́мя. Я́ко благоволи́ша раби́ Твой ка́мение его́, и персть его́ ущедря́т. И убо́ятся язы́цы и́мене Госпо́дня, и вси ца́рие зе́мстии сла́вы Твое́й. Я́ко сози́ждет Госпо́дь Си́она, и яви́тся во сла́ве Сво́ей.

pleasure in her stones, and they shall feel pity for her dust. And the nations shall fear Thy name, O Lord, and all the kings of the earth Thy glory. For the Lord shall build up Sion, and He shall be seen in His glory. He hath regarded the prayer of the humble, and hath not despised their supplication. Let this be written for another generation, and the people that is being created shall praise the Lord. For He hath looked out from His holy height, the Lord from heaven hath looked upon the earth, to hear the groaning of them that be in fetters, to loose the sons of the slain, to declare in Sion the name of the Lord, and His praise in Jerusalem, when the peoples are gathered together, and the kings to serve the Lord. He answered Him in the way of his strength: The fewness of my days declare unto me. Take me not away at the half of my days; in generations and generations are Thy years. In the beginning, O Lord, Thou didst lay the foundation of the earth, and the heavens are the works of Thy hands. They shall perish, but Thou abidest; and all like a garment shall grow old, and as a vesture shalt Thou fold them, and they shall be changed; but Thou art the same, and Thy years shall not fail. The sons of Thy servants shall have their dwelling, and their seed for ever shall be guided aright.

DAVID'S, 102.

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgement for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us,

Призré на молíтву смиréнных, и не уничижи́ моле́ния их. Да напи́шется сие́ в род ин, и лю́дие зи́ждемии восхва́лят Го́спода. Я́ко прини́че с высоты́ святы́я Своея́, Госпо́дь с небесе́ на зéмлю призré, услы́шати воздыхáние оковáнных, разрешíти сы́ны умерщвлéнных, возвестíти в Си́оне íмя Госпо́дне, и хвалу́ Его́ во Иерусали́ме. Внегда́ собрати́ся лю́дем вку́пе, и царéм, е́же рабóтати Го́сподеви. Отвещá ему́ на путí крéпости его́: умалéние дней мо́их возвестí ми. Не возведí мене́ в преполовéние дней мо́их: в рóде родóв лéта Твоя́. В началех Ты, Го́споди, зéмлю основáл еси́, и делá руку́ Твоею́ суть небесá. Та погíбнут, Ты же пребывáеши: и вся, я́ко рíза обетшáют, и я́ко одéжду свиéши я́ и изменáтся. Ты же то́йжде еси́, и лéта Твоя́ не оскудéют. Сы́нове раб Тво́их вселя́тся, и сéмя их во век испрáвится.

ПСАЛОМ ДАВИДУ 102.

Благословí, душе́ моя́, Го́спода, и вся внúтренняя моя́ íмя святое́ Его́. Благословí, душе́ моя́, Го́спода, и не забывáй всех воздая́ний Его́, очища́ющего вся беззакóния тво́я, исцеля́ющего вся недúги тво́я, избавля́ющего от истлéния живóт твой, венча́ющего тя мýлостью и щедрóтами, исполня́ющего во благíх желáние твоё: обновíтся я́ко óрля ю́ность тво́я. Творяй мýлостыни Госпо́дь, и судьбу́ всем обíдимым. Сказá пути́ Своя́ Моисéови, сыновóм Изра́илевым хотéния Своя́: щедр и мýлостив Госпо́дь, долготерпелíв и многомýлостив. Не до концá прогнéвается, ниже́ во век враждúет, не по беззакóнием нáшим сотворíл есть нам, ниже́ по грехóм нáшим воздáл есть нам. Я́ко по высотé небéсней от землí, утвердíл есть Госпо́дь

neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

Glory.

**DAVID'S. CONCERNING THE
FORMATION OF THE WORLD, 103.**

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established

милость Свою на боящихся Его. Елико отстоят востóцы от запад, удалил есть от нас беззакóния наша. Якоже щедрит отец сыны, ущедри Господь боящихся Его. Яко Той позна́ создание наше, помяну́, яко персть есмь. Человек, яко трава́ дние его́, яко цвет сёльный, тако́ оцветёт, яко дух прóйде в нем, и не бóдет, и не познаёт ктому́ мёста своего́. Милость же Господня от вёка и до вёка на боящихся Его́, и правда Его́ на сынёх сынóв, хранящих завет Его́, и помяющих заповеди Его́ творити я́. Господь на небесí уготóва престóл Свой, и Цáрство Его́ всёми обла́дет. Благословите Го́спода вси А́нгели Его́, сёльнии крёпостию, творя́щими сло́во Его́, услышати глас словёс Его́. Благословите Го́спода вся сёлы Его́, слуги́ Его́, творя́щими во́лю Его́. Благословите Го́спода вся дела́ Его́, на вся́ком мёсте влады́чества Его́, благослови́, душе́ моя́, Го́спода.

Слава:

**ПСАЛОМ ДАВИДУ,
О МИРСТЕМ БЫТИИ, 103.**

Благослови́, душе́ моя́, Го́спода. Го́споди, Бо́же мой, возвели́чился еси́ зело́. Во испове́дание и в велеле́поту облёклся еси́. Оде́йся све́том, яко́ ризо́ю, простира́яй не́бо, яко́ ко́жу. Покрыва́яй вода́ми превы́спренняя Своя́, полага́яй о́блаки на восхожде́ние Своё, ходя́й на крилу́ ветреню́. Творя́й А́нгелы Своя́ ду́хи и слуги́ Своя́ пла́мень о́гненный. Основáяй зёмлю на твёрди ея́, не преклонит́ся в век вёка. Бёздна, яко́ рíза, оде́яние ея́, на гора́х ста́нут во́ды, от запреще́ния Твоего́ побёгнут, от гла́са гро́ма Твоего́ убо́ятся. Восхо́дят го́ры и нисхо́дят поля́ в мёсто, е́же основáл еси́ им. Преде́л положи́л еси́, е́гоже не прёйдут, ниже́ обратят́ся покры́ти зёмлю. Посыла́яй исто́чники в де́брых,

them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labour until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the

посредѣ гор прѣйдут воды. Напаяют вся звѣри сѣльныя, ждут онагри в жажду свою. На тѣх птѣицы небесныя привитают, от среды каменія дадут глас. Напаяя горы от превѣспренних Своих, от плода дел Твоих насытится земля. Прозябая траву скотом, и злак на службу человеку, известить хлеб от земли. И вино веселит сердце человека, умастити лице елеем, и хлеб сердце человека укрепит. Насытятся древа польская, кедри Ливанстии, ихже еси насадил. Тамо птѣицы вогнездятся, еродіево жилище предводительствует ими. Горы высокія еленем, камень прибежище заяцем. Сотворил есть луну во времена, солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь, в нейже прѣйдут вси звѣрие дубравнии. Скѣмни рыкающии, восхитити и взыскати от Бога пищу себе. Возсия солнце и собращая и в ложах своих лягут. Изыдет человек на дело свое и на делание свое до вечера. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси, исполнися земля твари Твоея. Сие море великое и пространное, тамо гади, имже несть числа, животная малая с великими, тамо корабли преплавают, змий сей, егже создал еси ругатися ему. Вся к Тебе чают, дати пищу им во благо время. Давшу Тебе им соберут, отверзшу Тебе руку всяческая исполнятся благодати, отвращшу же Тебе лице, возмзутся, отымеши дух их, и исчезнут, и в персть свою возвратятся. Послеши Духа Твоего, и созиждутся, и обновѣи лице земли. Буди слава Господня во веки, возвеселѣтся Господь о делех Своих, призирая на землю, и творя ю трястѣся, прикасаяся горам, и дымѣтся. Воспою Господеву в животѣ моем, пою Богу моему, дондеже есмь, да усладѣтся Ему беседа моя, аз же возвеселюся о Господе. Да исчезнут грѣшницы от земли, и беззаконницы, якоже не быти им. Благослові, душе моя, Господа.

Слава:

Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.

Glory.

ALLELUIA, 104.

O give thanks unto the Lord and call upon His name; declare among the nations His works. Sing unto Him and chant unto Him; tell forth all His wonders. Glory in His holy name; let the heart of them be glad that seek the Lord. Seek ye the Lord, and be strengthened; seek ye His face at all times. Remember His wonders which He wrought, His marvels, and the judgements of His mouth, ye that are the seed of Abraham, His servants, ye sons of Jacob, His chosen. He is the Lord our God, in all the earth are His judgements. He hath remembered His covenant unto eternity, the word which He commanded unto a thousand generations, Which He made to Abraham, and His oath to Isaac. And He established it to Jacob for an ordinance, and to Israel for an everlasting covenant, saying: Unto thee will I give the land of Canaan, the portion of your inheritance. When they were few in number, very few and sojourners therein, and they went from nation to nation, and from one kingdom to another people, He allowed no man to wrong them; and He reproveth kings for their sake, saying: Touch not Mine anointed ones, and to My prophets do no evil. And He called a famine upon the land, He brake all the staff of bread. He sent a man before them, Joseph was sold for a slave. They humbled his feet with fetters, his life was spent in irons, until his word came to pass. The oracle of the Lord proved him; the king sent and loosed him, even the ruler of the people, and released him. He made him lord of his house, and ruler over all his substance, to instruct his princes as himself, and to teach his elders

АЛЛИЛУИЯ, 104.

Исповѣдайтесь Господеви, и призывайте имя Его, возвестите во языцех дела Его. Воспойте Ему и пойте Ему, повѣдите вся чудеса Его. Хвалитесь о имени святем Его, да возвеселится сердце ищущих Господа. Взыщйте Господа, и утвердитесь, взыщйте лица Его выину. Помяните чудеса Его, яже сотвори, чудеса Его, и судьбы уст Его. Семя Авраамле рабы Его, сынове Иаковли избранныи Его. Той Господь Бог наш, по всей земли судьбы Его. Помяну в век завет Свой, слово, еже заповѣда в тысячи родов, еже завещать Аврааму, и клятву Свою Исааку. И постави ю Иакову в повелѣние, и Израилью в завет вѣчен, глаголя: тебѣ дам землю Ханааню, уже достояния вашего, ввѣгда быти им малым числом, малѣйшим и пришельцем в ней. И приидоша от языка в язык, и от царствия в люди иные. Не остави человека обидети их, и обличий о них царей. Не прикасайтесь помазанным моим, и во пророцех моих не лукавните. И призвѣ глад на землю, всяко утверждение хлебное сотри. Посла пред ними человека: в раба продан бысть Иосиф. Смирѣша во оковах нозе его, желѣзо пройде душа его, дондеже прииде слово Его, слово Господне разжже его. Посла царь и разреши его: князь людей, и остави его. Постави его господина дому своему, и князя всему стяжанію своему, наказати князи его яко себе, и старцы его умудрити. И вниде Израиль во Египет, и Иаков пришельствова в землю Хамову. И возрасти люди своя зело, и укрепил я паче врагов их. Преврати сердце их

wisdom. And Israel went into Egypt, and Jacob sojourned in the land of Ham. And He increased His people greatly, and made them stronger than their enemies. He turned their heart to hate His people, to deal craftily with His servants. He sent forth Moses His servant, Aaron whom He had chosen for Himself. He set in them the words of His signs and of His marvels in the land of Ham. He sent forth darkness and made it dark, for they were embittered against His words. He turned their waters into blood, and He slew their fish. Their land teemed with frogs, even unto the secret chambers of their kings. He spake, and the dog-fly came, and gnats in all their borders. He gave them hail for rain, flaming fire in their land. And He smote their vines and their fig trees, and brake every tree of their border. He spake, and the locust came, and the caterpillar, and that without number. And devoured all the grass in their land, and devoured all the fruit of their land. And He smote every firstborn of their land, the firstlings of all their labour. And He led them out with silver and gold, and there was not among their tribes one man that was feeble. Egypt was glad when they departed, for fear of them had fallen upon them. He spread out a cloud for a shelter to them, and a fire to give them light by night. They made request and the quail came, and with the bread of heaven He filled them. He clave the rock and the waters flowed, in waterless places rivers ran. For He remembered His holy word which He spake unto Abraham His servant. And He led forth His people with rejoicing, and His chosen ones with gladness. And He gave unto them the lands of the heathen, and the labours of peoples they inherited, that they might keep His statutes and might seek after his law.

Glory.

AFTER THE FOURTEENTH KATHISMA

Trisagion through Our Father, and these Troparia, in The Eighth Tone:

Like the harlot I fall down before Thee, that I may receive remission; and instead of myrrh I offer Thee tears from the depths of my heart, that Thou mayest take pity on me as Thou

возненавидети люди Егѡ, леств сотворѣти в рабѣх Егѡ. Посла Моисѣа раба Своегѡ, Аарѡна, егѡже избрѣ Себѣ. Положѣ в них словеса знаменій Своихъ, и чудесъ Своихъ в земли Хамове. Посла тму и помрачѣ, яко преогорчѣша словеса Егѡ. Преложѣ воды их в кровь, и изморѣ рѣбы их. Воскипѣ земля их жабами в сокрѡвищницахъ царѣй их. Речѣ, и приидѡша пѣсія мѡхи, и скнѣпы во вся предѣлы их. Положѣ дождѣ их грады, огонь попадающъ в земли их, и поразѣ винограды их и смѡквы их, и сотрѣ всякое дрѣво предѣл их. Речѣ, и приидѡша прѣзи и гѣсеницы, ѣмже не бе числа. И снѣдѡша всяку травѣ в земли их, и поядѡша всякъ плодъ земли их. И поразѣ всякаго пѣрвенца в земли их, начѣтокъ всякаго труда их, и изведѣ я с сребрѡмъ и златѡмъ, и не бе в колѣнахъ их боляй. Возвеселѣся Егѣпет во исхождѣнии их, яко нападѣ страх их на ня. Распрострѣ ѡблакъ в покрѡвъ им и огонь, еже просветѣти им нощѣю. Просѣша и приидѡша крѣстели, и хлѣба небѣснаго насѣти я, развѣрзе камѣнь и потекѡша воды, потекѡша в безводныхъ рѣки, яко помяну слово святѡе Свое, еже ко Авраѣму, рабу Своему. И изведѣ люди Своя в радости, и избранныя Своя в весѣлии. И дадѣ им странѣ языкъ, и трудѣ людѣй наслѣдоваша, яко да сохраняѣтъ оправданѣя Егѡ и закона Егѡ възъщутъ.

Слава:

По 14-й КАФИСМЕ:

Трисвятое. Также тропари, глас 8-й:

Яко блудница припадаю Ти, да прииму оставление, и вмѣсто мѣра слѣзы от сѣрдца приношу Ти, Христѣ Бѡже: да яко ѡную ущѣдриши мя, Спѣсе, и подѣси очищѣние

didst her, O Savior, and grant me cleansing of my sins: For like her I cry to Thee: Deliver me from the mire of my deeds!

Glory: Wherefore art thou not mindful of death, O my soul? Why dost thou not undertake forthwith to amend [thy conduct] before the trumpets announce the judgment? Then will there not be time for repentance! Bring, then, to mind the publican and the harlot, who cried: "I have sinned against Thee, O Lord! Have mercy on me!"

Both Now: O Ever-virgin Theotokos, in that thou dost truly surpass the heavenly hosts by thy birthgiving, we who because of thee have been enriched with divinity unceasingly magnify thee.

Then, Lord, have mercy! forty times, and this Prayer:

We thank Thee, O Lord God of our salvation, for Thou doest all things for the benefit of our life; for Thou didst grant us rest during the night-time which hath passed, and hast raised us up from our beds, and set us to worship Thine honored and glorious name. Wherefore, we pray Thee, O Lord: Grant us grace and power, that we may be accounted worthy to hymn Thee with understanding and to pray without ceasing, and to look continually unto Thee, the Savior and Benefactor of our souls, working out our salvation with fear and trembling. Hearken, therefore, and have mercy upon us, O Compassionate One; crush beneath our feet the invisible foe and enemy; accept the thanks which we offer up according to our strength; grant us the grace and power to open our mouths, and teach us Thy precepts. For we do not know that for which we ought to pray, unless Thou, O Lord, instruct us by Thy Holy Spirit. And if we have committed some sin before this present hour – by word, or deed, or thought, knowingly or unknowingly – loose, remit and pardon it. For if Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? For with Thee is cleansing, with Thee is deliverance. Thou alone art holy, the mighty Helper and Defender of our life, and Thee do we bless for all ages. Amen.

грехов. Яко она бо зову Ти: избави мя от тмения дел моих.

Слава: Почто не помышляеши, душе моя, смерти? Почто не обращаешься прочее ко исправлению, прежде трубы глашения на суде? Тогда несть время покаяния. Приими во уме мытаря и блудницу зовущия: согреших Ти, Господи, помилуй мя.

И ныне: Яко превосходящая воистинну рождеством Твоим Силы Небесная, Приснодево Богородице, иже Тобю Божеством обогатившися, непрестанно Тя величаем.

Господи, помилуй (40 раз) и молитва:

Благодарим Тя, Господи Боже спасений наших, яко вся творishi во благодеяния жизни нашея, яко упокоил еси нас в прешедшем нощном времени, и воздвигл еси нас от ложей наших, и поставил еси нас в поклонение честнаго и славнаго имени Твоего. Темже молимся Тебе, Господи: даждь нам благодать и силу, да сподобимся Тебе пети разумно, и молиться непрестанно: и вину к Тебе зрети, Спасителю и Благодетелю наших душ, страхом и трепетом свое спасение действующе. Услыши убо и помилуй, Благоутробне, нас: сокруши под ноги наша невидимыя ратники и враги: приими яже по силе нашей благодарения: даждь нам благодать и силу во отвержение уст наших, и научи нас оправданием Твоим. Яко что помобимся, якоже подобает, не ве́мы, а́ще не Ты, Господи, Ду́хом Твоим Святы́м наста́виши ны. А́ще же что согрешихом да́же до настоя́щаго часа́, сло́вом, или́ де́лом, или́ помышле́нием, волею, или́ неволею, осла́би, оста́ви, прости́. А́ще бо беззако́ния на́зриши, Господи, Господи, кто постои́т? Яко у Тебе́ очище́ние есть, у Тебе́ избавле́ние. Ты еси́ Еди́н Свят, Помо́шник кре́пкий, и Защи́титель жи́зни нашея, и Тя благосло́вим во вся ве́ки, ами́нь.

Fifteenth Kathisma

ALLELUIA, 105.

O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever. Who shall tell of the mighty acts of the Lord? Who shall make all his praises to be heard? Blessed are they that keep judgement and do righteousness at all times. Remember us, O Lord, in Thy favour for Thy people; visit us with Thy salvation, that we may see it in the goodness of Thy chosen, that we may be glad in the gladness of Thy nation, that we may glory with Thine inheritance. We have sinned with our fathers, we have done iniquity, we have done unrighteousness. Our fathers in Egypt understood not Thy wonders, and they remembered not the multitude of Thy mercy. And they embittered Thee as they went up by the Red Sea. And He saved them for His name's sake, that He might make known His mighty power. And He rebuked the Red Sea, and it was dried up; and He led them into the deep as in a wilderness. And He saved them from the hand of him that hated them, and redeemed them from the hand of enemies. The waters covered their oppressors; not one of them was left. And they believed His word, and they sang His praise. They made haste, they forgot His works, they awaited not His counsel. And they desired a desire in the wilderness, and made trial of God in the waterless place. And He gave them their request, and sent forth fullness into their souls. And they provoked Moses in the camp, and Aaron the holy one of the Lord. The earth opened and swallowed up Dathan, and covered over the congregation of Abiron. And a fire was kindled in their congregation, a flame burned up the sinners. And they made a calf in Horeb, and they worshipped the graven thing. And they changed His glory into the likeness of a calf that eateth grass. And they forgot God Who had saved them, Who had done great things in Egypt, wonders in the land of Ham, terrible things at the Red Sea. And He said that He would destroy them, had not Moses His chosen stood in the breach before Him, to turn away

Кафисма Пятаянадесять.

Аллилуиа, 105.

Исповѣдайтеся Господеви, яко благ, яко в век мѣлость Его. Кто возглаголет силы Господни? Слышаны сотворит вся хвалы Его? Блажени хранящии суд и творящии правду во всякое время. Помяни нас, Господи, во благоволеніи людѣй Твоих, посети нас спасением Твоим. Видети во благодости избранныя Твоя, возвеселитися в веселии языка Твоего, хвалитися с достоянием Твоим. Согрешихом со отцы нашими, беззаконновахом, неправдовахом. Отцы наши во Египте не разумѣша чудес Твоих, ни помянуша множества мѣлости Твоея и преогорчиша восходяще в Чермное море. И спасе их имене Своего ради, сказати силу Свою, и запрети Чермному морю, и изсяче, и настави я в бездне, яко в пустыни. И спасе я из руки ненавидящих, и избави я из руки врагов. Покры вода стужающыя им, ни един от них избысть. И вероваша словеси Его, и воспѣша хвалу Его. Ускориша, забыша дела Его, не стерпѣша совета Его и похотѣша желанію в пустыни, и искусиша Бога в безводней. И даде им прошение их, посла сытость в души их. И прогневаша Моисеа в стану, Аарона святого Господня. Отверзся земля и пожре Дафана, и покры на сонмищи Авирона, и разжгѣся огонь в сонме их, пламень попали грѣшники. И сотвориша тельца в Хориве, и поклонишася истуканному, и измениша славу Его в подобие тельца ядущаго траву, и забыша Бога спасающаго их, сотворшаго велия во Египте, чудеса в земли Хамове, страшная в мори Чермном. И рече потребити их, аще не бы Моисей, избранный Его, стал в сокрушении пред Ним, возвратити ярость Его, да не погубит их. И уничижиша землю желанную, не яша веры словеси Его, и поропташа в селениих своих, не услышаша гласа Господня. И воздвиге руку Свою на ня, низложити я в пустыни. И низложити семя их во языцех, и расточити я в страны. И причастишася

His wrath, lest He should destroy them. And they set at nought the desirable land; they believed not His word. And they murmured in their tents; they hearkened not unto the voice of the Lord. And He lifted up His hand against them, to cast them down in the wilderness, to cast down their seed among the nations, and to scatter them in the lands. And they were made initiates of Baal-phegor, and ate the sacrifices of the dead. And they provoked Him with their inventions, and destruction was multiplied among them. And Phineas stood up and made appeasement; and the plague was abated. And it was counted unto him for righteousness, unto generation and generation for evermore. And they provoked Him at the water of gain-saying, and Moses suffered hurt for their sakes; for they embittered his spirit, and he gave judgement with his lips. They did not destroy the heathen, concerning which the Lord had spoken to them. They mingled among the nations and learned their works; and they served their graven things, and it became for them a stumbling-block. And they sacrificed their sons and their daughters unto demons. And they poured out innocent blood, the blood of their sons and daughters, whom they sacrificed to the graven things of Canaan. And the land was befouled with the blood of murder, and it was defiled with their works; and they went a whoring with their own inventions. And with anger was the Lord wroth against His people, and He abhorred His inheritance. And He gave them into the hands of enemies, and they that hated them were lords over them. And their enemies afflicted them; and they were humbled under their hands. Many times He delivered them; but they embittered Him with their counsel, and they were humbled in their iniquities. And the Lord saw when they were in affliction, when He hearkened unto their supplication. And He remembered His covenant and repented according to the multitude of His mercy. And He caused them to be pitied in the sight of all that had taken them captive. Save us, O Lord our God, and gather us from among the nations, that we may confess

Веельфегору, и снѣдоша жертвы мѣртвых. И раздражиша Его в начинаниихъ своихъ, и умножися в нихъ падѣние. И ста Финеес, и умилостиви, и престѣ сечь. И вменися ему въ правду, въ родъ и родъ до вѣка. И прогнѣваша Его на водѣ пререканія, и озлобленъ бысть Моисей ихъ ради, яко преогорчиша духъ его и разнствова устнама своимъ. Не потребиша языки, яже рече Господь имъ, и смесѣшася во языцехъ, и навѣкоша деломъ ихъ. И поработаша истуканнымъ ихъ, и бысть имъ въ соблазнъ, и пожроша сыны свои и дщери свои бесовомъ, и пролиаша кровь неповинную, кровь сыновъ своихъ и дщерей, яже пожроша истуканнымъ ханаанскимъ, и убиена бысть земля ихъ кровью, и осквернился въ дѣлахъ ихъ, и соблудиша въ начинаниихъ своихъ. И разгнѣвася яростию Господь на люди Свои, и омерзѣ достояніе Свое, и предаде я въ руки враговъ, и обладаша ими ненавидящии ихъ. И стужѣша имъ врази ихъ, и смиришася подъ рукама ихъ. Множицею избави я, тѣи же преогорчиша Его советомъ своимъ и смиришася въ беззаконіихъ своихъ. И видѣ Господь, внемѣ скорбѣти имъ, внемѣ услышаше молѣніе ихъ. И помяну заветъ Свой, и раскаяся по множеству милости Своея, и даде я въ щедроты предъ всеми пленившими я. Спаси ны, Господи Боже нашъ, и собери ны отъ языкъ исповѣдатися имени Твоему святому, хвалитися во хвалѣ Твоей. Благословенъ Господь Богъ Израилевъ отъ вѣка и до вѣка. И рекутъ вси людие: буди, буди.

Слава:

Thy holy name, that we may glory in Thy praise. Blessed is the Lord God of Israel, from everlasting to everlasting; and all the peoples shall say: So be it. So be it.

Glory.

ALLELUIA, 106.

O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth for ever. So let them say that have been redeemed by the Lord, whom He hath redeemed from the hand of the enemy. From the lands hath He gathered them, from the east, from the west, from the north, and from the sea. They wandered in the wilderness, in a waterless land; they found not the path to a city of habitation. Hungering and thirsting, their soul within them fainted. And they cried unto the Lord in their affliction, and out of their distresses He delivered them. And He guided them into the right way that they might go to a city for habitation. Let them give thanks unto the Lord for His mercies, and for His wondrous works for the sons of men. For He satisfied the empty soul, and the hungry soul hath He filled with good things. As for them that sit in darkness and the shadow of death, fettered with beggary and iron, because they were embittered against the sayings of God and provoked the counsel of the Most High, Yea, with labours was their heart brought low; they waxed feeble, and there was none to help. And they cried unto the Lord in their affliction, and out of their distresses He saved them. And He brought them out of darkness and the shadow of death, and their bonds He brake asunder. Let them give thanks unto the Lord for His mercies, and for His wondrous works for the sons of men. For He shattered the gates of brass, and brake the bars of iron. He helped them out of the way of their lawlessness; for on account of their iniquities had they been brought low. All food did their soul abhor, and they drew nigh even unto the gates of death. And they cried unto the Lord in their affliction, and out of their distresses He saved them. He sent forth His Word and He healed them, and He delivered them from their corruption. Let them give thanks unto the Lord for

Аллилуиа, 106.

Исповѣдайтесь Гóсподеви, ꙗко благ, ꙗко в век мѣлость Егó. Да рекúт избáвлении Гóсподем, ѡхже избáви из рукѣ врагá и от стран собрá их, от востóк и зáпад, и сѣвера, и мóря. Заблудѣша в пустýни безвóдней, путѣ грáда обѣтельного не обретóша. Áлчуще и жáждуще, душá их в них исчезé. И воззвáша ко Гóсподу, внегдá скорбѣти им, и от нужд их избáви я, и настáви я на путь прав, внѣти во град обѣтельный. Да исповѣдятся Гóсподеви мѣлости Егó, и чудесá Егó сыновóм человѣческим, ꙗко насытил есть дúшу тшу и дúшу áлчущу испóлни благ. Седящыя во тьме и сѣни смѣртней, оковáнные нищетою и желѣзом, ꙗко преогорчѣша словесá Бóжия и совѣт Вѣшняго раздражѣша. И смирѣся в трудѣх сѣрдце их, и изнемогóша, и не бе помогáяй. И воззвáша ко Гóсподу, внегдá скорбѣти им, и от нужд их спасé я, и изведé я из тьмы и сѣни смѣртныя, и úзы их растерзá. Да исповѣдятся Гóсподеви мѣлости Егó, и чудесá Егó сыновóм человѣческим, ꙗко сокрушѣ вратá мѣдная и вереѣ желѣзныя сломѣ. Восприят я от путѣ беззакóния их, беззакóний бо рáди своѣх смирѣшася. Всякаго брáшна возгнушáся душá их, и приближишася до врат смѣртных. И воззвáша ко Гóсподу, внегдá скорбѣти им, и от нужд их спасé я, послá Слово Своё и исцелѣ я, и избáви я от растлénий их. Да исповѣдятся Гóсподеви мѣлости Егó, и чудесá Егó сыновóм человѣческим, и да пожрúт Емú жѣртву хвалы, и да возвестят делá Егó в рáдости. Сходящии в мóре в кораблѣх, творящии дѣлания в водах мнóгих, тѣи вѣдеша делá Госпóдня и чудесá Егó во глубинé. Речé, и ста дух бýрен, и вознесóшася вóлны егó, восхóдят до небés и низхóдят до бездн, душá их в злых тáяше: смятóшася, подвигóшася, ꙗко пияный, и вся

His mercies, and for His wondrous works for the sons of men. And let them sacrifice to Him a sacrifice of praise, and let them proclaim His works with rejoicing. They that go down to the sea in ships, doing their work in many waters, these have seen the works of the Lord, and His wonders in the deep. He spake, and a wind of tempest arose, and the waves thereof were lifted up. They mount as high as the heavens, and they go down into the abysses; their soul was melted with evils. They were troubled, and they reeled like one drunken, and all their wisdom was swallowed up. And they cried unto the Lord in their affliction, and out of their distresses He brought them. And He commanded the tempest, and it was calmed into a breeze, and the waves thereof fell silent. And they were glad, because they were quiet, and He guided them to the haven of His will. Let them give thanks unto the Lord for His mercies, and for His wondrous works for the sons of men. Let them exalt Him in the assembly of the people, and in the seat of the elders let them praise Him. He turned rivers into a wilderness, and the coursings of waters into a thirsting land, a fruitful land into saltiness, for the wickedness of them that dwell therein. He turned a wilderness into pools of waters, and a parched land into streams of water. And He made the hungry to dwell therein, and they established cities for habitation. And they sowed field and planted vineyards, and they made fruits of increase. And He blessed them and they were multiplied greatly, and He diminished not the number of their cattle. And again they became few and were brought low by affliction, evils, and sorrows. Contempt was poured out upon their princes, and He caused them to wander in a land untrodden, where there is no way. And He helped the poor man out of his poverty, and made his kindred like a flock. The upright shall see it and shall be glad, and all iniquity shall stop its mouth. Who is wise and will keep these things, and will understand the mercies of the Lord?

Glory.

мудрость их поглощена бысть. И воззваша ко Господу, внегда скорбети им, и от нужд их изведе я, и повеле бури, и ста в тишину, и умолкоша волны его. И возвеселишася, яко умолкоша, и настави я в пристанище хотения своего. Да исповедятся Господеву милости Его, и чудеса Его сыновом человеческим: да вознесут Его в церкви людстей и на седилищи старец восхвалят Его. Положил есть реки в пустыню, и исходища водная в жажду, землю плодородную в сланость, от злобы живущих на ней. Положил есть пустыню во езера водная и землю безводную во исходища водная. И насели тамо алчущия, и составиша грады обительны, и насеяша села, и насадиша винограды, и сотвориша плод житен. И благослови я, и умножишася зело, и скоты их не умали. И умалишася, и озлобишася от скорби зол и болезни. Излияся уничижение на князи их, и облазни я по непроходней, а не по пути. И поможет убогу от нищеты и положи яко овцы отечества. Узрят правии и возвеселятся, и всякое беззаконие заградит уста своя. Кто премудр и сохранит сия? И уразумеют милости Господни.

Слава:

A PSALMIC ODE OF DAVID, 107.

Ready is my heart, O God, ready is my heart; I will sing and chant in my glory. Awake, O my glory; awake, O psaltery and harp; I myself will awake at dawn. I will confess Thee among the peoples, O Lord, I will chant unto Thee among the nations. For great above the heavens is Thy mercy, and even unto the clouds is Thy truth. Be Thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory above all the earth. That Thy beloved ones may be delivered, save Thou with Thy right hand and hearken unto me. God hath spoken in His sanctuary: I will be exalted, and I will divide Sikima, and the vale of tabernacles will I measure out. Mine is Galaad, and Mine is Manasses, and Ephraim is the protection of My head. Judah is My king, Moab is the cauldron of My hope. Upon Idumea will I stretch out My shoe; the foreign tribes have been subjected unto Me. Who will bring me into a fortified city? Or who will lead me into Idumea? Wilt Thou not, O God, Who hast spurned us? And wilt Thou not, O God, go forth with our forces? Give us help from affliction, for vain is the salvation of man. In God we shall work mighty deeds, and He will bring to nought our enemies.

FOR THE END: A PSALM OF DAVID, 108.

O God, my praise do not pass over in silence; for the mouth of the sinner and the mouth of the deceitful man are opened against me. They have spoken against me with a deceitful tongue, and with words of hatred have they encompassed me, and they have warred against me without a cause. In return for my love, they have falsely accused me; but as for me, I gave myself to prayer. And they repaid me evil for good, and hatred for my love. Set Thou a sinner over him, and let the devil stand at his right hand. When he is judged, let him go forth condemned, and let his prayer become sin. Let his days be few, and his bishopric let another take. let his children be fatherless, and his wife a widow. Let his children be vagabonds without a dwelling-place, and let them beg; let them be cast out from their ruined dwellings. Let his creditor search out all his

ПЕСНЬ, ПСАЛОМ ДАВИДУ, 107.

Готово сердце моё, Бóже, готово сердце моё: воспою и пою во славе моёй. Востáни слава моя, востáни псалтíрю и гúсли, востáну рáно. Испове́мся Тебé в лю́дех, Гóсподи, пою Тебé во язы́цех. Я́ко вéлия верху́ небéс мýлость Твоя́ и до о́блак и́стина Твоя́. Вознесíся на небесá, Бóже, и по всей землi слава Твоя́, я́ко да избáвятся возлю́бленнии Твой: спаси́ десни́цею Твое́ю и услы́ши мя. Бог возглаго́ла во святе́м Своём: вознесу́ся и разделю́ Сикíму, и удо́ль селéний разме́рю. Мой есть Галаáд и Мой есть Манассíй, и Ефре́м заступле́ние главы́ Моея́, Иúда царь Мой. Моáв коно́б упова́ния Моего́, на Идумéю наложу́ сапо́г Мой: Мне иноплеме́нницы покорíшася. Кто введёт мя во град огражде́ния? Или́ кто наста́вит мя до Идумéи? Не Ты ли, Бóже, отринувый нас? И не изы́деши, Бóже, в си́лах на́ших? Дажь нам по́мощь от ско́рби, и сýетно спасéние челове́ческо. О Бóже сотвори́м си́лу, и Той уничижи́т враги́ на́ша.

В КОНЕЦ, ПСАЛОМ ДАВИДУ, 108.

Бóже, хвалы́ моея́ не премолчи́, я́ко уста́ грéшника и уста́ льсти́ваго на мя отверзо́шася, глаго́лаша на мя язы́ком льсти́вым, и словесы́ ненави́стными обыдо́ша мя, и бра́шася со мно́ю ту́не. Вме́сто е́же любíти мя, оболга́ху мя, аз же моля́хся, и положи́ша на мя злáя за благáя, и ненави́сть за возлю́бле́ние моё. Поста́ви на него́ грéшника, и диáвол да ста́нет одесну́ю его́. Внегда́ суди́тися ему́, да изы́дет осужде́н, и моли́тва его́ да бу́дет в грех. Да бу́дут дни́е его́ ма́ли, и епи́скопство его́ да при́имет ин: да бу́дут сы́нове его́ си́ри, и жена́ его́ вдова́: двíжущеся да преселя́тся сы́нове его́ и воспро́сят, да изгна́ни бу́дут из домо́в свои́х. Да взы́щет заимода́вец вся, ели́ка суть его́, и да восхитят чужди́и труды́ его́. Да не бу́дет ему́ заступника́, ниже́ да бу́дет ущедря́яй

substance, and let strangers plunder all his labours. Let there be for him no helper, nor any one to pity his fatherless children. Let his children be given over to utter destruction; in a single generation let his name be blotted out. Let the iniquity of his fathers be remembered before the Lord, and let not the sin of his mother be blotted out. Let them be before the Lord continually, and let the memory of them perish from off the earth, because he remembered not to show mercy; and persecuted a man that was poor and a beggar, and one broken in heart, that he might slay him. And he loved cursing, and it shall come upon him; and he delighted not in blessing, and it shall be far from him. And he put on cursing like a garment, and it went in like water into his bowels, and like oil into his bones. Let it be for him like a garment wherewith he is clothed, and like a girdle wherewith continually he is girded. This is the dealing of the Lord with them that slander me, and with them that speak evil things against my soul. But Thou, O Lord, O Lord, deal Thou with me for Thy name's sake; for Thy mercy is good. Deliver me, for a poor man am I and a pauper, and my heart is troubled within me. Like a shadow when it declineth am I taken away, I am shaken off as the locusts. My knees are grown weak through fasting, and my flesh is changed for want of oil. And I am become a reproach unto them; they saw me and wagged their heads. Help me, O Lord my God, and save me according to Thy mercy. And let them know that this is Thy hand and that Thou, O Lord, hast wrought it. They will curse, and Thou wilt bless; let them that rise up against me be put to shame, but Thy servant shall be glad. Let them that slander me be clothed with confusion, and let them be covered with shame as with a mantle. I will greatly praise the Lord with my mouth, and in the midst of many will I praise Him. For He hath stood at the right hand of the poor, to save my soul from them that persecute me.

Glory.

сироты егѡ. Да будут чада егѡ в погубленіе, в родѣ едином да потребится имя егѡ. Да воспомянется беззаконіе отец егѡ пред Господем, и грех матери егѡ да не очистится. Да будут пред Господем вину и да потребится от земли память их. Занеже не помяну сотворити милость, и погна человека нища и убога, и умилена сердцем умертвити. И возлюбѣ клятву, и приидет ему, и не восхотѣ благословенія, и удалится от него. И облечѣся в клятву яко в ризу, и вниде яко вода во утробу егѡ, и яко елей в кости егѡ. Да будет ему яко риза, в нюже облачится, и яко пояс, имже вину опоясуется. Сіе дело оболгающих мя у Господа и глаголющих лукавая на душу мою. И ты, Господи, Господи, сотвори со мною имени ради Твоего, яко блага милость Твоя. Избави мя, яко нищ и убог есмь аз, и сердце мое смятѣся внутрь мене. Яко сень, внемда уклонитися ей, отъяхся, стряхся яко прѣзи. Колѣна моя изнемогоста от поста, и плоть моя изменися елѣа ради. И аз бых поношеніе им, видѣша мя, покиваша главами своими. Помози ми, Господи Бже мой, и спаси мя по милости Твоей, и да разумеют, яко рука Твоя сия, и Ты, Господи, сотворил еси ю. Прокленут тии, и Ты благословиши, востающии на мя да постыдятся, раб же Твой возвеселится. Да облекутся оболгающии мя в срамоту, и одѣдуться, яко одѣждею, студом своим. Исповѣся Господеву зело усты мойми, и посреде многих восхвалю Егѡ, яко предста одесную убогаго, еже спасти от гонящих душу мою.

Слава:

AFTER THE FIFTEENTH KATHISMA

Trisagion through Our Father, and these Troparia, in the First Tone:

The multitude of my transgressions are like the deep, O Savior, and I have grievously foundered through mine offenses. Give me [Thy] hand, as Thou didst to Peter. Save me, O God, and have mercy upon me!

Glory: In that I have been condemned by [my] wicked thoughts and deeds, O Savior and God, grant me the intention to convert, that I may cry: Save me, O good Benefactor, and have mercy on me!

Both Now: O divinely blessed and all-immaculate Maiden, cleanse me, wretch that I am, who have defiled myself with wicked deeds and vile thoughts, O undefiled, pure and most holy Virgin Mother.

Then, Lord, have mercy! forty times, and this Prayer:

O Lord and Master Jesus Christ, Thou art my helper! I am in Thy hands: Come Thou to mine aid! Leave me not to sin against Thee, for I am lost; and let me not follow the will of my flesh. Disdain me not, O Lord, for I am sick. Thou knowest what is profitable for me. Leave me not to perish through my sins; forsake me not, O Lord, depart not from me, for unto Thee have I fled. Teach me to do Thy will, for Thou art my God; heal Thou my soul, for I have sinned against Thee; save me in Thy mercy, for those who afflict me are before Thee, and I have none other refuge than Thee, O Lord. Wherefore, let all who rise up against me, and seek after my soul to destroy it, be put to shame, for Thou alone art mighty, O Lord, and Thine is the glory unto the ages of ages. Amen.

Sixteenth Kathisma

A PSALM OF DAVID, 109.

The Lord said unto my Lord: Sit Thou at My right hand, until I make Thine enemies the footstool of Thy feet. A sceptre of power shall the Lord send unto Thee out of Sion; rule Thou in the midst of Thine enemies. With Thee is

По 15-й КАФИСМЕ:

Трисвятое. Также тропари, глас 1-й:

Яко пучина мно́га прегрешений моих, Спа́се, и лю́те погру́зихся согрешеньми мойми: даждь ми ру́ку, я́ко Петро́ви, и спаси́ мя, Бо́же, и поми́луй мя.

Слава: Я́ко помышлени́и лука́выми и де́лы осуди́хся, Спа́се, мысль ми да́руй обра́щения, Бо́же, да зову́: спаси́ мя, Благоде́телю Благо́й, и поми́луй мя.

И ныне: Богоблаже́нная Отрокови́це и Пренепоро́чная, скве́рна мя су́ща и окаля́нна от дея́ний безме́стных, и скве́рных помышле́ний, очисти́ мя, окая́ннаго, Нескве́рная и Чи́стая, Всесвята́я Ма́ти Де́во.

Го́споди, поми́луй (40 раз) и моли́тва:

Влады́ко Го́споди Иису́се Христэ́, Ты еси́ Помо́шник мой, в рука́х Твои́х есмь аз, помози́ ми, не оста́ви мене́ согрешити к Тебе́, я́ко заблужде́н есмь, не оста́ви мя послéдовати во́ли плóти моея́, не прéзри мя, Го́споди, я́ко немо́щен есмь. Ты ве́си полéзное мне, не оста́ви мя поги́бнути грехи́ мойми, не оста́ви мя, Го́споди, не отступи́ от мене́, я́ко к Тебе́ прибе́гох, научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой. Исцели́ ду́шу мою́, я́ко согреших Ти, спаси́ мя ра́ди ми́лости Твоея́, я́ко пред Тобо́ю суть вси стужа́ющие ми, и несть мне ино́е прибе́жище, то́кмо Ты, Го́споди. Да посты́дятся у́бо вси воста́ющие на мя и и́шущии ду́шу мою́, е́же потреби́ти ю́, я́ко Ты еси́ Еди́н Си́льный, Го́споди, во всех, и Твоя́ есть сла́ва во ве́ки веко́в, ами́нь.

Кафисма Шестаянадесять.

ПСАЛОМ ДАВИДУ, 109.

Рече́ Госпо́дь Го́сподеви моему́: седи́ одесну́ю Мене́, до́ндеже положу́ враги́ Твоя́ подно́жие ног Твои́х. Жезл си́лы по́слет ти Госпо́дь от Си́она, и госпо́дствуй посреде́ враго́в Твои́х. С Тобо́ю нача́ло в день си́лы

dominion in the day of Thy power, in the splendour of Thy saints. From the womb before the morning star have I begotten Thee. The Lord hath sworn and will not repent: Thou art a priest for ever, after the order of Melchisedek. The Lord at Thy right hand hath broken kings in the day of His wrath. He shall judge among the nations, He shall fill them with dead bodies, He shall crush the heads of many upon the earth. He shall drink of the brook in the way; therefore shall He lift up His head.

ALLELUIA, 110.

I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, in the council of the upright and in the congregation. Great are the works of the Lord, sought out in all the things that He hath willed. Confession and majesty are His work, and His righteousness abideth unto ages of ages. He made a remembrance of His wondrous deeds; merciful and compassionate is the Lord; He hath given food to them that fear Him. He will be mindful for ever of His covenant; the power of His works hath He declared unto His people, that He may give them the inheritance of the nations; the works of His hands are truth and judgement. Faithful are all His commandments, confirmed unto ages of ages, made in truth and uprightness. He hath sent redemption unto His people, He hath enjoined His covenant for ever; holy and terrible is His name. The fear of the Lord is the beginning of wisdom; and all they that foster this have a good understanding. His praise abideth unto ages of ages.

ALLELUIA, 111.

Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight. His seed shall be mighty upon the earth; the generation of the upright shall be blessed. Glory and riches shall be in his house, and his righteousness abideth unto ages of ages. There hath risen up in darkness a light for the upright; he is merciful and compassionate and righteous. A good man is he that is compassionate and lendeth; he shall order his words with judgement, for he shall remain unshaken for ever. In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil

Твоея, во свѣтлостех святыхъ Твоихъ, из чрева прежде денницы роди́х Тя. Кля́тсѧ Господь и не раскѣется: Ты иерей во век, по чину Мелхиседекову. Господь одесную Тебѣ сокрушилъ есть в день гнѣва Своего царя́. Судит во языцех, исполнит падѣния, сокрушитъ главы́ на земли́ многих. От потока на пути́ пьетъ, сего́ ради вознесѣтъ главу́.

Аллилуиа, 110.

Исповѣмся Тебѣ, Гѣсподи, всемъ сѣрдцемъ моимъ в совѣте правыхъ и сонме. Вѣлія дѣла Господня, изыскана во всехъ воляхъ Его́. Исповѣдание и великолѣпіе дѣло Его́ и правда Его́ пребываетъ в векъ вѣка. Па́мь сѣмъ сотворилъ есть чудесъ Своихъ, мѣлостив и щедр Господь. Пѣшу даде́ боящимся Его́, помяне́т в векъ заветъ Свой. Кре́пость дѣл Своихъ возвести́ людемъ Своимъ, да́ти имъ достояніе язы́к. Дѣла́ рукъ Его́ ѣстина и суд, вѣрны́ вся за́поведи Его́, утверже́ны в векъ вѣка, сотворѣны во ѣстине и правоте́. Избавленіе посла́ людемъ Своимъ: заповѣда в векъ заветъ Свой. Свѣто и стра́шно ѣмя Его́. Нача́ло премудрости страхъ Господень, разу́м же благъ всемъ творя́щимъ ѣ. Хвала́ Его́ пребываетъ в векъ вѣка.

Аллилуиа, псалом 111.

Блаже́н мужъ, боя́йся Гѣспода, в за́поведехъ Его́ восхо́щетъ зело́. Сѣ́льно на земли́ бу́детъ се́мя его́, родъ правыхъ благослови́тся: сла́ва и богѣ́ство в дому́ его́, и правда́ его́ пребываетъ в векъ вѣка. Возсия́ во тме́ свѣтъ правымъ, мѣлостив и щедр, и праведенъ. Благъ мужъ, ще́дря и да́я: устро́итъ словеса́ своя́ на суде́, ꙗ́ко в векъ не подви́жится. В па́мь вѣ́чную бу́детъ праведникъ. От слуха́ зла не убо́ится, гото́во сѣрдце́ его́ упова́ти на Гѣспода. Утверди́ся сѣрдце́ его́, не убо́ится, до́ндеже воззри́тъ на враги́ своя́. Расточи́, даде́ убо́гимъ, правда́

tidings. His heart is ready to hope in the Lord; his heart is established, he shall not be afraid, until he look down upon his enemies. He hath dispersed, he hath given to the poor, his righteousness abideth unto ages of ages; his horn shall be exalted with glory. The sinner shall see and be angered, he shall gnash with his teeth and melt away; the desire of the sinner shall perish.

Glory.

ALLELUIA, 112.

Praise the Lord, O ye servants, praise ye the name of the Lord. Blessed be the name of the Lord from henceforth and for evermore. From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is to be praised. High above all the nations is the Lord, above the heavens is His glory. Who is like unto the Lord our God? Who dwelleth on high and looketh down on things that are lowly, in heaven and on the earth, Who raiseth up the poor man from the earth, and from the dung-hill lifteth up the pauper, that He may seat him with princes, with the princes of His people, Who maketh the barren woman to dwell in a house and be a mother rejoicing over children.

ALLELUIA, 113.

When Israel went out of Egypt, and the house of Jacob from among a barbarous people, Judea became His sanctuary, Israel His dominion. The sea beheld and fled, Jordan turned back. The mountains skipped like rams, and the hills like lambs of flocks. What aileth thee, O sea, that thou fleddest? And thou Jordan, that thou didst turn back? Ye mountains, that ye skipped like rams, and ye hills like lambs of flocks? At the presence of the Lord the earth was shaken, at the presence of the God of Jacob, Who turneth the rock into pools of waters, and the precipice into fountains of waters. Not unto us, O Lord, not unto us, but unto Thy name give glory, for Thy mercy and Thy truth, lest haply the heathen say: Where is their God? But our God is in heaven and on earth; all things soever He hath willed, He hath done. The idols of the nations are of silver and gold, the works of the hands of men. They have a

его пребываёт во век века, рог его вознесётся в славе. Грешник узрит и прогнётся, зубы своими поскрежёт и растает, желание грешника погибнет.

Слава:

Аллилуиа, 112.

Хвалите, отроцы, Господа, хвалите имя Господне. Буди имя Господне благословенно отныне и до века. От восток солнца до запад хвально имя Господне. Высок над всеми языки Господь: над небесы слава Его. Кто яко Господь Бог наш? На высоких живый и на смиренные призирая на небеси и на земли, воздвизая от земли нища и от гноища возвышая убога, посадити его с князи, с князи людей своих, вселяя неплодовь в дом мать о чадах веселящуюся.

Аллилуиа, 113.

Во исходе Израилеве от Египта, дому Иаковля из людей варвар, бысть Иудея святыня Его, Израиль область Его. Море виде и побеге, Иордан возвратися вспять, горы взыграша, яко овны, и холмы, яко агнцы овчии. Что ти есть, море, яко побегло еси? И тебе, Иордане, яко возвратился еси вспять? Горы, яко взыграстесь, яко овны, и холмы, яко агнцы овчии? От лица Господня подвижется земля, от лица Бога Иаковля, обращшаго камень во езера водная и несомый во источники водные. Не нам, Господи, не нам, но имени Твоему даждь славу, о милости Твоей и истине Твоей. Да не когда рекут языцы: где есть Бог их? Бог же наш на небеси и на земли, вся елика восхотел, сотвори. Идоли язык сребро и злато, дела рук человеческих. Уста имут, и не возглаголют, очи имут и не узрят, уши имут, и не услышат, ноздри имут, и не

mouth, but shall not speak; eyes have they, and shall not see. Ears have they, and shall not hear; noses have they, and shall not smell. Hands they have, and shall not feel; feet have they, and shall not walk; they shall make no sound in their throat. Let those that make them become like unto them, and all that put their trust in them. The house of Israel hath hoped in the Lord; their helper and defender is He. The house of Aaron hath hoped in the Lord; their helper and defender is He. They that fear the Lord have hoped in the Lord; their helper and defender is He. The Lord being mindful of us, hath blessed us. He hath blessed the house of Israel, He hath blessed the house of Aaron. He hath blessed them that fear the Lord, the little with the great. The Lord grant you increase, to you and to your children. Ye are blessed of the Lord, Who made heaven and the earth. The heaven of heaven belongeth to the Lord, but the earth He gave unto the sons of men. Not the dead shall praise Thee, O Lord, nor any that go down to hades. But we the living will bless the Lord from henceforth and for evermore.

ALLELUIA, 114.

I am filled with love, for the Lord will hear the voice of my supplication. For He hath inclined His ear unto me, and in my days will I call upon Him. The pangs of death have encompassed me, the perils of hades have found me. Tribulation and sorrow have I found, and I called upon the name of the Lord: O Lord, deliver my soul. Merciful is the Lord and righteous, and our God hath mercy. The Lord preserveth the infants; I was brought low and He saved me. Return, O my soul, unto thy rest, for the Lord hath dealt bountifully with thee. For He hath delivered my soul from death, mine eyes from tears, and my feet from sliding. I will be well-pleasing before the Lord in the land of the living.

Glory.

ALLELUIA, 115.

I believed wherefore I spake; I was humbled exceedingly. As for me, I said in mine ecstasy: Every man is a liar. What shall I render

обоняют, рúце íмут, и не осяжут, нóзе íмут, и не пóйдут, не возгласят гортáнем своим. Подóбни им да бúдут творящии я, и вси надéющиеся на ня. Дом Изрáилев упová на Гóспода: Помóщник и Защи́титель им есть. Дом Аарóнь упová на Гóспода: Помóщник и Защи́титель им есть. Боя́щиеся Гóспода упováша на Гóспода: Помóщник и Защи́титель им есть. Госпóдь помяну́в ны благослови́л есть нас, благослови́л есть дом Изрáилев, благослови́л есть дом Аарóнь, благослови́л есть боя́щиеся Гóспода, ма́лыя с вели́кими. Да приложит Госпóдь на вы, на вы и на сы́ны ва́ша. Благословéни вы Гóсподеви, сотво́ршему не́бо и зéмлю. Не́бо небесé Гóсподеви, зéмлю же даде́ сыновóм челове́ческим. Не ме́ртвии восхва́лят Тя, Гóсподи, ниже́ вси низходя́щие во ад, но мы, живи́и, благослови́м Гóспода отны́не и до ве́ка.

Аллилуиа, 114.

Возлюбíх, я́ко услы́шит Госпóдь глас мо́ления моего́, я́ко приклонí у́хо Своё мне, и во дни моя́ призову́. Объя́ша мя болéзни смéртныя, беды́ а́довы обрето́ша мя, скорбь и болéзнь обрето́х, и íмя Госпóдне призва́х: о, Гóсподи, избáви ду́шу мою́. Мýлостив Госпóдь и пра́веден, и Бог наш мýлуе. Храня́й младе́нцы Госпóдь: смири́хся, и спасé мя. Обратíся, ду́ше моя́, в поко́й твой, я́ко Госпóдь благоде́йствова́ тя. Я́ко изъя́т ду́шу мою́ от смéрти, óчи мой от слез и нóзе мой от поползновéния. Благоугождý пред Гóсподем во странé живы́х.

Слава:

Аллилуиа, 115.

Вéровах, те́мже возглаго́лах, аз же смири́хся зело́. Аз же рех во изступле́нии моём: всяк челове́к ложь. Что возда́м

unto the Lord for all that He hath rendered unto me? I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord. My vows unto the Lord will I pay in the presence of all His people. Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, I am Thy servant; I am Thy servant and the son of Thy handmaid. Thou hast broken my bonds asunder. I will sacrifice a sacrifice of praise unto Thee, and I will call upon the name of the Lord. My vows unto the Lord will I pay in the presence of all His people, in the courts of the house of the Lord, in the midst of thee, O Jerusalem.

ALLELUIA, 116.

O praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye peoples. For He hath made His mercy to prevail over us, and the truth of the Lord abideth for ever.

ALLELUIA, 117.

O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth for ever. Let the house of Israel now say that He is good, for His mercy endureth for ever. Let the house of Aaron now say that He is good, for His mercy endureth for ever. Let all that fear the Lord now say that He is good, for His mercy endureth for ever. Out of mine affliction I called upon the Lord, and He heard me and brought me into a broad place. The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me. The Lord is my helper, and I shall look down upon mine enemies. It is better to trust in the Lord than to trust in man. It is better to hope in the Lord than to hope in princes. All the nations compassed me round about, and by the name of the Lord I warded them off. Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off. They compassed me about like unto bees around a honeycomb, and they burst into flame like a fire among the thorns, and by the name of the Lord I warded them off. I was pushed and overturned that I might fall, and the Lord was quick to help me. The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation. The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous. The right hand of the Lord hath wrought strength, the right

Господеву о всех, яже воздаде ми? Чашу спасения прииму и имя Господне призову, молитвы моя Господеву воздам пред всеми людьми Его. Честна пред Господом смерть преподобных Его. О, Господи, аз раб Твой, аз раб Твой и сын рабыни Твоея; растерзал еси узы моя. Тебе пожру жертву хвалы, и во имя Господне призову. Молитвы моя Господеву воздам пред всеми людьми Его, во дворах дому Господня, посреде тебе, Иерусалиме.

Аллилуиа, 116.

Хвалите Господа вси языцы, похвалите Его вси людие, яко утвердися милость Его на нас, и истина Господня пребывает во век.

Аллилуиа, 117.

Исповедаетесь Господеву, яко благ, яко в век милость Его. Да речет убо дом Израилев: яко благ, яко в век милость Его. Да речет убо дом Ааронъ: яко благ, яко в век милость Его. Да рекут убо вси боящиеся Господа: яко благ, яко в век милость Его. От скорби призвах Господа, и услыша мя в пространство. Господь мне помощник, и не убоюсь, что сотворит мне человек? Господь мне помощник, и аз воззрю на враги моя. Благо есть надеяться на Господа, нежели надеяться на человека. Благо есть уповати на Господа, нежели уповати на князи. Вси языцы обыдоша мя, и именем Господним противляхся им, обышедше обыдоша мя, и именем Господним противляхся им, обыдоша мя, яко пчелы сот, и разгорешася, яко огонь в тернии, и именем Господним противляхся им. Отриновен превратихся пасти, и Господь прият мя. Крепость моя и пение мое Господь, и бысть ми во спасение. Глас радости и спасения в селениях праведных: десница Господня сотвори силу. Десница Господня вознесе мя, десница Господня сотвори силу. Не умру, но жив буду, и повею дела Господня. Наказуя наказати мя Господь, смерти же не предаде мя. Отверзите мне врата правды, вшед в ня

hand of the Lord hath exalted me, the right hand of the Lord hath wrought strength. I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord. With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death. Open unto me the gates of righteousness; I will enter therein and give thanks unto the Lord. This is the gate of the Lord, the righteous shall enter in thereat. I will give thanks unto Thee, for Thou hast heard me and art become my salvation. The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes. This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. O Lord, save now; O Lord, send now prosperity. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. We have blessed you out of the house of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us. Ordain a feast with thick boughs, even unto the horns of the altar. Thou art my God, and I will confess Thee; Thou art my God, and I will exalt Thee. I will give thanks unto Thee, for Thou hast heard me, and Thou art become my salvation. O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth for ever.

Glory.

AFTER THE SIXTEENTH KATHISMA

Trisagion through Our Father, and these Troparia, in the First Tone:

The other world awaiteth thee, O my soul, and the Judge will expose thy secret and wicked deeds. Remain no longer in thy present ways, but hasten to the Judge ahead of time, crying out: O God, cleanse me and save me!

Glory: In that I am the object of many offenses and countless wounds, O Christ [my] Savior, though I still sin I beseech Thy compassion: O Physician of the infirm, visit, heal and save me!

Both Now: O my soul, wherefore livest thou in negligence and slothfulness? Why hast thou no care for the evil things thou hast done in this life? See that thou settest all aright, lest the Lord close the door to thee. Make haste to the Theotokos, fall down and cry out: O all-pure

испове́мся Го́сподеви. Сія врата́ Госпо́дня, пра́веднии вни́дут в ня. Испове́мся Тебе́, я́ко услы́шал мя еси́, и был еси́ мне во спасе́ние. Ка́мень, егóже небрего́ша зи́ждущии, сей бысть во главу́ угла: от Го́спода бысть сей, и есть дивен во очесе́х на́ших. Сей день, егóже сотвори́ Госпо́дь, возра́дуемся и возвесели́мся в онь. О, Го́споди, спаси́ же, о Го́споди, поспеши́ же. Благослове́н Гряды́й во и́мя Госпо́дне, благослови́хом вы из до́му Госпо́дня. Бог Госпо́дь, и яви́ся нам: соста́вите пра́здник во учаща́ющих до рог олтаревых. Бог мой еси́ Ты, и испове́мся Тебе́, Бог мой еси́ Ты, и вознесу́ Тя. Испове́мся Тебе́, я́ко услы́шал мя еси́, и был еси́ мне во спасе́ние. Испове́дайтесь Го́сподеви, я́ко Благ, я́ко в век ми́лость Егó.

Слава:

По 16-й КАФИСМЕ:

Трисвятое. Также тропари, глас 1-й:

Ин мир тебе́, душе́, ожида́ет, и Судия́ хо́щет тво́я обличи́ти та́йная и лю́тая. Не пребу́ди у́бо в здéшних, но предвари́ вопию́щи Судий: Бо́же, очисти́ мя и спаси́ мя.

Слава: Я́ко прегреше́ньми мно́гими и я́звами безме́рными облежи́мь есмь, Спа́се, согреша́яй молю́ Твоё благоутро́бие, Христе́: врачу́ недугующих, посети́, и исцели́, и спаси́ мя.

И ныне: Душе́ моя́, что неради́во живёши лентя́йся? Что не печёши́ся о злых, ихже соде́яла еси́ в житий? Потщи́ся испра́виться прёжде да́же дверь не заклю́чит Тебе́ Госпо́дь. Богоро́дице притецы́, припади́ и возопи́й: Упова́ние ненаде́емых, спаси́ мя,

Mistress, hope of the hopeless, save me who have transgressed greatly against thee!

Then, Lord, have mercy! forty times, and this Prayer:

O holy Lord Who dwellest in the highest and lookest upon all creation with Thine all-seeing eye: Before Thee do we bend the neck of our soul and body, and to Thee do we pray, O Holy One of the saints: Stretch forth Thine invisible hand from Thy dwelling place, and bless us all; and forgive us our every offense, voluntary or involuntary, by word or deed. Grant us compunction, O Lord; grant us spiritual tears from the depths of our souls, unto the cleansing of our many sins; bestow Thy great mercy upon Thy world and upon us, Thine unworthy servants. For blessed and all-glorious is the name of Thee – the Father, and the Son, and the Holy Spirit – now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Seventeenth Kathisma

ALLELUIA, 118.

Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord. Blessed are they that search out His testimonies; with their whole heart shall they seek after Him. For they that work iniquity have not walked in His ways. Thou hast enjoined Thy commandments, that we should keep them most diligently. Would that my ways were directed to keep Thy statutes. Then shall I not be ashamed, when I look on all Thy commandments. I will confess Thee with uprightness of heart, when I have learned the judgements of Thy righteousness. I will keep thy statutes; do not utterly forsake me. Wherewithal shall a young man correct his way? By keeping Thy words. With my whole heart have I sought after Thee, cast me not away from Thy commandments. In my heart have I hid Thy sayings that I might not sin against Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. With my lips have I declared all the judgements of Thy mouth. In the way of Thy testimonies have I found delight, as much as in all riches. On Thy commandments will I ponder, and I will understand Thy ways.

много к Тебѣ прегрѣшивша, Владычице Пречистая.

Господи, помилуй (40 раз) и молитва:

Господи Святый, в вышних живый, и всевидящим Твоим оком призирая на всю тварь, Тебѣ приклоняем выю души и телесѣ, и Тебѣ молимся, Святый святых: простри руку Твою невидимую от святаго жилища Твоего, и благослови вся ны, и прости нам всякое согрѣшение, вольное же и невольное, словом или делом. Даруй нам, Господи, умиление, даруй слезы духовныя от души, во очищение многих наших грехов, даруй велию Твою милость на мир Твой и на ны недостойныя рабы Твоя. Яко благословено и препрославлено есть имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Кафисма Седмаянадесять.

Аллилуиа, 118.

Блажени непорочнии в путь, ходящии в законе Господни. Блажени испытующии свидения Его, всем сердцем възыщут Его, не делающие бо беззакония, в путех Его ходиша. Ты заповедал еси заповеди Твоя сохранить зело. Дабы исправилися пути мой, сохранить оправдания Твоя. Тогда не постыжуся, внегда призрети ми на вся заповеди Твоя. Исповемся Тебѣ в правости сердца, внегда научити ми ся судьбам правды Твоея. Оправдания Твоя сохраню, не остави мене до зела. В чем исправит юнейший путь свой? Внегда сохранить словеса Твоя. Всем сердцем моим взысках Тебѣ, не отри ни мене от заповедей Твоих. В сердце моем скрых словеса Твоя, яко да не согрешу Тебѣ. Благословен еси, Господи: научи мя оправданием Твоим. Устнама моима возвестих вся судьбы уст Твоих. На пути свидений Твоих насладихся, яко о всяком богатстве. В заповедех Твоих поглумлюся, и уразумею пути Твоя. Во оправданиях Твоих поучуся, не забуду словес Твоих. Воздаждь рабу Твоему: живи

On Thy statutes will I meditate; I will not forget Thy words. Give reward unto Thy servant, quicken me and I will keep Thy words. O unveil mine eyes, and I shall perceive wondrous things out of Thy law. I am a sojourner on the earth, hide not from me Thy commandments. My soul hath longed to desire Thy judgements at all times. Thou hast rebuked the proud; cursed are they that decline from Thy commandments. Remove from me reproach and contempt, for after Thy testimonies have I sought. For princes sat and they spake against me, but Thy servant pondered on Thy statutes. For Thy testimonies are my meditation, and Thy statutes are my counselors. My soul hath cleaved unto the earth; quicken me according to Thy word. My ways have I declared, and Thou hast heard me; teach me Thy statutes. Make me to understand the way of Thy statutes, and I will ponder on Thy wondrous works. My soul hath slumbered from despondency, strengthen me with Thy words. Remove from me the way of unrighteousness, and with Thy law have mercy on me. I have chosen the way of truth, and Thy judgements have I not forgotten. I have cleaved to Thy testimonies, O Lord; put me not to shame. The way of Thy commandments have I run, when Thou didst enlarge my heart. Set before me for a law, O Lord, the way of Thy statutes, and I will seek after it continually. Give me understanding, and I will search out Thy law, and I will keep it with my whole heart. Guide me in the path of Thy commandments, for I have desired it. Incline my heart unto Thy testimonies and not unto covetousness. Turn away mine eyes that I may not see vanity, quicken Thou me in Thy way. Establish for Thy servant Thine oracle unto fear of Thee. Remove my reproach which I have feared, for Thy judgements are good. Behold, I have longed after Thy commandments; in Thy righteousness quicken me. Let Thy mercy come also upon me, O Lord, even Thy salvation according to Thy word. So shall I give an answer to them that reproach me, for I have hoped in Thy words. And take not utterly out of my mouth the word of truth,

меня, и сохраню словеса Твоя. Открой очи мой, и уразумею чудеса от закона Твоего. Пришлец аз есмь на земли: не скрый от мене заповеди Твоя. Возлюбь душа моя возжелати судьбы Твоя на всякое время. Запретил еси гордым: прокляти уклоняющиеся от заповедей Твоих. Отнимь от мене понос и унижение, яко свидений Твоих взысках. Ибо седоша князи, и на мя клеветаху, раб же Твой глумляшеся во оправданиях Твоих: Ибо свидения Твоя поучение мое есть, и совети мой оправдания Твоя. Прильпе земли душа моя: живи мя по словеси Твоему. Пути моя возвестих, и услышал мя еси: научи мя оправданием Твоим: Путь оправданий Твоих вразуми ми, и поглумлюся в чудесах Твоих. Воздрема душа моя от уныния: утверди мя в словесах Твоих. Путь неправды отстави от мене, и законом Твоим помилуй мя. Путь истины изволих, и судьбы Твоя не забуду. Прилепихся свидением Твоим, Господи, не посрами мене. Путь заповедей Твоих текых, егда расширил еси сердце мое. Законоположи мне, Господи, путь оправданий Твоих, и взыщу и выну: Вразуми мя, и испытаю закон Твой, и сохраню и всем сердцем моим. Настави мя на стезю заповедей Твоих, яко тую восхотех. Приклоню сердце мое во свидения Твоя, а не в лихоемство. Отврати очи мой, еже не видети суеты, в пути Твоем живи мя. Постави рабу Твоему слово Твое в страх Твой. Отнимь поношение мое, еже непщевах: яко судьбы Твоя благи. Се возжелал заповеди Твоя, в правде Твоей живи мя. И да придет на мя милость Твоя, Господи, спасение Твое по словеси Твоему. И отвещаю поношающим ми слово: яко уповах на словеса Твоя. И не отнимь от уст моих словеса истинна до зела, яко на судьбы Твоя уповах. И сохраню закон Твой выну, в век и в век века. И хождах в широте, яко заповеди Твоя взысках. И глаголах о свидениях Твоих пред царь, и не стыдяхся: И поучахся в заповедех Твоих, яже возлюбих зело: И

for in Thy judgements have I hoped. So shall I keep Thy law continually, for ever, and unto the ages of ages. And I walked in spaciousness, for after Thy commandments have I sought. And I spake of Thy testimonies before kings, and I was not ashamed. And I meditated on Thy commandments which I have greatly loved. And I lifted up my hands to Thy commandments which I have loved, and I pondered on Thy statutes. Remember Thy words to Thy servant, wherein Thou hast made me to hope. This hath comforted me in my humiliation, for Thine oracle hath quickened me. The proud have transgressed exceedingly, but from Thy law have I not declined. I remembered Thy judgements of old, O Lord, and was comforted. Despondency took hold upon me because of the sinners who forsake Thy law. Thy statutes were my songs in the place of my sojourning. I remembered Thy name in the night, O Lord, and I kept Thy law. This hath happened unto me because I sought after Thy statutes. Thou art my portion, O Lord; I said that I would keep Thy law. I entreated Thy countenance with my whole heart: Have mercy on me according to Thy word. I have thought on Thy ways, and I have turned my feet back to Thy testimonies. I made ready, and I was not troubled, that I might keep Thy commandments. The cords of sinners have entangled me, but Thy law have I not forgotten. At midnight I arose to give thanks unto Thee for the judgements of Thy righteousness. I am a partaker with all them that fear Thee, and with them that keep Thy commandments. The earth, O Lord, is full of Thy mercy; teach me Thy statutes. Thou hast dealt graciously with Thy servant, O Lord, according to Thy word. Goodness and discipline and knowledge teach Thou me, for in Thy commandments have I believed. Before I was humbled, I transgressed; therefore Thy saying have I kept. Thou art good, O Lord, and in Thy goodness teach me Thy statutes. Multiplied against me hath been the unrighteousness of the proud; but as for me, with my whole heart will I search out Thy commandments. Curdled like milk is their heart; but as for me, in Thy law

воздвигóх рúце мой к заповедем Твоим, яже возлюбíх, и глумляхся во оправдáниях Твоих. Помяни словеса Твоя рабú Твоемú, ихже уповáние дал ми еси. То мя утéши во смире́нии моём, я́ко сло́во Твое́ живи́ мя. Го́рдии законопреступова́ху до зела́: от зако́на же Твоего́ не уклонíхся. Помяну́х судьбы́ Твоя́ от ве́ка, Го́споди, и утéшихся. Печáль прият мя от грéшник, оставляющих зако́н Твой. Пéта бя́ху мне оправдáния Твоя́, на ме́сте пришéльствия моего́. Помяну́х в но́щи и́мя Твое́, Го́споди, и сохрани́х зако́н Твой. Сей бысть мне, я́ко оправдáний Твоихъ взыска́х. Часть моя́ еси́, Го́споди, рех сохрани́ти зако́н Твой. Помоли́хся лицу́ Твоемú всемъ сёрдцем моимъ: помíлуй мя по словеси́ Твоемú. Помыслихъ пути́ Твоя́, и возврати́х но́зе мой во свидéния Твоя́. Угото́вихся и не смутíхся сохрани́ти за́поведи Твоя́. У́жя грéшник обяза́шася мне, и зако́на Твоего́ не забы́х. Полунощи воста́х испове́даться Тебе́ о судьба́х пра́вды Твоея́. Прича́стник аз есмь всемъ боя́щимся Тебе́, и храня́щим за́поведи Твоя́. Мíлости Твоея́, Го́споди, испо́льнъ земля́: оправдáнием Твоимъ научи́ мя. Блáгость сотвори́л еси́ с рабо́м Твоимъ, Го́споди, по словеси́ Твоемú. Блáгости, и наказáнию и ра́зуму научи́ мя, я́ко за́поведем Твоимъ ве́ровах. Прéжде да́же не смири́ти ми ся, аз прегрeши́х: сего́ ра́ди сло́во Твое́ сохрани́х. Благъ еси́ Ты, Го́споди, и блáгостию Твоею́ научи́ мя оправдáнием Твоимъ. Умно́жися на мя непра́вда го́рдых, аз же всемъ сёрдцем моимъ испыта́ю за́поведи Твоя́. Усыри́ся я́ко млеко́ сёрдце их, аз же зако́ну Твоемú поучи́хся. Блáго мне, я́ко смири́л мя еси́, я́ко да научýся оправдáнием Твоимъ. Благъ мне зако́н уст Твоихъ, па́че ты́сящ злáта и сребра́.

Слава:

have I meditated. It is good for me that Thou hast humbled me, that I might learn Thy statutes. The law of Thy mouth is better to me than thousands of gold and silver.

Glory.

Thy hands have made me and fashioned me; give me understanding and I will learn Thy commandments. They that fear Thee shall see me and be glad, for on Thy words have I set my hope. I have known, O Lord, that Thy judgments are righteousness, and with truth hast Thou humbled me. Let now Thy mercy be my comfort, according to Thy saying unto Thy servant. Let Thy compassions come upon me and I shall live, for Thy law is my meditation. Let the proud be put to shame, for unjustly have they transgressed against me; but as for me, I will ponder on Thy commandments. Let those that fear Thee return unto me, and those that know Thy testimonies. Let my heart be blameless in Thy statutes, that I may not be put to shame. My soul fainteth for Thy salvation; on Thy words have I set my hope. Mine eyes are grown dim with waiting for Thine oracle; they say: When wilt Thou comfort me? For I am become like a wine-skin in the frost; yet Thy statutes have I not forgotten. How many are the days of Thy servant? When wilt Thou execute judgement for me on them that persecute me? Transgressors have told me fables, but they are not like Thy law, O Lord. All Thy commandments are truth. Without a cause have men persecuted me; do Thou help me. They well nigh made an end of me on the earth; but as for me, I forsook not Thy commandments. According to Thy mercy quicken me, and I will keep the testimonies of Thy mouth. For ever, O Lord, Thy word abideth in heaven. Unto generation and generation is Thy truth; Thou hast laid the foundation of the earth, and it abideth. By Thine ordinance doth the day abide, for all things are Thy servants. If Thy law had not been my meditation, then should I have perished in my humiliation. I will never forget Thy statutes, for in them hast Thou quickened me.

Middle

Рúще Твой сотвори́сте мя, и созда́сте мя: вразуми́ мя, и научúся за́поведем Твои́м. Боя́щиися Тебе́ úзрят мя и возвеселя́тся, я́ко на словеса́ Твоя́ упова́х. Разуме́х Го́споди, я́ко пра́вда судьбы́ Твоя́, и войи́стинну смири́л мя еси́. Бúди же ми́лость Твоя́, да утешит мя по словеси́ Твоему́ рабу́ Твоему́. Да прии́дут мне щедро́ты Твоя́, и жив бúду, я́ко за́кон Твой поуче́ние моё есть. Да посты́дятся го́рдии, я́ко непра́ведно беззако́нноваша на мя, аз же поглумлю́ся в за́поведех Твои́х. Да обратят мя боя́щиися Тебе́, и ве́дящии свиде́ния Твоя́. Бúди се́рдце моё непоро́чно во оправда́нии Твои́х, я́ко да не постыжу́ся. Исчеза́ет во спасе́ние Твое́ душа́ моя́, на словеса́ Твоя́ упова́х. Исчезо́ша о́чи мой в сло́во Твое́, глаго́люще: ко́гда утэшиши мя? Зане́ бых я́ко мех на сла́не: оправда́ний Твои́х не забы́х. Ко́лико есть дней раба́ Твоего́? Ко́гда сотвори́ши ми от гоня́щих мя суд? Повёдаша мне законопресту́пницы глумле́ния, но не я́ко за́кон Твой, Го́споди. Вся за́поведи Твоя́ и́стина: непра́ведно погна́ша мя, помози́ ми. Вма́ле не сконча́ша мене́ на земли́: аз же не оста́вих за́поведей Твои́х. По ми́лости Твое́й живи́ мя, и сохраню́ свиде́ния уст Твои́х. Во век, Го́споди, сло́во Твое́ пребыва́ет на небеси́. В род и род и́стина Твоя́. Основáл еси́ землю, и пребыва́ет. Учи́нением Твои́м пребыва́ет день, я́ко вся́ческая рабо́тна Тебе́. Я́ко а́ще бы не за́кон Твой поуче́ние моё был, то́гда úбо поги́бл бых во смире́нии моём. Во век не забúду оправда́ний Твои́х, я́ко в них оживи́л мя еси́.

Среда.

I am Thine, save me; for after Thy statutes have I sought. Sinners have waited for me to destroy me; but Thy testimonies have I understood. Of all perfection have I seen the outcome; exceeding spacious is Thy commandment. O how I have loved Thy law, O Lord! the whole day long it is my meditation. Above mine enemies hast Thou made me wise in Thy commandment, for it is mine for ever. Above all that teach me have I gained understanding, for Thy testimonies are my meditation. Above mine elders have I received understanding, for after Thy commandments have I sought. From every way that is evil have I restrained my feet that I might keep Thy words. From Thy judgements have I not declined, for Thou hast set a law for me. How sweet to my palate are Thy sayings! more sweet than honey to my mouth. From Thy commandments have I gained understanding; therefore have I hated every way of unrighteousness. Thy law is a lamp unto my feet and a light unto my paths. I have sworn and resolved that I will keep the judgements of Thy righteousness. I was humbled exceedingly; O Lord, quicken me according to Thy word. The free-will offerings of my mouth be Thou now pleased to receive, O Lord, and teach me Thy judgements. My soul is in Thy hands continually, and Thy law have I not forgotten. Sinners have set a snare for me, yet from Thy commandment have I not strayed. I have inherited Thy testimonies for ever, for they are the rejoicing of my heart. I have inclined my heart to perform Thy statutes for ever for a recompense. Transgressors have I hated, but Thy law have I loved. My helper and my protector art Thou; on Thy words have I set my hope. Depart from me, ye evil-doers, and I will search out the commandments of my God. Uphold me according to Thy saying and quicken me, and turn me not away in shame from mine expectation. Help me, and I shall be saved; and I will meditate on Thy statutes continually. Thou hast set at nought all that depart from Thy statutes, for unrighteous is their inward thought. I have reckoned as transgressors all the sinners of the earth, therefore have I loved

Твой есмь аз, спаси мя, яко оправданий Твоих взысках. Менé ждáша грéшницы погубити мя, свидéния Твоя разумéх. Всякия кончíны вíдех конéц, широкá заповедь Твоя зелó. Коль возлюбíх закóн Твой, Гóсподи, весь день поучéние моé есть. Пáче враг моíх умудрил мя есí заповедию Твоею, яко в век моя есть. Пáче всех учáщих мя разумéх, яко свидéния Твоя поучéние моé есть. Пáче стáрец разумéх, яко заповеди Твоя взысках. От всякаго путí лукава возбранíх ногáм моíм, яко да сохраню словеса Твоя. От судéб Твоих не уклонíхся, яко Ты законоположил ми есí. Коль сладкá гортáни моему словеса Твоя, пáче мéда устóм моíм. От заповедей Твоих разумéх, сегó рáди возненавídех всяк путь несправды. Светíльник ногáм моíма закóн Твой, и свет стезя́м моíм. Кля́хся и поста́вих сохранíти судьбы́ прáвды Твоея́. Смирíхся до зелá, Гóсподи, живи́ мя по словеси́ Твоему́. Вóльная уст моíх благоволи́ же, Гóсподи, и судьбáм Твоím научи́ мя. Душá моя в руку́ Твоею́ вьну, и закóна Твоегó не забýх. Положи́ша грéшницы сеть мне, и от заповедей Твоих не заблудíх. Наслédовах свидéния Твоя во век, яко рáдование сéрдца моего́ суть. Приклонíх сéрдце моé сотворíти оправдáния Твоя в век за воздая́ние. Зако́нопреступныя возненавídех, закóн же Твой возлюбíх. Помóщник мой и Заступник мой есí Ты, на словеса́ Твоя упováх. Уклонíтеся от менé лукавнующии, и испытаю́ заповеди́ Бóга моего́. Заступи́ мя по словеси́ Твоему́, и жив бóду, и не посрамí менé от чáяния моего́. Помози́ ми, и спасуся́, и поучуся́ во оправдáниях Твоих вьну. Уничжи́л есí вся отступáющия от оправдáний Твоих, яко несправедно помышлéние их. Преступáющия непщевáх вся грéшныя земли́, сегó рáди возлюбíх свидéния Твоя́. Пригвозди́ стрáху Твоему́ плóти моя́, от судéб бо Твоих убоя́хся. Сотвори́х суд и прáвду, не преда́ждь менé обидя́щим мя. Восприими́ рабá Твоегó во блага́, да не оклеветáют менé гóрдии. Очи

Thy testimonies. Nail down my flesh with the fear of Thee, for of Thy judgements am I afraid. I have wrought judgement and righteousness; O give me not up to them that wrong me. Receive Thy servant unto good, let not the proud falsely accuse me. Mine eyes have failed with waiting for Thy salvation, and for the word of Thy righteousness. Deal with Thy servant according to Thy mercy, and teach me Thy statutes. I am Thy servant; give me understanding, and I shall know Thy testimonies. It is time for the Lord to act; for they have dispersed Thy law. Therefore have I loved Thy commandments more than gold and topaz. Therefore I directed myself according to all Thy commandments; every way that is unrighteous have I hated. Wonderful are Thy testimonies; therefore hath my soul searched them out. The unfolding of Thy words will give light and understanding unto babes. I opened my mouth and drew in my breath, for I longed for Thy commandments.

Glory.

Look upon me and have mercy on me, according to the judgement of them that love Thy name. My steps do Thou direct according to Thy saying, and let no iniquity have dominion over me. Deliver me from the false accusation of men, and I will keep Thy commandments. Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes. Mine eyes have poured forth streams of waters, because I kept not Thy law. Righteous art Thou, O Lord, and upright are Thy judgements. Thou hast ordained as Thy testimonies exceeding righteousness and truth. My zeal for Thee hath made me to pine away, because mine enemies have forgotten Thy words. Thine oracle is tried with fire to the uttermost, and Thy servant hath loved it. I am young and accounted as nothing, yet Thy statutes have I not forgotten. Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy law is truth. Tribulations and necessities have found me, Thy commandments are my meditation. Thy testimonies are righteousness for ever; give me understanding and I shall live. I have cried with my whole heart; hear me, O Lord,

мой исчезо́сте во спасе́ние Твое́, и в сло́во пра́вды Твоея́. Сотвори́ с рабо́м Твои́м по ми́лости Твое́й, и оправда́нием Твои́м научи́ мя. Раб Твой есмь аз: вразуми́ мя, и увём свиде́ния Твоя́. Вре́мя сотвори́ти Го́сподеви: разори́ша зако́н Твой. Сего́ ра́ди возлюбих за́поведи Твоя́ па́че зла́та и топа́зия. Сего́ ра́ди ко всем за́поведем Твои́м направля́хся, всяк путь непра́вды возненави́дех. Ди́вна свиде́ния Твоя́, сего́ ра́ди испыта́ я душа́ моя́. Явле́ние словес Твои́х просвеща́ет и вразумля́ет младе́нцы. Уста́ моя́ отверзо́х, и привлеко́х Дух, я́ко за́поведей Твои́х жела́х.

Слава:

При́зри на мя и поми́луй мя, по суду́ лю́бящих и́мя Твое́. Стопы́ моя́ напра́ви по словеси́ Твоему́, и да не облада́ет мно́ю всякое беззакóние. Изба́ви мя от клеветы́ челове́ческих, и сохрани́ю за́поведи Твоя́. Лице́ Твое́ просвети́ на раба́ Твоего́, и научи́ мя оправда́нием Твои́м. Исходи́ща водна́я изведо́сте о́чи мои́, поне́же не сохрани́х зако́на Твоего́. Пра́веден еси́, Го́споди, и пра́ви суди́ Твой. Запове́дал еси́ пра́вду свиде́ния Твоя́, и и́стину zeló. Иста́яла мя есть ре́вность Твоя́, я́ко забы́ша словеса́ Твоя́ врази́ мои́. Разжже́но сло́во Твое́ zeló, и раб Твой возлюбí ё. Юне́йший аз есмь и уничи́жен, оправда́ний Твои́х не забы́х. Пра́вда Твоя́ пра́вда во век, и зако́н Твой и́стина. Ско́рби и ну́жды обрето́ша мя, за́поведи Твоя́ поуче́ние моё. Пра́вда свиде́ния Твоя́ в век, вразуми́ мя, и жив бу́ду. Воззва́х всем се́рдцем мои́м, услы́ши мя, Го́споди, оправда́ния Твоя́ взыщу́. Воззва́х Ти, спаси́ мя, и сохрани́ю свиде́ния Твоя́. Предвари́х в безго́дии и воззва́х, на словеса́ Твоя́ упова́х. Предвари́сте о́чи мои́

and I will seek after Thy statutes. I have cried unto Thee; save me, and I will keep Thy testimonies. I arose in the dead of night and I cried; on Thy words have I set my hope. Mine eyes woke before the morning that I might meditate on Thy sayings. Hear my voice, O Lord, according to Thy mercy; according to Thy judgement, quicken me. They have drawn nigh that lawlessly persecute me, but from Thy law are they far removed. Near art Thou, O Lord, and all Thy ways are truth. From the beginning I have known from Thy testimonies that Thou hast founded them for ever. Behold my humiliation and rescue me, for Thy law have I not forgotten. Judge my cause and redeem me; for Thy word's sake quicken me. Far from sinners is salvation, for they have not sought after Thy statutes. Thy compassions are many, O Lord; according to Thy judgement quicken me. Many are they that persecute me and afflict me; from Thy testimonies have I not declined. I beheld men acting foolishly and I pined away, because they kept not Thy sayings. Behold, how I have loved Thy commandments; O Lord, in Thy mercy, quicken me. The beginning of Thy words is truth, and all the judgements of Thy righteousness endure for ever. Princes have persecuted me without a cause, and because of Thy words my heart hath been afraid. I will rejoice in Thy sayings as one that findeth great spoil. Unrighteousness have I hated and abhorred, but Thy law have I loved. Seven times a day have I praised Thee for the judgements of Thy righteousness. Much peace have they that love Thy law, and for them there is no stumbling-block. I awaited Thy salvation, O Lord, and Thy commandments have I loved. My soul hath kept Thy testimonies and hath loved them exceedingly. I have kept Thy commandments and Thy testimonies, for all my ways are before Thee, O Lord. Let my supplication draw nigh before Thee, O Lord; according to Thine oracle give me understanding. Let my petition come before Thee, O Lord; according to Thine oracle deliver me. My lips shall pour forth a hymn when Thou hast taught me Thy statutes. My tongue shall speak of Thy sayings, for all

ко ўтру, поучітисѣ словесѣмъ Твоимъ. Глас мой услыши, Господи, по милости Твоей: по судьбѣ Твоей живи́ мя. Приближи́шасѣ гонѣннѣи мя беззаконіемъ, от закона же Твоего удали́шасѣ. Близ еси́ Ты, Господи, и вси пути́е Твой істина. Испѣрва познахъ от свидѣній Твоихъ, ꙗко в век основалъ я еси́. Видѣ смирѣние мое и изми́ мя, ꙗко закона Твоего не забы́х. Суди́ суд мой и избави́ мя, словесѣ ради Твоего живи́ мя. Далѣче от грѣшник спасѣние, ꙗко оправданій Твоихъ не взыска́ша. Щедроты Твоя́ мно́ги, Господи, по судьбѣ Твоей живи́ мя. Мнози изгонѣннѣи мя и стужа́ющии ми, от свидѣній Твоихъ не уклонихсѣ. Видѣхъ неразумѣва́ющіи и истѣяхъ, ꙗко словесъ Твоихъ не сохрани́ша. Видѣхъ, ꙗко заповѣди Твоя́ возлюбихъ, Господи, по милости Твоей живи́ мя. Начало словесъ Твоихъ істина, и во век вся судьбы́ правды Твоеѣ. Кнѣзи погна́ша мя ту́не, и от словесъ Твоихъ убоѣся сѣрдце мое́. Возра́дуюся аз о словесѣхъ Твоихъ, ꙗко обрѣта́ѣи коры́сть мно́гу. Неправду возненави́дѣхъ и омерзихъ, закон же Твой возлюбихъ. Седмери́цею днемъ хвали́хъ Тя о судьбахъ правды Твоеѣ. Миръ многъ лю́бящымъ законъ Твой, и несть имъ собла́зна. Чѣяхъ спасѣнія Твоего, Господи, и заповѣди Твоя́ возлюбихъ. Сохрани́ душа́ мою́ свидѣнія Твоя́ и возлюби́ я зело́. Сохрани́хъ заповѣди Твоя́ и свидѣнія Твоя́, ꙗко вси пути́е мой предъ Тобо́ю, Господи. Да прибли́жится молѣние мое́ предъ Тя, Господи, по словесѣ Твоему́ вразуми́ мя. Да вни́детъ прошѣние мое́ предъ Тя, Господи, по словесѣ Твоему́ избави́ мя. Отры́гнутъ устне́ мой пѣние, егда́ научи́ши мя оправда́ниемъ Твоимъ. Провещаетъ язы́къ мой словеса́ Твоя́, ꙗко вся заповѣди Твоя́ правда. Да бу́детъ рука́ Твоя́ е́же спасти́ мя, ꙗко заповѣди Твоя́ изво́лихъ. Возжелѣхъ спасѣние Твое́, Господи, и законъ Твой поучѣние мое́ есть. Жива́ бу́детъ душа́ моя́ и восхва́литъ Тя, и судьбы́ Твоя́ помóгутъ мнѣ. Заблуди́хъ, ꙗко овча́ погѣбшее, взыщи́ раба́ Твоего, ꙗко заповѣдей Твоихъ не забы́х.

Слава:

Thy commandments are righteousness. Let Thy hand be for saving me, for I have chosen Thy commandments. I have longed for Thy salvation, O Lord, and Thy law is my meditation. My soul shall live and shall praise Thee, and Thy judgements will help me. I have gone astray like a sheep that is lost; O seek Thy servant, for I have not forgotten Thy commandments.

Glory.

AFTER THE SEVENTEENTH KATHISMA

Trisagion through Our Father, and these Troparia, in the Second Tone:

Like the prodigal son have I sinned against Thee, O Savior. Accept me who repent, O Father, and have mercy on me, O God!

Glory: With the publican's voice do I cry unto Thee, O Savior Christ. Cleanse me as Thou didst him, and have mercy upon me, O God!

Both Now: O Theotokos, disdain me not who am in need of thy help; for in thee hath my soul trusted. Have mercy upon me!

Then, Lord, have mercy! forty times, and this Prayer:

O Almighty Master and Lord, Creator of all, Father of compassions and God of mercy, Who didst fashion man from the earth and show him [to be created] according to Thine image and likeness, that by him Thy majestic name may be glorified on earth; and Who, when he fell by breaking Thy commandment, didst fashion him anew and yet better in Thy Christ, and didst lead him up to the heavens: I thank Thee that Thou hast magnified Thy greatness in me, that Thou hast not given me over utterly to mine enemies, who seek to cast me down into the abyss of hell, and that Thou hast not left me to perish in mine iniquities. Now, therefore, O greatly merciful Lord, Who lovest what is good, Who desirest not the death of the sinner, but awaitest his conversion and acceptest [it], Who settest aright those who have been cast down, and mendest the broken: Turn even me unto repentance, set me aright who have been cast down, and mend me who am broken. Be Thou mindful of Thy compassions and Thine incomparable goodness which hath been upon

По 17-й КАФИСМЕ:

Трисвятое. Также тропари, глас 2-й:

Согреших к Тебѣ, Спасе, яко блудный сын: приими мя, Отче, кающагося, и помилуй мя, Боже.

Слава: Зову к Тебѣ, Христѣ Спасе, мытаревым гласом: очисти мя якоже онаго и помилуй мя, Боже.

И ныне: Богородице, не презри мя требующа заступления Твоего: на Тя бо упова душа моя, и помилуй мя.

Господи, помилуй (40 раз) и молитва:

Владыко Господи Вседержителю и Творче всех, щедрот Отец, и милости Бог, от земли создавый человека, и показавый его по образу Твоему и по подобию, да и тем прославится великолепое имя Твое на земли, и исторгнena убо преступлением Твоих заповедей, паки на лучшее воссоздавый его во Христѣ Твоем, и возведый на небеса: благодарю Тя, яко умножил еси на мне величие Твое, и не предал мя еси врагом моим в конец, исторгнути мя ищущим в пропасть адову, ниже оставил мя еси погибнути со беззаконии моими. Ныне убо, Многомилостиве и Любоблаже Господи, не хотяи смерти грешнаго, но обращения ожидай, и приемляй: иже низверженныя исправляй, сокрушенныя исцеляй, обрати и мене к покаянию, и низверженнаго исправи, и сокрушеннаго исцели: помяни Твоя щедроты, и яже от века Твою непостижимую благодать и моя безмерная забуди беззакония, яже делом и

us from of old, and forget the countless iniquities which I have committed in thought, word and deed. Loose the blindness of my heart, and grant me tears of compunction for the washing away of my vile thoughts. Hearken, O Lord, and attend, O Thou Who lovest mankind; cleanse me of the passions which have dominion over me. And let sin have no more hold over me, nor let the warring demon prevail against me, neither let [him] bend me to his own will; but with Thy mighty hand, O Thou Who hast rescued me from his domination, do Thou reign within me, O good Lord Who lovest mankind; and be Thou well-pleased that I be wholly Thine, and that I live henceforth according to Thy will. And in Thine ineffable goodness grant me cleansing of heart, a guard over my mouth, uprightness in mine actions, humble-mindedness, peace in my thoughts, serenity of the powers of my soul, spiritual joy, true love, long-suffering, goodness, meekness, faith unfeigned, steadfast temperance; and make me replete with every good fruit through the gift of Thy Holy Spirit. And take me not away in the midst of my days, neither snatch away mine unrepentant and unprepared soul, but perfect me with Thy perfection, and thus lead me up from this present life, that, having eluded the principalities and powers of darkness unhindered, I also, through Thy grace, may behold the ineffable beauty of Thine unapproachable glory, with all the saints in whom the most honorable and majestic name of Thee – the Father, the Son and the Holy Spirit – hath been glorified and hallowed, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Eighteenth Kathisma

AN ODE OF ASCENTS, 119.

Unto the Lord in mine affliction have I cried, and He heard me. O Lord, deliver my soul from unrighteous lips and from a crafty tongue. What shall be given unto thee and what shall be added unto thee for thy crafty tongue? The arrows of the mighty one, sharpened with coals of the desert. Woe is me, for my sojourning is prolonged; I have tented with

сłowом, и мѣслию совершихъ: разреши ослеплѣние сѣрдца моего, и даждь ми слѣзы умиленія на очищѣние сквѣрны мѣсли моея. Услыши, Господи, вонми, Человеколюбче, очисти, Благоутрѣбне, и от мучительства во мне царствующихъ страстей окаянную мою дѹшу свободи. И не кому да содержитъ мя грехъ, ниже да возможетъ на мя боритель дѣмонъ, ниже к своему хотѣнию да ведѣтъ мя, но державною Твоею рукою, его владычества исхитивый мя, Ты царствуй во мне, Благій и Человеколюбивый Господи, и всего Твоего быти, и жити мне прочее по Твоей благоволи воли. И подаждь ми неизреченною благодатию сѣрдца очищѣние, уст хранѣние, правоту деяний, мудрованіе смиренное, мир помысловъ, тишину душевныхъ моихъ силъ, радость духовную, любовь истинную, долготерпѣние, благодать, кротость, веру нелицемѣрну, воздержаніе обдержательное, и всехъ мя благихъ плодовъ исполни, дарованіемъ Святаго Твоего Дѹха. И не возведи мене в преполовѣние дней моихъ, ниже неисправлену и неготову дѹшу мою восхитиши, но соверши мя Твоимъ совершенствомъ, и тако мя настоящаго житія изведи, яко да невозбранно прошѣд начала и власти тьмы, Твоею благодатию узрю и азъ неприступныя Твоея славы доброту неизреченную, со всеми святыми Твоими, в нихже освятися, и прославися всесестное и великолѣпое имя Твое, Отца и Сына и Святаго Дѹха, ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Кафисма Осмаянадесять.

ПЕСНЬ СТЕПЕНЕЙ, 119.

Ко Господу, внегда скорбѣти ми, воззвахъ, и услыша мя. Господи, избави дѹшу мою отъ устенъ неправедныхъ и отъ языка льстива. Что дасться тебѣ, или что приложится тебѣ къ языку льстиву? Стрѣлы сѣльнаго изошрѣны, со угльми пустынными. Увы мне, яко пришельствие мое продолжися, вселихся с селѣнии Кидарскими. Много

the tentings of Kedar, my soul hath long been a sojourner. With them that hate peace I was peaceable; when I spake unto them, they warred against me without a cause.

AN ODE OF ASCENTS, 120.

I have lifted up mine eyes to the mountains, from whence cometh my help. My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and the earth. Give not thy foot unto moving, and may He not slumber that keepeth thee. Behold, He shall not slumber nor shall He sleep, He that keepeth Israel. The Lord shall keep thee; the Lord is thy shelter at thy right hand. The sun shall not burn thee by day, nor the moon by night. The Lord shall keep thee from all evil, the Lord shall guard thy soul. The Lord shall keep thy coming in and thy going out, from henceforth and for evermore.

AN ODE OF ASCENTS, 121.

I was glad because of them that said unto me: Let us go into the house of the Lord. Our feet have stood in thy courts, O Jerusalem. Jerusalem is builded as a city which its dwellers share in concord. For there the tribes went up, the tribes of the Lord, as a testimony for Israel, to give thanks to the name of the Lord. For there are set thrones unto judgement, thrones over the house of David. Ask now for the things which are for the peace of Jerusalem, and for the prosperity of them that love thee. Let peace be now in thy strength, and prosperity in thy palaces. For the sake of my brethren and my neighbours, I spake peace concerning thee. Because of the house of the Lord our God, I have sought good things for thee.

AN ODE OF ASCENTS, 122.

Unto Thee have I lifted up mine eyes, unto Thee that dwellest in heaven. Behold, as the eyes of servants look unto the hands of their masters, as the eyes of the handmaid look unto the hands of her mistress, so do our eyes look unto the Lord our God, until He take pity on us. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for greatly are we filled with abasement. Greatly hath our soul been filled therewith; let reproach come upon them that prosper, and

пришѣльствова душа моя, с ненавидящими мѣра бех мѣрен: егда глаголах им, боряху мя ту́не.

ПЕСНЬ СТЕПЕНЕЙ, 120.

Возведѡх ѡчи мой в гѡры, отню́ду же придет по́мощь моя. По́мощь моя от Гѡспода, сотворшаго нѣбо и зѣмлю. Не даждь во смятѣние ногѣ твоея, ниже воздрѣмлет храня́й тя, се не воздрѣмлет, ниже ўснет храня́й Изра́иля. Гѡспѡдь сохранѣтъ тя, Гѡспѡдь покрѡвъ твой на руку́ десную твою́. Во дни со́лнце не ожжѣтъ тебѣ, ниже луна́ нощи́ю. Гѡспѡдь сохранѣтъ тя от всякаго зла, сохранѣтъ ду́шу твою́ Гѡспѡдь. Гѡспѡдь сохранѣтъ вхожде́ние твоѣ и исхожде́ние твоѣ, отны́не и до вѣка.

ПЕСНЬ СТЕПЕНЕЙ, 121.

Возвесели́хся о рѣкших мне: в дом Гѡспѡдень по́йдем. Стоя́ще бѣху нѡги на́ша во двѡрех твоѣх, Иерусали́ме. Иерусали́м зи́ждемый я́ко град, ему́же прича́стие его́ вку́пе. Та́мо бо възыдо́ша ко́лена, ко́лена Гѡспѡдня, свидѣ́ние Изра́илево, исповѣ́даться ѣмени Гѡспѡдню, я́ко та́мо се́до́ша престо́ли на суд, престо́ли в до́мѣ Дави́дове. Попро́сите же я́же о ми́ре Иерусали́ма: и обѣ́лие лю́бящим тя. Бѣди же мир в си́ле твое́й и обѣ́лие в столпостена́х твоѣх. Ра́ди бра́тий моѣх и б́ли́жних моѣх глаго́лах у́бо мир о тебѣ. До́му ра́ди Гѡспода Бо́га на́шего взыска́х блага́я тебѣ.

ПЕСНЬ СТЕПЕНЕЙ, 122.

К Тебѣ возведѡх ѡчи мой, живу́щему на небеси́. Се я́ко ѡчи раб в руку́ гѡспѡдий своѣх, я́ко ѡчи рабы́ни в руку́ гѡспѡжѣ свое́й, та́ко ѡчи на́ши ко Гѡспѡду Бо́гу на́шему, до́ндеже ущѣ́дрит ны. Помѣ́луй нас, Гѡспѡди, помѣ́луй нас, я́ко по мно́гу испо́лнихомся уничи́жения, наипа́че напо́лнися душа́ на́ша поноше́ния гобзѹ́ющих и уничи́жения гѡрдых.

abasement on the proud.

AN ODE OF ASCENTS, 123.

Had it not been that the Lord was with us, let Israel now say, had it not been that the Lord was with us, when men rose up against us, then had they swallowed us up alive. When their wrath raged against us, then had the water overwhelmed us. Our soul hath passed through a torrent; then had our soul passed through the water that is irresistible. Blessed be the Lord Who hath not given us to be a prey to their teeth. Our soul like a sparrow was delivered out of the snare of the hunters. The snare is broken, and we are delivered. Our help is in the name of the Lord, Who hath made heaven and the earth.

Glory.

AN ODE OF ASCENTS, 124.

They that trust in the Lord shall be as Mount Sion; he that dwelleth at Jerusalem, nevermore shall he be shaken. Mountains are round about her, and the Lord is round about His people from henceforth and for evermore. For the Lord will not permit the rod of sinners to be upon the lot of the righteous, lest the righteous stretch forth their hands unto iniquities. Do good, O Lord, unto them that are good and unto the upright of heart. But them that turn aside unto crooked ways shall the Lord lead away with the workers of iniquity; peace be upon Israel.

AN ODE OF ASCENTS, 125.

When the Lord turned again the captivity of Sion, we became as men that are comforted. Then was our mouth filled with joy, and our tongue with rejoicing. Then shall they say among the nations: The Lord hath done great things unto them. The Lord hath done great things among us, and we are become glad. Turn again, O Lord, our captivity, like streams in the south. They that sow with tears shall reap with rejoicing. In their going they went, and they wept as they cast their seeds. But in their coming shall they come with rejoicing, bearing their sheaves.

ПЕСНЬ СТЕПЕНЕЙ, 123.

Яко́ аще не Господь бы был в нас, да речёт́ убо Израиль, яко́ аще не Господь бы был в нас, внегда́ востати́ челове́ком на ны, убо живы́х пожёрли бы́ша нас, внегда́ прогнѣватися́ ярости́ их на ны, убо вода́ потопи́ла бы нас. Потокъ прѣйде́ душá нáша, убо прѣйде́ душá нáша во́ду непостоя́нную. Благословѣ́н Господь, Ё́же не даде́ нас в лови́тву зубо́м их. Душá нáша, яко́ пти́ца избáвися от се́ти ловя́щих: сеть сокруши́ся, и мы избáвлени бы́хом. По́мощь нáша во́ имя́ Го́спода, сотвори́шаго не́бо и зе́млю.

Слава:

ПЕСНЬ СТЕПЕНЕЙ, 124.

Наде́ющиися на Го́спода, яко́ гора́ Сио́н: не подви́жится в век живы́й во Иерусали́ме. Го́ры о́крест его́, и Господь о́крест люде́й Свои́х отны́не и до ве́ка. Яко́ не оста́вит Господь жезла́ грѣшных на жре́бий пра́ведных, яко́ да не про́струт пра́веднии в беззаконія́ рук свои́х. Ублажи́, Го́споди, благі́я и пра́выя се́рдцем. Уклоня́ющыяся же в развра́щения отве́дет Господь с де́лающими беззаконіе. Мир на Изра́иля.

ПЕСНЬ СТЕПЕНЕЙ, 125.

Всегда́ возврати́ти Го́споду плен Сио́нь, бы́хом яко́ утѣшени. Тогда́ испо́лнишася ра́дости уста́ нáша и язы́к наш весѣ́лія, тогда́ реку́т во язы́цах: возвели́чил есть́ Господь сотвори́ти с ны́ми. Возвели́чил есть́ Господь сотвори́ти с на́ми: бы́хом веселя́щеся. Возврати́, Го́споди, пленѣ́ние нáше, яко́ пото́ки ю́гом. Се́юшии слезáми, ра́достью по́жнут. Ходя́щии хождáху и пла́кахуся, метáюще се́мена сво́я, грядúще же при́йдут ра́достью, вземлю́ше руко́яти сво́я.

AN ODE OF ASCENTS, 126.

Except the Lord build the house, in vain do they labour that build it. Except the Lord guard the city, in vain doth he watch that guardeth her; it is vain for you to rise at dawn. Ye that eat the bread of sorrow, rouse yourselves after resting, when He hath given sleep to His beloved. Lo, sons are the heritage of the Lord, the reward of the fruit of the womb. Like arrows in the hand of a mighty man, so are the sons of them that were outcasts. Blessed is he that shall fulfil his desires with them; they shall not be put to shame when they speak to their enemies in the gates.

AN ODE OF ASCENTS, 127.

Blessed are all they that fear the Lord, that walk in His ways. Thou shalt eat the fruit of thy labours; blessed art thou, and well shall it be with thee. Thy wife shall be as a fruitful vine on the sides of thy house, Thy sons like young olive trees round about thy table. Behold, so shall the man be blessed that feareth the Lord. The Lord bless thee out of Sion, and mayest thou see the good things of Jerusalem all the days of thy life. And mayest thou see thy children's children; peace be upon Israel.

AN ODE OF ASCENTS, 128.

Many a time have they warred against me from my youth, let Israel now say, many a time have they warred against me from my youth, and yet they have not prevailed against me. The sinners wrought upon my back, they lengthened out their iniquity. The Lord is righteous; He hath cut asunder the necks of sinners. Let them be put to shame and turned back, all they that hate Sion. Let them be as the grass upon the housetops, which before it is plucked up is withered away. Wherefore the reaper filleth not his hand, nor he that gathereth sheaves his bosom. Nor have they that passed by said: The blessing of the Lord come upon you; we have blessed you in the name of the Lord.

Glory.

AN ODE OF ASCENTS, 129.

Out of the depths have I cried unto Thee, O

ПЕСНЬ СТЕПЕНЕЙ, 126.

Аще не Господь созиждет дом, все трудисяся зиждущии. Аще не Господь сохранит град, все бде стрегий. Все вам есть утревевати, востанете по седении, ядущии хлеб болезни, егда даст возлюбленным Своим сон. Се достояние Господне сынове, мзда плода чревняго. Яко стрелы в руке сильного, тако сынове потрясенных. Блажен, иже исполнит желание свое от них. Не постыдятся, егда глаголют врагом своим во вратех.

ПЕСНЬ СТЕПЕНЕЙ, 127.

Блажени вси боящиеся Господа, ходящии в путех Его. Труды плодов Твоих снеси: блажен еси, и добро тебе будет. Жена твоя, яко лоза, плодovitа в странах дому твоего, сынове твои, яко новосаждения масличная, окрест трапезы твоея. Се тако благословится человек бояйся Господа. Благословит тя Господь от Сиона, и узриши благая Иерусалима вся дни живота твоего, и узриши сыны сынов твоих. Мир на Израиля.

ПЕСНЬ СТЕПЕНЕЙ, 128.

Множицею бращася со мною от юности моея, да речет убо Израиль: множицею бращася со мною от юности моея, ибо не премогаша мя. На хребте моем делаша грешницы, продолжиша беззаконие свое. Господь праведен ссече выя грешников. Да постыдятся и возвратятся вспять вси ненавидящии Сиона. Да будут, яко трава на здех, яже прежде восторжения изсше, еуже не исполни руки своея жнй, и недра своего рукояти собирая, и не реша мимоходящии: благословение Господне на вы, благословихом вы во имя Господне.

Слава:

ПЕСНЬ СТЕПЕНЕЙ, 129.

Из глубины возвах к Тебе, Господи,

Lord; O Lord, hear my voice. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, my soul hath hoped in the Lord. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope in the Lord. For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and He shall redeem Israel out of all his iniquities.

AN ODE OF ASCENTS, 130.

O Lord, my heart is not exalted, nor are mine eyes become lofty. Nor have I walked in things too great or too marvelous for me. If I were not humble-minded but exalted my soul, as one weaned from his mother, so wouldst Thou requite my soul. Let Israel hope in the Lord, from henceforth and for evermore.

AN ODE OF ASCENTS, 131.

Remember, O Lord, David and all his meekness. How he made an oath unto the Lord, and vowed unto the God of Jacob: I shall not go into the dwelling of my house, I shall not ascend upon the bed of my couch, I shall not give sleep to mine eyes, nor slumber to mine eyelids, nor rest to my temples, until I find a place for the Lord, a habitation for the God of Jacob. Lo, we have heard of it in Ephratha, we have found it in the plains of the wood. Let us go forth into His tabernacles, let us worship at the place where His feet have stood. Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness. Thy priests shall be clothed with righteousness, and Thy righteous shall rejoice. For the sake of David Thy servant, turn not Thy face away from Thine anointed one. The Lord hath sworn in truth unto David, and He will not annul it: Of the fruit of thy loins will I set upon thy throne. If thy sons keep My covenant and these testimonies which I will teach them, their sons also shall sit for ever on thy throne. For the Lord hath elected Sion, He hath chosen her to be a habitation for Himself. This is My rest for ever and ever; here will I dwell, for I have chosen

Господи, услыши глас мой. Да будут уши Твой внемлюще гласу моления моего. Аще беззаконія на́зриши, Господи, Господи, кто постоит? Яко у Тебѣ очищѣніе есть. Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Господи, потерпѣ душá моя в слово Твое, уповá душá моя на Господа. От стражи ўтренняя до нощи, от стражи ўтренняя да уповáет Израїль на Господа. Яко у Господа мѣлость, и многое у Него избавлѣніе, и Той избáвит Израїля от всех беззаконій его́.

ПЕСНЬ СТЕПЕНЕЙ, 130.

Господи, не вознесѣся сѣрдце моѣ, ниже вознесѣстеся очи моѣ, ниже ходѣх в великих, ниже в дѣвныхъ пáче менѣ. Аще не смиреномѣдрствовáх, но вознесѣх дѣшу мою, яко отдоѣное на мáтерь свою, тáко воздáси на дѣшу мою. Да уповáет Израїль на Господа, отны́не и до вѣка.

ПЕСНЬ СТЕПЕНЕЙ, 131.

Помяни́, Господи, Дави́да и всю крѣтость его́: яко кля́тсѧ Господевѣ, обеща́сѧ Бѣгу Иáковлю: аще вни́ду в селѣніе дѣму моего́, или́ взы́ду на одр постѣли моея́, аще дам сон очѣма мойма и вѣждома мойма дремáніе, и покій скраниáма мойма, дѣндеже обря́щу мѣсто Господевѣ, селѣніе Бѣгу Иáковлю. Се слы́шахом я́ во Евфра́фе, обрето́хом я́ в поляхъ дубрáвы. Вни́дем в селѣнія Его́, поклонѣмся на мѣсто, идѣже сто́ясте нѣзе Его́. Воскресни́, Господи, в покій Твой, Ты и кивѣт свѣты́ни Твоея́. Священни́цы Твой облеку́тсѧ прáвдою, и преподѣбни́и Твой возра́дуютсѧ. Дави́да ради раба́ Твоего́ не отврати́ лицѣ помáзаннаго Твоего́. Кля́тсѧ Господь Дави́ду и́стиною и не отвѣржетсѧ ея́: от плодá чрѣва твоего́ поса́жду на престѣле твоѣм. Аще сохраня́т сы́нове твой завет Мой, и свидѣнія Моя́ сия́, имже научу́ я́, и сы́нове их до вѣка сядут на престѣле твоѣм. Яко избра́ Господь Сиѣна, изво́ли и́ в жилище Себѣ. Сей покій Мой во век вѣка, zde вселю́ся, яко изво́лих и́. Лови́тву его́ благословля́яй благословлю́, ни́щыя его́

her. Blessing, I will bless her pursuit; her beggars will I satisfy with bread. Her priests will I clothe with salvation, and her saints with rejoicing shall rejoice. There will I make to spring forth a horn for David, I have prepared a lamp for My Christ. His enemies will I clothe with shame, but upon Him shall My sanctification flourish.

AN ODE OF ASCENTS, 132.

Behold now, what is so good or so joyous as for brethren to dwell together in unity? It is like the oil of myrrh upon the head, which runneth down upon the beard, upon the beard of Aaron, which runneth down to the fringe of his raiment. It is like the dew of Aermom, which cometh down upon the mountains of Sion. For there the Lord commanded the blessing, life for evermore.

AN ODE OF ASCENTS, 133.

Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord. Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God, in the nights lift up your hands unto the holies, and bless the Lord. The Lord bless thee out of Sion, He that made heaven and the earth.

Glory.

AFTER THE EIGHTEENTH KATHISMA

Trisagion through Our Father, and these Troparia, in the Second Tone:

Before Thou condemnest me, O Lord, my Lord, grant me conversion and correction of my many sins; and impart unto me compunction of spirit, that I may cry out to Thee: O my compassionate God Who lovest mankind, save me!

Glory: Making myself like unto the irrational beasts, prodigal that I am, I have joined myself to them. Grant me conversion, O Christ, that I may receive from Thee great mercy.

Both Now: Turn not Thy face away from me who pray to thee, O Mistress; but, as the compassionate Mother of the compassionate God, make haste to grant me conversion before the end, that, saved by thee, I may hymn thee as my salvation and hope unashamed, O my Lady.

насыщу хлебы, священники его облеку во спасение, и преподобнии его радостию возрадуются. Тамо возвращу рог Давидови, уготовах светильник помазанному Моему. Враги его облеку студом, на немже процветет святыня Моя.

ПЕСНЬ СТЕПЕНЕЙ, 132.

Се что добро, или что красно? Но еже жити братии вкупе. Яко муро на главѣ, сходящее на брадѹ, брадѹ Аарону, сходящее на ометы одежды его, яко роса Аермонская сходящая на горы Сионския, яко тамо заповѣда Господь благословение и живот до века.

ПЕСНЬ СТЕПЕНЕЙ, 133.

Се ныне благословите Господа вси раби Господни, стоящи в храме Господни, во двѣрех дому Бога нашего, В нощех воздежите руки ваша во святая, и благословите Господа. Благословит тя Господь от Сиона, сотворивый небо и землю.

Слава.

По 18-й КАФИСМЕ:

Трисвятое. Также тропари, глас 2-й:

Прежде даже не осудиши мя, Господи мой, Господи, даждь ми обращение, и исправление многих моих грехов, даждь ми умиление духовное, яко да возопию к Тебѣ: Благоутробне, Человеколюбче Боже мой, спаси мя.

Слава: Несмысленным скотом уподобивыйся аз, блудный, приложихся им: обращение ми даруй, Христѣ, яко да приму у Тебѣ велию милость.

И ныне: Не отврати, Владычице, лица Твоего от мене, молящагося Тебѣ, но, яко благоутробная Мати щедрого Бога, потщися прежде конца обращение мне даровати, яко да спасся Тобою, воспою Тя, яко спасение и упование мое,

Then, Lord, have mercy! forty times, and this Prayer:

O Lord, reprove me not in Thine anger, neither chasten me in Thy wrath. O Master Lord Jesus Christ, Son of the living God, have mercy on me who am sinful, poor, naked, slothful, perverse, accursed, a fornicator, an adulterer, an abuser of self and of other men, vile, lustful, ungrateful, unmerciful, cruel, a drunkard, consumed by a burning conscience, indifferent, cowardly, craven, unworthy of Thy love for mankind, and deserving of every torment, Gehenna and torture. Subject me not to a multitude of such torments because of the multitude of my great offenses, O Deliverer, but have mercy on me, for I am sick in soul, flesh, mind and thought; and by the judgments which Thou knowest save me, Thine unworthy servant, at the supplications of our all-pure Mistress, the Theotokos, and of all the saints who have pleased Thee well throughout the ages: for blessed art Thou forever. Amen.

Nineteenth Kathisma

ALLELUIA, 134.

Praise ye the name of the Lord; O ye servants, praise the Lord. Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God, praise ye the Lord, for the Lord is good; chant unto His name, for it is good. For the Lord hath chosen Jacob unto Himself, Israel for His own possession. For I know that the Lord is great, and that our Lord is above all gods. All that the Lord hath willed He hath done, in heaven and on the earth, in the seas and in all the abysses. Bringing clouds up from the uttermost parts of the earth, lightnings for the rain hath He made. He bringeth winds out of His treasures; He smote the firstborn of Egypt, from man unto beast. He sent forth signs and marvels in the midst of thee, O Egypt, on Pharaoh and on all his servants. He smote many nations and slew mighty kings. Seon,

непосрамленное, Госпоже моя.

Господи, помилуй (40 раз) и молитва:

Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажешь мя. Владыко Господи Иисусе Христэ, Сыне Бога Живаго, помилуй мя, грешнаго, нищаго, обнаженнаго, лениваго, нерадиваго, прекословнаго, окаяннаго, блудника, прелюбодѣя, малакия, мужеложника, сквернаго, блуднаго, негодарнаго, немилостиваго, жестокаго, пьяницу, сожженного совестию, безличнаго, бездерзновеннаго, безответнаго, недостойнаго Твоего человеколюбия, и достойна всякаго мучения, и геенны, и муки. И не ради множества толиких моих согрешений множеству подложивши, Избавителю, мук; но помилуй мя, яко немощен есмь, и душею, и плотию, и разумом, и помышлением, и имже веси судьбами спаси мя, недостойнаго раба Твоего, молитвами Пречистыя Владычицы нашея Богородицы, и всех святых, от века Тебе благоугождавших: яко благословен еси во веки веков, аминь.

Кафисма Девятаянадесять.

Аллилуиа, 134

Хвалите имя Господне, хвалите, рабы Господа, стоящие во храме Господни, во дворах дому Бога нашего. Хвалите Господа, яко благ Господь, пойте имени Его, яко добро: яко Иакова избрав Себе Господь, Израиля в достояние Себе. Яко аз познах, яко велий Господь, и Господь наш над всеми боги. Вся елика восхотѣ Господь, сотвори на небеси и на земли, в морях и во всех безднах. Возводя облаки от последних земли, молнии в дождь сотвори, изводя ветры от сокровищ Своих. Иже порази первенцы Египетския, от человека до скота. Посла знамения и чудеса посредѣ Тебе, Египте, на фараона и на вся рабы его. Иже порази языки многи и избив царя крепки: Сиона, царя Амореиска, и Ога, царя Васанска, и вся царствия Ханаанска, и

king of the Amorites, and Og, king of the land of Basan, and all the kingdoms of Canaan. And He gave their land for an inheritance, an inheritance for Israel His people. O Lord, Thy name endureth for ever, and Thy memorial unto generation and generation. For the Lord will judge His people, and because of His servants shall He be comforted. The idols of the nations are silver and gold, the works of the hands of men. They have a mouth but shall not speak, eyes have they and shall not see. Ears have they and shall not hear, nor is there any breath in their mouth. Let those that make them become like unto them, and all they that put their trust in them. O house of Israel, bless ye the Lord. O house of Aaron, bless ye the Lord. O house of Levi, bless ye the Lord. Ye that fear the Lord, bless ye the Lord. Blessed is the Lord out of Sion, Who dwelleth in Jerusalem.

ALLELUIA, 135.

O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth for ever. O give thanks unto the God of gods; for His mercy endureth for ever. O give thanks unto the Lord of lords; for His mercy endureth for ever. To Him Who alone hath wrought great wonders; for His mercy endureth for ever. To Him that made the heavens with understanding; for His mercy endureth for ever. To Him that established the earth upon the waters; for His mercy endureth for ever. To Him Who alone hath made great lights; for His mercy endureth for ever. The sun for dominion of the day; for His mercy endureth for ever. The moon and the stars for dominion of the night; for His mercy endureth for ever. To Him that smote Egypt with their firstborn; for His mercy endureth for ever. And led forth Israel out of the midst of them; for His mercy endureth for ever. With a strong hand and a lofty arm; for His mercy endureth for ever. To Him that divided the Red Sea into parts; for His mercy endureth for ever. And led Israel through the midst thereof; for His mercy endureth for ever. And overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea; for His mercy endureth for ever. To Him that led His people through the wilderness; for His mercy endureth for

даде зѣмлю их достоя́ние, достоя́ние Изра́илю, лю́дем Сво́йм. Го́споди, и́мя Твое́ в век и па́мьять Твоя́ в род и род: я́ко суди́ти и́мать Го́сподь лю́дем Сво́йм, и о раба́х Свои́х умо́лится. Идоли язы́к, серебро́ и зла́то, дела́ рук челове́ческих. Уста́ и́мут, и не возлага́ют, о́чи и́мут, и не у́зрят, у́ши и́мут, и не услы́шат, ниже́ бо есть дух во устѣх их. Подóбни им да бу́дут творя́щи я́, и вси наде́ющися на ня. До́ме Изра́илев, благослови́те Го́спода, до́ме Ааро́нь, благослови́те Го́спода, до́ме Левии́н, благослови́те Го́спода. Боя́щися Го́спода, благослови́те Го́спода. Благослове́н Го́сподь от Сио́на, живы́й во Иерусали́ме.

Аллилуиа, 135.

Испове́дайтесь Го́сподеви, я́ко благ, я́ко в век ми́лость Его́. Испове́дайтесь Бо́гу бого́в, я́ко в век ми́лость Его́. Испове́дайтесь Го́сподеви господей, я́ко в век ми́лость Его́. Сотвори́шему чуде́са ве́лия еди́ному, я́ко в век ми́лость Его́. Сотвори́шему небеса́ ра́зумом, я́ко в век ми́лость Его́. Утверди́вшему зѣмлю на вода́х, я́ко в век ми́лость Его́. Сотвори́шему свети́ла ве́лия еди́ному, я́ко в век ми́лость Его́. Со́лнце во о́бласть дне, я́ко в век ми́лость Его́. Луна́ и зве́зды во о́бласть но́щи, я́ко в век ми́лость Его́. Порази́вшему Египта с пе́рвенцы его́, я́ко в век ми́лость Его́, и извед́шему Изра́иля от среды́ их, я́ко в век ми́лость Его́. Руко́ю кре́пкою и мы́шцею вы́сокою, я́ко в век ми́лость Его́. Разде́льшему Чермное́ мо́ре в разделе́ния, я́ко в век ми́лость Его́. И провед́шему Изра́иля посреде́ его́, я́ко в век ми́лость Его́. И истря́сшему фара́она и си́лу его́ в мо́ре Чермное́, я́ко в век ми́лость Его́. Провед́шему лю́ди Сво́я в пусты́ни, я́ко в век ми́лость Его́. Порази́вшему ца́ри ве́лия, я́ко в век ми́лость Его́, и убив́шему ца́ри кре́пкия, я́ко в век ми́лость Его́: Си́она, ца́ря Аморе́йска, я́ко в век ми́лость Его́, и Ога,

ever. To Him that smote great kings; for His mercy endureth for ever. And slew mighty kings; for His mercy endureth for ever. Seon, king of the Amorites; for His mercy endureth for ever. And Og, king of the land of Basan; for His mercy endureth for ever. And gave their land for an inheritance; for His mercy endureth for ever. An inheritance for Israel His servant; for His mercy endureth for ever. For in our humiliation the Lord remembered us; for His mercy endureth for ever. And redeemed us from our enemies; for His mercy endureth for ever. He that giveth food to all flesh; for His mercy endureth for ever. O give thanks unto the God of heaven; for His mercy endureth for ever.

FOR DAVID. BY JEREMIAS, IN THE CAPTIVITY, 136.

By the waters of Babylon, there we sat down and we wept when we remembered Sion. Upon the willows in the midst thereof did we hang our instruments. For there, they that had taken us captive asked us for words of song. And they that had led us away asked us for a hymn, saying: Sing us one of the songs of Sion. How shall we sing the Lord's song in a strange land? If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand be forgotten. Let my tongue cleave to my throat, if I remember thee not, if I set not Jerusalem above all other, as at the head of my joy. Remember, O Lord, the sons of Edom, in the day of Jerusalem, Who said: Lay waste, lay waste to her, even to the foundations thereof. O daughter of Babylon, thou wretched one, blessed shall he be who shall reward thee wherewith thou hast rewarded us. Blessed shall he be who shall seize and dash thine infants against the rock.

Glory.

DAVID'S. OF AGGEUS AND ZACHARIAS, 137.

I will confess Thee, O Lord, with my whole heart; and before angels will I chant unto Thee, for Thou hast heard all the words of my mouth. I will worship towards Thy holy temple and confess Thy name, for Thy mercy and for Thy truth; for Thou hast magnified Thy holy name above all that is. In whatsoever day I call upon Thee, quickly hearken unto me; Thou shalt

царя Васáнска, ꙗко в век мѣлость Егó. И дáвшему зéмлю их достóяние, ꙗко в век мѣлость Егó. Достóяние Изрáилю, рабú Своемú, ꙗко в век мѣлость Егó. ꙗко во смирéнии нáшем помянú ны Госпóдь, ꙗко в век мѣлость Егó. И избáвил ны есть от врагóв нáших, ꙗко в век мѣлость Егó. Дáй пѣщу всѣкой плóти, ꙗко в век мѣлость Егó. Исповéдайтесь Бóгу небéсному, ꙗко в век мѣлость Егó.

ДАВИДУ ИЕРЕМИЕМ, 136.

На рекáх Вавилóнских, тáмо седóхом и плáкахом, внегдá помянúти нам Сиóна. На вѣрбиих посреде егó обѣсихом оргáны нáша. ꙗко тáмо вопросѣша ны плénшии нас о словесéх пѣсней и вѣдшии нас о пѣнии: воспóйте нам от пѣсней Сиóнских. Кáко воспоём песнь Госпóдню на землѣ чуждéй? Áще забúду тебé, Иерусали́ме, забвѣна бúди десни́ца моя. Прильпни́ язы́к мой гортáни моемú, áще не помянú тебé, áще не предложú Иерусали́ма, ꙗко в началé весéлия моего. Помяни́, Гóсподи, сы́ны Едóмския, в день Иерусали́мль глагóлющыя: истощáйте, истощáйте до основáний егó. Дщи Вавилóня ока́йнная, блажén ѡже воздáст тебé воздая́ние твоё, éже воздалá есѣ нам. Блажén ѡже имёт и разбиёт млáдэнцы твоѣ о кáмень.

Слава:

ПСАЛОМ ДАВИДУ, АГГЕА И ЗАХАРИИ, 137.

Исповéмся Тебé, Гóсподи, всем сёрдцем моѣм, и пред Áнгелы воспою Тебé, ꙗко услýшал есѣ вся глагóлы уст моѣх. Поклоню́ся ко хрáму свято́му Твоемú и исповéмся ѡмени Твоемú о мѣлости Твоёй и ѡистине Твоёй, ꙗко возвелѣчил есѣ над всем ѡмя Твоё свято́е. Во́ньже áще день призовú Тя, скóро услýши мя: умно́жиши мя в ду́шѣ

abundantly endow my soul with Thy strength. Let all the kings of the earth, O Lord, confess Thee, for they have heard all the words of Thy mouth. And let them sing in the ways of the Lord, for great is the glory of the Lord. For the Lord is exalted, yet on lowly things He looketh; and things haughty He knoweth from afar. Though I should walk in the midst of affliction, Thou shalt quicken me; against the wrath of mine enemies hast Thou stretched forth Thy hands, and Thy right hand hath saved me. The Lord shall give recompense in my behalf. O Lord, Thy mercy endureth for ever; disdain not the work of Thy hands.

**FOR THE END. DAVID'S. A PSALM OF
ZACHARIAS IN THE DISPERSION, 138.**

O Lord, Thou hast proved me and Thou knowest me; Thou knowest my down-sitting and mine uprising. Thou hast discerned my thoughts from afar; my path and my lot hast Thou traced out, and hast foreseen all my ways, for there is no guile in my tongue. Behold, Lord, Thou knowest all things, the last and the first; Thou hast fashioned me and hast laid Thy hand upon me. Thy knowledge is too wonderful for me; it is mighty, I cannot attain unto it. Whither shall I go from Thy Spirit? And from Thy presence whither shall I flee? If I go up into heaven, Thou art there; if I go down into hades, Thou art present there. If I take up my wings toward the dawn, and make mine abode in the uttermost parts of the sea, even there shall Thy hand guide me, and Thy right hand shall hold me. And I said: Surely darkness shall tread me down, and the night shall be turned into light in my delight. For darkness will not be darkness with Thee, and night shall be bright as the day; as is the darkness thereof, even so shall the light thereof be. For Thou hast possessed my reins; O Lord, Thou hast holpen me from my mother's womb. I will confess Thee, for awesomely art Thou wondrous, marvelous are Thy works, and my soul knoweth it right well. My bone is not hid from Thee, which Thou madest in secret; nor my substance in the nethermost parts of the earth. My being while it was still unformed Thine

моёй силою Твоею. Да исповедятся Тебѣ, Господи, вси царіе зѣмстии, яко услышаша вся глаголы уст Твоихъ, и да воспойтъ в путѣхъ Господнихъ, яко велиа слава Господня, яко высокъ Господь, и смиренныя призираетъ, и высокая издалѣча вѣсть. Аще пойду посреде скорби, живѣши мя, на гнев врагъ моихъ простѣрл еси руку Твою, и спасе мя десница Твоя. Господь воздастъ за мя. Господи, милость Твоя во век, делъ руку Твоею не презри.

**В КОНЕЦ ДАВИДУ, ПСАЛОМ
ЗАХАРИИИ В РАЗСЕЯНИИ, 138.**

Господи, испыталъ мя еси и позналъ мя еси. Ты позналъ еси седаніе моё и востаніе моё. Ты разумѣлъ еси помышленія моя издалѣча: стезю мою и уже моё Ты еси изслѣдовалъ, и вся пути моя провидѣлъ еси. Яко несть лъсти в языкѣ моёмъ: се, Господи, Ты позналъ еси. Вся послѣдняя и древняя: Ты создалъ еси мя, и положилъ еси на мене руку Твою. Удивился разумъ Твой отъ менѣ, утвердися, не возмогу къ нему. Камо пойду отъ Духа Твоего? И отъ лица Твоего камо бѣжу? Аще взыду на небо – Ты тамо еси, аще снѣду во адъ – тамо еси. Аще возьму криле мои рано и вселюся въ послѣднихъ моря – и тамо бо рука Твоя наставитъ мя и удержитъ мя десница Твоя. И рехъ: еда ли тма поперѣтъ мя, и ночь просвѣщеніе въ сладости моёй? Яко тма не помрачится отъ Тебѣ, и ночь, яко день, просветится, яко тма ея, тако и светъ ея. Яко Ты создалъ еси утробы моя, воспріалъ мя еси изъ чрева матери моея. Исповѣмся Тебѣ, яко страшно удивился еси: чудна дела Твоя, и душа моя знаетъ зело. Не утайся кость моя отъ Тебѣ, юже сотворилъ еси въ тайне, и составъ мой въ преисподнихъ земли. Несодѣланное моё видѣсте очи Твои, и въ книзе Твоей вси напишутся, во днѣхъ созиждутся и никтоже въ нихъ. Мне же зело честни быша друзи Твои, Боже, зело утвердился въ владычества ихъ. Изочтѹ ихъ, и паче песка умножатся; востахъ, и ещё есмь съ Тобю. Аще избѣжиши

eyes did see, and in Thy book shall all men be written; day by day they are formed, when as yet there be none of them. But to me, exceedingly honourable are Thy friends, O Lord; their principalities are made exceeding strong. I will count them, and they shall be multiplied more than the sand; I awoke and I am still with Thee. Surely Thou wilt slay the sinners, O God. Ye men of blood, depart from me. For Thou wilt say concerning their thoughts that in vain shall they take Thy cities. As for them that hate Thee, O Lord, have I not hated them? And because of Thine enemies have I not pined away? With perfect hatred have I hated them; they are reckoned enemies with me. Prove me, O God, and know my heart; examine me and know my paths. And see if the way of iniquity be in me, and guide me in the way everlasting.

FOR THE END. A PSALM OF DAVID, 139.

Rescue me, O Lord, from the evil man; from the unjust man deliver me. Who have devised injustice in their heart; all the day long have they arrayed themselves for wars. They have whetted their tongue like that of a serpent; the venom of asps is under their lips. Keep me, O Lord, from the hand of the sinner; rescue me from unjust men who have devised to undermine my steps. The proud have hid a snare for me, and with cords have they spread a snare for my feet; stumbling-blocks near the paths have they set for me. I said unto the Lord: Thou art my God; give ear, O Lord, unto the voice of my supplication. Lord, O Lord, Thou strength of my salvation, Thou hast overshadowed my head in the day of battle. Because of my desire, O Lord, give me not up unto the sinner. They have taken counsel against me; forsake me not, lest they should be exalted. As for the head of those that encircle me, the mischief of their lips shall cover them. Coals shall fall upon them; in fire shalt Thou cast them down, and they shall not stand in afflictions. A babbling man shall not prosper on the earth; evils shall hunt an unjust man to his destruction. I know that the Lord will maintain the cause of the poor and the justice of the paupers. Surely the righteous shall confess Thy name, and the

грѣшники, Бóже, мýжие кровѣй, уклонѣтся от менѣ. Яко ревнѣе естѣ в помышлѣнїих, примут в суету грады Твоя. Не ненавѣдѣющыя ли Тя, Гóсподи, возненавѣдѣх, и о вразѣх Твоѣх истѣях? Совершенною нѣнавистию возненавѣдѣх я, во врагѣ быша ми. Искусѣ мя, Бóже, и увѣждь сѣрдце моѣ, истяжѣ мя и разумѣй стезѣ моѣ, и виждь, аще путь беззаконїя во мне, и наставѣ мя на путь вѣчен.

В КОНЕЦ, ПСАЛОМ ДАВИДУ, 139.

Изми мя, Гóсподи, от челоуѣка лукава, от мýжа неправедна избави мя, ѣже помыслиша неправду в сѣрдце, весь день ополчѣху брани, изостриша язык свой, яко змїин, яд аспидов под устнѣми их. Сохрани мя, Гóсподи, из рукѣ грѣшници, от челоуѣк неправедных изми мя, ѣже помыслиша запѣти стопы моѣ. Скрыша гордїи сеть мне, и ўжы препѣша сеть ногѣма моѣма. При стезѣ соблазны положиша ми. Рех Гóсподеви: Бог мой еси Ты, внуши, Гóсподи, глас молѣния моего. Гóсподи, Гóсподи, сіло спасѣния моего, осенѣл еси над главою моєю в день брани. Не предаждь менѣ, Гóсподи, от желѣния моего грѣшнику: помыслиша на мя, не остави менѣ, да не когда вознесутся. Глава окружѣния их, труд устен их покрѣет я. Падут на них ўглия ѡгненная, низложѣши я в страстѣх, и не постоят. Муж языкчен не исправится на земли: мýжа неправедна злѣя уловѣт во истлѣние. Познѣх, яко сотворѣт Господь суд нѣщым и мечь убогим. Обѣче праведнїи исповѣдѣтся ѣмени Твоему, и вселѣтся правїи с лицѣм Твоим.

Слава:

upright shall dwell in Thy presence.

Glory.

A PSALM OF DAVID, 140.

Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication when I cry unto Thee. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips. Incline not my heart unto words of evil, to make excuse with excuses in sins, With men that work iniquity; and I will not join with their chosen. The righteous man will chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head. For yet more is my prayer in the presence of their pleasures; swallowed up near by the rock have their judges been. They shall hear my words, for they be sweetened; as a clod of earth is broken upon the earth, so have their bones been scattered nigh unto hades. For unto Thee, O Lord, O Lord, are mine eyes, in Thee have I hoped; take not my soul away. Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling-blocks of them that work iniquity. The sinners shall fall into their own net; I am alone until I pass by.

INSTRUCTION BY DAVID.

WHEN HE WAS IN THE CAVE PRAYING, 141.

With my voice unto the Lord have I cried, with my voice unto the Lord have I made supplication. I will pour out before Him my supplication, mine affliction before Him will I declare. When my spirit was fainting within me, then Thou knewest my paths. In this way wherein I have walked they hid for me a snare. I looked upon my right hand, and beheld, and there was none that did know me. Flight hath failed me, and there is none that watcheth out for my soul. I have cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my hope, my portion art Thou in the land of the living. Attend unto my supplication, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I. Bring my soul out of prison that I may confess Thy name. The righteous shall wait patiently for me until Thou shalt

ПСАЛОМ ДАВИДУ, 140.

Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя: вонми гласу молѣния моего, внемди воззвати ми к Тебѣ. Да исправится молитва моя, яко кадило пред Тобою, воздеяние руку мою – жертва вечерняя. Положи, Господи, хранение устом моим, и дверь ограждения о устнах моих. Не уклони сердце мое в словеса лукавствия, нещевати вины о гресех, с человеки делующими беззаконие, и не сочтуса со избранными их. Накажет мя праведник милостию и обличит мя, елей же грешнаго да не намастит главы моея, яко еще и молитва моя во благоволениях их. Пожертвы быша при камени судий их: услышатся глаголи мои, яко возмогоса. Яко толща земли просѣдѣся на земли, расточившася кости их при аде. Яко к Тебѣ, Господи, Господи, очи мои: на Тя уповах, не отыми душу мою. Сохрани мя от сѣти, юже составиша ми, и от соблазн делующих беззаконие. Падут во мрежу свою грешницы: един есмь аз, дондеже преиду.

**РАЗУМА ДАВИДУ, ВНЕГДА БЫТИ ЕМУ
В ВЕРТПЕ МОЛЯЩЕМУСЯ, 141.**

Гласом моим ко Господу воззвах, гласом моим ко Господу помолихся. Пролию пред Ним молѣние мое, печаль мою пред Ним возвещу. Внемди исчезати от мене духу моему: и Ты познал еси стези моя: на пути сем, по немуже хождѣх, скрѣша сеть мне. Смотрѣх одесную и взглядах, и не бе зная мене: погѣбе бѣгство от мене, и несть взыскай душу мою. Воззвах к Тебѣ, Господи, рех: Ты еси упование мое, часть моя еси на земли живых. Вонми молѣнию моему, яко смирихся зело, избави мя от гонящих мя, яко укрепившася паче мене. Изведи из темницы душу мою, исповѣдатися имени Твоему. Мене ждут праведницы, дондеже воздаси мне.

reward me.

**DAVID'S. WHEN HIS SON
ABESSALOM PURSUED HIM, 142.**

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Glory.

AFTER THE NINETEENTH KATHISMA
Trisagion through Our Father, and these Troparia, in the Seventh Tone:

In thanksgiving I glorify Thee, O my Savior and God, for Thou hast provided repentance for all sinners. When Thou shalt come to judge the whole world, put me not to shame who have committed shameful deeds.

Glory: Having transgressed against Thee without measure, I expect infinite torments. O my God, have pity on me, and save me!

Both Now: I flee now to the magnitude of Thy mercy, O Theotokos. Break asunder the

**ПСАЛОМ ДАВИДУ, ЕГДА ГОНЯШЕ ЕГО
АВЕССАЛОМ, СЫН ЕГО, 142.**

Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живый. Яко погна враг душу мою, смирил есть в землю живот мой, посадил мя есть в темных, яко мертвые века. И уны во мне дух мой, во мне смятеся сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делах Твоих, в творениях руку Твоею поучахся. Воздох к Тебе руке мой, душа моя, яко земля безводная Тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой, не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящим в ров. Слышану сотвори мне завтра милость Твою, яко на Тя уповах. Скажи мне, Господи, путь воныже пойду, яко к Тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к Тебе прибегах. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой. Дух Твой благий наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведеши от печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей, яко аз раб Твой есмь.

Слава:

По 19-й КАФИСМЕ:
Трисвятое. Также тропари, глас 7-й:

Благодаря, славлю Тя, Боже мой, яко всем дал еси грешником покаяние. Спасе, не посрами мене, егда приидеши судити миру всему, срамная дела сотворшаго.

Слава: Безмерная Тебе прегрешив и безмерных мучений ожидаю, Боже мой, ущедрив, спаси мя.

И ныне: Ко множеству милости Твоей ныне прибегаю: разреши вериги,

chains of my sins.

Then, Lord, have mercy! forty times, and this Prayer:

O Master, Christ God, Who hast healed my passions by Thy Passion and hast cured my wounds with Thy wounds: Grant tears of compunction unto me who have sinned greatly against Thee. Distill for my body somewhat of the perfume of Thy life-creating Body, and sweeten my soul with Thy precious Blood against the bitterness which mine adversary hath given me to drink. Lift up to Thee my mind which hath been dragged downwards, and draw it up from the abyss of perdition; for I have no repentance, I have no compunction, I have no comforting tears which raise children up to their inheritance. I have been darkened in mind amid the passions of life, and am unable to lift up mine eyes to Thee in my pain. I cannot warm myself with tears of love for Thee. Yet, O Lord and Master Jesus Christ, Treasury of good things, grant me complete repentance and a heart diligent in searching for Thee. Grant me Thy grace, and renew in me the lineaments of Thine image. I have forsaken Thee; do not forsake me. Come Thou in search of me, lead me up to Thy pasturage, and number me among the sheep of Thy chosen flock. Nurture me with them on the verdure of Thy divine Mysteries, through the supplications of Thine all-pure Mother and of all Thy saints. Amen.

Twentieth Kathisma

DAVID'S. CONCERNING GOLIATH, 143.

Blessed is the Lord my God, Who teacheth my hands for battle and my fingers for war. My mercy and my refuge, my helper and my deliverer, my defender is He; and in Him have I hoped, Who subjected my people under me. O Lord, what is man, that Thou art made known unto him? Or the son of man, that Thou takest account of him? Man is like unto vanity, his days like a shadow pass away. O Lord, bow down the heavens and come down; touch the mountains, and they shall smoke. Flash forth lightning, and Thou shalt scatter them; send

Богородице, согрешений моих.

Господи, помилуй (40 раз) и молитва:

Владыко Христэ Бже, Иже Страстьми Твоими страсти моя исцеливый и язвами Твоими язвы моя уврачевавый, даруй мне, много Тебе прегрешившему, слезы умиления, сраствори моему телу от обоняния животворящего Тела Твоего, и наслади душу мою Твоею честною Кровию от горести, еуже мя сопротивник напои. Возвыси мой ум к Тебе, долу привлékшийся, и возведи от пропасти погйбели, яко не ймам покаяния, не ймам умиления, не ймам слезы утешительныя, возводящия чада ко своему наследию. Омрачйхся умом в житейских страстях, не могу возрети к Тебе в болезни, не могу согрети слезами, яже к Тебе любве, но, Владыко Господи, Иисусе Христэ, Сокровище Благих, даруй мне покаяние всецелое, и сердце люботрудное во взыскание Твое, даруй мне благодать Твою, и обнови во мне зраки Твоего образа. Остави Тя, не остави мене, изыди на взыскание мое, возведи к пажити Твоей, и сопричти мя овцам избраннаго Твоего стада, воспитай мя с ними от злака Божественных Твоих таинств, молитвами Пречистыя Твоея Матере и всех святых Твоих, аминь.

Кафисма Двадесятая.

ПСАЛОМ ДАВИДУ, К ГОЛИАФУ, 143.

Благословен Господь Бог мой, научаяй рuce мой на ополчение, персты моя на брань. Милость моя и прибежище мое, Заступник мой и Избавитель мой, Защититель мой, и на Него уповах: повинуй людя моя под мя. Господи, что есть человек, яко познался еси ему? Или сын человек, яко вменяеши его? Человек суете уподобися: дние его яко сень преходят. Господи, приклони небеса, и снйди, коснйся горам, и воздымятся. Блесни молнию, и разжениши я, послй

forth Thine arrows, and Thou shalt trouble them. Send forth Thy hand from on high; rescue and deliver me from many waters, from the hand of the sons of aliens, Whose mouth hath spoken vanity; and their right hand is the right hand of unrighteousness. O God, a new song shall I sing unto Thee; with the psaltery of ten strings shall I chant unto Thee, Who givest salvation unto kings, Who redeemest David Thy servant from the evil sword. Deliver me and rescue me from the hand of the sons of aliens whose mouth hath spoken vanity, and their right hand is the right hand of unrighteousness, Whose sons are like new plants, strongly planted in their youth, their daughters prettified, and lavishly adorned like unto a temple. Their garners are full, bursting forth with all manner of store. Their sheep are abundant in young, multiplying in their gateways; their oxen are fat. There is no breach of wall, nor any passage, nor any outcry in their streets. They have called the people blessed which fareth thus; but blessed is the people whose God is the Lord.

DAVID'S. A PSALM OF PRAISE, 144.

I will exalt Thee, O my God, my king, and I will bless Thy name for ever, yea, for ever and ever. Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name for ever, yea, for ever and ever. Great is the Lord and exceedingly to be praised, and of His greatness there is no end. Generation and generation shall praise Thy works, and Thy power shall they declare. Of the majesty of the glory of Thy holiness shall they speak, and they shall tell of Thy wonders. And the power of Thine awesome deeds shall they relate, and they shall tell of Thy majesty. The memory of the multitude of Thy goodness shall they pour forth, and in Thy righteousness shall they rejoice. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy. The Lord is good to all, and His compassions are over all His works. Let all Thy works, O Lord, give praise to Thee, and let Thy righteous ones bless Thee. Of the glory of Thy kingdom shall they speak, and shall tell of Thy dominion, to make Thy dominion known to the

стрѣлы Твоя, и смятеши я. Посли руку Твою с высоты, изми мя и избави мя от вод многих, из руки сынов чуждых, ихже уста глаголаша суету, и десница их – десница неправды. Бóже, песнь нóву воспою Тебѣ, во псалтири десятиструннем пою Тебѣ, дающему спасение царём, избавляющему Давида, раба Своего, от мечá люта. Избави мя, и изми мя из руки сынов чуждых, ихже уста глаголаша суету, и десница их – десница неправды. Ихже сынове их яко новосаждения водруженная в юности своей. Дщери их удобрены, преукрашены, яко подобие храма. Хранилища их исполнена, отыгáющая от сего в сие, овцы их многоплодны, множащияся во исходищах своих, волóве их толсти. Несть падения плóту, ниже прохода, ниже вопля в стóгнах их. Ублажиша люди, имже сия суть. Блажени людие, имже Господь Бог их.

ХВАЛА ДАВИДУ, 144.

Вознесу Тя, Бóже мой, Царю мой, и благословлю имя Твое в век и в век века. На всяк день благословлю Тя и восхвалю имя Твое в век и в век века. Вéлий Господь и хвален зело, и величию Его несть конца. Род и род восхвалят дела Твоя и силу Твою возвестят. Великолéпие славы святыни Твоея возглаголют и чудеса Твоя поведают. И силу страшных Твоих рекут и величие Твое поведают. Память множества благаго Твоея отрыгнут и правдою Твоею возрадуются. Щедр и милостив Господь, Долготерпелив и Многомилостив. Благ Господь всяческим, и щедроты Его на всех делех Его. Да исповедятся Тебѣ, Гóсподи, вся дела Твоя, и преподобнии Твои да благословят Тя. Славу Царствия Твоего рекут, и силу Твою возглаголют, сказа́ти сыновом человеческим силу Твою, и славу великолéпия Царствия Твоего. Царство Твое, Царство всех веков, и владычество Твое во всяком роде и роде. Вéрен Господь

sons of men, and the glory of the majesty of Thy kingdom. Thy kingdom is the kingdom of all the ages, and Thy sovereignty is in every generation and generation. Faithful is the Lord in all His words, and holy in all His works. The Lord upholdeth all that are falling, and setteth up all that are broken down. The eyes of all look to Thee with hope, and Thou gavest them their food in due season. Thou openest Thy hand and fillest every living thing with Thy favour. Righteous is the Lord in all His ways, and holy in all His works. The Lord is nigh unto all that call upon Him, to all that call on Him in truth. The will of them that fear Him shall He do, and their supplication shall He hear, and He shall save them. The Lord preserveth all that love Him, but all the sinners shall He utterly destroy. My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless His holy name, for ever, yea, for ever and ever.

Glory.

ALLELUIA. OF AGGEUS AND ZACHARIAS, 145.

Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life, I will chant unto my God for as long as I have my being. Trust ye not in princes, in the sons of men, in whom there is no salvation. His spirit shall go forth, and he shall return unto his earth. In that day all his thoughts shall perish. Blessed is he of whom the God of Jacob is his help, whose hope is in the Lord his God, Who hath made heaven and the earth, the sea and all that is therein, Who keepeth truth unto eternity, Who executeth judgement for the wronged, Who giveth food unto the hungry. The Lord looseth the fettered; the Lord maketh wise the blind; the Lord setteth aright the fallen; the Lord loveth the righteous; the Lord preserveth the proselytes. He shall adopt for His own the orphan and widow, and the way of sinners shall He destroy. The Lord shall be king unto eternity; thy God, O Sion, unto generation and generation.

ALLELUIA. OF AGGEUS AND ZACHARIAS, 146.

Praise ye the Lord, for a psalm is a good thing; let praise be sweet unto our God. The Lord buildeth up Jerusalem, He shall gather together the dispersed of Israel. He healeth the

во всех словесех Своих и преподобен во всех делах Своих. Утверждает Господь вся низпадающыя и возставляет вся низверженныя. Очи всех на Тя уповают, и Ты даеши им пищу во благовремении. Отверзаеши Ты руку Твою и исполняеши всякое животное благоволения. Праведен Господь во всех путех Своих и преподобен во всех делах Своих. Близ Господь всем призывающим Его, всем призывающим Его во истине. Волю боящихся Его сотворит и молитву их услышит и спасет я. Хранит Господь вся любящыя Его и вся грешники потребит. Хвалу Господню возглаблют уста моя, и да благословит всяка плоть имя святое Его в век и в век века.

Слава:

АЛЛИЛУИА, АГГЕА И ЗАХАРИИ, 145.

Хвали, душе моя, Господа. Восхваляю Господа в животе моем, пою Богу моему, дондеже есмь. Не надейтесь на князи, на сыны человеческия, в нихже несть спасения. Изыдет дух его и возвратится на землю свою. В той день погибнут вся помышления его. Блажен, емуже Бог Иаковль помощник его, упование его на Господа Бога своего, сотворшаго небо и землю, море и вся, яже в них, хранящаго истину в век, творящаго суд обидимым, дающаго пищу алчущим. Господь решит окованныя. Господь умудряет слепцы. Господь возводит низверженныя. Господь любит праведники. Господь хранит пришельцы, сира и вдову примет и путь грешных погубит. Воцарится Господь во век, Бог твой, Сионе, в род и род.

АЛЛИЛУИА, 146.

Хвалите Господа, яко благ псалом. Богови нашему да усладится хваление. Зиждай Иерусалима Господь, разсеяния Израилева соберет. Исцеляя сокрушенные

broken in heart and bindeth their fractures together. He numbereth the multitude of the stars and calleth them all by name. Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure. The Lord lifteth up the meek, but humbleth sinners to the earth. Begin your song to the Lord with thanksgiving, chant unto God with the harp, to Him that covereth heaven with clouds, Who prepareth rain for the earth, Who maketh grass to grow on the mountains, and green herb for the service of man, Who giveth to the beasts their food, and to the younglings of the ravens which call upon Him. He shall not delight in the strength of a horse, nor in the legs of man is He well pleased. The Lord is well pleased in them that fear Him, and in them that hope in His mercy.

ALLELUIA. OF AGGEUS AND ZACHARIAS, 147.

Praise the Lord, O Jerusalem; praise thy God, O Sion. For He hath strengthened the bars of thy gates, He hath blessed thy sons within thee. He bringeth peace upon thy borders, and with the fatness of the wheat He filleth thee. He sendeth His saying unto the earth; right swiftly runneth His word. He giveth His snow like wool; the mist He sprinkleth like ashes. He hurleth His ice like morsels. Who shall stand before His cold? He shall send forth His word and melt them; His wind shall blow and the waters shall flow. He declareth His word unto Jacob, His statutes and judgements to Israel. He hath not dealt so with every nation, nor hath He shown His judgements unto them.

Glory.

ALLELUIA. OF AGGEUS AND ZACHARIAS, 148.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Praise Him, all ye His angels; praise Him, all ye His hosts. Praise Him, O sun and moon; praise Him, all ye stars and light. Praise Him, ye heavens of heavens, and thou water that art above the heavens. Let them praise the name of the Lord; for He spake, and they came to be; He commanded, and they were created. He established them for ever, yea, for ever and ever; He hath set an ordinance, and it shall not pass away. Praise

сърдцем и обязуяй сокрушения их. Исчитаая множество звезд и всем им имена нарицаая. Велий Господь наш, и велия крепость Его, и разума Его несть числа, Приёмляй кроткия Господь, смираяя же грешники до земли. Начните Господеву во исповедании, пойте Богу нашему в гуслах. Одевающему небо облаки, уготовляющему земли дождь, прозябашему на горах траву и злак на службу человеком, дающему скотом пищу их, и птенцем врановым призывающим Его. Не в силе констей восхощет, ниже в лбистех мужеских благоволит. Благоволит Господь в боящихся Его и во уповающих на милость Его.

АЛЛИЛУИА, АГГЕА И ЗАХАРИИ, 147.

Похвали, Иерусалиме, Господа, хвали Бога Твоего, Сионе, яко укрепил верей врат Твоих, благослови сыны твои в тебе. Полагая пределы Твоя мир, и тука пшенична насыщая тя. Посылая слово Свое земли, до скорости течет слово Его, дающего снег Свой, яко волну, мглу, яко пепел, посыпающего, метящего голоть Свой, яко хлеба. Противу лица мраза Его кто постоит? Послет Слово Свое, и истает я, дхнет Дух Его, и потекут воды. Возвещая слово Свое Иакову, оправдания и судьбы Своя Израилеви. Не сотвори тако всякому языку, и судьбы Своя не яви им.

Слава:

АЛЛИЛУИА, АГГЕА И ЗАХАРИИ, 148.

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних. Хвалите Его, вси Ангели Его, хвалите Его, вся силы Его. Хвалите Его, солнце и луна, хвалите Его, вся звезды и свет. Хвалите Его небеса небес и вода, яже превыше небес. Да восхвалят имя Господне: яко Той рече, и быша, Той повеле, и создашася. Постаи я в век и в век века, повеление положи, и не мимо идет. Хвалите Господа от земли, змиев и вся бездны: огонь, град, снег, голоть, дух бурен,

the Lord from the earth, ye dragons, and all ye abysses, fire, hail, snow, ice, blast of tempest, which perform His word, the mountains and all the hills, fruitful trees, and all cedars, the beasts and all the cattle, creeping things and winged birds, kings of the earth, and all peoples, princes and all the judges of the earth, young men and virgins, elders with the younger; let them praise the name of the Lord, for exalted is the name of Him alone. His praise is above the earth and heaven, and He shall exalt the horn of His people. This is the hymn for all His saints, for the sons of Israel, and for the people that draw nigh unto Him.

ALLELUIA, 149.

Sing unto the Lord a new song; His praise is in the church of the saints. Let Israel be glad in Him that made him, let the sons of Sion rejoice in their King. Let them praise His name in the dance; with the timbrel and the psaltery let them chant unto Him. For the Lord taketh pleasure in His people, and He shall exalt the meek with salvation. The saints shall boast in glory, and they shall rejoice upon their beds. The high praise of God shall be in their throat, and two-edged swords shall be in their hands, to do vengeance among the heathen, punishments among the peoples, to bind their kings with fetters, and their nobles with manacles of iron, to do among them the judgement that is written. This glory shall be to all His saints.

ALLELUIA, 150.

Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power. Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness. Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with the psaltery and harp. Praise Him with timbrel and dance, praise him with strings and flute. Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. Let every breath praise the Lord.

Glory, Both Now; Alleluia

творящая слово Его, горы и вси холми, древа плодоносна и вси кедри, зверие и вси скоти, гади и птицы пернаты. Царие земстии и вси людие, князи и вси судий земстии, юноши и девы, старцы с юнотами да восхвалят имя Господне, яко вознесется имя Того единого, исповедание Его на земли и на небесы. И вознесет рог людей Своих, песнь всем преподобным Его, сыновом Израилевым, людем, приближающимся Ему.

Аллилуиа, 149.

Воспойте Господеву песнь нову, хваление Его в церкви преподобных. Да возвеселится Израиль о Сотворшем его, и сынове Сиони возрадуются о Царе своем. Да восхвалят имя Его в лице, в тимпане и псалтири да поют Ему. Яко благоволит Господь в людех Своих, и вознесет кроткия во спасение. Восхвалятся преподобнии во славе и возрадуются на ложах своих. Возношения Божия в гортани их, и мечи обоюду остры в руках их: сотворити отмщение во языцех, обличения в людех, связати цари их пути, и славныя их ручными окovy железными, сотворити в них суд написан. Слава сия будет всем преподобным Его.

Аллилуиа, 150.

Хвалите Бога во святых Его, хвалите Его во утвержении силы Его. Хвалите Его на силах Его, хвалите Его по множеству величествия Его. Хвалите Его во гласе трубнем, хвалите Его во псалтири и гуслех. Хвалите Его в тимпане и лице, хвалите Его во струнах и органе. Хвалите Его в кимвалех доброголасных, хвалите Его в кимвалех восклицания. Всякое дыхание да хвалит Господа.

Слава, и ныне: Аллилуиа.

THIS PSALM IS ONE WRITTEN BY DAVID'S OWN HAND,
THOUGH IT IS NOT NUMBERED WITH THE 150
PSALMS. COMPOSED WHEN HE FOUGHT IN
SINGLE COMBAT WITH GOLIATH.

I was the smallest among my brethren, and the youngest in the house of my father; I did shepherd the sheep of my father. My hands made an instrument, and my fingers fashioned a psaltery. And who shall tell my Lord? The Lord Himself, He Himself shall hearken. He sent forth His angel and took me from the flocks of my father, and anointed me with the oil of His anointing. My brethren were big and good, yet the Lord took not pleasure in them. I went forth to meet the alien, and he cursed me by his idols. But I drew his own sword and beheaded him, and took away the reproach from the sons of Israel.

AFTER THE TWENTIETH KATHISMA

Trisagion through Our Father, and these Troparia, in the Eighth Tone:

O my Christ, Fullness of all good things: Fill Thou my soul with joy and gladness, and save me, in that Thou alone art greatly merciful.

Glory: Though I have sinned in Thy sight, O Christ my Savior, yet have I known none other God than Thee. And I make bold [to appeal] to Thy lovingkindness: O compassionate Father, only-begotten Son, and Holy Spirit, accept me who turn to Thee like the prodigal son, and save me!

Both Now: I know none other refuge and fervent intercession saved thee, O Mistress. As thou hast boldness before Him Who was born of thee, help me and save me, thy servant!

Then, Lord, have mercy! forty times, and this Prayer:

O Lord Jesus Christ my God, have mercy upon me, a sinner, Thine unworthy servant, as often as I have sinned as a man all throughout the time of my life, even to this very day. Forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in mind and thought, by captivation and inattention, and by great slothfulness and indifference. And if I have sworn by Thy name, if I have vowed

СЕЙ ПСАЛОМ ОСОБЬ ПИСАН,
ДАВИДОВ, И ВНЕ ЧИСЛА 150 ПСАЛМОВ,
ВНЕГДА ЕДИНОБОРСТВОВАШЕ
НА ГОЛИАФА.

Мал бех в брѣтии моѣй и юнѣйшій в дому отца моего, пасох овцы отца моего. Руце мой сотвориште орган, и персты мой составиша псалтирь. И кто возвестит Господеву моему? Сам Господь, Сам услышит. Сам посла Ангела Своего, и взят мя от овец отца моего, и помаза мя елеем помазания Своего. Брѣтия моя добры и велицы, и не благоволи в них Господь. Изыдох в срѣтение иноплемѣннику, и проклят мя идолы своими. Аз же, исторгнув меч от него, обезглавих его, и отъях поношение от сынов Израилевых.

По 20-й КАФИСМЕ:

Трисвятое. Также тропари, глас 8-й:

Исполнение всех благих Ты еси, Христѣ мой, исполни радости и веселия душу мою, и спаси мя, яко Един Многомилостив.

Слава: Аще и согреших, Христѣ Спасе мой, пред Тобю, иного Бога разве Тебѣ не вем, дерзаю же на Твое благоутробие, обращающагося приими мя, Благоутробне Отче и Сыне Единородне и Душе Святый, яко блуднаго сына, и спаси мя.

И ныне: Иного прибежища и теплого Предстательства, разве Тебѣ, не вем, яко дерзновение имущи ко иже из Тебѣ рожденному, Владычице, помози и спаси мя, раба Твоего.

Господи, помилуй (40 раз) и молитва:

Господи Иисусе Христѣ Боже мой, помилуй мя, грешнаго, и прости ми, недостойному рабу Твоему, елика Ти согреших чрез все живота моего время, и даже до днесь, и аще что яко человек согреших, вольная моя прегрешения и невольная, делом и словом, яже умом и мыслию, яже от совосхищения и невнимания, и многия моя лѣности и

falsely, or blasphemed in thought; or if I have offended, or slandered, or grieved, or angered anyone in any way, or have stolen, or gratified my lust, or lied, or have eaten secretly; or if a friend came to me and I rejected him; or if I have offended or embittered my brother; or if when standing in prayer and psalmody my wicked mind hath dallied among evil thoughts; or if I have indulged in pleasures more than is seemly, or laughed mindlessly, or spoken blasphemously; or if I have been vainglorious, or prideful, or have set my gaze upon vain beauty and been seduced thereby; or if I have given my mind over to things which are harmful to me; or if I have in any way been negligent concerning prayer, or have not kept the commandments of my spiritual father, or have spoken idly, or done ought else which is evil – for all these things and more have I done, and things which I cannot even recall – have mercy, O Lord, and forgive me all, that I may fall asleep and rest in peace, hymning, blessing and glorifying Thee, and Thine unoriginate Father, and Thine all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**AND AFTER COMPLETING SEVERAL KATHISMATA,
OR THE WHOLE PSALTER AND THE ODES**

It is truly meet to bless thee or In thee doth all creation rejoice. Trisagion through Our Father, and these Troparia, in the Sixth Tone:

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for at a loss for any answer, we sinners offer unto Thee this supplication as to our Master: Have mercy on us!

Glory: The Church hath shown the honored celebration of Thy Prophet to be heaven, O Lord, [wherein] the angels join chorus with men. At his supplications arrange our life in peace, O Christ God, that we may chant unto Thee: Alleluia!

Both Now: Great are the multitudes of my transgressions, O Theotokos. Unto thee have I fled in need of salvation, O pure one. Visit mine ailing soul, and entreat thy Son and our God, that He grant me remission of the evils I have done, O thou who alone art blessed.

небрежения. Аще же именем Твоим кляхся, аще же лжекляхся, или хулих мыслию, или кого укорих, или оклеветал, или опечалих, или в нечесом прогневах, или окрадох, или блудствовах, или солгах, или тайно ядох, или друг достиже ко мне, и презрех его, или брата оскорбих и преогорчих, или стоящу ми на молитве и псалмопении, ум мой лукавый на лукавая обхождаше, или паче лепаго насладихся, или безумно смеяхся, или кощунно глаголах, или тщеславихся, или гордихся, или доброту суетную видех и от нея прельстихся, или нелепая мне поглумихся. Аще в чесом о молитве моей нерадих, или заповедей духовнаго моего отца не сохраних, или празднослових, или ино что лукавое сотворих, сия бо вся и вящшая сих содеях, ихже ниже помню. Помилуй, Господи, и прости ми вся, да в мире усну и почию, поя, и благословя, и слава Тя, со Безначальным Твоим Отцем и с Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**МОЛИТВЫ ПО ПРОЧТЕНИИ НЕСКОЛЬКИХ КАФИСМ
ИЛИ ВСЕЙ ПСАЛТИРИ**

Достойно есть или О Тебе радуется. Трисвятое. И по Отче наш. Тропари, глас 6-й:

Помилуй нас, Господи, помилуй нас, всякаго бо ответа недоумюще, сию Ти молитву, яко Владыце, грешнии приносим: помилуй нас.

Слава: Честное пророчка Твоего, Господи, торжество, небо Церковь показя, с человеки ликуют Ангели. Того молитвами, Христэ Бже, в мире управи живот наш, да поем Ти: Аллилуиа.

И ныне: Многая множества моих, Богородице, прегрешений: к Тебе прибегах, Чистая, спасения требуя. Посети немощствующую мою душу и моли Сына Твоего и Бога нашего дати ми оставление, яже содеях лютых, единая Благословенная.

Then, Lord, have mercy! forty times, and as many prostrations as one is capable of doing, repeating the prayer "O Lord and Master of my life..." the while.

Then this Prayer is recited with compunction:

O greatly merciful and all-merciful Lord, Bestower of every good gift, Who lovest mankind, King of the whole universe, Whose names are many, O Master and Lord: Poor and needy am I, yet do I dare to call upon Thy wondrous, awesome and holy name, before which the whole creation of the heavenly hosts trembleth with fear. Here below, on earth, Thou didst make wondrous the dispensation of Thine ineffable love for mankind by sending Thy beloved Son, Whom Thou didst beget in inseparable Divinity from the unoriginate bosom of Thy paternal glory, that He might join angels and men into a single union. Be Thou mindful, O Lord, of my low state of despondency. Though I am dust and mire, I call upon Thee, the ineffable Light, clothed in the weakness of the flesh which Thy word bore, and wherein He freed our souls from slavery to the enemy by His death, that He might vouchsafe that all who with faith take up the yoke of service to Thee may come to share in Thy glory, from which lying Satan fell away. Have mercy on me, who have been darkened by sinful thoughts; raise up my mind, which hath been choked by the thorns of slothfulness and the ice of intransigence; make my heart steadfast, that I may burn for Thee; send a fountain of tears into mine eyes; and at the end, make the departure of the soul of me, Thy servant, to be blameless, guiding me to struggle diligently toward Thee. In Thy lovingkindness, O Lord, remember my parents and all those close to me – my brethren, friends and neighbors, and all Orthodox Christians; and by the supplications of all the saints save me. Accept as a favor these psalms and prayers which I recite in Thy presence for myself; and let not this entreaty and sighing be hateful to Thee – the Father, and Thine only-begotten Son, and the Holy Spirit – now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Таже, Гóсподи, помíлуй (40 раз) и поклонов, елико мощно, с молитвою «Господи и Владыко живота моего...».

Посем глаголи молитву сию со вниманием:

Многомíлостиве и Премíлостиве Гóсподи и всего добра́ Дáтелю, Человеколю́бче, и всея вселénныя Царю́, многоимéнный Влады́ко и Гóсподи! Нищ и убо́г есмь аз, дерза́ю призывáти чúдное и стра́шное, и святóе íмя Твое́, егóже вся тварь Небéсных Сил стра́хом трепéщут. Нíзу на земл́и неизречénнаго Твоегó человеколю́бия смотре́ние удивíл есý, послáнием возлюблénнаго Твоегó О́трока, Егóже от безначáльных недр Твоея́ Отéческаго слáвы, неразлúчным Божествóм отры́гнул есý, да челове́ки со Áнгелы во ед́ин состав устрóбит. Помян́и, Гóсподи, моего́ уны́ния смире́ние; кал сый и персть, Тебе́, неизглаго́ланнаго Свéта призывáю, нéмощию плóти обложéн, ю́же мíлостивне Сло́во Твое́ понесé, и смéртию Своёю от рабóты вра́жия свободíл есть дýшы нáша, да о́бщники вся, íже véрою ярéм рабóты Твоея́ на ся взéмшыя, слáвы Твоея́ сподóбит их, от нея́же сатанá льстíвый отпадé. Помíлуй мя, омрачénнаго грехóвными по́мысли, возведí ум мой уда́вленный тёрнием лéности и лядíною непоко́рства. Утверд́и сéрдце моё по Тебе́ горéти, оч́има мо́йма истóчник слез послý, и на конéц исхо́да душ́и моея́ сотвори́ мя безпорóчна Твоегó уго́дника, наста́вляя мя к Тебе́ подвизáтися усéрдно. Помян́и, Гóсподи, родíтели моя́ милосéрдием Твоём и вся блíжняя моя́, и бра́тию, и дрúги, и сосéды, и вся правослáвныя христиáны, и спасí мя мо́литвами всех святýх. И приими́ в честь сýя псалмы́ и мо́литвы, я́же глаго́лах пред Тобóю за ся, и не мёрзко Ти бúди с воздыхáнием мо́ление сие́, я́ко мíлостив Сый и Человеколю́бец, и Тебе́ Безначáльнаго Отцá слáвим со Единорóдным Твоём Сы́ном и со Святýм Дýхом, нýне и пр́исно, и во вéки веко́в.

*Then, More honorable than the Cherubim.
Glory, Both Now.*

Lord, have mercy! (*Thrice*)

O Lord, bless!

*If he who readeth is a Priest, he reciteth the
sacerdotal ending; but if the reader be a lay-
man, he endeth thus:*

O Lord Jesus Christ, Son of God, for the sake
of the supplications of Thine all-pure Mother,
through the power of the precious and life-cre-
ating Cross, of the holy incorporeal hosts of
heaven, of our venerable and God-bearing fa-
thers, of the holy Prophet David, and of all the
saints, have mercy and save me, a sinner, in
that Thou art good and lovest mankind. Amen.

Амѣнь.

Посем Честнейшую Херувим.

Слава, и ныне.

Гѣсподи, помѣлуй (*трижды*).

Гѣсподи, благослови.

*Аще иерей, кончает священнически, аще
ли лростый, кончает сице:*

Гѣсподи Иисусе Христѣ, Сыне Бѣжий,
молѣтв рѣди Пречѣстѣя Твоея Мѣтере,
сѣлою Честнѣго и Животворящаго Крестѣ и
святѣх Небѣсных Сил безплѣтных, и
преподѣбных и богонѣсных отѣц нѣших, и
святѣго прорѣка Давѣда, и всех святѣх,
помѣлуй и спасѣ мя, грѣшнаго, яко Благ и
Человеколѣбец. Амѣнь.

Appendix

Order of Reading the Psalter

<i>Common Kathisma Readings Outside of Great Lent</i>		
	Matins	Vespers
Sun	2, 3	
Mon	4, 5	6
Tue	7, 8	9
Wed	10, 11	12
Thu	13, 14	15
Fri	19, 20	18
Sat	16, 17	1

Kathisma Readings During the First, Second, Third, Fourth and Sixth Weeks of Great Lent

	Mat.	—	Hours			—	Vesp.
		1st	3rd	6th	9th		
Sun	2, 3						
Mon	4, 5, 6		7	8	9		18
Tue	10, 11, 12	13	14	15	16		18
Wed	19, 20, 1	2	3	4	5		18
Thu	6, 7, 8	9	10	11	12		18
Fri	13, 14, 15		19	20			18
Sat	16, 17						1

Kathisma Readings for the Fifth Week of Lent

	Mat.	—	Hours			—	Vesp.
		1st	3rd	6th	9th		
Sun	2, 3						
Mon	4, 5, 6		7	8	9		10
Tue	11, 12, 13	14	15	16	18		19
Wed	20, 1, 2	3	4	5	6		7
Thu	8		9	10	11		12
Fri	13, 14, 15		19	20			18
Sat	16, 17						1

Kathisma Readings During Holy Week

	Mat.	—	Hours			—	Vesp.
		1st	3rd	6th	9th		
Sun	2, 3						
Mon	4, 5, 6		7	8			18
Tue	9, 10, 11		12	13			18
Wed	14, 15, 16		19	20			18
Thu							
Fri							
Sat	17						

Приложение

Устав о псалтири.

<i>Кафизмы вне великаго поста:</i>		
	Утрени	Вечерни
Вос	2, 3	
Пон	4, 5	6
Втор	7, 8	9
Сред	10, 11	12
Чет	13, 14	15
Пят	19, 20	18
Суб	16, 17	1

Кафизмы на 1-й, 2-й, 3-й, 4-й и 6-й недели великаго поста:

	Утр.	—	часы			—	Веч.
		1-й	3-й	6-й	9-й		
Вос	2, 3						
Пон	4, 5, 6		7	8	9		18
Втор	10, 11, 12	13	14	15	16		18
Сред	19, 20, 1	2	3	4	5		18
Чет	6, 7, 8	9	10	11	12		18
Пят	13, 14, 15		19	20			18
Суб	16, 17						1

Кафизмы на 5-й недели великаго поста:

	Утр.	—	часы			—	Веч.
		1-й	3-й	6-й	9-й		
Вос	2, 3						
Пон	4, 5, 6		7	8	9		10
Втор	11, 12, 13	14	15	16	18		19
Сред	20, 1, 2	3	4	5	6		7
Чет	8		9	10	11		12
Пят	13, 14, 15		19	20			18
Суб	16, 17						1

Кафизмы на страстной недели:

	Утр.	—	часы			—	Веч.
		1-й	3-й	6-й	9-й		
Вос	2, 3						
Пон	4, 5, 6		7	8			18
Втор	9, 10, 11		12	13			18
Сред	14, 15, 16		19	20			18
Чет							
Пят							
Суб	17						

Κοίνεια, ἡ βίβλ' ἡμῶν ἐλάβα.
The end, and to our God be the glory!

Δόμῃ ἐγγίχῃ ἡείνῃ μῦροφόεινῃ

Holy Myrrh-bearers

Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ΒΚΓ.
MMXXIII